

# ACEF/1415/01412 — Guião para a auto-avaliação

---

## Caracterização do ciclo de estudos.

**A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:**

*Universidade Do Porto*

**A1.a. Outras instituições de ensino superior / Entidades instituidoras:**

**A2. Unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.):**

*Faculdade De Letras (UP)*

**A3. Ciclo de estudos:**

*Tradução e Serviços Linguísticos*

**A3. Study programme:**

*Translation and Language Services*

**A4. Grau:**

*Mestre*

**A5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (nº e data):**

*Diário da República, 2.a série — N.o 152 — 7 de Agosto de 2009. Deliberação n.º 2312/2009*

**A6. Área científica predominante do ciclo de estudos:**

*Ciências da Linguagem - Tradução*

**A6. Main scientific area of the study programme:**

*Language Sciences - Translation*

**A7.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF):**

*229*

**A7.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:**

*222*

**A7.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:**

*n.a*

**A8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:**

*120*

**A9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006, de 26 de Março):**

*4 semestres*

**A9. Duration of the study programme (art.º 3 DL-74/2006, March 26th):**

*4 semesters*

**A10. Número de vagas aprovado no último ano lectivo:**

*36*

**A11. Condições específicas de ingresso:**

*Podem candidatar-se a este segundo ciclo de estudos:*

- a. titulares de grau de licenciado ou equivalente legal;*
- b. titulares de um grau académico estrangeiro conferido na sequência de um 1º ciclo de estudos organizado de acordo com os princípios do Processo de Bolonha;*
- c. titulares de um grau académico superior estrangeiro que seja reconhecido como grau de licenciado pelo órgão científico estatutariamente competente do estabelecimento de ensino superior onde pretendem ser admitidos;*
- d. detentores de um currículo escolar, científico ou profissional que seja reconhecido como atestando a capacidade para realização deste ciclo de estudos pelo órgão científico estatutariamente competente do estabelecimento de ensino superior onde pretendem ser admitidos.*

*Há provas de acesso obrigatórias que consistem de provas escritas nas línguas pretendidas durante o CE, e entrevistas nas mesmas línguas.*

**A11. Specific entry requirements:**

*To apply for a course conferring a Master's degree applicants must hold one of the following:*

- a. a Bachelor's degree or legal equivalent;*
- b. a foreign Higher Education degree conferred after a first cycle of studies structured in accordance with the Bologna Process;*
- c. a foreign Higher Education degree recognized as meeting the objectives of a Bachelor's degree by the scientific committee;*
- d. sufficient academic, scientific or professional qualifications recognized as attesting to the applicant's aptitude for this course of study.*

*There are also obligatory entrance examinations that consist of written tests in the languages the candidate proposes to study during the course, and interviews in the same languages. The objective of the written tests is to evaluate the candidate's ability to 1) understand complex texts and 2) write an essay on a subject of current interest.*

**A12. Ramos, opções, perfis...****Pergunta A12**

**A12. Percursos alternativos como ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):**

*Sim (por favor preencha a tabela A 12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras)*

**A12.1. Ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento (se aplicável)**

**A12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation of alternative paths compatible with the structure of the study programme (if applicable)**

**Opções/Ramos/... (se aplicável):**

Tradução Especializada

Tradução e Serviços Linguísticos

**Options/Branches/... (if applicable):**

Specialized Translation

Translation and Linguistic Services

**A13. Estrutura curricular****Mapa I - Tradução Especializada****A13.1. Ciclo de Estudos:**

*Tradução e Serviços Linguísticos*

**A13.1. Study programme:**

*Translation and Language Services*

**A13.2. Grau:*****Mestre*****A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):*****Tradução Especializada*****A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):*****Specialized Translation*****A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded**

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Língua Estrangeira / Foreign Language	LE	24	0
Ciências da Linguagem - Tradução / Language Sciences - Translation	CL-TR	75	0
Informática / Information Technology	IT	6	0
Linguística	LG	9	0
Ciências da Linguagem- Tradução/ Linguística/Línguas Clássicas/ Language Sciences- Translation/Linguistics/Classical Languages	CL-TR	0	6
<b>(5 Items)</b>		<b>114</b>	<b>6</b>

**Mapa I - Tradução e Serviços Linguísticos****A13.1. Ciclo de Estudos:*****Tradução e Serviços Linguísticos*****A13.1. Study programme:*****Translation and Language Services*****A13.2. Grau:*****Mestre*****A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):*****Tradução e Serviços Linguísticos*****A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):*****Translation and Linguistic Services*****A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded**

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Língua Estrangeira / Foreign Language	LE	12	0
Ciências da Linguagem - Tradução / Language Sciences - Translation	CL-TR	66	0
Informática / Information Technology	IT	6	0
Linguística / Linguistics	LG	27	0
Ciências da Linguagem-Tradução/Linguística/Línguas Clássicas / Language Sciences - Translation/Linguistics/Classical Languages	CL-TR/LG/LC	0	9
<b>(5 Items)</b>		<b>111</b>	<b>9</b>

**A14. Plano de estudos**

## Mapa II - Tradução Especializada - 1.º semestre

---

### A14.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### A14.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### A14.2. Grau:

*Mestre*

### A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução Especializada*

### A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Specialized Translation*

### A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*1.º semestre*

### A14.4. Curricular year/semester/trimester:

*1st semester*

### A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A / Foreign Language A	LE	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Opt./Optional
Língua Estrangeira B / Foreign Language B	LE	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Opt./Optional
Teoria da Tradução / Theory of Translation	CL-TR	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Práticas de Escrita / Writing Practices	LG	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Informática de Tradução / Information Technology for Translation	IT	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
<b>(5 Items)</b>						

## Mapa II - Tradução Especializada - 2.º semestre

---

### A14.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### A14.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### A14.2. Grau:

*Mestre*

### A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução Especializada*

### A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Specialized Translation*

**A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
**2.º semestre**

**A14.4. Curricular year/semester/trimester:**  
**2nd semester**

**A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A / Foreign Language A	LE	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Opt./Optional
Língua Estrangeira B / Foreign Language B	LE	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Opt./Optional
Comunicação Intercultural / Intercultural Communication	CL-TR	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Tradução Técnica e Científica Língua Estrangeira A > Português / Technical and Scientific Translation Foreign Language A > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Língua Estrangeira B > Português / Technical and Scientific Translation Foreign Language B > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Língua Estrangeira A < > Português / Multimedia Translation Foreign Language A <> Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Língua Estrangeira B < > Português / Multimedia Translation Foreign Language B <> Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional

**(7 Items)**

**Mapa II - Tradução Especializada - 3.º semestre via científica / profissionalizante**

**A14.1. Ciclo de Estudos:**  
**Tradução e Serviços Linguísticos**

**A14.1. Study programme:**  
**Translation and Language Services**

**A14.2. Grau:**  
**Mestre**

**A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
**Tradução Especializada**

**A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
**Specialized Translation**

**A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
**3.º semestre via científica / profissionalizante**

**A14.4. Curricular year/semester/trimester:**  
**3rd semester academic research / professional**

**A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Projecto de Investigação   Estágio Profissionalizante / Reserach Project   Professional Internship	CL-TR	Semestral	410	30 S	15	Na
Terminologia e Lexicografia / Terminology and Lexicography	LG	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Na
Tradução Técnica e Científica Português > Língua Estrangeira A / Technical and Scientific Translation Portuguese > Foreign Language A	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Português > Língua Estrangeira B / Technical and Scientific Translation Portuguese > Foreign Language B	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
2 UC a escolher entre: Comunicação Especializada A; Comunicação Especializada B; Localização; Latim e Grego para terminologia técnica; Comunicação Técnica; Produção e Revisão de Textos / 2 UC chosen among: Specialized Communication A; Specialized Communication B; Localization; Latin and Greek for technical terminology; Technical Communication; Texts Production and Revision <b>(5 Items)</b>	CL-TR; LG	Semestral	162	30 TP / 30 OT	6	Opt / Optional

## Mapa II - Tradução Especializada - 4.º semestre - via científica / profissionalizante

### A14.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### A14.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### A14.2. Grau:

*Mestre*

### A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução Especializada*

### A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Specialized Translation*

### A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*4.º semestre - via científica / profissionalizante*

### A14.4. Curricular year/semester/trimester:

*4th semester - academic research / professional*

### A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação de Mestrado   Relatório de Estágio / Master Dissertation   Internship Report <b>(1 Item)</b>	CL-TR	Semestral	810	15 S; 15 OT	30	Na- gralha detetada em DR. Será solicita retificação

## Mapa II - Tradução e Serviços Linguísticos - 1.º semestre

### A14.1. Ciclo de Estudos:

**Tradução e Serviços Linguísticos****A14.1. Study programme:****Translation and Language Services****A14.2. Grau:****Mestre****A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):****Tradução e Serviços Linguísticos****A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):****Translation and Linguistic Services****A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:****1.º semestre****A14.4. Curricular year/semester/trimester:****1st semester****A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira - nível C2.1 / Foreign Language - level C2.1	LE	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Opt./Optional
Temas da Linguística Portuguesa I / Topics in Portuguese Linguistics I	LG	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Teoria da Tradução / Theory of Translation	CL-TR	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Português Práticas de Escrita / Portuguese Writing Practices	LG	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Informática de Tradução / Information Technology Translation	IT	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
<b>(5 Items)</b>						

**Mapa II - Tradução e Serviços Linguísticos - 2.º semestre****A14.1. Ciclo de Estudos:****Tradução e Serviços Linguísticos****A14.1. Study programme:****Translation and Language Services****A14.2. Grau:****Mestre****A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):****Tradução e Serviços Linguísticos****A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):****Translation and Linguistic Services****A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**

**2.º semestre****A14.4. Curricular year/semester/trimester:  
2nd semester****A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira - nível C2.1 / Foreign Language - level C2.1	LE	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Opt./Optional
Temas da Linguística Portuguesa 2 / Topics in Portuguese Linguistics 2	LG	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Comunicação Intercultural / Intercultural Communication	CL-TR	Semestral	162	45 TP / 15 OT	6	Na
Tradução Técnica e Científica Língua Estrangeira > Português / Technical and Scientific Translation Foreign Language > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Língua Estrangeira > Português / Multimedia Translation Foreign Language > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Opt / Optional
Produção e Revisão de Textos / Texts Production and Revision	LG	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Na
Comunicação Técnica / Technical Communication	LG	Semestral	81	15 TP / 15 OT	3	Na

**(7 Items)**

**Mapa II - Tradução e Serviços Linguísticos - 3.º semestre - via científica / profissionalizante****A14.1. Ciclo de Estudos:  
Tradução e Serviços Linguísticos****A14.1. Study programme:  
Translation and Language Services****A14.2. Grau:  
Mestre****A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):  
Tradução e Serviços Linguísticos****A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):  
Translation and Linguistic Services****A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:  
3.º semestre - via científica / profissionalizante****A14.4. Curricular year/semester/trimester:  
3rd semester - academic research / professional****A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
--	---------------------------------------	------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------	--------------------------------

Projecto de Investigação   Estágio Profissionalizante / Research Project   Professional Internship	CL-TR	Semestral	410	30 S	15	Na
Terminologia e Lexicografia / Terminology and Lexicography	LG	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Na
Tradução Técnica e Científica Português > Língua Estrangeira / Technical and Scientific Translation Portuguese > Foreign Language	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Na
3 UC a escolher entre: Comunicação Especializada A; Comunicação Especializada B; Localização; Latim e Grego para terminologia técnica; / 3 UC chosen among: Specialized Communication A; Specialized Communication B; Localization; Latin and Greek for technical terminology <b>(4 Items)</b>	CL-TR, LC	Semestral	243	15 TP; 15 OT	9	Opt / Optional

## Mapa II - Tradução e Serviços Linguísticos - 4.º semestre

### A14.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### A14.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### A14.2. Grau:

*Mestre*

### A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Translation and Linguistic Services*

### A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*4.º semestre*

### A14.4. Curricular year/semester/trimester:

*4th semester*

### A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação de Mestrado   Relatório de Estágio / Master Dissertation   Internship Report <b>(1 Item)</b>	CL-TR	Semestral	810	15 S; 15 OT	30	Na- gralha detetada em DR. Será solicita retificação

## Mapa II - Tradução Especializada; Tradução e Serviços Linguísticos - Unidades curriculares de Línguas Estrangeiras - 1.º e 2.º semestres

### A14.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### A14.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

**A14.2. Grau:**  
***Mestre***

**A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
***Tradução Especializada; Tradução e Serviços Linguísticos***

**A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
***Specialized Translation; Translation and Linguistic Services***

**A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
***Unidades curriculares de Línguas Estrangeiras - 1.º e 2.º semestres***

**A14.4. Curricular year/semester/trimester:**  
***Curricular units of Foreign Languages - 1st and 2nd semesters***

**A14.5. Plano de estudos / Study plan**

<b>Unidades Curriculares / Curricular Units</b>	<b>Área Científica / Scientific Area (1)</b>	<b>Duração / Duration (2)</b>	<b>Horas Trabalho / Working Hours (3)</b>	<b>Horas Contacto / Contact Hours (4)</b>	<b>ECTS</b>	<b>Observações / Observations (5)</b>
Alemão C1.1	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Espanhol C1.1	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Francês C2.1	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Inglês C2.1	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Alemão C1.2	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Espanhol C1.2	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Francês C2.2	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional
Inglês C2.2	LE	Semestral	162	45 TP; 15 OT	6	Opt / Optional

**(8 Items)**

**Mapa II - Tradução Especializada; Tradução e Serviços Linguísticos - Unidades curriculares de Tradução - 2.º e 3.º semestres**

**A14.1. Ciclo de Estudos:**  
***Tradução e Serviços Linguísticos***

**A14.1. Study programme:**  
***Translation and Language Services***

**A14.2. Grau:**  
***Mestre***

**A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
***Tradução Especializada; Tradução e Serviços Linguísticos***

**A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
***Specialized Translation; Translation and Linguistic Services***

**A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
***Unidades curriculares de Tradução - 2.º e 3.º semestres***

**A14.4. Curricular year/semester/trimester:**  
***Curricular units of Translation - 2nd and 3rd semesters***

**A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Tradução Técnica e Científica Alemão-Português / Technical and Scientific Translation German-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Espanhol-Português / Technical and Scientific Translation Spanish-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Francês /Português / Technical and Scientific Translation French-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Inglês-Português / Technical and Scientific Translation English-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Português-Alemão / Technical and Scientific Translation Portuguese-German	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Português-Espanhol / Technical and Scientific Translation Portuguese-Spanish	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Português-Francês / Technical and Scientific Translation Portuguese-French	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Técnica e Científica Português-Inglês / Technical and Scientific Translation Portuguese-English	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Alemão-Português / Multimedia Translation German-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Espanhol-Português / Multimedia Translation Spanish-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Francês-Português / Multimedia Translation French-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional
Tradução Multimédia Inglês-Português / Multimedia Translation English-Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 TP; 15 OT	3	Opt / Optional

**(12 Items)**

## Perguntas A15 a A16

### A15. Regime de funcionamento:

*Outros*

#### A15.1. Se outro, especifique:

*O horário pós-laboral não é totalmente possível, dadas as combinações de línguas.*

#### A15.1. If other, specify:

*It is not always possible to provide an evening timetable because of the combination of languages.*

### A16. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos (a(s) respectiva(s) Ficha(s) Curricular(es) deve(m) ser apresentada(s) no Mapa VIII)

*Belinda Maia, José Almeida, M.<sup>a</sup> Joana Mendonça, Rogélio Ponce de León Romeo, Thomas Husgen*

## A17. Estágios e Períodos de Formação em Serviço

### A17.1. Indicação dos locais de estágio e/ou formação em serviço

---

#### Mapa III - Protocolos de Cooperação

#### Mapa III - Cristina Maria Rodrigues de Almeida- Institut fur technische Literatur AG

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Cristina Maria Rodrigues de Almeida- Institut fur technische Literatur AG*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Cristina Maria Rodrigues de Almeida - Institut fur technische Literatur AG-email.pdf](#)

#### Mapa III - Julian Giovannini-ALERT Life Sciences Computing S.A.

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Julian Giovannini-ALERT Life Sciences Computing S.A.*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Julian Giovannini - Alert Life Sciences Computing SA-email.pdf](#)

#### Mapa III - Vera Mónica Jesus Oliveira-JABA Translations

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Vera Mónica Jesus Oliveira-JABA Translations*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Vera Mónica Jesus Oliveira - Jabatranslations-email.pdf](#)

#### Mapa III - Soraia de Almeida Redondo-GBliss

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Soraia de Almeida Redondo-GBliss*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Soraia de Almeida Redondo - GBliss-email.pdf](#)

#### Mapa III - Sara Diana Soares Nogueira-TIPS

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Sara Diana Soares Nogueira-TIPS*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Sara Diana Soares Nogueira - TIPS-email.pdf](#)

#### Mapa III - Marta Alexandra Ribeiro Salgado-TIPS

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Marta Alexandra Ribeiro Salgado-TIPS*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Marta Alexandra Ribeiro Salgado - TIPS-email.pdf](#)

#### Mapa III - Joana Isabel da Silva Soeiro-Kvalitext - Translation Services

##### A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

*Joana Isabel da Silva Soeiro-Kvalitext - Translation Services*

##### A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2.\\_Joana Isabel da Silva - Kvalitext - Translation Services-email.pdf](#)

**Mapa III - Marlene Dias de Sousa-Expressão, Lda.****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Marlene Dias de Sousa-Expressão, Lda.***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Marlene Dias de Sousa - Expressão Lda-email.pdf](#)**Mapa III - Micaela Sofia Magalhães de Oliveira-JABA Translations****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Micaela Sofia Magalhães de Oliveira-JABA Translations***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Micaela Sofia Magalhães de Oliveira - Jabatranslations-email.pdf](#)**Mapa III - Ana Rita Azevedo Gonçalves de Freitas-JABA Translations****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Ana Rita Azevedo Gonçalves de Freitas-JABA Translations***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Ana Rita Azevedo Gonçalves de Freitas - Jabatranslations-email.pdf](#)**Mapa III - Marta Andreia Ferreira Pereira-JABA Translations****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Marta Andreia Ferreira Pereira-JABA Translations***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Marta Andreia Ferreira Pereira - Jabatranslations-email.pdf](#)**Mapa III - Samuel Joseph Williams-Ad-Verbum****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Samuel Joseph Williams-Ad-Verbum***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Samuel Joseph Williams - Ad-Verbum-email.pdf](#)**Mapa III - Mariana da Costa Magalhães-JABA Translations****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Mariana da Costa Magalhães-JABA Translations***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Mariana da Costa Magalhães - Jabatranslations-email.pdf](#)**Mapa III - Catarina Isavel Teixeira Rodrigues-JABA Translations****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Catarina Isavel Teixeira Rodrigues-JABA Translations***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Catarina Isabel Teixeira Rodrigues - Jabatranslations-email.pdf](#)**Mapa III - Fernanda Maria Romero Teixeira-Expressão, Lda.****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Fernanda Maria Romero Teixeira-Expressão, Lda.***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Fernanda Maria Romero Teixeira - Expressão Lda-email.pdf](#)

**Mapa III - Alexandra Verena Berg-Cinescript****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Alexandra Verena Berg-Cinescript***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Alexandra Verena Berg - Cinescript-email.pdf](#)**Mapa III - Maria de Fátima Carvalho Alves-EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Maria de Fátima Carvalho Alves-EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Maria de Fátima Carvalho Alves - EAPN Rede Europeia Anti-Pobreza-email.pdf](#)**Mapa III - Alexandra Pendão da Lapa da Costa Ferreira-EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Alexandra Pendão da Lapa da Costa Ferreira-EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Alexandra Pendão da Lapa da Costa Ferreira - EAPN Rede Europeia Anti-Pobreza-email.pdf](#)**Mapa III - Daniela Susana Alves Rodrigues-EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Daniela Susana Alves Rodrigues-EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Daniela Susana Alves Rodrigues - EAPN Rede Europeia Anti-Pobreza-email.pdf](#)**Mapa III - Wanda Natalia Walaszyn-Link Edukacja Tomas Matejuk****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Wanda Natalia Walaszyn-Link Edukacja Tomas Matejuk***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Wanda Natalia Walaszyn - Link Edukacja Matejuk-email.pdf](#)**Mapa III - Ana Cláudia Ramos dos Santos Monteiro-Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Ana Cláudia Ramos dos Santos Monteiro-Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_Ana Cláudia Ramos dos Santos Monteiro - Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação da Universidade do Porto-email.pdf](#)**Mapa III - João Francisco Veiga Carvalho-Nestlé Deutschland AG****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***João Francisco Veiga Carvalho-Nestlé Deutschland AG***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**[A17.1.2.\\_João Francisco Veiga Carvalho - Nestlé Deutschland AG-email.pdf](#)**Mapa III - Manuel Maria Plácido Portal-Kern AG IKL Business Language Training Co. KG****A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:***Manuel Maria Plácido Portal-Kern AG IKL Business Language Training Co. KG***A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**

### [A17.1.2.\\_Manuel Maria Plácido Portal - Kern AG IKL Business Language Training Co. KG-email.pdf](#)

#### Mapa IV. Mapas de distribuição de estudantes

##### A17.2. Mapa IV. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio.(PDF, máx. 100kB)

Documento com o planeamento da distribuição dos estudantes pelos locais de formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.

[A17.2.\\_MTradução.pdf](#)

##### A17.3. Recursos próprios da instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes no período de estágio e/ou formação em serviço.

---

A17.3. Indicação dos recursos próprios da instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e períodos de formação em serviço.

*O estágio é realizado no 2.º ano e tem como objetivo proporcionar o contato direto do estudante com o mundo de tradução profissional. Decorre em empresas e instituições aprovadas pela Comissão Científica do ciclo, que mantém uma lista de estágios oferecidos. Esta lista é aprovada todos os anos, e todos os esforços são feitos para escolher estágios de qualidade. O estagiário tem um orientador na empresa ou instituição de estágio e um supervisor (docente doutorado) na faculdade. O orientador acompanha as atividades do estudante, cria condições para uma autonomia progressiva, facilita meios para a realização das atividades e colabora na avaliação. A avaliação resulta do contacto periódico com o supervisor e um relatório de estágio que é defendido no fim do curso. O supervisor dá apoio tutorial ao estudante com regularidade semanal, o que lhe permite fazer uma avaliação contínua do decurso do estágio e do trabalho do estagiário.*

A17.3. Indication of the institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods.

*The internship takes place in the 2nd year and aims at providing the student with direct contact with the professional world. It takes place in companies or institutions approved by the Scientific Committee of the Study Cycle, which maintains a list of the internships available. This list is approved on a yearly basis, and every attempt is made to guarantee the quality of the internships. The intern has a mentor in the institution and a supervisor (Ph.D. faculty) in the university. The mentor monitors the activities of the intern, creates conditions for progressive autonomy, provides the means for carrying out activities and assists in the academic evaluation. The evaluation results from the regular contact with the supervisor and a report on the internship at the end of the course. The supervisor gives the student weekly tutorial support, thus making continuous evaluation of the intern possible.*

#### A17.4. Orientadores cooperantes

---

A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB).

A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB)

Documento com os mecanismos de avaliação e selecção dos monitores de estágio e formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino e as instituições de formação em serviço.

[A17.4.1.\\_A17.4.1.pdf](#)

Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclos de estudos de formação de professores).

Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclo de estudos de formação de professores) / Map V. External supervisors responsible for following the students' activities (only for teacher training study programmes)

Nome / Name	Instituição ou estabelecimento a que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional Qualifications	Nº de anos de serviço / No of working years
----------------	--	--	---	--

<sem resposta>

## Pergunta A18 e A20

A18. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

**Faculdade de Letras da Universidade do Porto**

**A19. Regulamento de creditação de formação e experiência profissional (PDF, máx. 500kB):**

[A19\\_Regulamento Creditação Formação Anterior e Experiência Profissional UPorto.pdf](#)

**A20. Observações:**

*O ciclo de estudos é composto por:*

*a) Um curso de mestrado não conferente de grau, constituído pelas unidades curriculares do 1º e 2º semestres a que correspondem 60 créditos ECTS. Confere um diploma de curso de mestrado não conferente de grau, em Tradução Especializada ou em Tradução e Serviços Linguísticos;*

*b) Uma componente curricular de escolha entre um Projeto de Investigação (15 ECTS) OU um Estágio (15 ECTS); e unidades curriculares de especialização profissional (15 ECTS) no 3º semestre. Uma Dissertação (30 ECTS) de natureza científica, original e especialmente realizada para este fim, OU um Relatório de Estágio (30 ECTS) de natureza profissional, no 4º semestre, cuja defesa em provas públicas permitirá a obtenção do grau de mestre em Tradução e Serviços Linguísticos, numa das especializações previstas.*

*O ciclo de estudos prevê 2 especializações: Tradução Especializada (TE), para quem quer estudar 2 línguas estrangeiras; e Tradução e Serviços Linguísticos (TSL), para quem quer estudar 1 língua estrangeira e aperfeiçoar o Português.*

*No campo 5.1.1 e 7.3.4, os dados correspondem a 2013/14 e o campo 5.1.2 corresponde a 2014/15.*

*No campo 7.1.1, os dados correspondem aos anos letivos de 2010/11, 2011/12 e 2012/13*

*Os dados do campo 7.1.4, relativos à empregabilidade correspondem aos dados mais recentes divulgados pelo Observatório do Emprego da Universidade do Porto (UP Graduated-2011; Labour Market Situation in 2013)*

*Condições específicas de ingresso: Como a Comissão Europeia, a ONU, outras instituições internacionais, e as empresas de tradução preferem tradutores com formação prévia em várias áreas – direito, economia, medicina, todas as áreas técnicas, jornalismo, etc – procuramos candidatos de todas estas áreas, desde que tenham uma licenciatura e boas competências em línguas. Embora o curso seja mais procurado pelos licenciados em línguas, o ambiente de inter-disciplinariedade resultante de estudantes de outras áreas promove sinergias muito positivas. Aliás, um dos objetivos do Processo Bolonha era criar precisamente este tipo de situação e não limitar os 2ºs ciclos a uma mera continuação dos 1ºs ciclos.*

*Os docentes Elena Galvão e Françoise Bacquellaine entregaram as tese de doutoramento em breve; outros 3 docentes estão inscritos em 3.º Ciclos da área da Tradução.*

*Dado que Uc's de língua com níveis não contemplados no plano de estudos (Italiano), aproveitou-se o processo de autoavaliação para refletir e submeter uma proposta de alteração que abrange também este domínio.*

**A20. Observations:**

*The study plan consists of:*

*a) The curricular part of the master's study plan, which consists of the curricular units of the 1st and 2nd semester and corresponds to 60 ECTS. This part gives the right to a diploma, but not the full master's qualification, in Specialized Translation or Translation and Language Services.*

*b) A choice of curricular units between a Research Project (15 ECTS) OR an Internship (15 ECTS); Curricular units for professional specialization (15 ECTS) in the 3rd semester. A Dissertation (30 ECTS) of a scientific nature that is original and especially developed for this purpose, OR a Report on the Internship (30 ECTS) of a professional nature, in the 4th semester. These texts will be defended in a public oral examination, with a view to obtaining the full qualification in Translation and Languages Services in one of the specialized paths indicated.*

*c) The study cycle allow for 2 specializations: Specialized Translation (TE), for those who wish to study 2 foreign languages; Translation and Language Services (TSL), for those who wish to study one foreign language and perfect their Portuguese.*

*In the field 5.1.1 and 7.3.4 the data correspond to the academic year 2013/14 and the field 5.1.2 correspond to academic year 2014/15.*

*In the field 7.1.1 the data correspond to the academic years 2010/11, 2011/12 and 2012/13*

*The field data 7.1.4 are relating to employability correspond to the latest data released by the Employment Observatory of the University of Porto (UP Graduated-2011; Labour Market Situation in 2013)*

*Specific admission criteria: Since the European Commission, the UN, other international institutions and translation companies prefer translators with degrees in various areas – law, economics, medicine, all the technical areas, journalism, etc., we try to attract candidates from all these areas, providing they are thoroughly competent in*

*the languages chosen. Although the majority of students come from language degrees, the interdisciplinary cooperation resulting from the inclusion of students with other backgrounds creates very positive synergies. Besides, one of the objectives of the Bologna Process was precisely to create this type of situation and not to limit the 2nd cycles to be mere continuations of the 1st cycles.*

*The teachers Elena Galvão and Françoise Bacquellaine expect to finish their doctoral theses very soon; 3 other teachers are enrolled in PhD programmes in Translation.*

*Since there are now CUs in languages with levels not contemplated in the original study plan, such as Italian, the auto-evaluation process has led us to reflect on the situation and submit a proposal for alterations that will solve this problem.*

## 1. Objectivos gerais do ciclo de estudos

### 1.1. Objectivos gerais definidos para o ciclo de estudos.

*Os obj. dos 1.º dois semestres visam:*

*Desenvolver de uma forma intensiva as competências linguísticas dos formandos;*

*Oferecer 1 formação teórica em Teoria de Tradução e Comunicação Intercultural;*

*Oferecer 1 formação nas tecnologias relacionadas à tradução - SDL / TRADOS, memoQ, e dos recursos e ferramentas disponíveis para ajudar a tradução;*

*Desenvolver as competências na tradução de textos técnicos e científicos e de textos de multimédia;*

*Desenvolver as competências em português para tradução, revisão e produção de textos originais.*

*Os objetivos do 3º e 4.º Sem. são aprofundar os conhecimentos de tradução e oferecer a possibilidade de especialização em áreas como terminologia, localização, tradução jurídica, tradução económico-financeira e interpretação para fins comunitários.*

*No 3.º semestre, o estudante pode optar pela realização de um projeto de investigação ou de um estágio profissionalizante. Neste seguimento, no 4.º Sem. fará dissertação de mestrado ou relatório de estágio."*

### 1.1. Study programme's generic objectives.

*The 1st two semesters of the curriculum aim to*

*Develop the students' language skills to a high level*

*Offer a sound theoretical background in Translation and Intercultural Communication*

*Offer practical training in the technology needed for professional translation - SDL / TRADOS, memoQ, and the tools and resources available for the translator*

*Develop skills in the translation of technical and scientific texts and multimedia texts*

*Develop their skills in their mother tongue and the ability to both revise translation and write originals*

*The objective of the 3rd S. and 4th is to give further opportunities to develop translation skills and to specialize in areas such as terminology management, localization, legal translation, economic and financial translation and community interpreting.*

*In the 3rd semester the student can choose between a research project which will lead to a master's dissertation in the 4th semester, or an internship that will lead to an internship report in the 4th sem.*

### 1.2. Inserção do ciclo de estudos na estratégia institucional de oferta formativa face à missão da instituição.

*No seu «Plano Estratégico e Linhas de Ação para o período entre 2011-2015», a UP identifica como sua missão «a criação de conhecimento científico, cultural e artístico, a formação de nível superior fortemente ancorada na investigação, a valorização social e económica do conhecimento e a participação ativa no progresso das comunidades em que se insere». Neste contexto, encara a formação no sentido global - cultural, científica, técnica, artística, cívica e ética – no quadro de processos diversificados de ensino e aprendizagem, envolvendo a descoberta, aquisição e desenvolvimento de saberes e práticas, de nível avançado. Por sua vez, a FLUP destaca "o ensino que visa a produção de conhecimento científico e a aquisição de competências por parte dos estudantes, baseando-se numa troca de saberes, dirigida para a inserção no mundo do trabalho e para o empreendedorismo." Simultaneamente, quer a UP em geral, quer a FLUP em particular, reconhecem a internacionalização como um tema estratégico na conceção atual do Ensino Superior em Portugal.*

*O Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos identifica-se com estas missões em todos os seus aspetos, com ênfase sobre a necessidade de oferecer uma formação tanto profissional como científica, e de promover um espírito de empreendedorismo e de internacionalização. O ciclo foi desenvolvido essencialmente com a intenção de formar tradutores para uma profissão cada vez mais exigente ao nível internacional. O plano de estudos foi desenvolvido em estrita colaboração com um leque de especialistas nacionais e internacionais, prestando especial atenção à informação colhida junto de profissionais em Portugal, com quem mantemos contactos estabelecidos há vários anos durante cursos oferecidos antes do Processo de Bolonha. A estrutura do CE prevê a formação considerada essencial no 1º e 2º semestre, e o leque de opções no 3º semestre é adaptável às exigências de uma profissão em rápida mudança. No 2º ano os estudantes podem escolher um estágio de 3-6 meses sobre o qual têm de apresentar um relatório pormenorizado da sua experiência. Podem também escolher um projeto de investigação*

com uma dissertação no final.

1.2. Inclusion of the study programme in the institutional training offer strategy, considering the institution's mission. *In its "Strategic Plan and Lines of Action for the period 2011-2015", the University of Porto identifies its mission as "the creation of scientific, cultural and artistic knowledge, higher level training strongly anchored in research, social value and economic knowledge and active participation in the progress of the communities in which it operates." In this context, it understands training in a global sense - cultural, scientific, technical, artistic, civic and ethical – through multiple teaching/learning processes, involving the discovery, acquisition and development of knowledge and practice of advanced level. FLUP stresses the importance of "education aimed at producing scientific knowledge and skills based on the exchange of experiences, targeted at the insertion into the work market and at developing a spirit of entrepreneurship." Simultaneously, both the UP in general and FLUP in particular, recognize the internationalization as a strategic issue in the current conception of higher education in Portugal.*

*The Master's in Translation and Language Services identifies with these missions in every aspect, with particular emphasis on the need to offer both professional and scientific education, and to develop a spirit of entrepreneurship and internationalization. The cycle of studies was essentially developed with the intention of educating translators for an increasingly demanding profession at an international level. The curriculum was developed in close cooperation with a variety of national and international experts, and paid special attention to information obtained from the Portuguese professionals with whom we have maintained contact over several years during courses offered previous to the Bologna Process. The structure of the course offers essential training in the 1st and 2nd semesters, and the range of optional subjects in the 3rd semester can be adapted to the demands of a rapidly changing profession. During the second year students may choose to do an internship of 3-6 months on which they then write a detailed report. Alternatively, they may opt for a research project and a dissertation.*

1.3. Meios de divulgação dos objectivos aos docentes e aos estudantes envolvidos no ciclo de estudos.

*O sistema de informação SIGARRA da UP, a página Web da FLUP, e a página correspondente ao Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos disponibilizam informação pormenorizada sobre os seus objetivos e toda a informação relacionada. Considera-se que esta é uma forma muito eficaz e clara de divulgar os objetivos do Ciclo de Estudos, para docentes, estudantes e demais interessados. Para além disso, tanto a Comissão Científica do Ciclo de Estudos como a sua Comissão de Acompanhamento e a Associação de Estudantes da Faculdade de Letras são veículos privilegiados de comunicação da informação essencial quer junto dos docentes quer dos estudantes que dão sentido à existência deste Ciclo. O CE também tem visibilidade via página das 2 redes europeias EMT – European Master's in Translation e OPTIMALE – Optimising Professional Translator Training in Multilingual Europe cujos objetivos subscrevemos inteiramente, incluindo a presença de alguns docentes nos seminários organizados por estas redes.*

1.3. Means by which the students and teachers involved in the study programme are informed of its objectives.

*The web page of FLUP, the information system SIGARRA and the web page corresponding to the Cycle of Studies display detailed information on the objectives of the course and all related information. This is a very effective way of promoting the objectives of the Cycle, for teachers, students and other interested parties. Furthermore, both the Scientific Committee and the Monitoring Committee and also the Association of Students of the Faculty are excellent channels of communication of essential information for teachers as well as for students. The programmes and objectives of this course can also be found on the pages of the European Networks EMT – European Master's in Translation and OPTIMALE – Optimising Professional Translator Training in Multilingual Europe, with whose objectives we share wholeheartedly, including sending members of staff to special training seminars organized by these networks.*

## 2. Organização Interna e Mecanismos de Garantia da Qualidade

### 2.1 Organização Interna

2.1.1. Descrição da estrutura organizacional responsável pelo ciclo de estudo, incluindo a sua aprovação, a revisão e actualização dos conteúdos programáticos e a distribuição do serviço docente.

*Este Mestrado é gerido administrativamente pela FLUP. A estrutura organizativa do Ciclo é composta por um Diretor, por uma Comissão Científica (C.C.) e por uma Comissão de Acompanhamento (C.A.). O Diretor do Ciclo de Estudos é nomeado pela Diretora da FLUP, ouvidos os departamentos diretamente intervenientes no CE. A C.C. é designada pelo Diretor do CE, ouvidos os Presidentes dos Departamentos diretamente envolvidos no CE. A C.A. é composta pelo Diretor do Ciclo, por um docente por ele/ela nomeado e por dois estudantes eleitos. A revisão e atualização dos conteúdos programáticos é da responsabilidade dos docentes das unidades curriculares e é objeto de apreciação pela C.C. e aprovação pelo Diretor. A distribuição de serviço é aprovada pelo Conselho Científico da FLUP.*

2.1.1. Description of the organisational structure responsible for the study programme, including its approval, the

syllabus revision and updating, and the allocation of academic service.

*This Master's course is managed administratively by FLUP. The organizational structure of the Cycle is composed of a Director, a Scientific Committee (S.C.) and a Monitoring Committee (M.C.). The Director of the Cycle is appointed by the Director of the Faculty in consultation with the departments directly involved in the course. The Scientific Committee is chosen by the Director of the Cycle in consultation with the Heads of the Departments directly involved in the course. The Monitoring Committee is composed of the Director of the Cycle, a professor chosen by him/her and two elected students. The revision and updating of the syllabus is the responsibility of the teachers and is subject to examination by the SC and approval by the Director. The distribution of teaching responsibilities is approved by the Scientific Committee of the Faculty.*

2.1.2. Forma de assegurar a participação ativa de docentes e estudantes nos processos de tomada de decisão que afetam o processo de ensino/aprendizagem e a sua qualidade.

*A participação ativa dos docentes e estudantes no processo de tomada de decisões é garantida pela sua representatividade na Comissão Científica do Ciclo de Estudos e na respetiva Comissão de Acompanhamento bem como no Conselho Pedagógico da FLUP enquanto garantia da sua participação nos processos de tomada de decisão que afetam o processo de ensino/aprendizagem e a sua qualidade. O Regulamento Geral dos Segundos Ciclos da Universidade do Porto garante a coordenação de esforços e permite o intercâmbio permanente de informação e a partilha de responsabilidades nos processos de ensino/aprendizagem entre docentes e estudantes. A realização de inquéritos pedagógicos aos estudantes e a elaboração de um relatório par cada unidade curricular por parte do respetivo docente contribuem para esta participação.*

2.1.2. Means to ensure the active participation of academic staff and students in decision-making processes that have an influence on the teaching/learning process, including its quality.

*The active participation of academic staff and students is guaranteed by their representation on the Scientific Committee and on the Monitoring Committee. Students are also directly represented in the Monitoring Committee as well as in the Pedagogical Committee of FLUP, which guarantees their participation in the processes of decision making that affect the process and quality of teaching and learning. The General Regulation for 2nd Cycle courses at the University of Porto ensures coordination of efforts and allows for continuous exchange of information and sharing of responsibilities in the teaching / learning processes. The surveys to students at the end of each semester and the reports that teachers have to present for each curricular unit contribute to this participation.*

## 2.2. Garantia da Qualidade

---

2.2.1. Estruturas e mecanismos de garantia da qualidade para o ciclo de estudos.

*As estruturas e os mecanismos de garantia de qualidade para o Ciclo de Estudos passam pela atividade regular da Direção da FLUP, dos seus Conselhos Científico e Pedagógico, pelos Conselhos dos Departamentos em que os docentes do Ciclo estão integrados, pela Direção do Ciclo de Estudos e respetivas Comissões Científica e de Acompanhamento, e pelo Sistema de Informação SIGARRA da UP. Para além disso, os procedimentos previstos no Manual do Sistema de Gestão da Qualidade da UP permitem enquadrar a garantia de qualidade do Ciclo de Estudos (ligação ao Manual em 2.2.4).*

2.2.1. Quality assurance structures and mechanisms for the study programme.

*The structures and mechanisms of quality assurance for this Cycle of Studies pass through the regular activity of the Faculty Direction, its Scientific and Pedagogical Councils, the Councils of the Departments where academic staff is part of, by the Director of the Cycle and respective Scientific and Monitoring Committees, and the University's Information System SIGARRA. In addition, the procedures of the Quality Management System of the University of Porto Manual represent the framework for the quality assurance within the cycle of studies (link to the manual in 2.2.4.)*

2.2.2. Indicação do responsável pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade e sua função na instituição.

*Belinda Mary Harper Sousa Maia*

*Professor Associado*

*(Diretora do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos - MTSL)*

*José Domingues de Almeida*

*Professor Auxiliar*

*(Membro do Comissão Científico do MTSL)*

*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça*

*Professor Auxiliar*

*(Membro do Comissão Científico do MTSL)*

*Rogélio José Ponce de León Romeo*

*Professor Associado*

*(Membro do Comissão Científico do MTSL)*

*Thomas Juan Carlos Husgen*

**Professor Associado**  
**(Membro do Comissão Científico do MTSL)**

**2.2.2. Responsible person for the quality assurance mechanisms and position in the institution.**

**Belinda Mary Harper Sousa Maia**  
**Associate Professor**  
**(Director of the Master's in Translation and Language Services - MTSL)**  
**José Domingues de Almeida**  
**Auxiliary Professor**  
**(Member of the Scientific Committee of the MTSL)**  
**Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça**  
**Auxiliary Professor**  
**(Member of the Scientific Committee of the MTSL)**  
**Rogélio José Ponce de León Romeo**  
**Professor Auxiliar**  
**(Membro do Comissão Científico do MTSL)**  
**Thomas Juan Carlos Husgen**  
**Associate Professor**  
**(Member of the Scientific Committee of the MTSL)**

**2.2.3. Procedimentos para a recolha de informação, acompanhamento e avaliação periódica do ciclo de estudos.**

**Além das estruturas e mecanismos de garantia de qualidade para o Ciclo de Estudos mencionados em 2.2.1, há vários procedimentos para a recolha de informação, acompanhamento e avaliação periódica do ciclo de estudos, nomeadamente, os inquéritos pedagógicos, o relatório anual do ciclo de estudos, os relatórios das unidades curriculares e eventualmente na atividades das Comissões do ciclo de estudos.**  
**O Mestrado ainda tem a vantagem de receber informação resultante dos relatórios de estágio e das dissertações dos seus próprios estudantes, e da investigação em curso nos 3º ciclos em Tradução e em Tecnologias da Linguagem Humana. Estes ciclos serão incluídos enquanto especialidades no novo 3º ciclo de Ciências de Linguagem em 2014-5, permitindo que a investigação de cada ciclo seja mantida e desenvolvida.**

**2.2.3. Procedures for the collection of information, monitoring and periodic assessment of the study programme.**

**Apart from the structures and mechanisms of quality assurance for this Cycle of Studies referred to in 2.2.1, there are several procedures for collecting information, and for accompanying and periodic assessment of the study cycle, such as the questionnaires issued to students, the annual report on the study cycle, the reports on each curricular unit and the activities of the committees responsible for the study cycle.**  
**The Master's also benefits from the information resulting from the internship report and dissertations of the Master's programme as well as the research carried out within the PhD programmes in Translation and in Human Language Technologies. These programmes will be absorbed into the new PhD in Language Sciences in 2014-5, but the research underway in the previous courses will be maintained and developed.**

**2.2.4. Link facultativo para o Manual da Qualidade**

**[http://sigarra.up.pt/up/pt/conteudos\\_service.conteudos\\_cont?pct\\_id=11964&pv\\_cod=48xraFgb5Ykp](http://sigarra.up.pt/up/pt/conteudos_service.conteudos_cont?pct_id=11964&pv_cod=48xraFgb5Ykp)**

**2.2.5. Discussão e utilização dos resultados das avaliações do ciclo de estudos na definição de ações de melhoria.**

**Toda a informação recolhida, nomeadamente no âmbito da elaboração do «Relatório da Concretização do Processo de Bolonha (2009/2010)» é objeto da devida análise por parte das instâncias referidas em 2.2.1, e é incorporada na tomada de decisões pedagógicas e científicas que se prendam com a melhoria da oferta formativa do Ciclo de Estudos. A elaboração de programas e a fixação de metodologias coerentes com os objetivos de cada unidade curricular decorre também das conclusões e sugestões que emanam dos diferentes procedimentos de avaliação e dos relatórios anuais do ciclo de estudos.**

**2.2.5. Discussion and use of study programme's evaluation results to define improvement actions.**

**All information collected, particularly in the preparation of the 'Report of the Implementation of the Bologna Process (2009/2010)' is the subject of due consideration by the entities referred to in 2.2.1, and is incorporated into both pedagogical and scientific decision making aimed at the improvement of the training offered within the Study Cycle. The development of programs and methodologies that are coherent with the objectives of each curricular unit also follows the conclusions and suggestions emanating from the different assessment procedures, and from the annual reports on the study cycle.**

**2.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.**

**Este ciclo de estudos foi avaliado e acreditado pela Rede Europeia EMT – European Master's in Translation em 2009 e foi aprovado de novo em 2014, depois de nova candidatura em Dezembro de 2013 à Comissão de Avaliação nomeada pela Direção-Geral de Tradução da Comissão Europeia. Esta acreditação é válido para 5 anos a partir de Junho 2014.**

**2.2.6. Other forms of assessment/accreditation in the last 5 years.**

*This study programme was evaluated and accredited by the EMT - European Master's in translation Network in 2009 and was readmitted to the European Master's in Translation Network in June 2014 following approval by the Evaluation Committee nominated by the Directorate-General of Translation of the European Commission. This accreditation is valid for 5 years from June 2014.*

### 3. Recursos Materiais e Parcerias

#### 3.1 Recursos materiais

**3.1.1 Instalações físicas afetas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços letivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.).**

##### Mapa VI. Instalações físicas / Mapa VI. Facilities

Tipo de Espaço / Type of space	Área / Area (m2)
Salas dos Departamentos/Department rooms	287.9
Sala de Informática sem projetor /Computer rooms without projetor	49.7
Salas de Aula sem equipamento/Classrooms without equipment	131.8
Salas de Aula com PC e Projector /Classroom with computer and projector	533.5
Salas de Aula com Projector/Classroom with projector	1032.8
Anfiteatros/Amphitheatres	272.8
Salas de Informática com projetor/Computer room with projector	310.9
Biblioteca/Library	2288.2

**3.1.2 Principais equipamentos e materiais afetos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didáticos e científicos, materiais e TICs).**

##### Mapa VII. Equipamentos e materiais / Map VII. Equipments and materials

Equipamentos e materiais / Equipment and materials	Número / Number
Projectores/datashows	33
Computadores/Computers	139
Computadores portáteis/Portable Computers	8
Projetores multimédia /Portable Projector	2

#### 3.2 Parcerias

**3.2.1 Parcerias internacionais estabelecidas no âmbito do ciclo de estudos.**

*O CE pertence à Rede EMT – European Master's in Translation 2009 – 2014, e partilhamos na Rede Académica OPTIMALE entre 2010-13.*

*Temos acordos ERASMUS para mobilidade de estudantes e professores com Artesis University College Antwerp, ISTI – Haute École de Bruxelles, Technical University of Chemnitz, e as Universidades de Brasov, Bolonha, Ghent, Hildesheim, Leeds, Leipzig, Lódz, Mainz – Germersheim, Miscole, Oslo, Pompeu Fabra - Barcelona, Saarbruecken, Tampere, e Vienna.*

*Cooperamos também com o programa ERASMUS MUNDUS nas seguintes universidades parceiras: LOTUS - Hue University, Vietnam; ANGLE - Universidade Nacional de Timor Lorosa'e, East Timor - UNTL; EMINENCE - Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University, Ukraine; e TOSCA - Amanzholov East – Kazakhstan State University.*

**3.2.1 International partnerships within the study programme.**

*Since 2009, the course has belonged to the EMT – European Master's in Translation Network since 2009, and we participated in Academic Network OPTIMALE 2010-13.*

*We have ERASMUS agreements for student and staff mobility with Artesis University College Antwerp, ISTI – Haute École de Bruxelles, Technical University of Chemnitz, and the Universities of Brasov, Bologna, Ghent, Hildesheim, Leeds, Leipzig, Lódz, Mainz – Germersheim, Miscole, Oslo, Pompeu Fabra - Barcelona, Saarbruecken, Tampere, and Vienna.*

*We have also cooperated in the ERASMUS MUNDUS programmes and partner universities – LOTUS - Hue University, Vietnam; ANGLE - Universidade Nacional de Timor Lorosa'e, East Timor - UNTL; EMINENCE - Pavlo*

*Tychyna Uman State Pedagogical University, Ukraine; and TOSCA - Amanzholov East – Kazakhstan State University.*

**3.2.2 Parcerias nacionais com vista a promover a cooperação interinstitucional no ciclo de estudos, bem como práticas de relacionamento do ciclo de estudos com o tecido empresarial e o sector público.**

*O plano de estudos inclui um estágio curricular de três meses a tempo integral ou seis meses a tempo parcial, que embora não parece seguir exatamente o plano de estudos, são as opções mais exequíveis nas situações reais tanto dos alunos como dos estágios. Isto permitiu a criação de uma rede de contactos com empresas e instituições, tanto nacionais como internacionais, que oferecem estágios regularmente em tradução e serviços linguísticos aos nossos estudantes. Os contatos com estas empresas e instituições permitem entender as exigências do mundo profissional e adaptar o nosso currículo na medida possível. Representantes da profissão e os nossos graduados são convidados a partilhar a sua experiência em sessões regulares na Faculdade. As unidades curriculares como a Informática de Tradução para Tradução, a Localização, Tradução Jurídica e Tradução Económica-Financeira são ensinadas por profissionais nestas áreas.*

**3.2.2 National partnerships in order to promote interinstitutional cooperation within the study programme, as well as the relation with private and public sector**

*The study programme includes a curricular internship of 3 months (full-time) or 6 months (part-time). Although the internships do not fit in exactly to the timetable expected by the curriculum, the reality of the internships and the students' workload make these possibilities the best solutions. This has allowed us to build up a network of companies and institutions, both national and international, who regularly offer internships in translation and language services to our students. The contacts with these companies and institutions enable us to understand the demands of the professional world and to adapt our curriculum accordingly. Representatives of the profession and our graduates are invited to the Faculty on a regular basis to share their expertise with the students and teachers. Curricular units such as Information Technology for Translation, Localization, Legal Translation, and Financial-Economic Translation are taught by professionals in the respective areas.*

**3.2.3 Colaborações intrainstitucionais com outros ciclos de estudos.**

*O programa do MTSL colabora com os as especialidades em Tradução e em Tecnologias da Linguagem Humana, do 3.º ciclo em Ciências da Linguagem. Quase todos os orientadores da investigação a ser desenvolvida pertencem ao CLUP – Centro de Linguística da Universidade do Porto, e a investigação a ser desenvolvida neste momento inclui a análise de textos, tradução e terminologia típicos de domínios específicos, com um ênfase crescente sobre a área do direito e textos técnicos como manuais de instruções; a análise da tradução de textos de multimédia, tais como legendagem, dobragem, banda desenhada, comunicação gestual; avaliação de tradução automática, tradução e interpretação como serviços à comunidade.*

**3.2.3 Intrainstitutional collaborations with other study programmes.**

*The MTSL programme maintains close links with the PhD programmes in Translation and in Human Language Technologies. Most of the supervisors of the research in all these programmes belong to CLUP – Centro de Linguística da Universidade do Porto, and the research at present being undertaken by the students includes analysis of the texts, translations and terminology typical of special domains, with particular emphasis on the legal domain, as well as technical texts such as instruction manuals; analysis of the translation of multimedia texts, such as sub-titling, dubbing, comics and co-speech communication; evaluation of machine translation; community interpreting and translation.*

## 4. Pessoal Docente e Não Docente

### 4.1. Pessoal Docente

---

#### 4.1.1. Fichas curriculares

Mapa VIII - Andrea Rodríguez Iglesias

**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Andrea Rodríguez Iglesias*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.4. Categoria:**

*Leitor ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

*100*

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Anette Kind****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Anette Kind*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.4. Categoria:**

*Leitor ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

*100*

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Belinda Mary Harper Sousa Maia****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Belinda Mary Harper Sousa Maia*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Associado ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

*100*

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

**Mostrar dados da Ficha Curricular****Mapa VIII - Belmiro Fernandes Pereira****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Belmiro Fernandes Pereira***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.4. Categoria:***Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Mapa VIII - Elena Zagar da Cunha Galvão****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Elena Zagar da Cunha Galvão***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.4. Categoria:***Leitor ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Mapa VIII - Félix Emanuel Martins do Carmo****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Félix Emanuel Martins do Carmo***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.4. Categoria:***Assistente convidado ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

30

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Françoise Michèle Élise Bacquelaine****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Françoise Michèle Élise Bacquelaine*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Leitor ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Isabel Maria Galhano Rodrigues****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Isabel Maria Galhano Rodrigues*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Joana Cabral César Pereira Forbes****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Joana Cabral César Pereira Forbes*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Assistente convidado ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

10

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - José Domingues de Almeida****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*José Domingues de Almeida*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

*Professor Catedrático ou equivalente*

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira*

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

*Professor Associado ou equivalente*

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - María del Pilar Nicolás Martínez

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*María del Pilar Nicolás Martínez*

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

*Leitor ou equivalente*

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

***Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça***

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

*<sem resposta>*

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

*<sem resposta>*

4.1.1.4. Categoria:

*Professor Auxiliar ou equivalente*

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

*100*

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Mark William Poole**

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*Mark William Poole*

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

*<sem resposta>*

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

*<sem resposta>*

4.1.1.4. Categoria:

*Leitor ou equivalente*

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

*100*

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Rogelio Ponce de León Romeo**

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*Rogelio Ponce de León Romeo*

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

*<sem resposta>*

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

*<sem resposta>*

4.1.1.4. Categoria:

*Professor Associado ou equivalente*

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

*100*

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Susana Maria Gonçalves Peixoto****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Susana Maria Gonçalves Peixoto***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.4. Categoria:***Assistente convidado ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

10

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Mapa VIII - Thomas Juan Carlos Hüsgen****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Thomas Juan Carlos Hüsgen***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.4. Categoria:***Professor Associado ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**4.1.2 Mapa IX - Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)****4.1.2. Mapa IX - Equipa docente do ciclo de estudos / Map IX - Study programme's teaching staff**

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Andrea Rodríguez Iglesias	Licenciado	Filologia Românica-Licenciatura pré Bolonha (5 anos)	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Anette Kind	Mestre	Estudos Alemães	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Belinda Mary Harper Sousa Maia	Doutor	Linguística Aplicada	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Belmiro Fernandes Pereira	Doutor	Estudos Clássicos	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Elena Zagar da Cunha Galvão	Mestre	Estudos Anglo-Americanos	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Félix Emanuel Martins do Carmo	Mestre	Estudos de Tradução	30	<a href="#">Ficha submetida</a>
Françoise Michèle Élise Bacquellaine	Mestre	Terminologia e Tradução	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Isabel Maria Galhano Rodrigues	Doutor	Linguística Aplicada	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Joana Cabral César Pereira Forbes	Mestre	Tradução e Serviços Linguísticos	10	<a href="#">Ficha submetida</a>
José Domingues de Almeida	Doutor	Conhecimento em Literatura	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto	Doutor	Linguística	100	<a href="#">Ficha submetida</a>

Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira	Doutor	Linguística Portuguesa	100	Ficha submetida
Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira	Doutor	Estudos Ingleses	100	Ficha submetida
María del Pilar Nicolás Martínez	Mestre	Estudos Literários	100	Ficha submetida
Maria Joana de Sousa Pinto Guimaráes de Castro Mendonça	Doutor	Tradução	100	Ficha submetida
Mark William Poole	Mestre	Estudos Ingleses	100	Ficha submetida
Rogelio Ponce de León Romeo	Doutor	Cultura	100	Ficha submetida
Susana Maria Gonçalves Peixoto	Mestre	Ciências Empresariais - Finanças	10	Ficha submetida
Thomas Juan Carlos Hüsgen	Doutor	Linguística Aplicada	100	Ficha submetida
			<b>1650</b>	

<sem resposta>

#### 4.1.3. Dados da equipa docente do ciclo de estudos (todas as percentagem são sobre o nº total de docentes ETI)

##### 4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos

###### 4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos / Full time teaching staff

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / Full time teachers:	16	97

##### 4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

###### 4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff with a PhD (FTE):	10	60,6

##### 4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

###### 4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialized teaching staff

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff with a PhD, specialized in the main areas of the study programme (FTE):	10	60,6
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists, without a PhD, of recognized professional experience and competence, in the main areas of the study programme (FTE):	9	54,5

##### 4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

###### 4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação / Teaching staff stability and training dynamics

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Full time teaching staff with a link to the institution for a period over three years:	15	90,9
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / Teaching staff registered in a doctoral programme for more than one year (FTE):	4	24,2

#### Perguntas 4.1.4. e 4.1.5

#### 4.1.4. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização

*Os últimos anos têm sido marcados por significativos investimentos por parte da UP no desenvolvimento de ferramentas de avaliação que permitam não só a monitorização do desempenho dos professores, mas igualmente a sinalização de necessidades de formação e enriquecimento. É neste processo constante de avaliação que se sustentam os planos de ação que a faculdade desenvolve na procura da excelência do seu corpo docente. A UP tem vindo a eleger como prioritárias três áreas principais:*

- 1) *Recolha e análise da opinião dos estudantes – todos os anos, a faculdade participa nos inquéritos pedagógicos da UP que, entre outros, colhem a opinião dos estudantes sobre a performance dos professores. Deve assinalar-se que os resultados obtidos são indicativos de uma globalmente elevada satisfação dos estudantes da FLUP com os seus professores.*
- 2) *Qualificação dos professores no uso de TI na docência – a UP correntemente mantém em funcionamento regular vários cursos intensivos que podem ser frequentados pelos docentes sem custos. A maioria dos cursos funcionam em regime de b-learning ou totalmente em e-learning. Focam temas diversos, desde a utilização do Moodle até ao desenvolvimento de questões de resposta múltipla, passando pelo uso de programas de deteção de plágio, entre outros. Os docentes da FLUP têm aderido intensamente a esta abordagem de qualificação, o que se tem traduzido numa elevada participação em todos os cursos oferecidos.*
- 3) *Promoção da troca de experiências entre docentes – a UP iniciou um programa que designa como De Par em Par e que permite que os professores interajam, em pares, para se observarem mutuamente em contexto real de aula. O objetivo principal é a promoção da troca de experiências, nomeadamente para que os professores avaliem mutuamente as suas competências e rotinas pedagógicas. A FLUP é, presentemente, uma faculdade muito ativa no programa, com mais de dez professores a participarem.*

*No que diz respeito à implementação dos mecanismos de avaliação de desempenho docente, deverá assinalar-se que a FLUP foi a primeira faculdade na UP a publicar o seu regulamento de avaliação, tendo inclusive já concretizado o primeiro exercício de avaliação, em Janeiro de 2012, relativamente às atividades desenvolvidas pelos docentes em 2011. O regulamento prevê a avaliação de atividades de docência, investigação, gestão universitária e extensão.*

#### 4.1.4. Assessment of academic staff performance and measures for its permanent updating

*There has been a significant investment from the University of Porto in the development of assessment tools that allow not only the monitoring of the performance of its teaching staff but also the signaling of needs in terms of training and quality improvement. It is this permanent diagnostics of needs that grounds the planning of all the actions that the school pursues to maintain its teaching staff performing at the highest standards.*

*The University of Porto has been focusing its attention in three main areas:*

- 1) *Collecting and analyzing feedback from students – every year the faculty engages in the student survey that collects the views of students about several issues, among which the performance of their teachers. It should be noted that the assessment of as expressed by students indicates a high level of satisfaction with the teachers' performance.*
- 2) *Qualifying teachers to introduce IT assisted approaches to teaching – the University of Porto currently organizes several intensive courses that can be attended by teachers free of any cost. Most courses run on b-learning or full e-learning and address topics ranging from how to design courses on Moodle to the use of multiple response exercises, including the use of software to spot plagiarism, among others. The teaching staff of the faculty has been actively engaging in the skill-building approach which translates into a significant participation of teachers in all courses available.*
- 3) *Promoting the exchange of experiences among teachers – the University has initiated a specific program (De Par em Par) that allows teachers to interact in pairs and observe each other's teaching approaches inside the classroom. The main goal is to promote the exchange of experiences and to allow teachers to benefit from the feedback of fellow colleges in what concerns their teaching skills and routines. The faculty is currently a very active institution in that program with more than 10 teachers participating.*

*In what concerns the implementation of assessment tools that are enforced by law, it should be noted that FLUP was the first faculty to publish the regulation for the evaluation of teachers' performance among all the faculties from the University of Porto. The regulation involves the assessment of teaching, student's supervision, research activities, publications, management activities and service provision. It draws on a quantitative approach that targets the assessment of workloads but it also includes the qualitative weighting of all the performance outputs*

#### 4.1.5. Ligação facultativa para o Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente

[http://sigarra.up.pt/flup/pt/conteudos\\_service.conteudos\\_cont?pct\\_id=40341&pv\\_cod=52aaavaSwEa0](http://sigarra.up.pt/flup/pt/conteudos_service.conteudos_cont?pct_id=40341&pv_cod=52aaavaSwEa0)

## 4.2. Pessoal Não Docente

### 4.2.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

*1 funcionário dos Serviços de Gestão Académica – Apoio Complementar*

*1 funcionário dos Serviços de Gestão Académica – Apoio Complementar*

*1 funcionária do Departamento de Estudos Anglo Americanos – Apoio Complementar*

*1 funcionário Serviços de Documentação e de Sistemas de Informação- Apoio complementar*

### 4.2.1. Number and work regime of the non-academic staff allocated to the study programme.

- 1 employee in the Academic Office , providing auxiliary support*
- 1 employee in the Academic Office, providing auxiliary support*
- 1 employee in the Department of Anglo-American Studies, providing auxiliary support*
- 1 employee in the Documentation and Information Systems Office, providing auxiliary support*

#### **4.2.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à leção do ciclo de estudos.**

*Uma parte significativa dos funcionários da FLUP nomeadamente aqueles mais diretamente relacionados com o ciclo de estudos são titulares de graduações ao nível do 1º ciclo. A nível de qualificação do pessoal não docente destacam-se as habilitações dos funcionários do Serviço de Documentação e de Sistemas de Informação que, por exemplo, dão o apoio necessário ao domínio de técnicas avançadas na pesquisa documental.*

#### **4.2.2. Qualification of the non academic staff supporting the study programme.**

*A significant number of FLUP's staff, particularly those more directly related with the cycle of studies, are holders of an undergraduate degree. Particularly relevant are the qualifications of the non-teaching staff of the Documentation and Information Systems Services, who, for example, provide assistance in terms of advanced techniques in desk research.*

#### **4.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal não docente.**

*Na FLUP o sistema de avaliação que se aplica aos trabalhadores não docentes com contrato de trabalho em funções Públicas é o SIADAP 2 e 3, consagrado na Lei n.º 66-B/2007, de 28 de dezembro. Sistema funcionalmente equivalente é utilizado para avaliar o pessoal com Contrato Individual de Trabalho (SIADUP). Em ambas as situações, a avaliação anual do desempenho dos trabalhadores é efetuada com base na definição de Resultados e Competências, que supõem metas a atingir.*

*Paralelamente, e tendo em vista a monitorização do grau de satisfação das necessidades dos diferentes utilizadores dos serviços é anualmente realizado um inquérito de avaliação aos serviços da FLUP.*

#### **4.2.3. Procedures for assessing the non academic staff performance.**

*SIADAP 2 and 3 is the appraisal system used by FLUP to appraise non-teaching staff with an employment contract in public functions, a system which was established in Law n. 66-B/2007, of 28 December. A functionally equivalent system (SIADUP) is used for appraising employees with an Individual Employment Contract. In both situations, the annual appraisal of non-teaching staff is based on the definition of Results and Skills, which imply meeting established targets. In addition, a survey is conducted every year to evaluate the services provided by FLUP to measure the degree of satisfaction from those who use the institution services.*

#### **4.2.4. Cursos de formação avançada ou contínua para melhorar as qualificações do pessoal não docente.**

*A Universidade do Porto privilegia, no seu plano estratégico, a educação contínua, consciente do importante papel que ela tem desempenhado no desenvolvimento de competências e de atualização de saberes. Através do seu Gabinete de Educação Contínua, disponibiliza todos os anos um Plano de Formação para os Recursos Humanos, que resulta de um levantamento de necessidades de formação realizado com recurso ao Sistema Informático da Universidade. O Plano de Formação é publicado no SIGARRA e publicado mensalmente através de notícia, e-mail dinâmico e pela newsletter da U.Porto. Destaca-se a formação nas seguintes áreas: Desenvolvimento Pessoal; Biblioteconomia; Contabilidade e Fiscalidade; Gestão e Administração; Direito; Ciências Informáticas; Informática; Necessidades Educativas Especiais.*

#### **4.2.4. Advanced or continuing training courses to improve the qualifications of the non academic staff.**

*The University of Porto privileges continuous education in its strategic plan, conscious of the important role it has played in the development of competences and knowledge update. Through its Continuous Training Office, FLUP provides a Human Resources Training Plan based on an electronic enquiry of the staff training needs. This Training Plan is published in SIGARRA, the University Information System, and the information about these courses is posted on the news webpage, on the U.Porto newsletter and is sent by email every month. The areas of particular interest include the following courses: Personal Development; Library Science; Accounting and Taxation; Management and Administration; Law; Computer*

## **5. Estudantes e Ambientes de Ensino/Aprendizagem**

### **5.1. Caracterização dos estudantes**

---

#### **5.1.1. Caracterização dos estudantes inscritos no ciclo de estudos, incluindo o seu género e idade**

##### **5.1.1.1. Por Género**

**5.1.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender**

<b>Género / Gender</b>	<b>%</b>
Masculino / Male	23.8
Feminino / Female	76.2

**5.1.1.2. Por Idade****5.1.1.2. Caracterização por idade / Characterisation by age**

<b>Idade / Age</b>	<b>%</b>
Até 20 anos / Under 20 years	0
20-23 anos / 20-23 years	32.8
24-27 anos / 24-27 years	25
28 e mais anos / 28 years and more	42.2

**5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso)****5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso) / Number of students per curricular year (current academic year)**

<b>Ano Curricular / Curricular Year</b>	<b>Número / Number</b>
1º ano curricular do 2º ciclo	28
2º ano curricular do 2º ciclo	34
	<b>62</b>

**5.1.3. Procura do ciclo de estudos por parte dos potenciais estudantes nos últimos 3 anos.****5.1.3. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand**

	<b>2012/13</b>	<b>2013/14</b>	<b>2014/15</b>
N.º de vagas / No. of vacancies	30	30	30
N.º candidatos 1.ª opção / No. 1st option candidates	0	0	0
N.º colocados / No. enrolled students	25	21	30
N.º colocados 1.ª opção / No. 1st option enrolments	0	0	0
Nota mínima de entrada / Minimum entrance mark	0	0	0
Nota média de entrada / Average entrance mark	0	0	0

**5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)****5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)**

*O número de estudantes inscritos tem aumentado desde o ano 2011-12, sendo que o ramo de Tradução Especializada tem sido aquele com uma maior procura.*

*O ramo de Tradução Especializada contou com 12 estudantes em 2011-12, com 22 em 2012-13 e com 40 em 2013-14. Por sua vez, o ramo de Tradução e Serviços Linguísticos contou com 13 estudantes em 2011-12, com 11 em 2012-13 e com 20 em 2013-14.*

*Entre os inscritos, há estudantes de Andorra, Brasil, China, Costa Rica, França, Itália, Porto Rico, e os EUA, com conhecimentos não apenas em Línguas, mas também em Economia, Tecnologia da Informação, Direito, Fisioterapia e Veterinária.*

**5.1.4. Additional information about the students' characterisation (information about the student's distribution by the**

branches)

*The number of students enrolled has increase since 2011-12, with Specialized Translation being the most popular choice.*

*Specialized Translation attracted 12 students in 2011-2, 22 in 2012-3, and 20 in 2013-4. The path of Translation and Language Services attracted 13 in 2011-12, 11 in 2012-13, and 7 in 2013-4.*

*Among those at present enrolled, there are students from Andorra, Brazil, China, Costa Rica, France, Italy, Puerto Rico, and the USA, with backgrounds not just in Languages, but also in Economics, Information Technology, Law, Physiotherapy and Veterinary Science.*

## 5.2. Ambientes de Ensino/Aprendizagem

### 5.2.1. Estruturas e medidas de apoio pedagógico e de aconselhamento sobre o percurso académico dos estudantes.

*O Conselho Pedagógico da FLUP constitui o órgão de gestão responsável pela componente pedagógica do Ciclo de Estudos, ao qual são apresentados eventuais problemas. As questões levantadas são veiculadas através da Comissão Científica. A Comissão de Acompanhamento tem um papel essencial na orientação dos novos estudantes e no aconselhamento aos restantes estudantes sobre o seu percurso académico. Entretanto, normalmente estes estudantes concorrem para o CE com uma perceção bastante clara do percurso que vão seguir e as suas dúvidas são esclarecidos na altura das provas e entrevistas. O facto de não haver mais do que trinta estudantes por ano também contribui para uma coesão do grupo e a metodologia do ensino permite uma boa relação com os professores.*

#### 5.2.1. Structures and measures of pedagogic support and counseling on the students' academic path.

*The Pedagogical Committee of the Faculty is responsible for the pedagogical/educational component of the Study Cycle. Any issues that cannot be solved by the Scientific Committee are passed on to this committee. The Monitoring Committee has a key role in guiding and advising new students about their academic career. However, most students who apply for this course have a fairly clear idea of which path they wish to follow and any doubts they may have are clarified during the entry tests and interviews. The fact that no more than thirty students are accepted each year leads to cohesion of the group and the teaching methodology allows for a good relationship with the teachers.*

### 5.2.2. Medidas para promover a integração dos estudantes na comunidade académica.

*Existe uma ênfase forte sobre o trabalho de grupo durante o CE e isto facilita um espírito de cooperação e participação que tem sido recebido positivamente. Por exemplo, os grupos atuais criaram os seus próprios perfis como grupos académicos nas redes sociais, e partilham e trocam informação regularmente. Alguns estudantes já são integrados na comunidade académica, sendo licenciados na universidade, mas os de outras universidades nacionais e estrangeiros são bem recebidos e participam na cultura de grupo do CE. Há vários estudantes estrangeiros e têm o apoio dos Serviços de Relações Internacionais UP. Os estudantes do 2º ano que optam por Projetos de investigação e a respetiva Dissertação são incentivados a juntar-se ao CLUP – Centro de Linguística da Universidade do Porto.*

#### 5.2.2. Measures to promote the students' integration into the academic community.

*There is a strong emphasis on group work during the course and this has encouraged a spirit of cooperation and participation that has attracted positive comments. For example, the existing groups have created their own academic group profiles on social networks and share and exchange views constantly. Some of the students are already part of the academic community, having completed a first cycle of studies in the university, and those from other universities or abroad are welcomed and quickly become part of the group culture encouraged within the course. There are several students from abroad and these also have the support of the usual UP services for foreigners. The students who opt for Research Projects and the related Dissertation in the second year are encouraged to belong to CLUP – the Centro de Linguística da Universidade do Porto.*

### 5.2.3. Estruturas e medidas de aconselhamento sobre as possibilidades de financiamento e emprego.

*Os estágios curriculares do MTSL são a melhor maneira de entrar no mercado profissional de tradução, e mantemos contacto com várias empresas nacionais e internacionais para este efeito. Estes estágios resultam muitos vezes em emprego nestas empresas.*

*O Gabinete de Inserção Profissional da FLUP recebe novas ofertas de estágios e formaliza os protocolos entre as companhias, a universidade e os estudantes, e tem ligações próximas ao IEFP e CdP. A Comissão de Acompanhamento do curso organiza eventos que permitem aos estudantes escutar profissionais ativos, que os ajudem no planeamento da sua carreira.*

*Os Serviços de Ação Social da Universidade do Porto oferecem apoio através das bolsas de estudo a que podem candidatar-se estudantes de 2.º ciclo e, em casos particulares, do subsídio de emergência. Para os estágios no estrangeiro existem bolsas ERASMUS.*

*Os graduados têm a possibilidade de arranjar emprego acedendo ao Portal de Emprego da UP.*

#### 5.2.3. Structures and measures for providing advice on financing and employment possibilities.

*The curricular internships of MTSL are the best way to enter the translation profession and we maintain contact with several national and international companies for this purpose. These internships often lead to employment in these companies.*

*The Gabinete de Inserção Profissional da FLUP receives offers of internships e provides the protocols between the companies, the university and the students, with good connections to the IEFP and CdP. The Monitoring Committee of MTSL organize events that allow the students to meet professionals who help plan their future careers. The Social Services of the UP offer support in the form of scholarships specifically for master's degrees and, in specific cases, subsidies in emergencies. Students doing internships abroad may apply for ERASMUS scholarships.*

*Graduates may also find employment through the new Portal de Emprego of UP.*

#### 5.2.4. Utilização dos resultados de inquéritos de satisfação dos estudantes na melhoria do processo ensino/aprendizagem.

*Os inquéritos pedagógicos são aplicados semestralmente e contam com diversas questões sobre 3 dimensões: a unidade curricular, o docente e o estudante. Do ponto de vista geral, os resultados destes inquéritos são analisados pela Reitoria, que produz semestralmente um relatório, e pelo Conselho Pedagógico da FLUP, sendo feita a sua divulgação. Em concreto, o diretor do ciclo de estudos tem acesso aos resultados respetivos, que discute com a Comissão Científica e de Acompanhamento. A um outro nível, todos os docentes têm acesso aos dados que se reportam às UCs que lecionam e preenchem um relatório sobre o funcionamento de cada UC no final de cada semestre. Em resultado deste múltiplo processo de análise, podem ser feitas recomendações incorporadas na melhoria do processo de ensino/aprendizagem. Por fim, em casos mais particulares, a Diretora da FLUP e a Presidente do Conselho Pedagógico reúnem com o docente, tendo em vista a correção de algum aspeto considerado menos positivo.*

#### 5.2.4. Use of the students' satisfaction inquiries on the improvement of the teaching/learning process.

*Academic surveys are carried out every semester and include questions on three different aspects: the subject, lecturer and student. The Rectory carries out a general analysis of the results achieved and produces a semester report, FLUP's Academic Standards Committee analyses the data and the report is made public. On a more specific level, the lecturer responsible for the course has access to the surveys' results and discusses them with the Scientific and Advisory Committee. On another level, all members of the academic staff have access to the data about the subjects they teach and issue a report on each subject by the end of the semester. This comprehensive analysis process establishes the basis for a set of recommendations to improve the quality of the learning and teaching processes. In more particular cases, the Dean of the Faculty and the President of the Academic Standards Committee may have meetings with the lecturer to find solutions to amend any less satisfactory aspects.*

#### 5.2.5. Estruturas e medidas para promover a mobilidade, incluindo o reconhecimento mútuo de créditos.

*Os acordos ERASMUS para a Tradução que existem entre FLUP e outras universidades têm sido úteis ao nível do 1º ciclo em LA-Tradução, e permitem a mobilidade de estudantes. A mobilidade de professores é muito útil para a formação de nível de 3.º ciclo em Tradução, porque permite cooperação interinstitucional e contribui para uma discussão e comparação de metodologias de ensino de tradutores. Vários estudantes seguem estágios no estrangeiro durante o 2º ano do MTSL, alguns com o apoio de bolsas ERASMUS para estágios. A mobilidade de estudantes ao nível do currículo do 1º ano é difícil dado o facto que poucas universidades Europeias ensinam Português ao nível necessário, e encontrar UC's de tradução adequadas é quase impossível. Os estudantes dos 2.º ciclos pertencentes à rede EMT têm preferência no acolhimento para os seus estágios curriculares em empresas de tradução internacionais que são membros de ELIA-European Language Industry Association, e a sua iniciativa ELIA-Exchange.*

#### 5.2.5. Structures and measures for promoting mobility, including the mutual recognition of credits.

*The ERASMUS agreements for Translation have proved useful at the level of the 1st cycle of Applied Languages-Translation, and permit student mobility. The teaching mobility is very useful for all 3 cycles in Translation, since it permits inter-institutional cooperation and contributes to an exchange of ideas and a comparison of translator training methodology. Several students do their internships abroad during the 2nd year of the MTSL, some with the support of ERASMUS internship scholarships. Student mobility at the level of the curriculum of the 1st year of the MTSL is made difficult by the fact that so few European universities teach Portuguese to the level required, and finding practical translation subjects of a suitable level is almost impossible. Students belonging to master's courses within the EMT Network, will have preferential access for their curricular internships in international translation companies belonging to ELIA, and its new programme ELIA-Exchange.*

## 6. Processos

### 6.1. Objectivos de ensino, estrutura curricular e plano de estudos

#### 6.1.1. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes,

operacionalização dos objectivos e medição do seu grau de cumprimento.

*O principal objetivo deste plano de estudos é preparar os estudantes para a vida profissional como tradutor num mundo cada vez mais internacionalizado que precisa de comunicadores inter-linguísticos e interculturais de qualidade e capazes de trabalhar num ambiente de cooperação e interdisciplinidade. Para conseguir este objetivo o plano de estudos favorece o desenvolvimento das competências designadas para os membros da Rede EMT. A comissão que aprovou a continuação do MTSL nesta Rede claramente achou que o curso oferecia todas estas competências:*

**1. Competência na Fornecimento de Serviços Linguísticos:**

**a. Dimensão Interpessoal**

**b. Dimensão de Produção**

**2. Competência Linguística**

**3. Competência Intercultural**

**a. Dimensão Sociolinguística**

**b. Dimensão do Texto**

**4. Competência da Procura de Informação**

**5. Competência Temática**

**6. Competência Tecnológica (uso de ferramentas)**

6.1.1. Learning outcomes to be developed by the students, their translation into the study programme, and measurement of its degree of fulfillment.

*The main objective of this study programme is to prepare students to be professional translators in an internationalized world that increasingly needs quality inter-linguistic and intercultural communicators to work in a cooperative and interdisciplinary environment. To achieve this objective the study programme encourages the learning outcomes and competences expected of members of the EMT Network. The committee responsible for deciding on the future of MTSL within this Network clearly believe that it offers proper training in these competences:*

**1. Translation Service Provision Competence**

**a. Interpersonal Dimension**

**b. Production Dimension**

**2. Language Competence**

**3. Intercultural Competence**

**a. Sociolinguistic Dimension**

**b. Text Dimension**

**4. Information Mining Competence**

**5. Thematic Competence**

**6. Technological Competence (Use of tools)**

6.1.2. Periodicidade da revisão curricular e forma de assegurar a actualização científica e de métodos de trabalho. *Este Mestrado beneficiou da sua cooperação ativa com as Rede EMT e OPTIMALE que foram sempre direccionadas à modernização dos currículos dos cursos de tradução por toda a Europa.*

*Os responsáveis para o CE mantêm bons contactos com os potenciais empregadores dos nossos estudantes durante e depois dos estágios, e os contactos mantidos com os antigos estudantes e o mundo da tradução profissional contribuiu, não só para o aperfeiçoamento da estrutura do currículo, mas também para os conteúdos das unidades curriculares. Os resultados se refletem tanto na estrutura do currículo como no conteúdo das unidades curriculares. O conteúdo e metodologia das unidades curriculares obrigatórias é adaptado regularmente em reuniões para este efeito, e novas opções são introduzidas quando possível. Por exemplo as opções de Comunicação Especializada agora incluem Tradução Jurídica e Tradução Económica-Financeira, as duas ensinadas por peritos profissionais das áreas.*

6.1.2. Frequency of curricular review and measures to ensure both scientific and work methodologies updating.

*This Master's degree has benefitted from its active cooperation with both the EMT and OPTIMALE Networks whose aim has been to focus on the modernization of translation curricula throughout Europe.*

*Those responsible for the course maintain good contacts with potential employers during and after the internships, and receive plenty of feedback from our graduates and the world of professional translation. This is reflected both in the structure of the curriculum and in the content of the subjects taught. The content and methodology of the obligatory subjects is regularly updated after group discussion, and new options are introduced when possible. For example, the options in Specialized Communication now include legal translation and financial and economic translation, which are taught by experts in these fields.*

## 6.2. Organização das Unidades Curriculares

---

### 6.2.1. Ficha das unidades curriculares

**Mapa X - Alemão C1.1/ German C1.1****6.2.1.1. Unidade curricular:***Alemão C1.1/ German C1.1***6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):***Thomas Juan Carlos Hüsgen: 0 horas***6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:***Anette Kind: Teórico-práticas – 45, Orientação tutorial 15***6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):***Os estudantes deverão atingir o nível C1.1 do Quadro Europeu Comum de Referência (CECR), em todas as competências. Deverão alargar a sua competência cultural e adquirir as competências de texto necessárias para a sua formação académica e a sua futura atividade profissional. No fim do semestre serão capazes de:*

- *comunicar em língua alemã, de forma adequada e escolhendo o registo apropriado, em diversas situações profissionais e académicas, oralmente e por escrito*
- *distinguir diferentes tipos de texto e reproduzi-los ativamente*
- *expressar-se com maior correção gramatical*
- *usar um léxico diferenciado consoante a situação comunicativa*
- *compreender textos autênticos e redigir sumários dos mesmos*
- *expressar-se com maior fluência oralmente;*
- *consultar fontes em alemão e processar as informações*
- *redigir e apresentar trabalhos académicos*
- *utilizar eficazmente dicionários, gramáticas, corpóra e programas de correção*
- *adquirir estratégias para superar dificuldades de forma autónoma.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:***In this course students will achieve the level C1.1 of the Common European Framework of Reference for Languages in all competences. They will deepen their cultural competence and acquire the necessary skills and text competence for their further education and their future professional activity. At the end of the semester they should be able to:*

- communicate in German correctly and use the appropriate style and register in different professional and academic situations, both orally and in writing*
- distinguish different types of text and reproduce them actively*
- express themselves with greater grammatical accuracy*
- use a different lexicon depending on the communicative situation*
- understand authentic texts and summarize them*
- express themselves more fluently in oral communication;*
- consult sources in German and process information*
- write and present academic papers*
- use dictionaries, grammars, corpora and correction programs effectively*
- acquire strategies to overcome difficulties independently.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:***O programa integra:*

- *leitura e análise de textos científicos (excertos), jornalísticos e dos manuais*
- *sensibilização pelas características distintivas dos tipos de texto em estrutura, estilo, registo, fraseologia e utilização de tempos e modos verbais.*
- *comunicação livre e interativa (apresentação de trabalhos, discussões, roll plays)*
- *coerência e coesão textuais (especial foco nos conetores)*
- *produção escrita: especificidades dos tipos de texto (sumário, carta comercial, textos argumentativos, abstract, trabalho académico)*
- *temas: atualidade da cultura dos países de expressão alemã, comunicação intercultural, formação profissional e superior, tradução*
- *revisão e aprofundamento de conteúdos gramaticais e idiomáticos; colocação (corpóra), glossários*
- *estudos contrastivos (interferências com a língua materna ou outras línguas)*
- *estratégias para o estudo autónomo*
- *trabalho em projetos, pesquisa e elaboração de trabalhos*

**6.2.1.5. Syllabus:***The program includes :*

- *reading and analysis of scientific and journalistic texts or excerpts and texts from manuals*
- *strategies to raise awareness of distinguishing characteristics of different text types: in structure, style, register, phraseology and use of verbal modes and tenses*

- *free and interactive communication (presentation of papers, discussions, role plays)*
- *textual coherence and cohesion (special focus on connectors)*
- *written production: specific types of text (abstract, business letter, argumentative texts, academic paper)*
- *topics: contemporary culture of German-speaking countries, education and training, intercultural communication and translation*
- *review and deepening of grammatical and idiomatic contents; collocation (corpora), glossaries*
- *contrastive studies (interference from the native language or other languages)*
- *strategies for self-study*
- *work on projects, research and writing and presentation of papers*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Através da análise de variados textos autênticos, os estudantes adquirem conhecimentos sobre as características dos tipos de texto em alemão, para que, com base na análise, adquiram a capacidade de produzir textos, respeitando as marcas específicas. Os tipos de texto focados na produção escrita pretendem prepará-los para as necessidades da vida académica e profissional. Através de debates sobre os textos e os temas focados aperfeiçoam a sua expressão oral (prosódia, pronúncia, fluência), melhorando ao mesmo tempo a sua competência ao nível da leitura.*

*Ao prepararem um trabalho redigido por escrito que é apresentado oralmente, ganham autonomia na pesquisa de materiais de suporte em língua alemã, ficando familiarizados com técnicas de pesquisa e a organização e a apresentação, oralmente e por escrito, de um trabalho académico. A revisão e aprofundamento de gramática e a elaboração de glossários contribuem para que se expressem com maior correção e de forma mais diferenciada.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*Through the analysis of different authentic texts, students will become acquainted with the characteristics of text types in German, so that, based on that analysis, they acquire the ability to produce texts, respecting the specific features. The text types focused on written production are supposed to prepare them for the needs of academic and professional life. Through debates on the texts and topics focused in class they will enhance their oral expression (prosody, pronunciation, fluency), improving at the same time their reading competence. By writing a paper which is also presented orally, they gain autonomy in the research of support materials in German, and become familiar with research techniques as well as organization and presentation of an academic work, both orally and in writing. The revision and deepening of grammar and setup of glossaries provides them with the necessary competences in order to express themselves with greater accuracy and in a more differentiated manner*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Aulas práticas; estratégias didáticas várias: participação em projetos, trabalho em grupo ou individual, trabalho autónomo do estudante, recorrendo a materiais indicados pela docente, pesquisa na biblioteca e na internet. Dá-se grande importância à participação ativa por parte dos estudantes.*

*O modo de avaliação é a avaliação distribuída sem exame final, o que implica uma participação ativa e contínua por parte do estudante: apresenta trabalhos orais e escritos, faz testes e entrega trabalhos de projeto e de investigação.*

*A nota final é calculada com base na média dos componentes de avaliação.*

*Produção oral (participação, apresentação oral de trabalhos, roll plays, trabalhos de casa): 50 %*

*Produção escrita (testes, redação de trabalho académico, redação de comentários e ensaios): 50 %*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*The practical classes use various teaching strategies and students are expected to work individually or in a groups, to participate in projects, to use materials indicated by the teacher and to do research in the library and on the internet. Considerable emphasis is placed on active participation by students.*

*The mode of assessment is evaluation without a final exam, which requires active and continuous participation by the students: they present oral and written papers, write tests and present research results and a project work.*

*The final score is calculated based on the average of the evaluation components.*

*Oral mark (participation in class, oral presentation of academic paper, role plays, homework): 50 %*

*Written mark (tests, academic paper, commentaries and essays): 50 %*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Através da análise de vários tipos de textos, autênticos e publicados em países de expressão alemã, os estudantes não só alargam os seus conhecimentos culturais dos países cuja língua estudam, mas aprendem também a reconhecer e a produzir diferentes tipos de texto, respeitando as normas de redação vigentes na cultura de chegada. Ao escreverem os textos, recorrendo às expressões, ao vocabulário e às fórmulas estereotipadas do tipo de texto em questão (Redemittel), vão-se familiarizando com as características dos tipos de texto, aumentando a sua fluência na escrita e a sua sensibilidade na distinção dos registos de língua.*

*Tanto os exercícios de revisão e o aprofundamento de conteúdos gramaticais como o trabalho lexical (elaboração de glossários, trabalho com corpora, fraseologia) pretendem disponibilizar aos estudantes a ferramenta*

*indispensável para se expressarem em alemão com maior correção e de forma mais diferenciada.*

*Os estudantes apresentam pequenos trabalhos de pesquisa, consultando livros, revistas e fontes disponíveis na internet, em língua alemã, recorrendo assim a materiais específicos disponíveis e adquirindo a competência de pesquisar e prepararem, de forma autónoma, um trabalho, competência essa indispensável para o seu futuro percurso académico assim como para a sua futura atividade profissional.*

*Ao mesmo tempo solidificam os seus conhecimentos gramaticais e lexicais, aumentando os níveis de segurança, de correção e de fluência na sua expressão oral e escrita.*

*A participação oral nas aulas em forma de discussões e participação em roll plays assim como a apresentação de um trabalho de pesquisa, têm como objetivo treinar a expressão oral, de forma a garantir que os estudantes fiquem preparados para, em vários contextos, poderem reagir às mais diversas situações comunicativas que possam surgir na vida académica ou profissional.*

*O recurso a materiais de suporte em alemão, em formato impresso e digital, prepara os estudantes para situações futuras, tanto na universidade como no trabalho, em que tenham que pesquisar, de forma autónoma, fontes em língua alemã e selecionar e processar a informação encontrada.*

*Por fim, os testes, as apresentações e os trabalhos ao longo do semestre têm como objetivo permitir, à docente bem como ao estudante, verificar o seu progresso na aquisição de novas competências.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*Students will read and analyze various types of texts that are published in the German-speaking countries. Through the analysis of these authentic texts, students not only deepen their cultural knowledge of the countries whose language they are studying, but they also learn to recognize and to produce different types of texts, respecting the norms prevailing in the target culture. When writing texts, they will use expressions, vocabulary and stereotyped formulas (Redemittel) according to the type of text in question, becoming familiar with the characteristics of the text types and increasing their fluency in written production and their sensitivity in distinguishing language registers. The review exercises and deepening of grammar as well as lexical work (preparation of glossaries, working with corpora, phraseology) aim to provide students with the essential tools to express themselves in German with greater accuracy and in a more differentiated manner.*

*Students present research papers. Therefore, they will consult books, journals, and other sources such as information available on the internet, in German, acquiring the expertise for doing research work and preparing a paper autonomously, an essential competence for their future academic career as well as for their future professional activity.*

*At the same time they will consolidate their grammatical and lexical knowledge, increasing the levels of accuracy and fluency in oral and written expression.*

*Oral participation in class discussions and participation in role plays as well as the presentation of a research paper aim to train their oral expression, to ensure that students are prepared to react to different communicative situations, in various contexts, that may arise in academic or professional life.*

*The use of support materials in German, in print and digital format, prepares students for future situations, both at university and at work, where they may have to do research work autonomously, consulting sources in German, selecting and processing the information.*

*Finally, tests, presentations and assignments throughout the semester are designed to permit the teacher and the student to check their progress in acquiring new skills.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Klosa, A. et al. (Hrsg.) (2006): Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.*

*Rösler, D. (2012): Deutsch als Fremdsprache – Eine Einführung. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.*

*Kast, B. (2003): Fertigkeit Schreiben. Fernstudieneinheit 12. München: Langenscheidt.*

*Schatz, H. (2006): Fertigkeit Sprechen. Fernstudieneinheit 20. München: Langenscheidt.*

*Brand, T.; Möbius, Thomas (2001): Die Inhaltsangabe, Hollfeld: Bange.*

*Engel, U. (2004): Deutsche Grammatik – Neubearbeitung (2.5. Textsorten: pp. 70-79), München: Iudicium.*

*Thomas Brand, Thomas Möbius (2001): Erörterung (Bd. 1), Hollfeld: Bange.*

*Thomas Möbius (2001): Erörterung (Bd. 2), Hollfeld: Bange.*

*Kruse, Otto; Jakobs, Eva-Maria; Ruhmann, Gabriela (Hrsg.) (1999) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Berlin: Luchterhand.*

*Material didático elaborado pela docente/teaching materials prepared by the teacher.*

### Mapa X - Alemão C1.2 / German C1.2

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Alemão C1.2 / German C1.2*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Thomas Juan Carlos Hüsgen: 0 horas*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

**Anette Kind: Teórico-práticas – 45, Orientação tutorial 15****6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os estudantes completarão o nível C1 do Quadro Europeu Comum de Referência (CECR), em todas as competências. Não alargar a competência cultural e as competências de texto necessárias para sua formação académica e sua futura actividade profissional, para serem capazes de:*

- *comunicar em alemão, adequadamente e recorrendo ao registo apropriado, em diversas situações profissionais e académicas, oralmente e por escrito*
- *distinguir diferentes tipos de texto e reproduzi-los ativamente*
- *expressar-se forma diferenciada em termos de gramática, léxico e fraseologia*
- *compreender textos de especialidade e reproduzir ou resumir o conteúdo*
- *expressar-se com estruturas sintáticas complexas e vocabulário diferenciado*
- *discutir temas complexos da atualidade dos países de expressão alemã*
- *adquirir autonomia na consulta de materiais e aprofundar técnicas de pesquisa e de apresentação*
- *redigir e apresentar trabalhos académicos*
- *utilizar eficazmente dicionários, gramáticas, corpóra e programas de correção*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*In this course students will achieve the level C1.1 of the Common European Framework of Reference for Languages in all competences. They will deepen their cultural competence and acquire the necessary skills and text competence for their further education and their future professional activity. At the end of the semester they should be able to:*

- communicate in German correctly and use the appropriate style and register in different professional and academic situations, both orally and in writing*
- distinguish different types of text and reproduce them actively*
- express themselves with greater grammatical accuracy*
- use a different lexicon depending on the communicative situation*
- understand authentic texts and summarize them*
- express themselves more fluently in oral communication;*
- consult sources in German and process information*
- write and present academic papers*
- use dictionaries, grammars, corpora and correction programs effectively*
- acquire strategies to overcome difficulties independently.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*O programa integra:*

- *leitura e análise de textos científicos, jornalísticos e literários*
- *aprofundamento dos traços distintivos dos tipos de texto: variação em estrutura, estilo, registo, fraseologia e utilização de tempos e modos verbais (uso do conjuntivo para citações; estilo nominal em textos científicos etc.)*
- *comunicação livre e interativa (apresentação de trabalhos, discussões)*
- *coerência e coesão textuais (especial foco: conetores, Pronominaladverbien)*
- *produção escrita: especificidades dos tipos de texto (cv, carta de candidatura e de motivação, ensaio, abstract, trabalho académico)*
- *temas: atualidade da cultura dos países de expressão alemã, profissão e mercado de trabalho, tradução*
- *revisão e aprofundamento de conteúdos gramaticais e idiomáticos; colocação (corpóra), glossários*
- *estudos contrastivos (interferências com a língua materna ou outras línguas)*
- *estratégias para o estudo autónomo*
- *trabalho em projetos, pesquisa, elaboração e apresentação de trabalhos*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*The program includes :*

- *reading and analysis of scientific and journalistic texts or excerpts and texts from manuals*
- *strategies to raise awareness of distinguishing characteristics of different text types: in structure, style, register, phraseology and use of verbal modes and tenses*
- *free and interactive communication (presentation of papers, discussions, role plays)*
- *textual coherence and cohesion (special focus on connectors)*
- *written production: specific types of text (abstract, business letter, argumentative texts, academic paper)*
- *topics: contemporary culture of German-speaking countries, education and training, intercultural communication and translation*
- *review and deepening of grammatical and idiomatic contents; collocation (corpóra), glossaries*
- *contrastive studies (interference from the native language or other languages)*
- *strategies for self-study*
- *work on projects, research and writing and presentation of papers*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Através da análise de textos autênticos, os estudantes aprofundam conhecimentos sobre as características dos tipos de texto em alemão, para que, com base na análise, adquiram a capacidade de produzir textos, respeitando as marcas específicas. Os tipos de texto focados na produção escrita pretendem prepará-los para as necessidades da vida académica e o seu próximo futuro profissional. Através de debates sobre os textos e os temas focados aperfeiçoam a sua expressão oral (prosódia, pronúncia, fluência), melhorando ao mesmo tempo a sua competência ao nível da leitura. Ao prepararem um trabalho redigido por escrito que é apresentado oralmente, ganham autonomia na pesquisa de materiais de suporte em língua alemã, ficando familiarizados com técnicas de pesquisa e a organização e a apresentação, oralmente e por escrito, de um trabalho académico. A revisão e aprofundamento de gramática e a elaboração de glossários contribuem para que se expressem com maior correção e de forma mais diferenciada*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*Through the analysis of different authentic texts, students will become acquainted with the characteristics of text types in German, so that, based on that analysis, they acquire the ability to produce texts, respecting the specific features. The text types focused on written production are supposed to prepare them for the needs of academic and professional life. Through debates on the texts and topics focused in class they will enhance their oral expression (prosody, pronunciation, fluency), improving at the same time their reading competence.*

*By writing a paper which is also presented orally, they gain autonomy in the research of support materials in German, and become familiar with research techniques as well as organization and presentation of an academic work, both orally and in writing. The revision and deepening of grammar and setup of glossaries provides them with the necessary competences in order to express themselves with greater accuracy and in a more differentiated manner*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Aulas práticas; estratégias didáticas várias: participação em projetos, trabalho em grupo ou individual, trabalho autónomo do estudante, recorrendo a materiais indicados pela docente, pesquisa na biblioteca e na internet. Dá-se grande importância à participação ativa por parte dos estudantes.*

*O modo de avaliação é a avaliação distribuída sem exame final, o que implica uma participação ativa e contínua por parte do estudante: apresenta trabalhos orais e escritos, faz testes e entrega trabalhos de projeto e de investigação.*

*A nota final é calculada com base na média dos componentes de avaliação.*

*Produção oral (participação, apresentação oral de trabalhos, entrevistas, trabalhos de casa): 50 %*

*Produção escrita (testes, redação de trabalho académico, redação de comentários e ensaios): 50 %*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The practical classes use various teaching strategies and students are expected to work individually or in a groups, to participate in projects, to use materials indicated by the teacher and to do research in the library and on the internet. Considerable emphasis is placed on active participation by students.*

*The mode of assessment is evaluation without a final exam, which requires active and continuous participation by the students: they present oral and written papers, write tests and present research results and a project work.*

*The final score is calculated based on the average of the evaluation components.*

*Oral mark (participation in class, oral presentation of academic paper, role plays, homework): 50 %*

*Written mark (tests, academic paper, commentaries and essays): 50 %*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Através da análise de vários tipos de textos, autênticos e publicados em países de expressão alemã, os estudantes não só alargam os seus conhecimentos culturais dos países cuja língua estudam, mas aprendem também reconhecer e a a produzir diferentes tipos de texto, respeitando as normas de redação vigentes na cultura de chegada. Familiarizam-se também com a consulta de textos da especialidade (estudos literários ou tradução) em língua alemã, competência relevante para o seu futuro académico e/ou profissional. Ao escreverem os textos, recorrendo às expressões, ao vocabulário e às fórmulas estereotipadas do tipo de texto em questão (Redemittel), vão-se familiarizando com as características dos tipos de texto, aumentando a sua fluência na escrita e a sua sensibilidade na distinção dos registos de língua.*

*Tanto os exercícios de revisão e o aprofundamento de conteúdos gramaticais como o trabalho lexical (elaboração de glossários, trabalho com corpóra, fraseologia) pretendem disponibilizar aos estudantes a ferramenta indispensável para se expressarem em alemão com maior correção e de forma mais diferenciada, tendo sempre em conta o tipo de texto em questão, as suas marcas distintivas e os meios linguísticos relevantes.*

*Os estudantes apresentam pequenos trabalhos de pesquisa, consultando livros, revistas e fontes disponíveis na internet, em língua alemã, recorrendo assim a materiais específicos disponíveis e aperfeiçoando a competência de pesquisarem e de prepararem, de forma autónoma, um trabalho, competência essa indispensável para o seu curso académico assim como para a sua futura atividade profissional.*

*Ao mesmo tempo solidificam os seus conhecimentos gramaticais e lexicais, aumentando os níveis de segurança, de correção e de fluência na sua expressão oral e escrita.*

*A participação oral nas aulas em forma de debates e simulações de entrevistas assim como a apresentação de um trabalho de pesquisa, têm como objetivo treinar a expressão oral, de forma a garantir que os estudantes fiquem*

*preparados para, em vários contextos, poderem reagir às mais diversas situações comunicativas que possam surgir na vida académica ou profissional.*

*O recurso a materiais de suporte em alemão, em formato impresso e digital, prepara os estudantes para situações futuras, tanto na universidade como no trabalho, em que tenham que pesquisar, de forma autónoma, fontes em língua alemã e selecionar e processar a informação encontrada.*

*Os testes, as apresentações e os trabalhos ao longo do semestre têm como objetivo permitir, à docente bem como ao estudante, verificar o seu progresso na aquisição de novas competências.*

*Por fim, o trabalho individual alterna com trabalho em equipa, simulando situações com que se verão confrontados na sua vida profissional: um futuro tradutor tanto tem que estar preparado para trabalhar individualmente como em projetos de tradução, colaborando com colegas de equipa.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*Students will read and analyze various types of texts that are published in the German-speaking countries. Through the analysis of these authentic texts, students not only deepen their cultural knowledge of the countries whose language they are studying, but they also learn to recognize and to produce different types of texts, respecting the norms prevailing in the target culture. When writing texts, they will use expressions, vocabulary and stereotyped formulas (Redemittel) according to the type of text in question, becoming familiar with the characteristics of the text types and increasing their fluency in written production and their sensitivity in distinguishing language registers. The review exercises and deepening of grammar as well as lexical work (preparation of glossaries, working with corpora, phraseology) aim to provide students with the essential tools to express themselves in German with greater accuracy and in a more differentiated manner.*

*Students present research papers. Therefore, they will consult books, journals, and other sources such as information available on the internet, in German, acquiring the expertise for doing research work and preparing a paper autonomously, an essential competence for their future academic career as well as for their future professional activity.*

*At the same time they will consolidate their grammatical and lexical knowledge, increasing the levels of accuracy and fluency in oral and written expression.*

*Oral participation in class discussions and participation in role plays as well as the presentation of a research paper aim to train their oral expression, to ensure that students are prepared to react to different communicative situations, in various contexts, that may arise in academic or professional life.*

*The use of support materials in German, in print and digital format, prepares students for future situations, both at university and at work, where they may have to do research work autonomously, consulting sources in German, selecting and processing the information.*

*Finally, tests, presentations and assignments throughout the semester are designed to permit the teacher and the student to check their progress in acquiring new skills.*

*Finally, individual work alternates with teamwork, simulating situations they will be confronted with in their professional life: a future translator, both has to be prepared to work individually and in translation projects, collaborating with teammates.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Böck, M., Schiemann, E. 2008: hören - sprechen - richtig schreiben. Ein kombiniertes Übungsprogramm zu Phonetik u. Rechtschr. Stuttgart: Schmetterling*

*Engel, U. 2004: Deutsche Grammatik – Neubearbeitung. München: Iudicium (2.5. Textsorten: p. 70-79)*

*Kast, B. 2003: Fertigkeit Schreiben. Fernstudieneinheit 12. München: Langenscheidt*

*Klosa, A. et al. (ed.) 2006: Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.*

*Kruse, O. et al (ed.) 1999 Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Berlin: Luchterhand*

*Lodewick, K. 2011 Barthel 2, Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Mittel- und Oberstufe, Göttingen: Fabouda*

*Rösler, D. 2012 Deutsch als Fremdsprache – Eine Einführung. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler*

*Schatz, H. 2006 Fertigkeit Sprechen. Fernstudieneinheit 20. München: Langenscheidt*

*Material didático elaborado pela docente/ teaching materials prepared by the teacher*

### Mapa X - COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL/Intercultural Communication

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

**COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL/Intercultural Communication**

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

**ISABEL MARIA GALHANO RODRIGUES – TP 45; OT 15**

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

**Não se aplica.**

*Not applicable.*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os estudantes deverão adquirir sensibilidade intercultural, de forma a serem capazes de:*

- *Refletir e discutir sobre o significado de “cultura(s)”;*
- *Compreender as diferentes formas de abordagem do conceito de cultura/culturas nas diversas áreas das Ciências Humanas;*
- *Identificar várias formas de contacto entre culturas;*
- *Identificar estereótipos, preconceitos e casos de discriminação;*
- *Refletir sobre os conceitos de identidade/alteridade, mestiçagem e globalização;*
- *Identificar e explicar diferentes modos de comunicar (comunicação directa, indirecta, máximas conversacionais (interculturais));*
- *Refletir sobre a relação entre língua e cultura, as várias modalidades de comunicação; diferentes formas de conceber o tempo e o espaço; e diferentes formas de interpretar o mundo.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Students should develop intercultural sensibility, in order to be able to:*

- *Reflect upon the meaning of "culture (s)";*
- *Understand the different ways to approach the concept of culture / cultures in different areas of the Humanities;*
- *Identify various forms of contact between cultures;*
- *Identify stereotypes, prejudices and discrimination cases;*
- *Reflect upon the concepts of identity / alterity, “mestiçagem” and globalization;*
- *Identify and explain different ways to communicate (direct communication, indirect, conversational maxims (intercultural));*
- *Reflect upon the relationship between language and culture, the various forms of communication; different ways of conceiving time and space, and different ways of interpreting the world.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*1 Diferentes significados de “cultura” – perspectiva diacrónica*

*2. Abordagens recentes do conceito de cultura*

*3. Comparando culturas:*

*3.1 Contacto entre culturas*

*3.2 Aculturação / Mestiçagem / Globalização / Identidade/Alteridade*

*3.3 Dimensões culturais*

*4. Cultura e Língua*

*4.1 Modos de comunicação: comunicação directa / indirecta; máximas conversacionais culturais; pressuposições; expectativas*

*4.2 Modalidades de comunicação (fala; prosódia; proxémica; postura; movimentos da cabeça, do tronco; olhar; expressões faciais e gestos) e variações culturais*

*5. Interpretando valores/dimensões culturais a partir de vários tipos de materiais*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*1 Different meanings of "culture" - diachronic perspective*

*2. Recent approaches to the concept of culture*

*3. Comparing cultures:*

*3.1 Contact between cultures*

*3.2 Acculturation / Miscegenation / Globalization / Identity / Alterity*

*3.3 Cultural Dimensions*

*4. Culture and Language*

*4.1 Modes of communication: direct / indirect, conversational maxims, cultural assumptions, expectations*

*4.2 Modalities of communication and cultural variations*

*5. Interpreting values / cultural dimensions from various types of materials.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*1. A discussão em grupo sobre conceitos teóricos ligados à noção de cultura permitirão uma percepção mais consciente da própria cultura, de valores e de práticas culturais, das formas de interpretar o mundo e de como tudo isso se reflecte na língua e nas diferentes modalidades de comunicação.*

*2. O ensino dos fundamentos teóricos do programa permite a compreensão de conceitos como aculturação, estereótipo, preconceito, discriminação, identidade e alteridade, indispensáveis para a aquisição de competências interculturais.*

*3. O recurso a produtos de práticas culturais – publicidade, rituais diversos – convida à reflexão sobre a relação entre estas e os valores culturais subjacentes, assim como ao desenvolvimento da capacidade de interpretação dos mesmos.*

*4. A discussão baseada nos conhecimentos adquiridos obriga a uma reflexão sobre contextos interculturais e*

*sobre formas de antecipar ou de superar desentendimentos causados por interpretações/percepções erradas.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

1. *Group discussion on theoretical concepts related to the notion of culture will enable a more conscious awareness of the students' own culture, values and cultural practices, ways of interpreting the world and of how this is mapped in language and in the different communication modalities.*
2. *The teaching of the theoretical background of the program allows the understanding of such concepts, like acculturation, stereotype, prejudice, discrimination, identity and otherness, essential for the understanding of the meaning of intercultural competence.*
3. *The use of cultural practices - advertising, rituals – in class is, on the one hand, a means of introducing discussions about the relationship between these practices and the underlying cultural values; on the other hand, it should develop the capacity of interpreting different ways of conceiving the world.*
4. *Discussions based on the knowledge acquired obliges students to question intercultural contexts and anticipate misunderstandings*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*As aulas serão centradas no estudante, estimulando a sensibilidade para a compreensão da dinâmica das culturas e da comunicação intercultural, ou seja forma como indivíduos da mesma cultura ou de diferentes culturas interagem, interpretam e organizam o mundo.*

*Procurar-se-á ainda favorecer a investigação individual, o espírito crítico e a resolução de problemas, evitando a aula expositiva. Além de breves exposições e esclarecimentos teóricos, muitos dos conteúdos serão introduzidos com base em materiais diversos.*

*Dá-se principal atenção à participação ativa nas aulas, através da apresentação de pequenos trabalhos sobre diferentes aspetos temáticos.*

*Avaliação será feita com base em trabalhos desenvolvidos na aula, em casa e em discussões em grupo.*

*Tipo de Avaliação: Avaliação distribuída sem exame final*

*Condições de Frequência: nota positiva em todos os componentes de avaliação*

*Fórmula de avaliação:*

*Trabalho=70%*

*Participação nas aulas e apresentação do trabalho= 30 %*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Classes will be centred on the student with the objective of stimulating the understanding of the dynamics of cultures and intercultural communication, or the way in which individuals of the same culture and different cultures interact, interpret and organize the world.*

*The emphasis will be on individual research, and on encouraging a critical approach to the solution of problems, with a view to avoiding theoretical lectures. Apart from brief theoretical presentations and clarifications, most of the content will be introduced by using a variety of materials.*

*Emphasis will be placed on active participation in class, at home and in group discussions.*

*Evaluation: continuous assessment without a final examination.*

*Conditions: positive evaluation in all elements of evaluation.*

*Formula:*

*Project work = 70%*

*Active participation in class and presentation of project = 30%*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A forma teórico-prática das aulas, a partir da observação de vários tipos de materiais, por exemplo, textos da imprensa, publicidade e filmes, proporciona não só a apreensão de certos conteúdos, mas também a aplicação de conhecimentos já adquiridos através do estudo.*

*Esta forma de ligação direta dos conteúdos teóricos com o contexto real do objeto de estudo deverá motivar os estudantes, e facilitar a assimilação de competências interculturais.*

*A forma de aprendizagem de conteúdos conforme são necessários para a explicação da matéria tem vindo a comprovar-se como uma metodologia eficaz no cumprimento dos objetivos desta UC.*

*A realização de pequenos estudos mais focalizados sobre estratégias específicas de comunicação intercultural permitirá consolidar um entendimento de vários tipos de fenómenos comunicativos, pois obriga a uma articulação bem estruturada de um fenómeno empírico com a sua fundamentação teórica.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The theoretical and practical lessons and the analysis of various types of materials, eg, text media, advertising and*

*film, provides not only the acquisition of contents, but also the application of the knowledge acquired through study.*

*This form of direct connection of the theoretical with the real context of the object of study should motivate students and facilitate the assimilation of intercultural competences.*

*This methodology of acquiring contents gradually as a means to explain new subjects has proved an effective methodology to meet the objectives of this course.*

*Making small studies focused on specific strategies for intercultural communication will consolidate an understanding of various types of communicative phenomena, as it obliges students to provide a well-structured articulation of a empirical phenomenon with its theoretical foundation.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Bowe, Heather and Martin, Kylie ; Communication Across Cultures: Mutual Understanding in a Global World , CUP, 2007. ISBN: 978-0521695572/*

*Cuche, Denys; A noção de cultura nas ciências sociais, Fim de Século, 2003. ISBN: 972-754-192-5*

*Dahl, Stephan; Intercultural Research: The Current State of Knowledge, (January 12, 2004). Middlesex University Discussion Paper No. 26. , Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=658202>, 2007*

*Hall, Edward; Beyond culture, Anchor Books, 1981. ISBN: 0-385-12474-0*

*Hall, Edward; The hidden dimension. Man's use of space in public and private. , Anchor Books, 1990. ISBN: 0-385-08476-5*

*Hall, Edward; The dance of life : the other dimension of time , Anchor Books, 1984. ISBN: 0-385-19248-7*

*Hofstede, Geert; Culturas e organizações : compreender a nossa programação mental , Edições Silabo, 1997. ISBN: 972-618-160-7*

*Holliday, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John ; Intercultural communication. An advanced resource book, Routledge, 2004. ISBN: 0-415-270*

#### Mapa X - Dissertação de Mestrado/ Dissertation

##### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Dissertação de Mestrado/ Dissertation*

##### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia S – 15 horas; OT – 15 horas*

##### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*José Domingues de Almeida*

*Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto*

*Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira*

*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça*

*Thomas Juan Carlos Husgen*

*S – 15 horas; OT – 15 horas para todos*

##### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*O objetivo principal desta unidade curricular é o apoio na realização do trabalho de investigação aprovado na unidade curricular Projeto de Investigação e o acompanhamento da redacção da dissertação de mestrado. Os estudantes deverão ter adquirido no final desta UC competências ao nível da planificação, implementação e redacção de projectos de investigação no sentido de garantir as condições necessárias para a produção de uma dissertação elaborada segundo o formato definido pela FLUP.*

##### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*The principal objectives of this curricular unit is the support of the research project approved in the UC Research Project and the monitoring of a master's dissertation as the result of the work carried out during the curricular unit Research Project. At the end of this UC, students should have acquire competences at the level of planning, implementation and writing about research projects in a way that guarantees the production of a dissertation at the level and in the format expected at FLUP.*

##### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*O Seminário que faz parte do Projecto de Investigação continua e foca o trabalho de cada estudante de uma maneira mais específica. A orientação tutorial permite uma orientação mais pessoal do tópico de investigação escolhido pelo estudante e a aplicação do seu projeto dentro do quadro mais geral de investigação na FLUP. O tutorial se dedica também a preparação da dissertação que resulta desta investigação.*

##### 6.2.1.5. Syllabus:

*The seminar planned in the Research Project continues and focuses each student's work more specifically. The*

**tutorial hours permit more Individual supervision of the research topic chosen by the student and its application within the general framework of research in FLUP. The tutorial is essential for the preparation of the resulting dissertation.**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

***Nesta fase as horas do seminário dedicadas ao projecto de investigação são menores mas mais focados sobre os resultados do que sobre a sua preparação. Como o objetivo de esta unidade curricular é o produto de investigação individual e a respetiva dissertação, a orientação individual por tutoriais pessoais dentro do ambiente da investigação da FLUP é muito importante para atingir a finalidade de escrever uma dissertação com sucesso.***

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

***At this stage, the seminar hours dedicated to the research project are fewer but more specifically focussed on the results of the research than on its preparation. Since the objective of this curricular unit is the product of individual research and a dissertation, individual supervision through personal tutorials within the general framework of research in FLUP is most important for success in writing a dissertation.***

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

***A metodologia é baseado em seminários que promovem interação entre os estudantes e entre eles e os seus orientadores. Nesta fase os estudantes devem estar a testar hipóteses com questionários, entrevistas, exercícios e outras técnicas, e a verificar a usabilidade deste material. Os orientadores e estudantes colaboram e cooperam nas experiências que ajudam a verificar as metodologias usados na sua investigação. Nesta fase a orientação por tutoriais pessoais se torna a metodologia mais eficaz para conseguir o sucesso final da dissertação, com ênfase da apresentação correta de um texto de estrutura e estilo académico com a necessária citação dos autores consultados. O orientador tem também de enfatizar as regras relacionadas com a ética académica. A organização e participação em conferências e workshops com peritos e outros eventos contribuem para o alargamento de experiências e a maneira como cada projeto de investigação se enquadra num projeto maior. Avaliação: Dissertação e a sua defesa***

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

***The methodology is based on seminars that promote interaction between the students and between them and their supervisors. The students should be testing hypotheses with questionnaires, interviews, exercises and other research methods, and verifying the usability of such material. Supervisors and students participate with presentations on the reading material and cooperate in experiments to test the methodologies of their research. Later on supervision by individual tutorials becomes the most suitable methodology for the successful production of a dissertation, with emphasis on the correct presentation of a text that is academic both in structure and style with proper citation of the authors consulted. The supervisor also emphasizes the rules of academic ethics. The organization and participation in conferences, workshops with experts and other events contribute to the students' ability to envisage their research as part of a bigger project. Evaluation: The dissertation and its defence.***

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

***As metodologias de ensino e os objetivos de aprendizagem são aqueles que se esperam num projeto de investigação e a dissertação resultante. Os estudantes são assistidos pelos seus orientadores a desenvolver a metodologia adequada para o sucesso da sua dissertação. Os estudantes devem desenvolver as suas capacidades de estudo/aprendizagem e pesquisar individualmente e em cooperação com outros. São incentivados a escrever de uma maneira adequada ao estilo académico, cumprindo as normas de apresentação do texto final e obedecendo às regras da ética académica.***

***Os eventos associados a estes projetos visam apoiar a investigação do grupo.***

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

***The methodologies and learning outcomes are those normally expected of a research project and the resulting dissertation. The students are assisted by their supervisors to develop a methodology for the success of their dissertation. The students must develop their ability to study and learn and to do research individually and in cooperation with others. They are encouraged to write in a suitably academic style and to structure the final text appropriately while paying full attention to the rules of academic ethics.***

***The events associated to these projects are organized with a view to supporting research in general.***

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

***Baker, M. (2011) Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd Edition . London: Routledge ISBN-10: 0415609844***

**Gambier, Y., (2011) Handbook of translation studies. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 978-90-272-0332-8**

**McMillan, K. & Weyers, J. 2011; How to write Dissertations and Reports, 3rd edition. London: Prentice Hall.**

**Há uma vasta bibliografia na Biblioteca e online sobre vários aspetos da tradução e serviços linguísticos - tradução, interpretação, comunicação multimodal, comunicação intercultural, comunicação técnica, revisão, edição e escrita em geral.**

## Mapa X - Espanhol C1.1 / Spanish C1.1

### 6.2.1.1. Unidade curricular:

**Espanhol C1.1 / Spanish C1.1**

### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

**Rogelio José Ponce de León Romeo / Horas de contacto: 0**

### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

**María del Pilar Nicolás Martínez / Horas de contacto: TP-45; OT-15**

### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

**Os estudantes que acedem a este nível já possuem um repertório linguístico amplo, é por isso que o fim que se persegue é aprofundar os conhecimentos da língua e da cultura hispânica atendendo à sua diversidade e aprofundando sobre temas da atualidade social e cultural.**

**As competências que os estudantes deverão adquirir são: a) Na área da receção: Compreender sem dificuldade discursos extensos. b) Na área da produção: Comunicar de maneira fluente, podendo superar com facilidade eventuais dúvidas. Assim como, poder escrever corretamente sobre temas complexos. c) Na área da interação: Relacionar em conversas complexas as próprias intervenções com as de outros interlocutores. d) Na área da coerência: Produzir um discurso claro e bem estruturado, utilizando apropriadamente estruturas organizativas, conectores e mecanismos de coesão.**

**Em resumo, tudo isto permitirá superar os objetivos recomendados pelo Quadro europeu comum de referência para as línguas para o Nível C1 (Utilizador proficiente).**

### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

**The students admitted at this level already have a vast linguistic repertoire, so the purpose is to consolidate the knowledge of the language and the culture of the Spanish speaking countries in all their diversity, and to focus on contemporary social themes.**

**At the end of this course the student must achieve these competences in the following areas:**

**Understanding: To understand without difficulty long texts, both written and spoken, even if they are not clearly structured.**

**Speaking and Writing: To communicate fluently, and be capable of self-correction. Also, to be able to write correctly about complex subjects.**

**Coherence: Students must be able to produce clear, well-structured discourse, showing an adequate use of organisational patterns, connectors and cohesion devices.**

**In short, all this will allow students, by the end of the course, to reach the goals defined by Level C1 (Effective Operational Proficiency) established by the Common European Framework of Reference for Languages**

### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

#### 1. Géneros discursivos y productos textuales

**- Géneros de transmisión oral: Anuncios publicitarios; Conversaciones (formales e informales) I; Documentales especializados televisados I; Entrevistas periodísticas; Noticias I; Discursos y conferencias sobre temas divulgativos I; Presentaciones públicas sobre temas de la propia especialidad.**

**- Géneros de transmisión escrita: Artículos de opinión especializados I; Cuestionarios; Diccionarios; Informes extensos de carácter profesional; Novelas; Reseñas de periódicos y revistas; Trabajos escolares y académicos I.**

**- Macrofunciones: Descriptiva; Narrativa; Expositiva; Argumentativa.**

#### 2. Tácticas y estrategias pragmáticas

**- Construcción e interpretación del discurso: Mantenimiento del referente y del hilo discursivo; Marcadores del discurso (conectores, estructuradores de la información y reformuladores); Significados interpretados (metáforas e indicadores de ironía).**

**- Modalización: Atenuación.**

**- Conducta interaccional: Cortesía verbal atenuadora**

### 6.2.1.5. Syllabus:

#### 1. Genres of discourse and textual products

**• Oral transmission genres: Advertisements; Speeches (formal or informal) I;**

- o *Specialty television documentaries I;*
- o *Newspaper interviews; News I;*
- o *Speeches and conferences on divulgation themes I;*
- o *Public presentations on specialized themes.*
- *Written transmission genres:*
- o *Specialized opinion articles;*
- o *Questionnaires;*
- o *Dictionaries;*
- o *Extensive reports of a professional nature I;*
- o *Novels;*
- o *Reviews from newspapers and magazines; School and academic papers I.*
- *Macro functions: Descriptive; Narrative; Expositive; Argumentative.*

## **2. Tactics and pragmatic strategies**

- **Construction and interpretation of the speech:**
- **Maintaining the subject and the discursive thread; Discourse markers (connectors, information structure and reformulation); Interpretation of meanings (metaphors and irony indicators).**
- **Modalization: attenuation.**
- **Interactional behaviour: Attenuator politeness.**

### **6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Como se pode observar, os objetivos da UC estão formulados em função das competências comunicativas que deverá alcançar e aperfeiçoar o estudante neste nível. É por isso que cada uma das atividades linguísticas (recepção oral e escrita, produção oral e escrita, interação oral e escrita) se trabalharão na aula relacionadas com as duas áreas nas que se dividem os conteúdos: 1. Géneros discursivos e produtos textuais e 2. Táticas e estratégias pragmáticas.*

*Assim, na aula, realizar-se-ão atividades que recriem situações comunicativas baseadas na análise (do formato externo e do contexto em que são produzidas) e a simulação de distintos géneros de transmissão oral e escrita, posto que cada género discursivo responde à necessidade de conseguir de forma satisfatória uma intenção comunicativa determinada. Tudo isto a partir de uma variada seleção de textos extraídos de diferentes domínios, sobretudo, o domínio educativo e o domínio profissional.*

### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*As one can observe, the goals of the subject are formulated as a function of the communication competences that the student should attain and improve at this level. That is why each of the linguistic activities (oral and written comprehension, oral and written production, oral and written interaction) will be the subject of study in class, and related to the two areas in which the contents are divided:*

- 1. Discursive genres and textual products*
- 2. Pragmatic strategies and tactics.*

*In this way, during class activities the students will recreate communicative situations based on the analysis of the external form and context in which the activities are produced, and the simulation of different oral transmission and written genres, given that each discursive genre gives an answer to the need to achieve a communicative need in a satisfactory way. All of this is made from a wide selection of texts extracted from different domains, especially educational and professional.*

### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Nesta UC adotam-se os enfoques comunicativos para o ensino de línguas, desenvolvendo processos comunicativos e de aprendizagem. Para tal, os estudantes terão que compreender e produzir textos orais e escritos, prestando atenção às diversas fases da produção do texto. Por exemplo: investigando a tipologia textual, recolhendo informação, analisando-a, selecionando dados relevantes, extraindo conclusões, apresentando-as de forma organizada, analisando as aprendizagens, etc.*

*Os procedimentos do trabalho de aula incluem um primeiro momento de atividades de avaliação, que analisam o resultado e o que foi aprendido em cada atividade, através de diferentes instrumentos como fichas, diários de reflexão, portefólio de línguas, teste, etc. A professora valoriza, desta forma, tanto os produtos elaborados pelos estudantes, como os processos mediante os quais os levaram a cabo, prestando especial atenção ao desenvolvimento de uma aprendizagem autónoma.*

### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*In this subject, the development of communicative and learning processes is achieved through a focus on communicative approaches. In order to do this, the students will have to understand and produce oral and written texts, paying attention to the different phases in the production of the text. For example: investigating textual typology, gathering information, analyzing it, selecting relevant data, concluding and presenting the conclusions in an organized way, analyzing the learning outcomes, etc.*

*The procedures of the in class work include, from the first moment, activities of evaluation, and the analysis of the learning outcomes in each activity, through different instruments such as records, reflective diaries, language*

*portfolios, tests, etc. In this way, the teacher will evaluate not only the products created by the students but also the procedures through which these were achieved, marking the importance of autonomous learning.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Como se pode comprovar, os objetivos desta UC baseiam-se nas competências descritas no Quadro europeu comum de referência para as línguas (QEQR) para o nível C1. Por isso a metodologia adotada parte também dos pressupostos expostos no capítulo 2 do QEQR: “A abordagem aqui adotada é orientada para a ação, na medida em que considera antes de tudo o utilizador e o aprendente de uma língua como atores sociais, que têm que cumprir tarefas (que não estão apenas relacionadas com a língua) em circunstâncias e ambientes determinados, num domínio de atuação específico”.*

*Desta forma, o uso e a aprendizagem da língua foca-se em três pontos de vista: o estudante como agente social, como falante intercultural e como aprendente autónomo.*

*Para desenvolver estas três dimensões na aula de C1.1, realizam-se diferentes tipos de tarefas:*

*- Para praticar a compreensão leitora, analisam-se distintos tipos de textos sobre os quais se elaboram comentários escritos, resumos, relatórios, artigos de opinião ou notícias. Os recursos que servem como input são documentos académicos, livros de texto ou reportagens de jornais. As temáticas escolhidas são variadas e mudam de ano para ano, pois são adaptadas aos interesses académicos e profissionais dos estudantes ou centram-se no aprofundamento de temas da atualidade social e cultural espanhola.*

*- Para exercitar a compreensão auditiva e audiovisual, acede-se, em numerosas aulas, à página de internet da Radio televisión española (RTVE). Daí seleccionam-se programas de áreas distintas: divulgação científica e tecnológica (como Redes), de atualidade política e social (como Informe Semanal ou En portada) ou culturais (como Página 2 ou Imprescindíveis). Acedendo a este tipo de recursos consegue-se que o estudante entre em contacto com a realidade espanhola. Não obstante, também se reservam algumas aulas para que os estudantes conheçam as variedades do espanhol. Por exemplo, consultando o Catálogo de voces hispánicas. Página de internet do Instituto Cervantes onde se analisam as características fonéticas, gramaticais e lexicais dos diferentes países onde se fala espanhol.*

*- Para desenvolver a expressão e a interação oral na aula, os estudantes fazem apresentações sobre temas culturais, realizam debates, conversas, ou simulam entrevistas.*

*Como já foi comentado, dá-se especial importância ao processo de aprendizagem da língua, por isso a professora promove a reflexão dos estudantes sobre a sua forma de trabalho, as suas estratégias de aprendizagem e sobre como seria possível melhorar a sua produção escrita e oral.*

*A modo de exemplo, podem-se consultar as atividades, publicadas na revista didáctica de ELE DidactiRed do Instituto Cervantes, elaboradas pela professora expressamente para esta UC: “Elemental, mi querido Watson” y “Sueñan los ciborgs con ovejas eléctricas.”*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*As one can verify, the objectives of this subject are based on the competences as described by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) for the level C1. Due to this, the methodology adopted is also based on the assumptions given in the 2nd chapter of the CEFR: “The approach [...] is an action-oriented one in so far as it views users and learners of a language primarily as ‘social agents’, i.e. members of society who have tasks (not exclusively language-related) to accomplish in a given set of circumstances, in a specific environment and within a particular field of action.”*

*In this way, the use and the learning of a language are based on three points of view: the student as a social agent, as an intercultural speaker and as an autonomous learner.*

*In order to develop these three dimensions at the C1.1 class, three types of tasks are proposed:*

*- In order to practise reading comprehension, different types of texts are analyzed, in which the students produce written comments, abstracts, reports, opinion articles or news. The resources that are used as input are academic documents, textbooks or newspaper reports. The themes are varied and change every year, since they are adapted to the academic or professional interests of the students, and focus Spanish cultural and social issues.*

*- In order to practise listening comprehension, the webpage of the Radio televisión española (RTVE) is used in several classes. From this webpage, different programmes (and different themes) are chosen: scientific and technological communication (as Redes), political and social (as Informe Semanal or En portada) or cultural (as Página 2 or Imprescindibles). The access to these resources provides the student with a contact with Spanish reality. Moreover, some classes are reserved for students to get to know different types of Spanish. For example, consulting the Catálogo de voces hispánicas. Webpage of the Instituto Cervantes where phonetic, grammatical and lexical characteristics of the Spanish language spoken in different countries is analyzed.*

*- In order to develop the expression and oral interaction in class, the students make presentations on different cultural themes, participate in debates or talks, or simulate interviews.*

*As referred to above, there is a special emphasis on the language learning process. In order to do this, the teacher promotes the reflection of the students on their form of work, their learning strategies and on how it would be possible to improve their written and oral production.*

*As an example, some activities can be consulted, in the didactical journal of ELE DidactiRed of the Instituto Cervantes, created by the teacher specially for this subject: “Elemental, mi querido Watson” and “Sueñan los ciborgs con ovejas eléctricas.”*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- ÁLVAREZ, Alfredo I., *Hablar en español. La cortesía verbal. La pronunciación del español estándar. Las formas de expresión oral*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2005.
- CORTÁZAR, Julio, *Final del juego*, Punto de Lectura, 2003.
- GONZÁLEZ HERMOSO, Alfredo y C. Romero Dueñas, *Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda... argumente*, Madrid, Edelsa, 1998.
- LOMAS, Carlos, *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras: Teoría y práctica de la educación lingüística*, V. I-II, Papeles de Pedagogía, Barcelona, Paidós, 2001.
- MATTE BON, Francisco, *Gramática del español: de la lengua a la idea*, T. I-II, Madrid, Edelsa, 2002.
- MEDINA MONTERO, Carlos G., *Como lo oyes. Usos del español: teoría y práctica comunicativa. Nivel Superior*, Madrid, SGEL, 2001.
- NUNES DA SILVA, Paulo, *Tipologias textuais. Como classificar textos e sequências*, Coimbra, Edições Almedina, 2012.
- VV.AA, *El Ventilador. Curso de perfeccionamiento de español. Nivel C1*, Barcelona, Editorial Difusión, 2006.

## Mapa X - Espanhol C1.2 / Spanish C1.2

### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Espanhol C1.2 / Spanish C1.2*

### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Rogelio José Ponco de León Romeo / Horas de contacto: 0*

### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*María del Pilar Nicolás Martínez / Horas de contacto: Teórico-práticas – 45, Orientação tutorial 15*

### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Os estudantes que acedem a este nível já possuem um repertório linguístico amplo, é por isso que o fim que se persegue é aprofundar os conhecimentos da língua e da cultura hispânica atendendo à sua diversidade e aprofundando sobre temas da atualidade social e cultural.*

*As competências que os estudantes deverão adquirir são: a) Na área da receção: Compreender sem dificuldade discursos extensos. b) Na área da produção: Comunicar de maneira fluente, podendo superar com facilidade eventuais dúvidas. Assim como, poder escrever corretamente sobre temas complexos. c) Na área da interação: Relacionar em conversas complexas as próprias intervenções com as de outros interlocutores. d) Na área da coerência: Produzir um discurso claro e bem estruturado, utilizando apropriadamente estruturas organizativas, conectores e mecanismos de coesão.*

*Em resumo, tudo isto permitirá superar os objetivos recomendados pelo Quadro europeu comum de referência para as línguas para o Nível C1 (Utilizador proficiente).*

### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*The students admitted at this level already have a vast linguistic repertoire, so the purpose is to consolidate the knowledge of the language and the culture of the Spanish speaking countries in all their diversity, and to focus on contemporary social themes.*

*At the end of this course the student must achieve these competences in the following areas:*

*Understanding: To understand without difficulty long texts, both written and spoken, even if they are not clearly structured.*

*Speaking and Writing: To communicate fluently, and be capable of self-correction. Also, to be able to write correctly about complex subjects.*

*Coherence: Students must be able to produce clear, well-structured discourse, showing an adequate use of organisational patterns, connectors and cohesion devices.*

*In short, all this will allow students, by the end of the course, to reach the goals defined by Level C1 (Effective Operational Proficiency) established by the Common European Framework of Reference for Languages*

### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

#### 1. Géneros discursivos y productos textuales

*- Géneros de transmisión oral: Conversaciones (formales, informales y telefónicas) II; Debates; Documentales especializados televisados II; Noticias II; Discursos y conferencias sobre temas especializados o divulgativos II; Películas y representaciones teatrales.*

*- Géneros de transmisión escrita: Artículos de opinión especializados II; Cartas informales extensas II; Mensajes electrónicos breves en foros virtuales; Obras de teatro; Poemas; Cómic; Trabajos escolares y académicos II.*

*- Macrofunciones: Descriptiva; Narrativa; Expositiva; Argumentativa.*

#### 2. Tácticas y estrategias pragmáticas

*- Construcción e interpretación del discurso: Mantenimiento del referente y del hilo discursivo (referentes gramaticales y léxico-semánticos); Marcadores del discurso (conectores, estructuradores de la información y reformuladores); Deixis; Procedimientos de cita.*

- *Modalização: Intensificação o refuerzo.*
- *Conducta interaccional: Cortesía verbal valorizante.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

##### 1. Genres of discourse and textual products

###### • Oral transmission genres:

o *Conversation (formal, informal and by telephone) II;*

o *Proceedings;*

o *Specialty television documentaries II;*

o *News II;*

o *Speeches and conferences in special domains II;*

o *Films and theatre performances.*

###### • Written transmission genres:

o *Specialized opinion articles II;*

o *Informal extensive letters II;*

o *Brief electronic messages in virtual forums;*

o *Theatrical plays;*

o *Poems;*

o *Comics;*

o *School and academic papers II.*

• *Macro functions: Descriptive; Narrative; Expositive; Argumentative.*

##### 2. Tactics and pragmatic strategies

- *Construction and interpretation of speech: Maintaining the subject and the discursive thread; Discourse markers (connectors, information structure and reformulation); Deixis; Procedures for quotations.*

- *Modalization: boosting or intensification.*

- *Interaccional behaviour: Valuating politeness.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Como se pode observar, os objetivos da UC estão formulados em função das competências comunicativas que deverá alcançar e aperfeiçoar o estudante neste nível. É por isso que cada uma das atividades linguísticas (recepção oral e escrita, produção oral e escrita, interação oral e escrita) se trabalharão na aula estão relacionadas com as duas áreas nas que se dividem os conteúdos: 1. Géneros discursivos e produtos textuais e 2. Táticas e estratégias pragmáticas.*

*Assim, na aula, realizar-se-ão atividades que recriem situações comunicativas baseadas na análise (do formato externo e do contexto em que são produzidas) e a simulação de distintos géneros de transmissão oral e escrita, posto que cada género discursivo responde à necessidade de conseguir de forma satisfatória uma intenção comunicativa determinada. Tudo isto a partir de uma variada seleção de textos extraídos de diferentes domínios, sobretudo, o domínio educativo e o domínio profissional.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*As one can observe, the goals of the subject are formulated as a function of the communicative competences that the student should attain and improve at this level. That is why each of the linguistic activities (oral and written comprehension, oral and written production, oral and written interaction) will be the subject of study in class, related to the two areas into which the contents are divided:*

##### 1. Discursive genres and textual products

##### 2. Pragmatic strategies and tactics.

*In this way, the in class activities will recreate communicative situations based on the analysis (of the external form and context in which they are produced) and the simulation of distinct oral transmission and written genres, given that each discursive genre gives an answer to the need to achieve a communicative need in a satisfactory way. All of this is made from a wide selection of texts extracted from different domains, especially educational and professional.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Nesta UC adotam-se os enfoques comunicativos para o ensino de línguas, desenvolvendo processos comunicativos e de aprendizagem. Para tal, os estudantes terão que compreender e produzir textos orais e escritos, prestando atenção às diversas fases da produção do texto. Por exemplo: investigando a tipologia textual, recolhendo informação, analisando-a, selecionando dados relevantes, extraindo conclusões, apresentando-as de forma organizada, analisando as aprendizagens, etc.*

*Os procedimentos de aula incluem um primeiro momento de atividades de avaliação, que analisam o resultado e o que foi aprendido em cada atividade, através de diferentes instrumentos como fichas, diários de reflexão, portefólio de línguas, teste, etc. A professora valoriza, desta forma, tanto os produtos elaborados pelos estudantes, como os processos mediante os quais os levaram a cabo, prestando especial atenção ao desenvolvimento de uma aprendizagem autónoma.*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*In this subject, the development of communicative and learning processes is achieved through a focus on communicative approaches. In order to do this, the students will have to understand and produce oral and written texts, paying attention to the different phases in the production of the text. For example: investigating textual typology, gathering information, analyzing it, selecting relevant data, concluding and presenting the conclusions in an organized way, analyzing the learning outcomes, etc. The procedures of the in class work include, from the first moment, activities of evaluation, and the analysis of the learning outcomes in each activity, through different instruments such as records, reflective diaries, language portfolios, tests, etc. In this way, the teacher will evaluate not only the products created by the students but also the procedures through which these were achieved, marking the importance of autonomous learning.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Como se pode comprovar, os objetivos desta UC baseiam-se nas competências descritas no Quadro europeu comum de referência para as línguas (QECR) para o nível C1. Por isso a metodologia adotada parte também dos pressupostos expostos no capítulo 2 do QECR: “A abordagem aqui adotada é orientada para a ação, na medida em que considera antes de tudo o utilizador e o aprendente de uma língua como atores sociais, que têm que cumprir tarefas (que não estão apenas relacionadas com a língua) em circunstâncias e ambientes determinados, num domínio de atuação específico”.*

*Desta forma, o uso e a aprendizagem da língua foca-se em três pontos de vista: o estudante como agente social, como falante intercultural e como aprendente autónomo.*

*Para desenvolver estas três dimensões na aula de C1.1, realizam-se diferentes tipos de tarefas:*

*- Para praticar a compreensão leitora, analisam-se distintos tipos de textos sobre os quais se elaboram comentários escritos, resumos, relatórios, artigos de opinião ou notícias. Os recursos que servem como input são documentos académicos, livros de texto ou reportagens de jornais. As temáticas escolhidas são variadas e mudam de ano para ano, pois são adaptadas aos interesses académicos e profissionais dos estudantes ou centram-se no aprofundamento de temas da atualidade social e cultural espanhola.*

*- Para exercitar a compreensão auditiva e audiovisual, acede-se, em numerosas aulas, à página de internet da Radio televisión española (RTVE). Daí seleccionam-se programas de áreas distintas: divulgação científica e tecnológica (como Redes), de atualidade política e social (como Informe Semanal ou En portada) ou culturais (como Página 2 ou Imprescindíveis). Acedendo a este tipo de recursos consegue-se que o estudante entre em contacto com a realidade espanhola. Não obstante, também se reservam algumas aulas para que os estudantes conheçam as variedades do espanhol. Por exemplo, consultando o Catálogo de voces hispánicas. Página de internet do Instituto Cervantes onde se analisam as características fonéticas, gramaticais e lexicais dos diferentes países onde se fala espanhol.*

*- Para desenvolver a expressão e a interação oral na aula, os estudantes fazem apresentações sobre temas culturais, realizam debates, conversas, ou simulam entrevistas.*

*Como já foi comentado, dá-se especial importância ao processo de aprendizagem da língua, por isso a professora promove a reflexão dos estudantes sobre a sua forma de trabalho, as suas estratégias de aprendizagem e sobre como seria possível melhorar a sua produção escrita e oral.*

*A modo de exemplo, podem-se consultar as atividades, publicadas na revista didáctica de ELE DidactiRed do Instituto Cervantes, elaboradas pela professora expressamente para esta UC: “Elemental, mi querido Watson” y “Sueñan los ciborgs con ovejas eléctricas.”*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*As one can verify, the objectives of this subject are based on the competences as described by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) for the level C1. Due to this, the methodology adopted is also based on the assumptions given in the 2nd chapter of the CEFR: “The approach [...] is an action-oriented one in so far as it views users and learners of a language primarily as ‘social agents’, i.e. members of society who have tasks (not exclusively language-related) to accomplish in a given set of circumstances, in a specific environment and within a particular field of action.”*

*In this way, the use and the learning of a language are based on three points of view: the student as a social agent, as an intercultural speaker and as an autonomous learner.*

*In order to develop these three dimensions at the C1.1 class, three types of tasks are proposed:*

*- In order to practise reading comprehension, different types of texts are analyzed, in which the students produce written comments, abstracts, reports, opinion articles or news. The resources that are used as input are academic documents, textbooks or newspaper reports. The themes are varied and change every year, since they are adapted to the academic or professional interests of the students, and focus Spanish cultural and social issues.*

*- In order to practise listening comprehension, the webpage of the Radio televisión española (RTVE) is used in several classes. From this webpage, different programmes (and different themes) are chosen: scientific and technological communication (as Redes), political and social (as Informe Semanal or En portada) or cultural (as Página 2 or Imprescindibles). The access to these resources provides the student with a contact with Spanish reality. Moreover, some classes are reserved for students to get to know different types of Spanish. For example, consulting the Catálogo de voces hispánicas. Webpage of the Instituto Cervantes where phonetic, grammatical and lexical characteristics of the Spanish language spoken in different countries is analyzed.*

*- In order to develop the expression and oral interaction in class, the students make presentations on different cultural themes, participate in debates or talks, or simulate interviews.*

*As referred to above, there is a special emphasis on the language learning process. In order to do this, the teacher*

*promotes the reflection of the students on their form of work, their learning strategies and on how it would be possible to improve their written and oral production.*

*As an example, some activities can be consulted, in the didactical journal of ELE DidactirRed of the Instituto Cervantes, created by the teacher specially for this subject: “Elemental, mi querido Watson” and “Sueñan los ciborgs con ovejas eléctricas.”*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- ÁLVAREZ, Alfredo I., Hablar en español. La cortesía verbal. La pronunciación del español estándar. Las formas de expresión oral, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2005*  
*GALCERÁN, Jordi, El Método Grönholm, Madrid, Iberautor Promociones Culturales, 2003*  
*GONZÁLEZ HERMOSO, Alfredo y C. Romero Dueñas, Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda... argumente, Madrid, Edelsa, 1998*  
*LOMAS, Carlos, Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras: Teoría y práctica de la educación lingüística, V. I-II, Papeles de Pedagogía, Barcelona, Paidós, 2001*  
*MATTE BON, Francisco, Gramática del español: de la lengua a la idea, T. I-II, Madrid, Edelsa, 2002*  
*MEDINA MONTERO, Carlos G., Como lo oyes. Usos del español: teoría y práctica comunicativa. Nivel Superior, Madrid, SGEL, 2001*  
*NUNES DA SILVA, Paulo, Tipologias textuais. Como classificar textos e sequências, Coimbra, Edições Almedina, 2012.*  
*VV.AA, El Ventilador. Curso de perfeccionamiento de español. Nivel C1, Barcelona, Editorial Difusión, 2006.*

### Mapa X - Estágio Profissionalizante / Professional internship

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Estágio Profissionalizante / Professional internship*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia S15; OT15*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*José Domingues de Almeida*  
*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça*  
*Thomas Juan Carlos Husgen*  
*S15; OT15 para cada docente*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Um estágio de 3 meses a tempo inteiro ou 6 meses a tempo parcial oferece a oportunidade de trabalhar num contexto profissional e pôr em prática o programa do CE, com objetivo de permitir aos estudantes:*  
*Compreender o mundo profissional da tradução e serviços linguísticos, as mudanças no mercado, e preparar-se para adaptar às necessidades futuras;*  
*Ser conscientes do seu papel social e profissional;*  
*Adquirir conhecimentos de como interagir com clientes: promovendo os seus serviços negociando os parâmetros e criando orçamentos para o trabalho proposto, e respeitando os prazos e normas estabelecidos;*  
*Saber como trabalhar em equipas de tradutores e outros profissionais, incluindo em ambientes virtuais;*  
*Compreender a ética da tradução profissional e os desafios que apresenta;*  
*Ser capazes de avaliar o seu próprio trabalho e o dos colegas;*  
*Tirar proveito do seu estágio, partilhando-o com os outros estagiários;*  
*Descobrir aspetos da profissão não adquiridos nas outras unidades curriculares.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*The internship of 3 months full-time or 6 months part-time offers the opportunity to work in a professional context and put into practice the lessons of the curriculum, so that the student can:*

- Understand the complexities of the world of professional translation and language services, the changes in the market, and prepare to adapt to future necessities;*
- Understand the translator’s social and professional role;*
- Discover how to interact with clients: promoting their services by negotiating the parameters and creating estimates for a specific project, and respecting deadlines and established norms;*
- Know how to work in teams of translators and others, including in virtual environments;*
- Understand the ethics of professional translation and the challenges;*
- Be able to evaluate their own work and that of their colleagues;*
- Learn from the internship and share this experience with the other interns;*
- Discover aspects of the profession not covered by the curriculum.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

**Um estágio numa empresa ou instituição (3 meses a tempo inteiro / 6 meses a tempo parcial)**

**Seminários para:**

- **Introduzir os estudantes aos princípios gerais e problemas de estágios;**
- **Organizar sessões com profissionais de tradução e serviços linguísticos;**
- **Promover o debate aberto sobre tópicos relacionados com diferentes aspetos das diversas profissões no âmbito dos serviços linguísticos com apresentação da bibliografia relevante;**
- **Desenvolver sessões para resolver problemas específicos relacionados com a ética profissional e medidas a tomar.**

#### 6.2.1.5. Syllabus:

**Internship with a company or institution (3 months full time / 6 months part time)**

**Seminars organized to provide:**

- **An understanding of general principles and problems of the professional internships**
- **Sessions with translators and other professionals**
- **Debates related to different aspects of the language services professions with presentations of**
- **Discussions and mutual advice to solve specific problems, such as professional ethics and problem solving.**

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

**A parte principal do conteúdo programático desta unidade curricular é o estágio que evidentemente vai ser diferente em cada situação, porque isto é a realidade do mercado de tradução. Alguns estágios têm lugar em empresas de tradução locais, outros em empresas internacionais ou na Direcção Geral de Tradução da Comissão Europeia outros ainda em instituições de caridade ou de interesse específico. Os seminários e outros eventos são sobre tópicos gerais, mais especificamente à discussão e comparação dos diferentes estágios e aos desafios que representam. O objetivo é que os estudantes aprendam com a troca de informação e opiniões.**

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

**The major part of the content of the syllabus in this unit is the internship that will clearly differ from one situation to another, since this is the reality of the translation market. Some are in local translation companies, others in international companies or the DGT in the EC, others are with charitable institutions or with projects of specific interest. The seminars and other events will be directed partly to general topics but more specifically to the discussion and comparison of the different types of internship and the challenges they represent. All parties can gain from an exchange of information and opinions.**

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

**Os protocolos que a FLUP estabelece com as empresas e instituições que oferecem os estágios incluem a nomeação de alguém na empresa que tem a responsabilidade de supervisionar e guiar o estagiário durante o tempo que trabalham no ambiente profissional.**

**Os docentes da FLUP responsáveis para os estagiários organizam seminários em grupo, e apoiam os estagiários de uma maneira mais pedagógica, exigindo reflexão sobre o trabalho feito e a aplicação do que foi ensinado nas unidades curriculares do CE.**

**Além disto o mestrado organiza conferências e workshops com peritos em áreas de especialização.**

**Avaliação**

- **Participação no seminário - 30%**
- **Apresentação oral - 20%**
- **Trabalho de investigação - 30%**
- **Trabalho escrita - 20%**

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

**The protocols established between FLUP and the companies or institutions offering internships include the choice of someone in the company or institution who is responsible for the supervision and guidance of the trainees during their work in the professional environment.**

**The teachers at FLUP who are responsible for the trainees organize group seminars and support them in a more pedagogical manner, obliging them to reflect on the work they are doing and to apply the lessons learnt during the curricular units of the course.**

**The Master's course also organizes lectures and workshops with experts in specialized areas.**

**Evaluation**

- **Participation in the seminar - 30%**
- **Oral presentation - 20%**
- **Research project - 30%**
- **Written work - 20%**

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

**A experiência do estágio já provou ser uma contribuição muito valiosa ao programa do MTSL sendo a partilha de**

*conhecimentos um aspeto a realçar. O contacto com o mundo profissional permite aos estudantes por em prática os seus conhecimentos e competências e desenvolver as suas estratégias de solução de problema em situação real. São confrontados com as particularidades do exercício profissional em cada local de estágio, que apresenta regras institucionais e dinâmicas próprias, e com a necessidade de dar respostas competentes e eficazes às exigências e solicitações das instituições e dos elementos a que elas recorrem. Aliada a esta oportunidade de experiência em contexto real de trabalho, continuada no tempo, encontra-se um contexto relacional de orientação e supervisão, que se rege pelo apoio à realização das atividades, o desafio à reflexão continuada e o incentivo ao desenvolvimento da competência profissional. De acordo com as características de cada estudante, a passagem para uma atuação mais autónoma poderá ser mais ou menos lenta, tendo sempre como objetivo o desenvolvimento da responsabilidade e de um sentido de ética.*

*Nas reuniões os estudantes são igualmente encorajados a exprimir as dificuldades e constrangimentos pessoais e profissionais que estão a sentir, procurando-se desenvolver recursos para a regulação das emoções envolvidas sobretudo nas etapas iniciais da experiência de estágio, e para a aquisição de competências adequadas para resolver as exigências do processo em que se encontram envolvidos. O acompanhamento da evolução do estudante é também facilitado pelo contacto com os interlocutores mais próximos das instituições – os orientadores - que permite igualmente que possam ser discutidas as situações diversas e delineadas estratégias conjuntas para a progressão do estudante. As várias atividades oferecidas pelos docentes da FLUP ajudam aos estudantes a reflectir sobre a experiência profissional e de terem uma perspetiva mais realista sobre o mundo de trabalho e os desafios que este lhe coloca (de uma maneira que esclarece a percepção do trabalho a ser feito). Considera-se que estas condições permitem que os objetivos enumerados sejam atingidos.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The internships have proved to be a very valuable contribution to the MTSL programme, with particular reference to the sharing of experiences and knowledge. The contact with the professional world allows the students to put their knowledge and competences into practice and to develop strategies for the solution of problems in authentic situations. They are confronted with the specific problems of professional work in the internships, each of which has its own institutional rules and dynamics, and with the need to give competent and sound answers to the demands and solicitations of the institutions and their clients. This opportunity of experience in the context of real work over a period of time is linked to the related context of supervision and guidance that takes the form of support in the organization of activities, the challenge of continuous reflection, and the incentive to develop professional competence. Students become more autonomous gradually, depending on their personal characteristics, but the objective is always the development of responsibility and a sense of ethics.*

*During the sessions, students are also encouraged to express their difficulties and personal and professional frustrations, with a view to developing control of the emotions felt, especially during the initial phases of the internships, and the acquisition of the appropriate competences to meet the demands of the process in which they are involved. The monitoring of the evolution of the students is also facilitated by the contact with those closest to them in the institutions, the supervisors, and this also allows for the discussion of various situations and the development of strategies together for the progress of the student. The various activities offered by the teachers at FLUP help the students to reflect on the professional experience and to have a more realistic view of the world of work and its challenges (in a way that clarifies the understanding of the work to be done). The conditions offered allow the achievement of the objectives given above.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Baker, M. (2011) Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd Edition . London: Routledge ISBN-10: 0415609844*

*Gambier, Y., (2011) Handbook of translation studies. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 978-90-272-0332-8*

*McMillan, K. & Weyers, J. 2011; How to write Dissertations and Reports, 3rd edition. London: Prentice Hall.*

*Há uma vasta bibliografia na Biblioteca e online sobre vários aspetos da tradução e serviços linguísticos - tradução, interpretação, comunicação multimodal, comunicação intercultural, comunicação técnica, revisão, edição e escrita em geral.*

### Mapa X - Francês C2.1 / French C2.1

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Francês C2.1 / French C2.1*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*José Domingues de Almeida (Regente: 0 horas)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Françoise Michèle Élise Bacquellaine (TP: 45; OT: 15)*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os estudantes deverão melhorar as cinco competências definidas pelo QECR de forma a alcançar um nível intermédio entre C1 e C2.*

*Os estudantes deverão*

- 1. ter melhorado a sua capacidade de compreensão da comunicação oral, escrita e multimodal;*
- 2. ter melhorado a sua capacidade de extrair informação de corpora e usar outros recursos para melhorar as suas competências linguísticas;*
- 3. ter melhorado as suas técnicas de escrita de resumo e relatório;*
- 4. ser mais fluentes, tanto na oral como na escrita;*
- 5. ter melhorado as suas competências práticas e culturais;*
- 6. ter consciência da diversidade cultural, regional e social no seio da francofonia.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

- *Students will have to enhance the five skills defined by the CEFR in order to reach an intermediate level between C1 and C2.*
- *The following learning outcomes are expected to be achieved:*
- *improved ability (1) to understand complex texts in written, oral or multimodal form; (2) to mine corpora and to use other available resources in order to enhance their language skills;*
- *improved summary and report writing skills;*
- *improved fluency in both speech and writing;*
- *improved practical and intercultural skills;*
- *awareness of cultural, regional and social diversity within the French-speaking community.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

- 1. Introduction: le français en France et dans le monde; l'OIF.*
- 2. Compréhension de documents authentiques écrits: registres de langue; collocations et expressions idiomatiques ; élaboration d'un glossaire collectif sur Moodle; modalisation, dénotation et connotation; cohésion et de cohérence; types de texte.*
- 3. Exploitation diverse de discours authentiques oraux et multimodaux: compréhension globale ou détaillée; repérage d'information spécifique; écoute critique; prise de notes; interprétation d'argumentation complexe.*
- 4. Contraction de textes écrits et oraux: méthodologie du rapport, du résumé et de la synthèse; mobilisation des ressources disponibles (grammaires, dictionnaires, bases de données terminologiques, corpus, guides de style, correcteur orthographique, ...); phrases nominales vs phrases verbales; relecture en binôme.*
- 5. Discussions, débats et exposés oraux.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

- 1. Introduction: French in France and in the world; the "Organisation internationale de la Francophonie"*
- 2. Reading authentic documents: awareness of different registers; identification of collocations and idiomatic phrases; creating a glossary on Moodle; awareness of modality, connotation and denotation; cohesion and coherence issues; awareness of the diversity of text genres.*
- 3. Understanding authentic oral and multimodal speech: listening for gist or extended meaning, for specific information; critical listening; listening to lectures and note-taking; interpreting fairly complex arguments.*
- 4. Oral and written texts contraction: report, summary and synthesis methodology; resources mobilisation (grammars, dictionaries, terminology databases, corpora, style guidelines, spell checker, etc.) in order to improve writing skills; nominal vs verbal sentences; proofreading.*
- 5. Discussions, debates and oral presentations.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A introdução permitirá adquirir a consciência da diversidade cultural, regional e social no seio da francofonia. A compreensão de documentos escritos, orais e multimodais visa melhorar as competências passivas (ler e ouvir), a capacidade de exploração crítica e de uso eficaz de recursos, e a competência lexical através da elaboração de um glossário. A escrita de resumos, sínteses e relatórios deve desenvolver não só a fluência no discurso escrito como também a capacidade de exploração crítica de recursos e a capacidade de reformulação e de contração de texto que serão essenciais nas tarefas de tradução em geral e de legendagem em particular. As exposições orais permitirão desenvolver a competência de expressão oral em contínuo enquanto as discussões espontâneas e os debates preparados visam desenvolver a competência de interação oral.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The introduction will lead to awareness of cultural, regional and social diversity within the Francophonie. The understanding of written, oral and multimodal documents aims to improve the receptive skills (reading and listening) as well as the ability to critically evaluate resources and to use them efficiently, for instance to create a glossary, which will enhance their lexical skills. Writing abstracts, summaries, and reports aims to improve not only fluency in written expression but also the ability to use resources efficiently, to rephrase and to contract texts,*

*which will be essential when subtitling and translating. Oral presentations will improve spoken production, while discussions and debates will improve spoken fluency and interaction in prepared or spontaneous speech.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Abordagem interativa, baseada em tarefas.*

*As atividades propostas visam o desenvolvimento das competências e da autonomia através da realização de tarefas variadas, individualmente ou em grupo, no intuito de obter resultados a partilhar na aula ou na plataforma Moodle. Estas tarefas incluem: pesquisa individual de informação lexical e fraseológica a partilhar na plataforma (glossário); pesquisa e comentário de recursos linguísticos e vários tipos de textos provenientes da comunidade francófona a partilhar e discutir no fórum da plataforma Moodle; preparação e apresentação de debates e exposições orais; produção de resumos, sínteses e relatórios; compreensão de discurso autêntico oral, escrito e multimédia; reflexão bimestral sobre a aprendizagem.*

*Avaliação distribuída sem exame final: participação nas atividades escritas propostas nas aulas (10%); participação em debates (20%); apresentação oral individual (20%); testes (compreensão oral, produção escrita e compreensão de texto) (50%).*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Interactive and task-oriented approach.*

*The proposed activities aim to develop students' skills and autonomy by completing various tasks, individually or in a group, in order to achieve results to be shared in class or on the Moodle platform. These tasks include (1) searching for lexical information to be shared on the e-learning platform (a glossary); (2) searching for language resources and contemporary texts of different types to be commented on and shared on the e-learning platform (forum); (3) group role-playing exercises (debates) and individual oral presentations; (4) writing abstracts, summaries and reports; (5) listening, reading and multimedia comprehension of authentic oral, written or multimedia materials; (6) reflection on learning outcomes.*

*Continuous assessment mode without final exam: participation in written assignments (10%); role-playing exercises (20%); individual oral presentation (20%); listening, reading and writing tests (50%).*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A metodologia adotada visa levar os estudantes a desenvolverem o espírito crítico e a autonomia de aprendizagem ao longo da vida. A pesquisa e a escolha de informação relevante de qualidade, a escolha da forma mais adequada para apresentar trabalhos, tanto escritos como orais, a avaliação e exploração de recursos, sejam eles linguísticos ou informativos, são todas atividades que favorecem o desenvolvimento do espírito crítico e/ou da autonomia.*

*A realização de atividades de compreensão oral e escrita favorece o enriquecimento lexical, melhora a compreensão e produção oral e escrita, e contribui para o alargamento da cultura geral, nomeadamente na vertente ligada ao francês e à diversidade cultural no seio da francofonia.*

*A preparação de debates em grupo, e da apresentação oral dos resultados de uma pesquisa individual sobre um aspeto relevante de uma obra contemporânea (romance, monografia, etc.) visa desenvolver não só a competência de produção e interação oral, mas também a competência de leitura, a competência discursiva, tanto na oral como na escrita, e a capacidade de pesquisar, avaliar, selecionar, organizar e sintetizar informação.*

*Os estudantes serão obrigados a desenvolver estratégias adequadas para resolver os problemas encontrados quer na interação oral, quer na redação de textos escritos num estilo adequado e de acordo com uma estrutura lógica (mensagens no fórum, entradas do glossário de acordo com um modelo predefinido, resumos, sínteses e relatórios) quer na preparação de debates e da sua apresentação oral.*

*As tarefas realizadas em grupo (debates, revisão de produção escrita e outras tarefas realizadas dois a dois) favorecerão não só a partilha de saberes e competências como também o desenvolvimento do espírito de equipa e de cooperação para alcançar um objetivo comum.*

*Finalmente, a reflexão bimestral sobre a aprendizagem deve contribuir para identificar os progressos, as lacunas que permanecem e os pontos fortes, assim como para avaliar a eficácia das estratégias implementadas e adotar outras, caso seja necessário.*

*Assim, a metodologia implementada favorece o desenvolvimento das competências linguísticas, culturais e sociais, assim como a orientação e o controle da aprendizagem ao longo da vida.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The methodology adopted will stimulate critical thinking and help students to monitor their life long learning process. Research and selection of relevant quality information, selection of the most appropriate way to present written or oral assignments, assessment and exploitation of linguistic or information resources, are all activities that foster the development of critical thinking and/or autonomy.*

*Oral and written comprehension tasks will contribute to lexical enrichment, to improve oral and written comprehension as well as expression, and to enhance the students' general cultural knowledge, especially about French and cultural diversity within Francophonie,*

*Role-playing and oral presentations of research results aim to improve not only oral production skills, but also reading and discursive skills, the latter both orally and in writing, as well as the ability to search, assess, select, organize and synthesize materials.*

*Students will also have to implement effective strategies to solve problems during interaction in class and while*

*writing their assignments or preparing their oral presentation.*

*Group assignments will promote the sharing of knowledge and skills, as well as the students' team spirit to achieve a common goal.*

*Finally, reflection on learning outcomes should help them identify their progress, their strengths and weaknesses, and assess the effectiveness of implemented strategies in order to implement other ones, if necessary.*

*The adopted methodology thus encourages students to orient and to master their life long learning process.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Chovelon, Bernadette & Morsel, Marie-Hélène (2010). Le résumé, le compte-rendu et la synthèse. Grenoble : PUG. (2e édition)*

*Cislaru, Georgeta et al. (2011). L'écrit universitaire en pratique. Bruxelles : De Boeck. (2e édition)*

*Dalcq, Anne-Elizabeth et al. (2007). Mettre de l'ordre dans ses idées. Bruxelles: Duculot.*

*De Ketele, Jean-Marie & Roegiers, Xavier (2009). Méthodologie du recueil d'informations. Fondements des méthodes d'observation, de questionnaires, d'interviews et d'études de documents. Bruxelles: De Boeck.*

*Gergely, Thomas & Nysenhols, Adolphe (2007). Information et persuasion: argumenter. Bruxelles: De Boeck. (3e édition)*

*Rey, Alain (2014). Le Petit Robert. Paris: Le Robert.*

*Wilmet, Marc (2007). Grammaire rénovée du français. Bruxelles: De Boeck.*

*Wilmet, Marc (2010). Grammaire critique du français. Bruxelles: De Boeck.*

### Mapa X - FRANCÊS C2.2 / FRENCH C2.2

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

**FRANCÊS C2.2 / FRENCH C2.2**

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

**José Domingues de Almeida- 0 horas**

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

**Françoise Michele Elise Bacquelaine (TP: 45 ; OT:15)**

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

**a) compreender e interpretar de forma crítica toda a tipologia documental escrita, oral e multimédia**

**b) redigir textos argumentativos elaborados, coerentes, límpidos, fluidos, precisos e estilisticamente adaptados e eficientes**

**c) interagir eficazmente tanto na oral quanto na escrita**

**d) produzir um discurso oral elaborado, límpido e fluido, seguindo uma estrutura lógica eficaz**

**e) demonstrar as suas capacidades de aprendizagem autónoma, mobilizando os recursos documentais, gramaticais, lexicais e terminológicos**

**f) demonstrar ter consolidado e alargado as suas competências gerais: conhecimento do mundo francófono, o seu saber cultural, a sua consciência da diversidade cultural, regional e social, e ter consolidado e ampliado as suas competências gerais: conhecimento do mundo francófonos, saber sociocultural, consciência da diversidade cultural, regional e social, aptidões e um saber-fazer práticos e interculturais**

**g) potenciarem um corpus no sentido de estudar um aspeto particular da língua francesa.**

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

**a) understand and critically explain all types of written, oral and multimedia documents;**

**b) write consistent, clear, fluid, accurate and stylistically adapted and efficient argumentative texts;**

**c) interact effectively both orally and in writing;**

**d) produce clear and fluid oral speech, following an effective logical structure;**

**e) demonstrate their autonomous learning skills, engaging documentary, grammatical, lexical and terminological resources;**

**f) prove they have consolidated and expanded their general skills: knowledge of the French-speaking world, their cultural knowledge, their awareness of cultural regional, social and intercultural diversity;**

**g) create a specific corpus in order to study a particular aspect of the French language.**

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

**1. Récapitulation des aspects linguistiques abordés au premier semestre (registres de langue, dénotation et connotation, collocations et expressions idiomatiques, modalisation, cohésion et cohérence).**

**2. Exercices de thème sur des difficultés persistantes au niveau lexical et syntaxique.**

**3. Compréhension de documents authentiques écrits, oraux et multimédia.**

**4. Production de textes argumentatifs.**

**5. Révision de textes.**

**6. Débats.**

**7. Projet individuel: étude d'un thème / aspect sociétal français particulier après lecture et recherche en vue d'un exposé oral et d'une présentation écrite.**

**6.2.1.5. Syllabus:**

- 1. Linguistic aspects seen during the first semester will be reviewed (language registers, denotation and connotation, collocations and idioms, modals, cohesion and coherence);**
- 2. Specific exercises on persisting difficulties at lexical and syntactic level;**
- 3. Written, oral and multimedia authentic documents comprehension;**
- 4. Production of argumentative texts;**
- 5. Text rewriting;**
- 6. Debates;**
- 7. Individual project / specific French social topic after research with a view to an oral and written presentation.**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O nível de competência referente à expressão e produção escrita e oral próprio aos descritores C2 do Quadro Comum Europeu de Referência, nomeadamente no caso do francês, o qual se revela crucial para um nível de proficiência adequado à prática tradutiva avançada, supõe objetivos claros de forma consolidada e explícita que apontam para tarefas tais como “compreender, sem esforço, praticamente tudo o que ouve ou lê, resumir as informações recolhidas em diversas fontes orais e escritas, reconstruindo argumentos e factos de um modo coerente; exprimir-se espontaneamente, de modo fluente e com exatidão, sendo capaz de distinguir finas variações de significado em situações complexas.” Ora, estes objetivos só podem ser atingidos com exercícios especificamente direcionados para o trabalho com estruturas idiomáticas, denotativas e conotativas da língua francesa, assim como com um reconhecimento dos vários registos linguísticos*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The skill level referring to written and oral expression and production according to CEFR C2 level descriptors, namely for FFL; - which makes crucial an appropriate level of proficiency for an advanced translation practice -, implies clear objectives, in a consolidated and explicit way that enables discursive tasks, such as :*

- *Can understand with ease virtually everything heard or read.*
- *Can summarise information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation.*
- *Can express him/herself spontaneously, very fluently and precisely, differentiating finer shades of meaning even in the most complex situations.*

*Well, these objectives can only be attained with specific exercises that involve an idiomatic approach, denotative, connotative as well as the recognition of different language registers.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Exposição oral e debates em conjunto ; Trabalho com documentos autênticos ; Comparação de várias tipologias textuais (conteúdo linguístico e cultural); Produção escrita elaborada; Encenações.  
A avaliação é distribuída sem exame final.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Oral presentations and team debates; authentic documents; comparison of different text typologies (linguistic and cultural content)) advanced written production; role play.  
Distributed evaluation without final exam.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os conteúdos programáticos desta unidade curricular apontam para um duplo objetivo científico e pedagógico: 1) proporcionar uma aprendizagem do FLE direcionada para as necessidades específicas em língua francesa no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, no qual a língua se torna claramente um instrumento de especialidade; e, por outro lado 2) visar um nível de conhecimento linguístico-cultural e de proficiência próximo do determinado pelo Quadro Comum Europeu de Referência para as Línguas e que se encontra explicitado nos seus vários descritores e respetivas competências acionais e comunicativas.*

*Assim sendo, há que articular e equacionar as várias componentes metodológicas e científicas desta UC de forma a proporcionar instrumentos linguísticos e textuais adequados aos objetivos propostos. Para tal, opta-se por um elenco tipológico textual e de documentos orais diversificado que implique uma abordagem avançada do FLE, tanto no âmbito produção/compreensão escrita, como no da produção/compreensão oral.*

*Esta preocupação com a articulação entre objetivos científico-pedagógicos e instrumentos metodológicos traduz-se na escolha de exercícios adaptados, que permitam o contacto ativo, numa perspetiva acional e comunicacional avançada com a língua francesa. No sentido de assegurar e de treinar essa proficiência, optou-se pelo contacto assíduo com documentos escritos e orais da imprensa escrita e falada francesa. Visa-se um sólido reconhecimento dos registos linguísticos ao nível dos descritores do C2; pelo que se investe numa abordagem*

*sistematizada dos documentos escritos pelo prisma da gramática discursiva; numa assídua produção/correção textual, na apresentação (seguida de debate) de uma temática social e num jogo de encenação para melhorar e consolidar os níveis de proficiência linguística.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The programmatic contents of this course aim to achieve a double scientific and learning goal: 1) to offer a FFL learning oriented to the specific needs in FFL within the Master in Translation and Linguistic Services where this language appears as a specialty tool; and, on the other hand, 2) to aim to achieve a linguistic and cultural knowledge as well as proficiency level close to the one defined by the Common European Framework of Reference for Languages (C2) and which is specified by different active and communicational skills.*

*So, we must link together the different methodological and scientific components of this course in order to offer linguistic and textual tools that may prove appropriate for the objectives of this course.*

*In order to do so, we choose diversified written and oral documents that involve a FFL advanced approach both for written production/comprehension and oral production/comprehension.*

*The concern with the coherence between these scientific and learning objectives sta preocupação com a articulação entre objetivos científico-pedagógicos e instrumentos metodológicos traduz-se na escolha de exercícios adaptados, que permitam o contacto ativo, numa perspectiva acional e comunicacional avançada com a língua francesa. No sentido de assegurar e de treinar essa proficiência, optou-se pelo contacto assíduo com documentos escritos e orais da imprensa escrita e falada francesa. Visa-se um sólido reconhecimento dos registos linguísticos ao nível dos descritores do C2; pelo que se investe numa abordagem sistematizada dos documentos escritos pelo prisma da gramática discursiva; numa assídua produção/correção textual, na apresentação (seguida de debate) de uma temática social e num jogo de encenação para melhorar e consolidar os níveis de proficiência linguística.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Daniel Blampain & Joseph Hanse - Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Duculot, 2005. ISBN: 2-8011-1267-4*

*P. Robert et alii. - Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2007, Le Robert, 2007. ISBN: 2-84902-133-4*

*Marc Wilmet - Grammaire critique du français, De Boeck, 2010. ISBN: 9782801116104*

*Éric Uyttebrouck et alii – Mettre de l'ordre dans ses idées. Classification des articulations logiques pour structurer son texte, Paris/Bruxelles, Duculot, 1999. ISBN 2-8011-1257-7*

*Alain Finkielkraut – Qu'est-ce que la France, Paris, Stock/Panama, 2007. ISBN 978-2-234-05965-8.*

### Mapa X - Informática de Tradução – Information Technology for Translation

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Informática de Tradução – Information Technology for Translation*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Félix Emanuel Martins Carmo; Horas de contacto: Tp 45 e OT: 15*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Ao concluir com êxito a UC os estudantes deverão demonstrar competências nas seguintes áreas:*

- *utilização das principais funcionalidades das Ferramentas de Tradução Assistida (FTA) quer comerciais quer de livre acesso;*
- *criação de memórias de tradução (através do processo de tradução ou do alinhamento de originais e traduções já existentes);*
- *utilização eficiente e crítica da panóplia de recursos para tradutores e prestadores de serviços linguísticos bem como de sistemas de tradução automática disponíveis na Internet;*
- *criar pequenas bases de dados terminológicas;*
- *criar pequenos corpora paralelos e/ou comparáveis;*
- *organizar e gerir um projeto de tradução do início ao fim (da fase de análise da encomenda e material até a faturação e armazenamento dos dados e material relevante);*
- *refletir criticamente sobre o papel da tecnologia na teoria e na indústria da tradução.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this course must demonstrate the ability to:*

- *use the main functionalities of both commercial and free downloadable Computer Assisted Translation (CAT) tools;*
- *create translation memories (by translating or by aligning originals and previously translated files);*
- *make the best use of the multiple resources for translators and language service providers as well as Machine Translation systems available online;*
- *produce small terminological databases;*
- *produce small comparable or parallel corpora;*
- *set up and manage a translation project from beginning to end (from the analysis and pre-translation phase to invoicing and storing of relevant material);*
- *reflect critically on the role of technology in translation theory and the translation industry.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*A tradução como serviço e a Norma Europeia EN 15038 sobre serviços de tradução*

*O mercado da tradução e a profissão de tradutor/a (competências, conhecimentos, aptidões)*

*A tradução e outros serviços linguísticos na perspetiva dos Fornecedores de Serviços de Tradução (FST) (freelancers, empresas, instituições internacionais, agências)*

*A tradução e outros serviços linguísticos na perspetiva dos clientes e utilizadores (indivíduos, empresas, instituições)*

*Ferramentas de Tradução Assistida: características e principais diferenças; possibilidades e limites;*

*consequências da sua utilização (para os tradutores bem como para a tradução como serviço, processo e produto)*

*SDL Trados Studio 2014 e MemoQ (licenças para todos os estudantes); versões demo de outras ferramentas (Wordfast, DéjàVu, etc.)*

*Tradução Automática (evolução, tipos, possibilidades e limites)*

*Técnicas de pesquisa na Internet para a resolução de problemas a nível terminológico, fraseológico, estilístico, etc.;*

*Corpora e tradução.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

*Translation as service and the European Standard for translation service providers (EN 15038)*

*The translation market and the translation profession (skills, knowledge, personal characteristics)*

*Translation and other language services from the point of view of translation service providers (TSPs) (free lancers, companies, international institutions, agencies)*

*Translation and other language services from the clients' point of view (individuals, companies, institutions)*

*Computer Assisted Translation (CAT) tools: main features and differences; potentials and limitations;*

*consequences of their use (for translators and for translation as process and product); stand-alone and add-on CAT tools*

*SDL Trados Studio 2014 and MemoQ(licences available for all students); demo versions of other CAT tools (Wordfast, DejaVu, etc.)*

*Machine Translation (history, types, potentials and limitations)*

*How to search the Internet to solve problems with terminology, phraseology, style,etc.*

*Corpora and translation*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A unidade curricular “Informática de Tradução” aborda a dimensão fundamental da prática da tradução com o apoio de ferramentas de tradução assistida (FTA). Esta dimensão prática é enquadrada por uma discussão crítica sobre o papel que a tecnologia desempenha na tradução profissional, quer enquanto elemento evolutivo com uma influência determinante sobre os conhecimentos exigidos aos tradutores, quer como condicionante da qualidade produzida. Os conteúdos desta UC são sobretudo práticos, com um foco constante sobre a utilização das FTAs comerciais mais avançadas (SDL Trados Studio 2014 e memoQ 6). As funções que os estudantes devem ser capazes de executar de forma autónoma no final da unidade incluem a gestão de projetos de tradução, a criação e manutenção de material de apoio (memórias de tradução, corpora paralelos e bases de dados terminológicas), as técnicas de pesquisa online e a utilização de funções avançadas das FTAs, como a incorporação de tradução automática.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*This CU focuses on the practice of translating with computer assisted translation (CAT) tools. This practical dimension is accompanied by critical discussions on the role of technology in professional translation practices and the translation industry. Technology is regarded both as a factor of evolution with direct influence on the knowledge and skills expected of a translator, and as a factor which profoundly affects the quality of the translations produced. The curricular unit is practical and emphasises the use of the latest versions of commercial CAT tools (SDL Trados Studio 2014 and memoQ 6). This practice-oriented approach promotes students' autonomy in online search techniques and in the use of CAT tools to translate, manage translation projects, and create and maintain reference material (translation memories, parallel corpora, term bases). It also enables students to use the more advanced features of CAT tools, such as functions that integrate machine translation.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A abordagem é eminentemente prática, incluindo todo um conjunto de exercícios e trabalhos efetuados individualmente ou em grupo dentro e fora das aulas.*

*A 1.ª aula da semana prevê uma parte expositiva sobre ferramentas CAT e recursos online bem como sobre vários aspetos teóricos ligados à utilização das tecnologias de informação nos serviços de tradução.*

*A 2.ª aula da semana é dedicada à prática do que foi aprendido na primeira aula, prevendo também sessões de orientação tutorial com grupos de 8-10 estudantes cujo trabalho pode ser acompanhado de perto.*

*A avaliação é distribuída e inclui as seguintes componentes:*

*2 testes teórico-práticos sobre as ferramentas de tradução estudadas (60% da nota final)*

*1 apresentação oral (individual ou em pares) sobre um tema ligado às tecnologias de tradução escolhido pelo(s) estudante(s) e acordado com os docentes (20% da nota final)*

*1 relatório crítico sobre uma ferramenta CAT à escolha (estudada nas aulas ou outra) (20% da nota final)*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Hands-on approach with a series of exercises and tasks to be carried out individually and in groups in and out of class.*

*The first class of the week includes a short lecture on different topics and aspects of information technology for translation and language services, followed by hands-on exercises.*

*The second class is devoted to practising what was learnt in the first class as well as to tutorial sessions with smaller groups of students (8-10), whose work can be closely monitored.*

*Assessment includes the following components:*

*2 tests covering theoretical aspects of and practical exercises with CAT tools (60%)*

*1 report with critical commentary on a CAT tool (either one covered in class or one chosen by the student) (20%)*

*1 presentation by individuals or pairs on a topic related to translation technology chosen by the students and approved by the teachers (20%)*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os objetivos de aprendizagem da UC “Informática de tradução” são constituídos essencialmente por tarefas consideradas fundamentais para a prática profissional da tradução. As tarefas que os estudantes devem saber executar no final são apresentadas e discutidas nas aulas teórico-práticas, que ocupam três quartos das horas de contacto. Esta abordagem é reforçada nas horas de orientação tutorial, sendo também aqui explorada a componente de discussão crítica sobre a tecnologia de tradução.*

*As tarefas de tradução são abordadas através de discussões sobre o contexto tecnológico e comercial que as determinam, nomeadamente sobre a importância e vantagens das FTAs. A seguir, passa-se à demonstração prática de cada tarefa e a diferentes exercícios em que os estudantes aplicam as tecnologias a novas tarefas. Nestas aulas, são usadas as FTAs mais avançadas existentes no mercado (SDL Trados Studio 2014 e memoQ 6) e recorre-se à tradução de textos técnicos retirados de situações reais. Ao longo do período letivo, os estudantes são confrontados com muitos exercícios práticos, individuais e de grupo, havendo no final de cada exercício um momento de discussão sobre a forma como as ferramentas condicionam os resultados obtidos. Com isto, visa-se suscitar a sua capacidade crítica em relação às ferramentas e técnicas usadas.*

*A avaliação da UC tem duas componentes. A primeira componente incide sobre a reprodução em novo contexto das mais importantes tarefas aprendidas, durante dois testes práticos. Estes testes incluem questões teóricas que visam complementar a avaliação do conhecimento dos estudantes sobre o funcionamento das FTAs. A capacidade de os estudantes refletirem de forma crítica sobre o papel da tecnologia na tradução profissional é avaliada durante uma apresentação oral e um relatório que analisa diferentes aspetos da tecnologia de tradução.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The learning outcomes of this curricular unit are considered essential skills in professional translation. The tasks students have to be able to complete at the end of the semester are presented and discussed in theoretical-practical classes, which make up 75% of contact hours. The practice-oriented, task-based approach is also used in tutorial sessions, where students are encouraged to reflect on and discuss translation technology.*

*Translation tasks are first presented and considered within their technological and commercial context, emphasizing the advantages of CAT tools. These presentations are followed by practical demonstrations on how to perform each task and by various exercises in which students use technology to carry out new tasks. Students use the latest CAT tools available on the market (SDL Trados Studio 2014 and memoQ 6) to translate technical texts taken from real professional translation projects. During the course of the semester, students carry out many different tasks, both individually and in small groups. At the end of each task, there is a class discussion on how CAT tools have affected the results obtained, which stimulates students' critical thinking about the tools and techniques they use.*

*Assessment is divided into two component parts. The first component includes two tests in which students have to demonstrate that they can use the CAT tools studied to perform tasks similar to the ones learnt in class. These tests also include theoretical questions to further assess students' knowledge of how CAT tools work. The second component tests the students' ability to reflect critically on the role of technology in professional translation through an oral presentation and a report on a CAT tool.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Cronin, Michael (2012). Translation in the digital age. Abingdon: Routledge.*  
*Daelemans, W., & Hoste, V. (Eds.). (2010). Evaluation of translation technology (Vol. 8). ASP/VUBPRESS/UPA.*  
*Pym, Anthony (2014). Exploring Translation Theories. Abingdon: Routledge*  
*Somers, H. (Ed.). (2003). Computers and translation: a translator's guide (Vol. 35). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.*  
*Risku, Anna (2007). "The Role of Technology in Translation Management", in Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Radegundis Stolze (Eds). Doubts and Directions in Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.*  
*Samuelsson-Brown, Geoffrey (2010). A Practical Guide for Translators (5th Edition), Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.*

## Mapa X - Inglês C2.1 - English C2.1

### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Inglês C2.1 - English C2.1*

### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia 0h*

### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Mark William Poole TP 45 horas OT 15 horas*

### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No fim do primeiro semestre os estudantes deverão ser mais capazes de:*

- *demonstrar um maior entendimento gramatical aos níveis textual e discursivo;*
- *ler, compreender e trabalhar autonomamente com uma grande variedade de textos;*
- *identificar diferentes registos e géneros;*
- *explicar e resumir textos;*
- *deduzir e discutir eficazmente o significado e intenção do produtor de um texto escrito ou falado, a eficiência das estruturas gramaticais usadas e a eficácia em geral do texto objecto de estudo;*
- *demonstrar um mais vasto conhecimento do mundo falante de inglês, como por exemplo conhecimento socio-cultural, diversidade cultural, etc.*

### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*By the end of the first semester students will be progressing towards:*

- *Demonstrating a greater understanding of grammar at text & extended discourse level;*
- *Reading, understanding and working autonomously with a wide range of texts;*
- *Identifying different registers and genres,*
- *Explaining and summarizing texts;*
- *Deducing & discussing effectively a writer's or speaker's intended purpose & meaning, effectiveness of grammatical structures used, overall efficacy of the text under scrutiny;*
- *Demonstrating a broader knowledge of the English-speaking world e.g. socio-cultural knowledge, appreciation of cultural diversity, etc*

### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- *Estudo gramatical: uma abordagem indutiva/descritiva paralela à análise de texto e técnicas de escrita;*
- *Compreensão escrita de textos não adaptados;*
- *Desenvolvimento de vocabulário especializado;*
- *Audição crítica; audição de exposições académicas e registo destas sob a forma de notas;*
- *Interpretação argumentos complexos e comunicação especializada;*
- *Escrita de sumários, mensagens de correio electrónico, textos académicos e temáticos;*
- *Discussão e contribuição oral através de apresentações e discursos a partir de notas;*
- *Exploração de textos temáticos alvo de possível tradução, incluindo alguns que abordem temas micro-culturais específicos.*

### 6.2.1.5. Syllabus:

- *Grammar study: an inductive/descriptive approach, closely parallel to text analysis/study & writing skills;*
- *Reading comprehension of ungraded texts;*
- *Development of specialised vocabulary;*
- *Critical listening; listening to lectures & note-taking;*
- *Interpreting complex arguments and specialized communication;*
- *Writing summaries, emails, topic-based and academic texts;*
- *Class discussions & oral contributions, with practice in delivering speeches & discoursing from notes;*
- *Theme-based exploration of potential translation texts, including specific microculture-based themes*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Os objetivos de aprendizagem das unidades curriculares serão atingidos através da utilização de conteúdos ricos em informação na forma de textos escritos e de audição, de componentes digitais e interactivas, tais como o vídeo e materiais disponíveis na internet. Os estudantes são encorajados a participar e a produzir tanto quanto o tamanho das turmas e o horário permitirem. Os estudantes devem iniciar a comunicação e responder apropriadamente, ligando as suas contribuições às dos seus interlocutores. Os estudantes devem interpretar, criticar e dar as suas opiniões sobre vários temas no contexto do Inglês como uma língua adicional, já que esta é usada à escala global. A sua produção linguística é constantemente encorajada quer ao nível de breves intervenções (escritas ou faladas), quer ao nível de textos mais extensos (principalmente escritos), não-repetitivos e que façam uso de mecanismos de coesão discursiva.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*The curricular unit's learning outcomes are delivered by means of information-rich content, mainly in the form of reading and listening texts but also interactive digital components such as video and online practice materials. Students are encouraged to participate and produce with as much frequency as class size and timetable fit allow. Students should initiate communication and respond appropriately, linking their contributions interactively. Students have to interpret, criticize and give their opinions on a wide range of adult topics in the context of English as an additional language, as it is used on a global scale. Their language production is constantly encouraged whether at the level of brief interventions (spoken or written) or at the level of more extended texts (mainly written) which are non-repetitive and make good use of cohesive devices.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*A UC utiliza essencialmente a abordagem comunicativa do ensino da língua inglesa. O principal foco é o desenvolvimento das capacidades produtivas dos estudantes: o falar e o escrever. O estímulo para este trabalho é dado por textos escritos e de audição que desenvolvem, por seu lado, as capacidades recetivas dos estudantes. O trabalho na sala de aula envolve frequentes mudanças de padrão de interação que assegurem um ambiente dinâmico e participativo. É dado enfoque também à consciência da importância de padrões gramaticais e características da língua como um sistema. Cada item gramatical é revisto numa aula no final de cada unidade. Os estudantes são avaliados através de testes escritos e uma apresentação oral sobre um tema relacionado com tradução. Estes elementos são pesados de forma a proporcionar uma avaliação equilibrada das capacidades produtivas dos estudantes e da sua consciência da língua inglesa.*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The course employs an essentially 'communicative approach' to English language teaching. The principle focus is on improving students' productive skills: speaking and writing. The stimulus for this work is provided by reading and listening texts from a variety of authentic sources, which also help develop the students' receptive skills. The work undertaken in class involves frequent changes of interaction patterns to ensure a dynamic and participative learning environment. There is also a focus on developing students' awareness of important grammatical patterns and features of the language as a system. Students are evaluated by means of one written test and one oral presentation on a theme related to translation. These elements are weighted to provide a balanced evaluation of the students' productive skills and language awareness.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Para que os estudantes possam passar do nível intermédio para o avançado, têm de desenvolver a sua fluência oral e escrita através de uma maior automatização dos seus recursos linguísticos, ao mesmo tempo que mantêm um elevado controlo de correção gramatical. Uma abordagem participativa e dinâmica às actividades de aprendizagem é essencial da parte dos estudantes e do professor. Para atingir este objetivo devem ser dados aos estudantes tempo e oportunidades suficientes para produzir a língua-alvo. Devem ser, no entanto, também dados tempo e espaço para notar características linguísticas e construir uma consciência sólida de como a língua funciona como sistema. Material de conteúdo complexo é fornecido tanto pelo manual utilizado para o curso C2.1 como pela informação dada pelo professor. Este conteúdo é retirado de uma variedade de fontes e de géneros de texto e inclui aspetos do uso da língua inglesa que descrevem diversos contextos socio-culturais de todo o mundo. O curso C2.1 relaciona a "cultura-alvo" com a "cultura internacional" e com a "cultura local" dos estudantes de forma comparativa, sem julgamentos. Os comportamentos de cooperação na aprendizagem da língua são fomentados pela utilização de diversos padrões de interação (como trabalho em pares e em grupo) e a aceitação de contribuições e sugestões dos estudantes de actividades ou temas de discussão.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*In order to develop as 'advanced' students, they must be encouraged to improve on their oral and written fluency through a more automatic use of their existing language resources while maintaining a high degree of grammatical accuracy. A participative and dynamic approach to learning activities is essential on the part of both students and their teacher. To achieve this objective the students must be given sufficient time and number of opportunities to*

*produce the target language but must also be given time and space to notice language features and build their awareness of how language functions as a system. Content-rich instruction is provided by the partnership of the teaching materials adopted for the C2.1 and input from the teacher. This content is drawn from a variety of text genres and sources and includes aspects of the use of the target language to describe various socio-cultural contexts from around the globe. The C2.1 course relates both the 'target culture' and 'international culture' with the local culture of the students in a comparative but non-judgmental manner. Cooperative learning behaviours are fostered by the use of varied interaction patterns (such as pair and group work) and an acceptance of student initiated contributions and suggestions for additional activities or topics for discussion.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Yule, G. (2006) Oxford Practice Grammar (Advanced). Oxford: Oxford University Press.  
Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2002) London: Macmillan.  
Levin, Beth; English Verb Classes and Alternations, 1993. ISBN: 0226475336  
Lakoff George, Johnson Mark, Metaphors We Live By; 2003. ISBN: 0226468011  
Crystal, David; A Little Book of Language, 2010. ISBN: 978 174223 197 6  
Aitchison, Jean; The Articulate Mammal, 1998. ISBN: 041516866X*

### Mapa X - Inglês C2.2 / English C2.2

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Inglês C2.2 / English C2.2*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia 0h*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Mark William Poole TP 45 horas OT 15 horas*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No fim do primeiro e do segundo semestres os estudantes deverão ser capazes de:*

- *demonstrar um maior entendimento gramatical aos níveis textual e discursivo;*
- *ler, compreender e trabalhar autonomamente com uma grande variedade de textos;*
- *identificar diferentes registos e géneros;*
- *explicar e sumariar textos;*
- *deduzir e discutir eficazmente o significado e intenção do produtor de um texto escrito ou falado, a eficiência das estruturas gramaticais usadas e a eficácia em geral do texto objecto de estudo;*
- *demonstrar um mais vasto conhecimento do mundo falante de inglês, como por exemplo conhecimento socio-cultural, diversidade cultural, etc.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*By the end of the second semester students will be able to:*

- *Demonstrate a greater understanding of grammar at text & extended discourse level;*
- *Read, understand and work autonomously with a wide range of texts;*
- *Identify different registers and genres;*
- *Explain and summarise texts;*
- *Deduce & discuss effectively a writer's or speaker's intended purpose & meaning, effectiveness of grammatical structures used, overall efficacy of the text under scrutiny;*
- *Demonstrate a broader knowledge of the English-speaking world e.g. socio-cultural knowledge, appreciation of cultural diversity, etc*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- *Estudo gramatical: uma abordagem indutiva/descritiva paralela à análise de texto e técnicas de escrita;*
- *Compreensão escrita de textos não adaptados;*
- *Desenvolvimento de vocabulário especializado;*
- *Audição crítica; audição de exposições académicas e registo destas sob a forma de notas;*
- *Interpretação argumentos complexos e comunicação especializada;*
- *Escrita de sumários, mensagens de correio electrónico, textos académicos e temáticos;*
- *Discussão e contribuição oral através de apresentações e discursos a partir de notas;*
- *Exploração de textos temáticos alvo de possível tradução, incluindo alguns que abordem temas micro-culturais específicos.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

- **Grammar study: an inductive/descriptive approach, closely parallel to text analysis/study & writing skills;**
- **Reading comprehension of ungraded texts;**
- **Development of specialised vocabulary;**
- **Critical listening; listening to lectures & note-taking;**
- **Interpreting complex arguments and specialized communication;**
- **Writing summaries, emails, topic-based and academic texts;**
- **Class discussions & oral contributions, with practice in delivering speeches & discoursing from notes;**
- **Theme-based exploration of potential translation texts, including specific microculture-based themes**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os objetivos de aprendizagem das unidades curriculares serão atingidos através da utilização de conteúdos ricos em informação na forma de textos escritos e de audição, de componentes digitais e interativas, tais como o vídeo e materiais disponíveis na internet. Os estudantes são encorajados a participar e a produzir tanto quanto o tamanho das turmas e o horário permitirem. Os estudantes devem iniciar a comunicação e responder apropriadamente, ligando as suas contribuições às dos seus interlocutores. Os estudantes devem interpretar, criticar e dar as suas opiniões sobre vários temas no contexto do Inglês como uma língua adicional, já que esta é usada à escala global. A sua produção linguística é constantemente encorajada quer ao nível de breves intervenções (escritas ou faladas), quer ao nível de textos mais extensos (principalmente escritos), não-repetitivos e que façam uso de mecanismos de coesão discursiva.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The curricular unit's learning outcomes are delivered by means of information-rich content, mainly in the form of reading and listening texts but also interactive digital components such as video and online practice materials. Students are encouraged to participate and produce with as much frequency as class size and timetable fit allow. Students should initiate communication and respond appropriately, linking their contributions interactively. Students have to interpret, criticize and give their opinions on a wide range of adult topics in the context of English as an additional language, as it is used on a global scale. Their language production is constantly encouraged whether at the level of brief interventions (spoken or written) or at the level of more extended texts (mainly written) which are non-repetitive and make good use of cohesive devices.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A UC utiliza essencialmente a abordagem comunicativa do ensino da língua inglesa. O principal foco é o desenvolvimento das capacidades produtivas dos estudantes: o falar e o escrever. O estímulo para este trabalho é dado por textos escritos e de audição que desenvolvem, por seu lado, as capacidades receptivas dos estudantes. O trabalho na sala de aula envolve frequentes mudanças de padrão de interação que assegurem um ambiente dinâmico e participativo. É dado enfoque também à consciência da importância de padrões gramaticais e características da língua como um sistema. Cada item gramatical é revisto numa aula no final de cada unidade. Os estudantes são avaliados através de um teste escrito e uma apresentação oral sobre um tema relacionado com tradução. Estes elementos são pesados de forma a proporcionar uma avaliação equilibrada das capacidades produtivas dos estudantes e da sua consciência da língua inglesa.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*The course employs an essentially 'communicative approach' to English language teaching. The principle focus is on improving students' productive skills: speaking and writing. The stimulus for this work is provided by reading and listening texts from a variety of authentic sources, which also help develop the students' receptive skills. The work undertaken in class involves frequent changes of interaction patterns to ensure a dynamic and participative learning environment. There is also a focus on developing students' awareness of important grammatical patterns and features of the language as a system. Students are evaluated by means of one written test and one oral presentation on a theme related to translation. These elements are weighted to provide a balanced evaluation of the students' productive skills and language awareness.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Para que os estudantes possam passar do nível intermédio para o avançado, têm de desenvolver a sua fluência oral e escrita através de uma maior automatização dos seus recursos linguísticos, ao mesmo tempo que mantêm um elevado controlo de correção gramatical. Uma abordagem participativa e dinâmica às actividades de aprendizagem é essencial da parte dos estudantes e do professor. Para atingir este objetivo devem ser dados aos estudantes tempo e oportunidades suficientes para produzir a língua-alvo. Devem ser, no entanto, também dados tempo e espaço para notar características linguísticas e construir uma consciência sólida de como a língua funciona como sistema. Material de conteúdo complexo é fornecido tanto pelo manual utilizado para o nível C2.2 como pela informação dada pelo professor. Este conteúdo é retirado de uma variedade de fontes e de géneros de texto e inclui aspetos do uso da língua inglesa que descrevem diversos contextos socio-culturais de todo o mundo. O nível C2.2 relaciona a "cultura-alvo" com a "cultura internacional" e com a "cultura local" dos estudantes de forma comparativa, sem julgamentos. Os comportamentos de cooperação na aprendizagem da língua são fomentados*

*pela utilização de diversos padrões de interação (como trabalho em pares e em grupo) e a aceitação de contribuições e sugestões dos estudantes de atividades ou temas de discussão.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*In order to develop as 'advanced' students, they must be encouraged to improve on their oral and written fluency through a more automatized use of their existing language resources while maintaining a high degree of grammatical accuracy. A participative and dynamic approach to learning activities is essential on the part of both students and their teacher. To achieve this objective the students must be given sufficient time and number of opportunities to produce the target language but must also be given time and space to notice language features and build their awareness of how language functions as a system. Content-rich instruction is provided by the partnership of the teaching materials adopted for the C2.2 and input from the teacher. This content is drawn from a variety of text genres and sources and includes aspects of the use of the target language to describe various socio-cultural contexts from around the globe. The C2.2 course relates both the 'target culture' and 'international culture' with the local culture of the students in a comparative but non-judgmental manner. Cooperative learning behaviours are fostered by the use of varied interaction patterns (such as pair and group work) and an acceptance of student initiated contributions and suggestions for additional activities or topics for discussion.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Yule, G. (2006) Oxford Practice Grammar (Advanced). Oxford: Oxford University Press.  
Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2002) London: Macmillan.  
Levin, Beth; English Verb Classes and Alternations, 1993. ISBN: 0226475336  
Lakoff George, Johnson Mark, Metaphors We Live By; 2003. ISBN: 0226468011  
Crystal, David; A Little Book of Language, 2010. ISBN: 978 174223 197 6  
Aitchison, Jean; The Articulate Mammal, 1998. ISBN: 041516866X.*

### Mapa X - Latim e Grego para Terminologia Técnica/Latin and Greek for Technical Terminology

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Latim e Grego para Terminologia Técnica/Latin and Greek for Technical Terminology*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belmiro Fernandes Pereira; Horas de contacto: TP: 15; OT: 15;*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica  
Not applicable*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Pelo estudo das bases greco-latinas das terminologias científicas procurar-se-á aumentar a capacidade de expressão e o rigor terminológico.  
No fim do semestre os estudantes devem ser capazes de 1. reconhecer afixos e radicais do vocabulário técnico-científico e compreender o seu significado; 2. explicar os diferentes mecanismos de formação léxica; 3. deduzir o significado de palavras de diferentes nomenclaturas a partir dos seus constituintes; 4. analisar neologismos científicos de base greco-latina.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*The following programme aims to increase the students' ability to write and use terminology based on Latin and Greek correctly.*

*At the end of the semester students should be able to: 1. recognize affixes and roots of Greek or Latin origin in scientific and technical vocabulary and understand their meaning; 2. explain the different mechanisms for the formation of lexical items; 3. deduce the meaning of words in the different nomenclatures by looking at their morphology; 4. create and analyze scientific neologisms based on Greek and Latin.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*Da paideia grega aos studia humanitatis do Renascimento. Respublica litteraria e academia. Gramaticografia e etimologia; lexicografia e terminologia. A língua grega e a formação de nomenclaturas. O alfabeto grego. Valor de prefixos, sufixos e radicais gregos. Épocas e vias de introdução de helenismos. A língua latina. Noções básicas sobre: casos e funções; flexão nominal e verbal; a frase simples. O latim vulgar; palavras formadas por via popular e erudita; latinização na história da língua portuguesa. O latim, fonte da terminologias: valores das preposições latinas; processos de formação léxica: significado de prefixos, sufixos e radicais; fenómenos fonéticos relevantes. Do grego ao latim e do latim ao português. Latinização de formas gregas: regras de transliteração e de acentuação;*

**as palavras híbridas. Cultismos provenientes da mitologia grega e romana. Expressões latinas de âmbito científico. Estudar-se-á uma das seguintes áreas temáticas: logos; anthropos; polis; kosmos; bios.**

#### 6.2.1.5. Syllabus:

*From the Greek paideia to the studia humanitatis of the Renaissance. Respublica litteraria and academia. Gramaticography and etymology; lexicography and terminology. Greek and the formation of nomenclatures. The Greek alphabet. Value and use of Greek prefixes, suffixes and roots. Periods and means of the introduction of Hellenisms. Latin language. Basic notions of: cases and functions; nominal and verbal inflection; the simple sentence. Vulgar Latin; words formed via popular and erudite usage; latinization of the history of Portuguese. Latin as a source of terminologies: values of Latin prepositions; processes of lexical formation: meaning of prefixes, suffixes and roots; relevant phonetic phenomena. From Greek to Latin to Portuguese. Latinization of Greek form: rules of transliteration and accenting; hybrid words. Cult words from Greek and Roman mythology. Latin expressions for science. One of the following themes will be studied: logos; anthropos; polis; kosmos; bios.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Tendo em conta os objetivos de aperfeiçoamento da expressão escrita e oral em português, bem assim a aquisição de rigor terminológico, a orientação seguida é de exercitação contínua e os conteúdos, por essa razão, centram-se na análise dos processos de formação léxica, designadamente no caso das terminologias técnicas e científicas. O reconhecimento dos principais afixos e radicais gregos permitirá deduzir significados dos constituintes de termos de diferentes nomenclaturas técnico-científicas. O estudo mais demorado da gramática elementar do latim, tanto dos sistemas de flexão nominal e verbal, como da sintaxe da frase simples até ao estilo periódico da prosa artística possibilitará compreender a história da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas e a sua repercussão na normalização das linguagens técnicas e científicas. As áreas temáticas propostas destinam-se à elaboração pelos estudantes de trabalhos de pesquisa, sob orientação regular do docente.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*In view of the need to improve the proficiency of written and oral expression in Portuguese, including terminological rigour, the methodology is based on continuous exercises, and focuses on the analysis of word-formation processes, particularly in technical and scientific terminologies. The recognition of the principal Greek affixes and roots will allow for the deduction of meanings from the term constituents established by various technical and scientific nomenclatures. A longer study of elementary Latin syntax, including both the systems of nominal and verbal conjugation and simple sentence structure up to the style of the period of artistic prose, will lead to the comprehension of the history of gramaticography and Latin-Portuguese lexicography and their repercussion on the normalization of technical and scientific terminology. The students will research certain thematic areas under the regular supervision of the teacher*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Os conteúdos programáticos serão apresentados em algumas, poucas, aulas teóricas, por forma a fornecer os pressupostos teóricos e o conhecimento do contexto histórico-cultural em que surgiram as terminologias das artes e ciências. Espera-se também que estas aulas sirvam de orientação bibliográfica e de afinação de critérios de recolha de instrumentos de trabalho. Dois terços dos tempos letivos previstos, cerca de 10 sessões, serão ocupados com aulas práticas, momentos de exercitação e de preparação para o trabalho pessoal a realizar pelos estudantes na análise e classificação de nomenclaturas. A correção desses exercícios permitirá aos estudantes elaborarem trabalhos finais de aplicação dos conhecimentos adquiridos. A modalidade de avaliação proposta, portanto, será a da avaliação distribuída sem exame final.*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The programme will start with a few theoretical lessons aimed at providing the theoretical background and knowledge of the historical-cultural background that led to terminologies in the arts and sciences. These classes should also offer a sound bibliographical background against which to develop a critical attitude to the use of the lexical resources available. Two thirds of the expected teaching time, about 10 sessions, will be devoted to practical classes, exercises and the preparation of the individual student's work on analysis and classification of nomenclatures. The correction of these exercises will allow the students to prepare a final project and apply the knowledge acquired. Distributed evaluation without final exam.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Para que os estudantes adquiram as competências fixadas, insiste-se no estudo dos processos de formação léxica, sobretudo na exercitação que permite o conhecimento do uso e dos valores semânticos dos afixos gregos e latinos e o reconhecimento dos sentidos de radicais e bases greco-latinas. A componente teórica justifica-se por os estudantes não terem tido na graduação a possibilidade de estudar a história do ensino e da ciência na sua relação com o envolvimento dos estudos humanísticos. A contextualização histórica afigura-se indispensável para entender o esforço de normalização e a impositividade de normas terminológicas de vocação universal. A*

*referência ainda que sumária à história das academias da língua, das artes da palavra, do contributo da gramaticografia e da lexicografia, facilitará a compreensão de práticas e processos de normalização terminológica. Por outro lado só o contacto e a familiarização com bases, radicais, afixos, características e desinências usuais nas línguas clássicas facultará o reconhecimento dos constituintes lexicais dos valores semânticos de termos de nomenclaturas modernas. A exercitação regular e a gradação das dificuldades anotam-se como único meio de aperfeiçoamento da clareza e do rigor linguístico. O recurso a abundantes fontes de informação, mesmo que de uso reduzido nesta UC, tem por fim dotar os estudantes de meios e instrumentos de lhes permitam progredir e aperfeiçoar autonomamente os conhecimentos adquiridos. Assim sendo, poder-se-á dizer que esta UC, apesar de se situar curricularmente no segundo ano do ciclo de estudos, funciona como unidade de iniciação a certos tipos de atividades a desenvolver na prática profissional da tradução técnico-científica.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*In order for the students to acquire the outcomes expected, the focus will be on the study of the processes of lexical formation, especially during the exercises that allow for the knowledge of the use and semantic values of the Greek and Latin affixes and the recognition of the meanings of the Greek and Latin roots and basic morphemes. The theoretical component is justified because the students will not have received any other opportunity during their education to study the history of teaching and science in relation to the development of humanistic studies. The historical contextualization is indispensable to an understanding of the efforts towards the normalization and stabilization of terminological practices and processes. The short reference to the history of language academies, the art of words, and the contribution of gramaticography and lexicography will help the understanding of the practices and processes of terminological normalization. On the other hand, the only way of making contact and becoming familiar with the basic morphemes, roots, affixes and the usual characteristics and endings of the classical languages will be through the recognition of the lexical constituents of the semantic values of the terms in modern nomenclatures. Regular practice and the grading of difficulties are the best way towards producing clarity and linguistic rigour. The recourse to the abundant sources of information available, although necessarily limited in this CU, aims at giving the students the means and instruments to progress and perfect the knowledge acquired autonomously. As a result, one could say that this UC, despite being in the second year of the cycle, functions as an introductory unit to certain types of activities that develop the practice of professional technical and scientific translation.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*BERTRÁN, M., El porqué de las palabras, Madrid, 2002.  
BOUFFARTIGUE, J., Trésors des racines grecques; Trésors des racines latines, Paris, 1981.  
CHANTRAINE, P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Paris, 1965-80.  
DEVOTO, G., Storia della lingua di Roma, Bologna, Cappelli, 1991.  
ERNOU- MEILLET, Dictionnaire étymologique de la langue latine, Paris, 1985.  
FREIRE, António, Helenismos Portugueses, Braga, 1984.  
HOUAISS, A. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Lisboa, 2003.  
LOURO, J., O Grego Aplicado à Linguagem Científica, Porto, 1940.  
PEREIRA, B. F., Retórica e eloquência em Portugal, Lisboa, INCM, 2012.  
PRIETO, M. H. Do grego e do latim ao português, Lisboa, 1991.  
STEARN, W. T., Botanical Latin, Portland (OR), Timber Press, 2004.  
TEYSSIER, P.; História da Língua Portuguesa, Lisboa, 2001.  
VERDELHO, Telmo; «Terminologias na língua portuguesa. Perspectiva diacrónica», 1998.*

### Mapa X - Práticas de Escrita-Writing Practices

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Práticas de Escrita-Writing Practices*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto T/P 45 horas; OT 15 horas*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica  
Not applicable*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No final do semestre, os estudantes deverão ser capazes de:*

- 1. Aplicar as diferentes etapas ao processo de escrita: recolha de informação; planificação; textualização e revisão;*
- 2. Escrever um texto respeitando as restrições próprias do género, em termos de conteúdo, de organização macroestrutural, microestrutural, de marcadores pragmáticos e paratextuais;*
- 3. Escrever um texto com as adaptações sociolinguísticas necessárias segundo a finalidade e os destinatários;*

4. *Situar o desvio linguístico na dicotomia Norma / Uso;*
5. *Fazer um uso competente dos instrumentos de normalização existentes (Gramáticas; Dicionários; Recursos on-line);*
6. *Reconhecer e respeitar as convenções dos diferentes níveis de organização do texto: morfológico; lexical; sintático; semântico; pragmático; textual (coesão e coerência); paratextual.*
7. *Fazer um autodiagnóstico à própria escrita e retextualizar em função do lard-factor;*
8. *Incorporar e automatizar procedimentos de autorregulação da escrita.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*By the end of the semester the students should be able to:*

1. *Apply the several stages of the writing process: information gathering; planning; textualisation and revision;*
2. *Write a text according to the genre restrictions, in terms of content, macrostructural and microstructural organization, pragmatic and paratextual markers;*
3. *Write a text with the necessary sociolinguistic adaptations according to its function and addressee;*
4. *Situate the linguistic deviations in terms of Normative Grammar and Usage;*
5. *Use the normalization instruments available more competently (Grammars; Dictionaries; On-line resources);*
6. *Recognize and respect the conventions at the different levels of texts organization: morphological; lexical; syntactical; semantic; pragmatic; textual (cohesion and coherence); para-textual;*
7. *Analyze and correct their own writing and rewrite taking the lard factor into account;*
8. *Incorporate and automate self-regulation procedures of the written competence.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

##### 1. Comunicação

- *Ato comunicativo / ato interativo*
- *Componentes e factores condicionantes do ato comunicativo;*
- *As funções da comunicação;*
- *Competência linguística e competência comunicativa;*
- *Norma e Uso*

##### - Variedades e registos de língua

##### 2. Comunicação e expressão escrita

- *Etapas do processo redacional: recolha de informação; planificação; textualização; revisão;*
- *Aspetos gramaticais da escrita: léxico, sintaxe, semântica, outros;*
- *Princípios constitutivos do texto: coerência e coesão;*
- *Estrutura de alguns textos técnicos, científicos e administrativos: o resumo; o relatório; o comunicado de imprensa; o briefing, a proposta comercial, a apresentação institucional, entre outros.*

##### 3. Texto e discurso

- *Tipos/Géneros discursivos*
- *Sequências textuais: narrativa, descritiva, expositiva-explicativa, argumentativa, injuntiva-instrucional, dialogal-conversacional;*
- *A heterogeneidade composicional dos textos;*
- *Modos de enunciação, modalidades e modalização no discurso.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

##### 1. Communication

- *The communicative act / interactive act;*
- *Components and conditioning factors of the communicative act;*
- *Functions of communication;*
- *Linguistic competence and communicative competence;*
- *Norm and Usage;*
- *Linguistic varieties and language registers.*

##### 2. Written Communication

- *Stages of the writing process: information gathering, planning, textualisation, revision;*
- *Grammatical aspects of the writing process: lexicon, syntax, semantics, others;*
- *Principles of textual structure: coherence, cohesion;*
- *Structure of academic and business texts: review, report, summary, commentary, institutional presentation, press release, brochure.*

##### 3. Text and discourse

- *Multiplicity and functionality in discourse genres;*
- *Textual sequences: narrative, descriptive, argumentative, expository/explanatory, injunctive/instructional, dialogue/conversational;*
- *Compositional heterogeneity of texts;*
- *Modes of enunciation, modality and modalization of discourse.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A Unidade Curricular tem como principal objetivo ampliar as competências linguística e comunicativa dos*

*estudantes nas diversas tipologias textuais.*

*A UC começa por uma reflexão sobre o ato comunicativo e sobre os fatores que o condicionam, sendo esta reflexão relevante para todos os tipos de textos que serão posteriormente trabalhados em aula. É ainda abordada a problemática da variação linguística e da relação entre a Norma e o Uso, com vista ao reconhecimento das diferentes atribuições funcionais da variação.*

*O desenvolvimento da competência de reflexão explícita sobre a língua portuguesa, a análise e reflexão sobre os vários níveis de estruturação dos textos e a consciencialização das escolhas linguísticas efetuadas em cada momento das produções escritas são objetivos trabalhados no ponto 2 do programa. Já o ponto 3 do mesmo visa a aquisição de técnicas de expressão e comunicação escrita em português nos diversos géneros /tipos de textos.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*The curriculum unit aims to expand the linguistic and communicative competence of students in the different text types.*

*The Syllabus begins with a reflection on the communicative act and all the factors that condition it. This preliminary reflection cuts across all types of texts, which are then worked on in class.*

*The phenomenon of language variation and the relationship between the standard language and the usage are also discussed to develop the awareness of the different functional assignments of that variation.*

*The development of the capacity of explicit reflection on the Portuguese Language, the awareness of the linguistic choices made at each moment of written text production and the analysis of the various levels of structuring texts are worked on in point 2 of the program. Point 3 seeks to make students acquire techniques of written expression and communication in Portuguese in different genres / types of text.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*O processo de ensino/aprendizagem é feito com base em aulas teórico-práticas (45 TP) e sessões de orientação tutorial (15 OT). Nas aulas TP é feita a exposição teórica dos conteúdos, acompanhando com a apresentação e realização de atividades sobre exemplos concretos. Nas sessões de OT propõe-se o desenvolvimento de trabalhos de escrita relacionados com as matérias em estudo, tendo em vista o seu acompanhamento continuado. Os materiais utilizados nas aulas (e.g., slides, trabalhos, textos) estão disponíveis na plataforma Sigarra.*

*A modalidade de avaliação da unidade curricular consiste na avaliação distribuída sem exame final. A classificação final na unidade curricular corresponde a uma média ponderada das classificações obtidas nas componentes dos trabalhos práticos e do teste, com ponderações de 30 e de 70%, respetivamente.*

*Verifica-se a frequência obrigatória de 75% das aulas.*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The teaching / learning process is based on lectures and tutorials: 45 TP and 15 OT. In TP sessions the theoretical description of contents is made, followed by the presentation and implementation of activities with concrete examples. In the OT sessions the focus is on the development of writing assignments related to the matters under consideration, with a view to their continued monitoring. The materials used in class (eg, slides, papers, texts) are available on the Sigarra platform.*

*The mode of evaluation of the course consists of assessment without final exam. The final grade for the course corresponds to a weighted average of the marks obtained in the components of practical work and test, with weights of 30 and 70%, respectively.*

*There is a compulsory 75% attendance.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A unidade curricular tem um funcionamento eminentemente prático e de orientação tutorial, uma vez que visa desenvolver a competência de expressão escrita dos candidatos. Desta forma, é orientada para a execução de exercícios de análise e produção de textos em vários géneros discursivos.*

*Para o sucesso da aprendizagem e da avaliação contam os vários trabalhos práticos individuais e de grupo previstos ao longo do semestre a saber:*

*Auto-avaliação de uma produção escrita de acordo com uma grelha de análise previamente fornecida pela docente. Esta metodologia visa desenvolver a competência de reflexão explícita sobre a língua e a consciencialização sobre as escolhas linguísticas efetuadas em cada momento das produções escritas bem como permitir aos estudantes “Fazer um autodiagnóstico à própria escrita e retextualizar em função do lard-factor” e “Incorporar e automatizar procedimentos de autorregulação da escrita”.*

*Estudo das características dos géneros discursivos notícia jornalística e texto publicitário com recurso ao analisador sintático e semântico VISL a fim de dar cumprimento aos objetivos de aprendizagem que visam levar os estudantes a: “Analisar e refletir sobre os vários níveis de estruturação dos textos: morfológico, lexical, sintático, semântico, pragmático” e “adquirir técnicas de expressão e comunicação escrita nos diversos géneros /tipos de textos.”;*

*Planeamento e redação dos conteúdos para um site de apresentação empresarial e para um comunicado de imprensa, a fim de dar cumprimento parcial ao tópico programático “Estrutura de alguns textos técnicos, científicos e administrativos: o resumo; o relatório; o comunicado de imprensa; o briefing, a proposta comercial, a apresentação institucional, entre outros. “ bem como aos objetivos de aprendizagem que visam levar os estudantes a: “Aplicar as diferentes etapas ao processo de escrita: recolha de informação; planificação; textualização e*

revisão; "Escrever um texto respeitando as restrições próprias do género, em termos de conteúdo, de organização macroestrutural, microestrutural, de marcadores pragmáticos e paratextuais" e "Escrever um texto com as adaptações sociolinguísticas necessárias segundo a finalidade e os destinatários".

A par destes elementos de avaliação, os estudantes são também avaliados através de um teste elaborado no final do semestre, onde podem demonstrar as restantes competências adquiridas.

Ao longo de todo o semestre desenvolve-se um aturado trabalho de análise e de produção de textos escritos, sendo promovida a consciencialização de todos os níveis gramaticais do texto, desde o léxico, à sintaxe-semântica, pragmática e à sua coesão/coerência. Trabalham-se ainda, na dupla vertente de análise e de produção, textos de vários géneros discursivos e várias sequências textuais com os respetivos marcadores linguísticos.

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The course is very practical, with an emphasis on tutorial work, since it aims to develop the skills of written expression of the students. Thus, it is oriented to the exercises of analysis and production of written texts in several genres.*

*For successful learning and assessment several individual and group practical works are planned throughout the semester as follows:*

*Self-assessment of written production based on a table given by the teacher. This methodology seeks to develop the capacity of explicit reflection on language and to raise awareness of the linguistic choices made at each moment of written text production as well as account for the learning outcomes that enable students to "Analyze and correct their own writing and rewrite taking the lard factor into account" and "Incorporate and automate self-regulation procedures of the written competence".*

*Study of the characteristics of the discursive types press news and advertisement using the syntactic and semantic analyser VISL in order to meet the learning outcomes that enable the students to: "Analyze and reflect on the various levels of structuring texts: morphological, lexical, syntactic, semantic, pragmatic" and "Acquire techniques for written expression and communication in Portuguese in a wide variety of text types;*

*Development of the contents for a corporate site and a press release to approach the programmatic topic "Structure of academic and business texts: review, report, summary, commentary, institutional presentation, press release, brochure" and to meet the learning outcomes that enable students to "Apply the several stages of the writing process: information gathering, planning, textualisation and revision", "Write a text considering the genre restrictions, in terms of content, macrostructural and microstructural organization, pragmatic and paratextual markers" and "Write a text with the necessary sociolinguistic adaptations according to its function and addressee". Alongside these elements of assessment, students are evaluated through a test at the end of the semester where they can demonstrate the other competences acquired.*

*During the semester the written texts are worked on from the point of view of both analysis and production. This work raises awareness of all levels of grammatical organization, from the lexicon, syntax, semantics, pragmatics to textual cohesion / coherence. Texts of various genres and various textual sequences are analysed together with their linguistic markers.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Análise da Conversação, princípios e métodos. São Paulo: Parábola, nº 16, 2006 (Tradução de La Conversation. Paris: Éditions du Seuil, 1996)*

*LIMA, José Pinto de (org.). Linguagem e Acção, da filosofia analítica à linguística pragmática. Lisboa: apaginastantas, 1983.*

*MATEUS, Maria Helena Mira e outros. Gramática da língua Portuguesa. Lisboa: Caminho, 2008.*

*MÓIA, Telmo e PERES, João Andrade. Áreas Críticas da Língua Portuguesa. Lisboa: Caminho, 2ª edição, 2003.*

*PEDRO, Emília Ribeiro. Interacção verbal. In Introdução à Linguística Geral e Portuguesa. Lisboa: Caminho, 1996, pp 449 – 478.*

*PINTO, Alexandra Guedes. 'O Fruto Proibido': Discurso, Interdiscurso e Argumentação in FONSECA, Joaquim (org.), A Organização e o Funcionamento dos Discursos. Estudos sobre o Português, Tomo III. Porto: Porto Editora, vol.10, 1998.*

*VANOYE, Francis. Usos da linguagem. Problemas e técnicas na produção oral e escrita. São Paulo: Martins Fontes, 2002.*

### Mapa X - Projeto de Investigação / Research Project

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Projeto de Investigação / Research Project*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia Seminário – 30 horas; Tutorial – 1. – 30 horas*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*José Domingues de Almeida*

*Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto*

*Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira*  
*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça*  
*Thomas Juan Carlos Husgen*  
**Seminário – 30; Tutorial – 30 horas. Para todos.**

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**  
*Os resultados do processo de aprendizagem desta unidade curricular devem ser os seguintes:*

- *A aquisição de processos, metodologias e práticas de investigação;*
- *A preparação de um projeto de investigação na área de tradução profissional e serviços linguísticos.*
- *A partilha do processo e resultados de investigação de cada estudante com os outros durante os seminários;*
- *A compreensão das complexidades do mundo profissional da tradução e serviços linguísticos;*
- *A capacidade de avaliar o seu próprio trabalho e o dos colegas;*
- *A consideração de aspetos da profissão não incluídos nas outras UCs;*
- *O desenvolvimento de um espírito de crítica científica.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*The learning outcomes of this curricular unit should be*

- *The acquisition of a knowledge of the processes, methodologies and practices of research*
- *The preparation of a research project in the area of professional translation and language services;*
- *The sharing of the process and results of the research with other students during the seminars;*
- *An understanding of the complexities of the world of professional translation and language services;*
- *The ability to evaluate their own work and that of their colleagues;*
- *An understanding of aspects of the profession that are not included in other disciplines;*
- *The development of a spirit of scientific critical analysis.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*O conteúdo do programa vai variar de acordo com a área de investigação de cada orientador e os interesses dos estudantes, mas terão a estrutura programática seguinte em comum:*

- *Seminários de grupo para a apresentação e discussão de bibliografias, metodologias e resultados da investigação em curso;*
- *Workshops e outros eventos organizados no âmbito do Mestrado e centros de investigação;*
- *Orientação tutorial individual com o docente responsável*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*The content of the programme will vary according to the research area of the supervisors and the interests of the students, but the structure of each programme will have the following in common:*

- *Group seminars for the presentation and discussion of bibliography, methodology and results of the research;*
- *Workshops and other events organized as part of the activities of the Master's degree and research units;*
- *Individual tutorials with the teacher responsible.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O objetivo dos conteúdos programáticos de um projeto de investigação é o de desenvolver investigação pessoal dentro de um quadro de cooperação com o orientador e outros docentes, peritos e estudantes no CLUP. Por esta razão, além da orientação por um dos docentes indicados em cima, todos os estudantes serão incentivados a participar regularmente em seminários, workshops e outros eventos desta natureza que permitem ao estudante enquadrar o seu projeto individual numa área de investigação mais abrangente. Os seminários em grupo incentivam à partilha de experiência e promovem a coordenação de objetivos, a cooperação e o desenvolvimento de um espírito crítico.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The objective of a syllabus in a research project is to encourage personal research within the framework of cooperation with the supervisor and other teachers, experts and students working within CLUP. For this reason, apart from supervision by one of the people indicated above, all students choosing this option will be encouraged to attend regular seminars, workshops and other events that will encourage a view of how their individual project is part of a wider research area. The group seminars encourage the sharing of experiences and promote the coordination of objectives, cooperation and the development of a spirit of scientific critical analysis.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A metodologia é baseada em seminários que promovem interação entre estudantes entre si e entre estudantes e os seus orientadores. O orientador ocupa as primeiras sessões com apresentações sucintas de teor mais teórico sobre as áreas a investigar, introduzindo os estudantes à pesquisa de bibliografias, leituras e as metodologias mais apropriadas para a investigação em curso, como testar hipóteses com questionários, entrevistas, exercícios e outras técnicas, e como verificar a usabilidade deste material. Os estudantes participam com apresentações sobre*

*as suas leituras e cooperam nas experiências que ajudam a verificar as metodologias usados na sua investigação.*

*A organização e participação em conferências e workshops com peritos e outros eventos contribuem para o alargamento de experiências e a maneira como cada projeto de investigação se enquadra num projeto maior.*

**Avaliação**

*Participação no seminário- 30%*

*Apresentação oral- 20%*

*Trabalho de investigação- 30%*

*Trabalho escrita- 20%*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The methodology is based on group seminars that promote interaction between the students and between them and their supervisors. The supervisor begins with short theoretical presentations on the research areas and goes on to provide more practical advice on bibliographical research and the methodologies most appropriate to the research, such as testing hypotheses with questionnaires, interviews, exercises and other research methods, as well as how to verify the usability of such material. The students participate with presentations on the reading material studied and cooperate in experiments to verify the methodologies used in their research.*

*The organization and participation in conferences, workshops with experts and other events contribute to the students' ability to envisage their research as part of a bigger project*

**Evaluation**

*Participation in the seminar - 30%*

*Oral presentation - 20%*

*Research project - 30%*

*Written work - 20%*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*As metodologias de ensino e os objetivos de aprendizagem são aqueles que se esperam normais num projeto de investigação deste género. Os estudantes são assistidos pelos seus orientadores a desenvolver a metodologia adequada do seu projeto de investigação. Os estudantes devem desenvolver as suas capacidades de estudo/aprendizagem e pesquisar individualmente e em cooperação com outros. São incentivados a escrever de uma maneira adequada ao estilo académico, e a ler, sintetizar e apresentar textos de interesse nos seminários associados.*

*Os eventos associados a estes projetos visam apoiar a investigação do grupo.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The methodologies and learning outcomes are those normally expected of a research project. Students are assisted by their supervisors to develop a methodology for the type of research proposed and their capacities to study and do research individually and in cooperation with others. They are encouraged to write in a suitably academic style and read, synthesize and present texts of interest in the associated seminars.*

*The events associated to these projects are organized with a view to supporting research in general.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Baker, M. (2011) Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd Edition . London: Routledge ISBN-10: 0415609844*

*Gambier, Y., (2011) Handbook of translation studies. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 978-90-272-0332-8*

*McMillan, K. & Weyers, J. 2011; How to write Dissertations and Reports, 3rd edition. London: Prentice Hall.*

*Há uma vasta bibliografia na Biblioteca e online sobre vários aspetos da tradução e serviços linguísticos - tradução, interpretação, comunicação multimodal, comunicação intercultural, comunicação técnica, revisão, edição e escrita em geral.*

### Mapa X - Relatório de Estágio/ Internship Report

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Relatório de Estágio/ Internship Report*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia S – 15 horas OT – 15 horas*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*José Domingues de Almeida*

**Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça**  
**Thomas Juan Carlos Husgen**  
**S – 15 horas OT – 15 horas**

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**  
*O objetivo desta unidade curricular é a redação, apresentação e defesa de um relatório de estágio.*

*O relatório tem como objetivo principal incentivar o estudante a refletir sobre a sua experiência durante o estágio. Depois de elaborar uma apreciação do estágio como exemplo do mundo profissional de serviços linguísticos, indicando as condições de trabalho oferecidas (interno ou externo, ferramentas e recursos de tradução, etc.), deve passar à análise dos textos e os vários problemas de tradução ou revisão - lexicais, terminológicas, gramaticais, textuais e pragmáticas.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*The objectives of this curricular unit are the writing, presentation and defense of a report on the internship. The main aim of the report is to encourage the student to reflect on the internship experience, or the type of internship as an example of the professional world of language services, the working conditions offered (in-house or working from home, translation resources and tools etc.) the analysis of the texts translated and the various problems involved in translation or revision (lexical, terminological, grammatical, textual and pragmatic).*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*O Seminário que faz parte do seminário de apoio aos estágios dos estudantes continua e foca o trabalho de cada estudante de uma maneira mais específica. A orientação tutorial oferece uma orientação mais pessoal da apreciação do estágio e análise das lições aprendidos pelo estudante.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*The Seminar supporting the internships continues and focuses each student's work more specifically. The tutorial hours permit more individual supervision of the internship, its evaluation and the analysis of the lessons learnt.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Dado que o objetivo desta unidade curricular é a redação do relatório do estágio, a continuação do seminário apoia a preparação da análise do trabalho feito e ajuda a refletir sobre os vários problemas que cada estudante teve de enfrentar. A discussão em grupo permite um interação interessante, e ajuda os estudantes a partilhar experiências, assim adquirindo uma visão mais alargada da profissão do que cada estágio individual permite. Para a redação final do relatório a orientação individual é essencial e a solução mais coerente.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*Since the objective of this curricular unit is the writing of the report on the internship, the continuation of the seminar supports the preparation of the analysis of the work done and helps reflection on the various problems that each student has to solve. The group discussions allow for interesting interaction, and help the students to share experiences, thus acquiring a wider vision of the profession than that allowed by the consideration of each individual's internship. For the purpose of individual supervision of the final report, individual supervision through a tutorial is essential and the best solution.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A metodologia é baseada em seminários que promovem interação entre os estudantes e entre eles e os seus orientadores. Nesta fase os estudantes devem estar a considerar tudo que aprenderem com os estágios. Nesta fase a orientação por meio de tutoriais pessoais se torna a metodologia mais eficaz para conseguir o sucesso final do relatório, com ênfase da apresentação correta de um texto de estrutura e estilo académico com a necessária citação dos autores e recursos consultados. O orientador tem também de enfatizar as regras relacionadas com a ética académica. A organização e participação em conferências e workshops com peritos e outros eventos contribuem para o alargamento de experiências.*  
**Avaliação**  
**Relatório do estágio e a sua defesa**

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*The methodology is based on group seminars that promote interaction between the students and between them and their supervisors. At this stage the students should be reflecting on everything they have learnt during the internships. At this stage supervision by means of individual tutorials becomes the most suitable methodology for the successful production of a report, with emphasis on the correct presentation of a text that is academic both in structure and style with proper citation of the authors and sources consulted. The supervisor also emphasizes the*

*need to conform to the rules of academic ethics.*

*The organization and participation in conferences, workshops with experts and other events contribute to the students' general understanding of the profession.*

*Evaluation*

*The dissertation and its defence.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As metodologias de ensino e os objetivos de aprendizagem são coordenados na produção do relatório de estágio. Os estudantes são assistidos pelos seus orientadores a desenvolver a metodologia adequada para o sucesso do seu relatório. Os estudantes devem desenvolver as suas capacidades de estudo/aprendizagem e trabalhar individualmente e em cooperação com outros. São incentivados a escrever de uma maneira adequada ao estilo académico, cumprindo as normas de apresentação do texto final e obedecendo às regras da ética académica. Os eventos associados visam alargar a visão da profissão.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The methodologies and learning outcomes are coordinated in the production of the internship report. The students are assisted by their supervisors to develop a methodology for the success of their report. The students must develop their ability to study and learn and to work individually and in cooperation with others. They are encouraged to write in a suitably academic style and to structure the final text appropriately while paying full attention to the rules of academic ethics.*

*The events that accompany the process aim to provide a wider view of the profession.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Baker, M. (2011) Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd Edition, London: Routledge ISBN-10: 0415609844*

*Gambier, Y., (2011) Handbook of translation studies. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 978-90-272-0332-8*

*McMillan, K. & Weyers, J. 2011; How to write Dissertations and Reports, 3rd edition. London: Prentice Hall.*

*Há uma vasta bibliografia na Biblioteca e online sobre vários aspetos da tradução e serviços linguísticos - tradução, interpretação, comunicação multimodal, comunicação intercultural, comunicação técnica, revisão, edição e escrita em geral.*

**Mapa X - Teoria da Tradução/ Translation Theory**

**6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Teoria da Tradução/ Translation Theory*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Thomas Juan Carlos Hüsgen 60 - T/P:45; OT:15;*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica*

*Not applicable*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os estudantes devem saber após aprovação na avaliação da unidade curricular:*

*- apontar para os diferentes fatores envolvidos no processo de tradução de textos não-literários; - refletir sobre a profissão do tradutor; - desenvolver competências conceptuais, analíticas e metodológicas; - desenvolver uma metodologia de investigação; - reconhecer a dimensão interdisciplinar da UC; - desenvolver uma atitude crítica em relação aos modelos apresentados; - reconhecer a relevância da teoria numa prática profissional fundamentada; - apontar os processos envolvidos na tradução; - aplicar instrumentos e procedimentos adequados para a avaliação de produtos de tradução; - conhecer os pré-requisitos para um processo tradutivo bem sucedido.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Students should be able to:*

*- Point to the different factors involved in the translation of non-literary texts; - reflect on the profession of the translator; - develop conceptual, analytical and methodological skills; - develop a research methodology; -- recognize the interdisciplinary dimension of the discipline; - develop a critical attitude towards the presented models; - acknowledge the relevance of theory grounded in professional practice; - recognize the processes involved in translation, - implement appropriate tools and procedures for the assessment of translation products; - know the prerequisites for a successful translation process.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

**1. Teoria da tradução técnica** 1.1 **Especificidade da tradução técnica** 1.2 **Tipos de equivalência na tradução técnica**  
 1.2.1 **Equivalência referencial** 1.2.2 **Equivalência terminológica** 1.2.3 **Equivalência pragmática** 1.2.4 **Equivalência textual** 1.3 **A formulação da tarefa de tradução** 1.4 **O texto de partida** 1.5 **O receptor do texto de chegada** 1.6 **O texto de chegada** 1.7 **Critérios de qualidade** 2. **O tradutor como produtor de textos** 2.1 **Convenções textuais: critérios de análise** 2.1.1 **Composição textual** 2.1.2 **Sintaxe** 2.1.3 **Aspetos estilísticos** 2.1.4 **Formatação** 3. **O processo de tradução e as suas implicações**

**6.2.1.5. Syllabus:**

**1. Theory of technical translation** 1.1 **Specificity of technical translation** 1.1 1.2 **Types of equivalence in technical translation** 1.2.1 **Referential equivalence** 1.2.2 **Terminological equivalence** 1.2.3 **Pragmatic equivalence** 1.2.4 **Textual Equivalence** 1.3 **The translation brief** 1.4 **The source text** 1.5 **The target text receptor** 1.6 **The target text** 1.7 **Quality criteria** 2. **The translator as text producer** 2.1 **Culture bound text type conventions: Text analysis criteria** 2.1.1 **Composition** 2.1.2 **Syntax** 2.1.3 **stylistic aspects** 2.1.4 **Formatting** 3. **The translation process and its implications**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Parte-se aqui do princípio de que a tradução é essencialmente um processo de solução de problemas que pressupõe por parte do profissional a) a identificação do problema e b) conhecimento metodológico para a sua solução. Dentro deste paradigma será função do primeiro ponto programático centrar a atenção dos estudantes nas abordagens teóricas distintas que de forma decisiva contribuíram para a construção de um modelo funcional da tradução e para a definição dos factores relevantes do processo tradutivo entendido como processo pragmático. Dentro deste pressuposto programático os estudantes deverão formular hipóteses de estudo/investigação que contribuam para a descrição do processo tradutivo e que contribuam para a definição do conceito de “qualidade na tradução” tanto literária como de especialidade. A formulação dos critérios de qualidade deverão assim contribuir para uma compreensão mais fundamentada do próprio processo tradutivo enquanto produção textual para fins terceiros.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*This CU assumes that the translation process is essentially a process of problem solving and requires two main competences from the translator: a) identification of translation problems and b) methodological knowledge for their solution. Within this theoretical concept the first programmatic will focus the attention of the students on the different theoretical approaches which have contributed to the construction of a functional model of translation and to the definition of the relevant factors in the translation process. Within this programmatic assumption students are asked to formulate research hypotheses that contribute to a more differentiated description of the translation process as a whole. Special attention will be given to new contributions on quality assessment criteria for literary and technical texts. The explicit formulation of quality criteria should contribute to a grounded understanding of the translation process itself as a process of intercultural text production.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*As aulas serão centradas no estudante, estimulando o estudo dos diversos contextos e produtos tradutivos. Esse tipo de exercício será assim feito sobretudo com base na análise de textos recolhidos em diferentes tipos de contextos. Procurar-se-á ainda favorecer a investigação individual, o espírito crítico e a procura de estratégias/métodos/procedimentos de resolução de problemas, evitando a aula expositiva. Dá-se principal atenção à participação ativa nas aulas, tanto através da apresentação de pequenos trabalhos sobre diferentes temas, como através do envolvimento na discussão.*

*Avaliação: Avaliação distribuída sem exame:*

*40% - Apresentação de um estudo de caso e/ou levantamento bibliográfico temático e/ou recensão crítica de artigo/monografia*

*60% - teste escrito*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes will be student-centered, stimulating his research interests in the domain of translation studies. It will be based essentially on the analysis of different text types in different contexts. Individual research proficiency, a critical attitude and the ability to define explicit translation strategies/methods/procedures will be stimulated. Main attention will be given to the active participation in classes, both by the presentation of short papers/talks related to the above mentioned topics, as well as to the active participation in group discussions.*

*Assessment: Distributed evaluation without final exam:*

*40% - presentation of case studies and/or state of art report and/or critical review of article/book*

*60% - written test.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os temas da UC são abordados de forma a envolver os estudantes no seu processo de aprendizagem, criando-se*

*condições para o desafio de estruturas de conhecimento, quer pelo confronto com as perspetivas teóricas privilegiadas na UC, e a investigação empírica mais relevante no domínio, incentivando-se, a todo o momento, uma participação ativa dos estudantes.*

*A exposição teórica é sempre articulada com a apresentação de casos práticos apresentados de forma estruturada. Os estudantes são solicitados a discutir, organizar e sistematizar a informação relativa ao processo de tradução, em torno de um conjunto de parâmetros bem identificados e que se baseiam em pressupostos de uma perspetiva funcionalista da tradução. Por outro lado, e porque se considera o desenvolvimento pessoal e profissional enquanto dimensões interdependentes, pretende-se criar espaço para que os estudantes se permitam (re)conhecer e exprimir um conjunto de atitudes, posições, sentimentos relativos à abordagem teórica da tradução e ao profissional ou estudioso da tradução.*

*A apresentação pelos estudantes dos trabalhos à turma deverá resultar de uma aprendizagem colaborativa e em equipa, e versa sobre temas que se relacionam com recursos, estratégias e/ou processos envolvidos na tradução. É esperado que, para além de uma revisão conceptual e empírica sobre o tema, a apresentação, que se pretende substantiva, criativa e dinâmica, envolva os colegas na aprendizagem e discussão de competências específicas. É igualmente solicitado um sumário da apresentação, onde constem (a) a identificação dos principais conteúdos, (b) os objetivos a atingir, (c) as competências a adquirir, e (d) a bibliografia consultada. Pretende-se, assim, estimular o desenvolvimento de competências de investigação e incentivar uma aprendizagem autónoma e ao longo da vida, que permita a atualização e o aprofundamento de conhecimentos e competências face aos avanços do conhecimento científico e face às exigências do exercício profissional.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The topics are structured in order to involve students in their learning process by creating conditions for the challenge of acquired knowledge structures, both by confronting them with the privileged theoretical approach of this seminar, and the more relevant empirical research, encouraging at any time an active participation of students. The theoretical presentation of the syllabus topics is always combined with the presentation of case studies. Students will be asked to discuss, organize and systematize the information related to the translation process around a well-identified set of parameters which are based on assumptions of a functionalist perspective of translation. On the other hand, and because the personal and professional development are considered as interdependent dimensions, conditions will be created in order to enable students to acknowledge and express a set of attitudes, positions, and feelings related to research results and personal practice and experience.. The student presentations should result from a collaborative learning and teamwork attitude, and deals with topics that relate to resources, strategies and processes involved in the translation process. It is expected that, in addition to an empirical and conceptual review on the topics, the presentation, intended to be substantive, creative and dynamic, involve colleagues in learning and discussion of specific skills. It is also requested a presentation summary, containing (a) the identification of the main contents, (b) the objectives to be attained, (c) the skills to be acquired, and (d) the bibliography consulted. The aim is to encourage the development of research skills and encourage autonomous learning and lifelong learning, which allows updating and deepening of knowledge and skills in relation to advances in scientific knowledge and in face of the demands of professional practice.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Bernardo, Ana Maria Garcia; A tradutologia contemporânea. Tendências e perspetivas no espaço de língua alemã., FCT, 2009.*

*Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van; Handbook of Translation, Vol.2. John Benjamins, 2011.*

*Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van; Handbook of Translation, Vol.3. John Benjamins, 2012.*

*Gentzler, Edwin; Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993.*

*Munday, Jeremy; Introducing Translation Studies. Theories and applications., Routledge, 2001.*

*Hüsgen, Thomas J.C.; Vom getreuen Boten zum nachdichterischen Autor. Übersetzungskritische Analyse von Fernando Pessoa's 'Livro do Desassossego' in deutscher Sprache., Peter Lang, 2005.*

*Mertin, Elvira; Prozessorientiertes Qualitätsmanagement im Dienstleistungsbereich Übersetzen, Peter Lang, 2006.*

*Nord, Christiane; Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Rodopi, 1991.*

*Vermeer, Hans J.; Esboço de uma teoria da tradução, ASA, 1986.*

### Mapa X - Terminologia e Lexicografia/Terminology and Lexicography

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Terminologia e Lexicografia/Terminology and Lexicography*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia – 15 horas teórico-prática, 15 horas orientação tutorial*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica*

*Not applicable*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os estudantes que terminarem esta unidade curricular com êxito deverão:*

- *Entender as teorias subjacentes às práticas modernas de terminologia e lexicografia;*
- *Saber encontrar e utilizar os enciclopédias, thesauri, dicionários, glossários, corpora de vários tipos, bases de dados e outros recursos de informação disponíveis em papel e online;*
- *Saber utilizar e criar corpora para trabalhos de terminologia e lexicografia;*
- *Entender às diferenças de especialização de vários níveis de texto e a terminologia associada;*
- *Saber criar recursos terminológicos e lexicais utilizando Corpografo, ou outro sistema de base de dados;*
- *Saber manter recursos terminológicos e lexicais a um nível profissional;*
- *Saber como estudar qualquer domínio especializado e o seu léxico.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Students who finish this curricular unit successfully should be able to:*

- *Understand the theories that underlie modern approaches to terminology and lexicography;*
- *Know how to find and use the encyclopedias, thesauri, dictionaries, glossaries, general and specialized corpora, databases and other sources of information available in paper form and online;*
- *Know how to use and create corpora for terminology and lexicography work;*
- *Understand the different levels of specialization of texts and their associated terminology;*
- *Know how to create terminological and lexical resources using Corpografo, or a similar system;*
- *Know how to maintain terminological and lexical resources at a professional level,*
- *Know how to study any specialized domain and its lexicon.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

- *Introdução às teorias de universais linguísticos e relatividade linguística em relação ao léxico*
- *Teorias e princípios gerais de terminologia e lexicografia;*
- *Análise dos vários tipos de enciclopédias, thesauri, dicionários, glossários, corpora de vários tipos, bases de dados e outros recursos em confronto com a teoria;*
- *As relações entre a terminologia e lexicografia e as teorias de apresentação do conhecimento;*
- *O estudo do texto de especialidade;*
- *A criação de corpora e bases de dados terminológicos com o Corpografo;*
- *A investigação de terminologia em áreas específicas, com especial interesse no direito e dos serviços e instituições públicas.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*Introduction to the theories of linguistic universals and linguistic relativism in relation to the lexicon;*

- *General theories and principles of terminology and lexicography work;*
- *The analysis of various kinds of encyclopaedias, thesauri, dictionaries, glossaries, general and specialized corpora, databases and other resources and how they relate to the theories explained;*
- *The relationship between terminology and lexicography and the theories of representation of knowledge;*
- *The study of specialized texts;*
- *The creation of corpora and terminology databases using Corpografo*
- *Research into the terminology of very specific domains, with emphasis on the area of Law and public services and institutions,*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O programa começa com uma reflexão sobre a tensão entre os universais linguísticos e o relativismo linguístico, e como a experiência humana resulta em que os campos semânticos existem em todas as línguas mas os conjuntos lexicais diferem de uma língua para a outra. Uma introdução teórica aos enciclopédias, thesauri e dicionários demonstra como a teoria e a prática da lexicografia foi mudado pela tecnologia, e os estudantes examinam e avaliam os recursos que utilizam, em forma de papel ou online. A abordagem à teoria e a prática da terminologia examina a história da terminologia, com ênfase no contraste entre a insistência um conceito = um termo e os problemas que surgem da quantidade de informação atualmente disponível, e as tentativas informáticas a resolvê-los. Os estudantes criam corpora comparáveis em domínios específicos e extraem e documentam terminologia, para compreenderem a natureza da linguagem especializada e a importância de proceder de uma maneira profissional.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The syllabus begins with a reflection on the tension between language universals and linguistic relativism and how human experience means that semantic fields exist in all languages, but lexical sets differ from one language to another. A theoretical introduction to encyclopaedias, thesauri and dictionaries shows how the theory and practice of lexicography have been changed by technology, and students examine and evaluate the resources they use. The approach to terminology theory and practice outlines the history of terminology, with emphasis on the contrast between the one concept = one term ideal and proceeds to analyze the complexities arising from the quantity of*

*information available and the attempts to rationalize it all through information technology. Students then create comparable corpora in specific domains and extract and document terminology, with a view to understanding specialized language and the importance of professional attitudes to terminology.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Depois das apresentações sobre as teorias e as práticas subjacentes à terminologia e à lexicologia, os estudantes têm de explorar e analisar os variados recursos terminológicos e lexicais, tanto tradicionais como online, com referencia a esta informação. Depois aprendem a utilizar o Corpografo, escolhem um tema pequeno mas muito específico, colecionam corpora comparáveis, ou textos originais sobre o mesmo tema, extrair terminologia e criar uma base de dados com os termos encontrados.*

*Avaliação*

*Um teste ou testes sobre as teorias gerais de lexicografia e terminologia – 40%*

*Projeto de corpora e terminologia – 60%*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*After the presentation of the theories and practices behind terminology and lexicography, students are expected to explore and discuss the various traditional and online terminological and lexical resources available in the light of this information. They then learn to use the Corpografo, choose a small but very specific area of knowledge, collect comparable corpora, or original texts on the same topic, extract terminology and create a database which includes data on the terms found.*

*Evaluation*

*A test or tests on general theories of lexicography and terminology – 40%*

*Terminology and corpora project – 60%*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Os estudantes no 3º semestre já estarão familiarizados com os vários dicionários, glossários e enciclopédias, tanto tradicionais como online, e também com outros recursos como a base de terminologia europeia IATE, os corpora gerais online e outros mais especializados como os corpora do projeto OPUS, e mesmo com a tradução automática como fonte de terminologia. As aulas mais teóricas terão fornecido conhecimentos das teorias e tecnologia subjacentes a estes recursos e oferecido as bases para uma abordagem mais crítica. A teoria será complementada por experimentação com estes outros recursos menos conhecidos tanto na aula como parte do estudo privado, exercícios e testes.*

*O projeto de terminologia que cada estudante tem de desenvolver para avaliação foi desenhado para estudantes que quase sempre se licenciaram nas Humanidades e pretende ensinar como pesquisar e entender uma nova área de conhecimento em profundidade. Para isto utilizam o Corpografo, um conjunto de ferramentas para a construção e análise de corpora e para a criação de bases de dados relacionadas que foi criado no âmbito do projeto Linguateca.*

*O domínio escolhido tem de ser o mais específico possível, por exemplo não pode ser medicina nem cardiologia mas pode ser uma doença coronária; e não engenharia mecânica, mas uma máquina ou um processo desta área. Cada projeto individual começa com a construção de corpora comparáveis, ou textos originais sobre o mesmo tópico, em duas ou mais línguas, e os textos devem ser suficientemente técnicos ou científicos para render terminologia 'state-of-the-art'. Este exercício ensina os estudantes a analisar os níveis diferentes de dificuldade e especificidade dos textos, e desenvolve uma compreensão das convenções dos géneros e tipos de textos da área. A extração de terminologia a uma base de dados relacionada é assistida por ferramentas do Corpografo, mas os estudantes devem avaliar quais expressões são termos. Depois de seleccionar os termos, é preciso acrescentar mais dados e depois relacionar os termos conceptualmente. O projeto pode ser exigente, mas cria uma compreensão da complexidade do trabalho de terminologia.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The students in the 3rd semester will already be familiar not just with the various dictionaries, glossaries, and encyclopedias, both traditional and online, but also with other resources like the European IATE database, general corpora available online and more specialized ones like the OPUS corpora, as well as machine translation as a source of terminology. The more theoretical lessons will introduce them to the theory and technology behind these resources with a view to encouraging a critical approach to their use. The theory will be complemented by experimentation with these and less familiar resources both in class and as homework, exercises and tests. The terminology project that each student must do in order to qualify is designed for students, who generally come from the Humanities, to learn how to research and understand a new specific domain in depth. For this purpose they are expected to use the Corpografo, a set of tools for corpora construction and analysis and database creation developed within the Linguateca project.*

*The domain chosen must be as specific as possible, for example not medicine or even cardiology, but a coronary disease; or not mechanical engineering, but some specific machine or process. Each individual project begins with the construction of comparable corpora, or originals on the same topic, in two or more languages and the texts must be technical or scientific enough to render state-of-the-art terminology. This exercise teaches students to analyze different levels of text difficulty and specificity, and develops an understanding not just of the subject but also of the particular conventions of the genre and text type. The extraction of terminology to a related database is*

*assisted by certain tools in the Corpografo, but the students must evaluate expressions are terms. Having selected the terms, they must contribute further data and then show how the terms are related to each other conceptually. The project is demanding but the resulting understanding of the complexities of terminology work is rewarding.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Alcina, A. (ed.) (2011) Teaching and Learning Terminology. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.*  
*Béjoint, H. (2002) Modern Lexicography - An Introduction. Oxford: Oxford University Press.*  
*Cabré, M. T. (1999) Terminology: theory, methods and applications. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.*  
*Jackson, H. (2002) Lexicography - An Introduction. London: Routledge.*  
*Pavel, S. & D. Nolet. (2002) Manual de Terminologia. (Downloadable from: [http://www.translationbureau.gc.ca/pwpsc\\_internet/fr/publications/gratuit\\_free/man\\_termino\\_e.htm](http://www.translationbureau.gc.ca/pwpsc_internet/fr/publications/gratuit_free/man_termino_e.htm).)*  
*Sager, J. (1990) A Practical Course in Terminology Processing. (Chapters 1-4) Amsterdam: John Benjamins Pub. Co. ,*  
*Temmermann, R. (2000) Towards New ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.*  
*Thelen, M. & F. Steurs (2010) (eds) Terminology in Everyday Life. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.*

### Mapa X - Tradução Multimédia Alemão-Português/Multimedia Translation German\_Portuguese

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Multimédia Alemão-Português/Multimedia Translation German\_Portuguese*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça: 30 horas de contacto (TP: 15; OT: 15)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica*  
*Not applicable*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*O objetivo desta UC é familiarizar os estudantes com o domínio da tradução multimédia e as particularidades que lhe são inerentes. Os estudantes devem: • ser capazes de analisar textos multimédia e os seus múltiplos sistemas semióticos, dando especial atenção à interação entre os diferentes códigos •ser capazes de utilizar com rigor a terminologia própria da tradução multimédia •conhecer bem o processo de legendagem profissional e todas as fases que o constituem •pôr em prática as competências linguísticas e técnicas necessárias à legendagem de um programa audiovisual •produzir legendas interlinguísticas adequadas à finalidade, ao tipo e ao público-alvo de um determinado programa audiovisual, dando particular atenção às referências culturais •aplicar as convenções fixadas pelo "Code of Good Subtitling Practice" •possuir um conhecimento geral sobre outros domínios da tradução multimédia, nomeadamente a dobragem, o voice over, a audio-descrição, e a legendagem para surdos.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*The objective of this course is to familiarize students with the field of multimedia translation. Students must • be able to analyze multimedia texts and their multiple semiotic systems, paying particular attention to the interaction between the different codes • be able to make correct use of the terminology of multimedia translation • know the process of professional subtitling well including all phases that constitute it • implement the language and technical skills necessary for the subtitling of an audiovisual program • produce interlinguistic subtitles adequate to the purpose, type and target audience of a particular audiovisual program, paying particular attention to cultural references • apply the conventions established by the "Code of Good Subtitling Practice " • have a general knowledge of other areas of multimedia translation, namely dubbing, voice over, audio - description and subtitling for the deaf and hard of hearing*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- Introdução sobre a especificidade dos produtos multimédia nas suas várias vertentes*
- A tradução multimédia e a terminologia que lhe é própria*
- A acessibilidade: áudio-descrição, legendagem para surdos, áudio-guias*
- A Localização de materiais multimédia (videojogos e sítios web)*
- Exercícios práticos de familiarização com a tradução de materiais não só para o cinema e a televisão, como também para os mais variados produtos disponíveis online e destinados aos mais diversos públicos-alvo*
- Os recursos para legendagem disponíveis na Internet e os vários tipos de software.*
- Projetos individuais de legendagem de spots publicitários, trailers, documentários, etc.*
- Apresentação sobre um dos domínios da tradução multimédia que não a legendagem (dobragem, voice over, áudio-descrição, legendagem para surdos)*
- Projeto coletivo de legendagem de um filme*

**6.2.1.5. Syllabus:**

- *Introduction on the specificity of multimedia products in its various forms*
- *Multimedia translation and its terminology*
- *Dubbing, audio description, subtitling for the deaf and hard of hearing, audio guides*
- *Localization of multimedia materials (video games and websites)*
- *Practical exercises to familiarize the students with the translation of materials not only for film and television but also for the most varied products available online and for the most varied audiences*
- *Resources available for subtitling on the Internet and use of the various types of existing software*
- *Individual subtitling projects (trailers, advertising, etc.)*
- *Presentation on another field of multimedia translation (excluding subtitling)*
- *Team project: subtitling of an entire film*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A escolha de materiais multimédia diversificados e destinados aos variados tipos de público-alvo permite alertar os estudantes para a necessidade de analisar de forma rigorosa a interação dos vários sistemas semióticos e respetivos códigos. Permite também que os estudantes tomem consciência do tratamento das referências culturais no âmbito deste tipo de tradução, tendo em conta a falta de espaço disponível para a apresentação das legendas. O respeito pelas regras do "Code of Good Subtitling Practice", que terão de dominar, garante a universalidade de utilização do produto legendado. A escolha consciente e a utilização de diferentes tipos de software de legendagem prepara os estudantes para a legendagem profissional, e treina a sua capacidade de adaptação a diferentes ferramentas e ambientes de trabalho. A apresentação individual de um domínio da tradução multimédia para além da legendagem permite a aquisição de conhecimentos gerais sobre dobragem, voice over, áudio-descrição, etc.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The choice of various materials intended for different types of target audience alerts students to the need for a rigorous analysis of the interaction of the semiotic systems and their respective codes. It also makes it possible for the students to become aware of the need to deal with cultural references in this type of translation, particularly in the light of the lack of available space for subtitle display. Compliance with the rules contained in the "Code of Good Subtitling Practice", which students will inevitably have to master, guarantees universal use of the subtitled product. A conscious choice and use of different types of subtitling software prepares students for professional subtitling, to the extent that it trains their ability to adapt to different tools and working environments. The individual oral presentation of a field of multimedia translation beyond subtitling allows the acquisition of general knowledge about dubbing, voice over, audio description , etc.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Numa fase inicial têm lugar algumas sessões de carácter mais expositivo sobre as características específicas da tradução multimédia e respetiva terminologia. Depois, para além do trabalho individual de legendagem de diferentes materiais multimédia (trailers, anúncios publicitários, documentários, etc.), que é sempre objeto de análise e discussão em aula, os estudantes são responsáveis pela preparação de uma breve apresentação em PowerPoint sobre uma outra área da tradução multimédia (dobragem, áudio-descrição, etc.); além destas tarefas, são ainda chamados a participar num projeto coletivo de legendagem de um filme, um trabalho de maior dimensão e que exige um esforço de concertação, de modo a garantir a coerência das opções tomadas. A avaliação é de tipo distribuído, sem exame final.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*After some initial sessions on the specific characteristics of multimedia translation and its terminology, students are asked to carry out the individual subtitling work of different multimedia materials (trailers, commercials, documentaries, etc.), which is always subject to examination and discussion in class, students are also responsible for the preparation of a brief PowerPoint presentation on another area of multimedia translation such as dubbing, audio description, etc.. Apart from these tasks, they also have to participate in a collective project of subtitling an entire film, a different work that requires a bigger effort, to ensure the consistency of the choices made. The evaluation is continuous and there is no final exam.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Esta UC constitui uma oportunidade para os estudantes consolidarem conhecimentos adquiridos noutras unidades curriculares, nomeadamente Teoria da Tradução, e simultaneamente alargarem a sua prática tradutiva a outro domínio, com características tão distintas como o é a tradução multimédia. A introdução mais teórica permite que os estudantes contactem com a terminologia própria deste domínio e permite reforçar a importância de uma abordagem de cunho funcionalista, também nesta vertente do trabalho de tradução. Assim, a seleção dos materiais a legendar procurará reflectir a diversidade de públicos-alvo e as implicações que isso poderá ter na seleção das estratégias tradutivas. A componente prática possibilita aos estudantes o treino das competências de pesquisa e*

*de utilização dos diferentes recursos utilizados pelos tradutores/legendadores profissionais. O facto de haver lugar quer a trabalho individual quer de equipa reflete a situação real no mercado de trabalho, onde se exige essa capacidade de adaptação. As discussões com o docente e com os colegas representam uma oportunidade de cada um justificar as suas opções à luz da tarefa de tradução/legendagem que lhe foi atribuída.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*This course provides an opportunity for students to consolidate knowledge acquired in other courses, including Translation Theory and simultaneously extend their translational practice to another domain with different characteristics such as audiovisual translation. The more theoretical introduction allows students to contact with the specific terminology of this domain and reinforces the importance of a functionalist approach to this kind of translation work. Thus, the selection of materials for the different tasks reflects the diversity of audiences and the implications this may have on the selection of appropriate translation strategies. The practical component enables students to practice their research skills and the use of the various resources used by translators/subtitling professionals. The fact that students are asked to carry out both individual and team work reflects the real situation in the labor market, which demands the ability to adapt. Discussions with the teacher and with peers represent an opportunity for each student to justify their choices in the light of the translation task received.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Devos, E. (2006.: Prozesse der Film-Untertitelung gezeigt an einem deutsch-französischen Beispiel: <http://www2.huberlin.de/francopolis/germanopolis/index2.html>*  
*Diaz-Cintas, J. / Rémale, A.; Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St. Jerome Publishing, 2007*  
*Gambier, Y. / Gottlieb, H. (eds.); (Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research, John Benjamins Publishing Co., 2001*  
*Orero, P. ; Topics in Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Co., 2004*  
*Gottlieb, H.; Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-Over, University of Copenhagen, 2000*  
*Remael, A. / Orero, P. & Carroll, M. (Eds.) (2012): Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3. Amsterdam/New York.*  
*Code of Good Subtitling Practice (disponível online, última consulta em Maio de 2014):*  
*[http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code\\_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice\\_en.pdf](http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf)*

### Mapa X - Tradução Multimédia Espanhol-Português/ Multimedia Translation Spanish\_Portuguese

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Multimédia Espanhol-Português/ Multimedia Translation Spanish\_Portuguese*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Rogelio Ponce de León Romeo (0) regente*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Andrea Rodríguez Iglesias TP (15) OT (15)*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No final do semestre o estudante será capaz de:*

- *Identificar as peculiaridades traductológicas dos documentos audiovisuais e multimédia.*
- *Conhecer as estratégias da tradução audiovisual e multimédia , utilizando de forma adequada a terminologia usada e se familiarizar com o meio profissional da tradução multimédia.*
- *Conhecer ferramentas informáticas específicas para a tradução e acessibilidade audiovisual e multimédia , assim como localizar e utilizar adequadamente os múltiplos recursos na Internet para los dominios abordados no seminário.*
- *Aplicar as competências linguísticas e tecnológicas necessárias para os diversos campos da tradução multimédia.*
- *Identificar e resolver os problemas interculturais.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*At the end of the seminar, students will be able to:*

- *Identify the unique character of audiovisual translation and multimedia documents.*
- *Understand audiovisual and multimedia translation strategies, their terminology and the multimedia translation professional environment.*
- *Use specific computer assisted tools (CAT) for translation and accessibility of audiovisual and multimedia, and how to use internet and other research sources worked during the semester.*
- *Use linguistic and technological resources in Audiovisual translation*
- *Identify and solve intercultural problems.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

- 1. Introdução à tradução multimédia: análise dos diferentes aspetos a ter em conta na tradução multimédia, com especial desenvolvimento da tradução audiovisual. Serão apresentadas diferentes ferramentas informáticas para a tradução e acessibilidade audiovisual e multimédia.**
- 2. A dobragem, a legendagem e a audiodescrição: através da análise pragmática do discurso multimédia e audiovisual, os estudantes deverão trabalhar os critérios de avaliação da qualidade das traduções, assim como inserir a tradução audiovisual no processo profissional de edição.**
- 3. Legendagem para pessoas surdas e audiodescrição: conhecer e trabalhar com legendas acessíveis no mercado português, dominado a sincronia e oralidade na audiodescrição, para a adaptação do texto ao formato de difusão e aos requisitos de acessibilidade.**

**6.2.1.5. Syllabus:**

- 1. Introduction to multimedia translation: analysis of different aspects to be taken into account in multimedia translation, with emphasis on the development of audiovisual translation. Different computer tools for translation and audiovisual and multimedia accessibility will be presented.**
- 2. Dubbing, subtitling and audio description: pragmatic analysis through multimedia and audiovisual discourse: students should work on the criteria for evaluating the quality of translations, so as to insert the professional audiovisual translation into the editing process.**
- 3. Subtitling for the deaf and audio description: understanding and working with subtitles available in the Portuguese market, controlling synchronization of speaking skills with the text in audio description so that it can be transmitted while obeying the norms for accessibility.**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

**O objetivo primordial desta UC é oferecer aos estudantes formação na prática da legendagem do espanhol ao português nos diversos aspetos do processo: transcrição, tradução, sincronização e legendagem, assim como práticas na legendagem para surdos, audiodescrição e localização.**

**Para adquirirem destrezas de análise e planificação de projetos de tradução, conseguirem mediar a interculturalidade na localização e a difusão acessível, e além disso aprender a pautar e dominar as estratégias da síntese e a legibilidade na legendagem.**

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

**The goal of this module is train students in subtitling from Spanish to Portuguese going through the different steps of the process: transcription, translation, synchronisation and subtitling, as well as subtitling for the Deaf, Audiodescription and localization.**

**Students make contact with the processes of analysis and management of translation projects, so that they are able to manage and deal with the intercultural character of the localization process and adapt a product for a different culture without forgetting the strategies of adjusting and allowing for legibility of the segments.**

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

**As aulas serão teórico-práticas e de orientação tutorial, com diferentes exemplos de tradução audiovisual que os estudantes deverão analisar.**

**Durante as aulas, os estudantes trabalharão na sala de computadores, para conhecer e treinar com ferramentas próprias da legendagem, como o Subtitle Workshop; por isso, os estudantes, à medida que a matéria avança, deverão entregar diferentes trabalhos de legendagem, audiodescrição e legendagem para pessoas surdas, que serão avaliados, em função dos conteúdos trabalhados durante o semestre.**

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

**Classes will be theoretical-practical and in the form of tutorials, with different examples of audiovisual translation that students should consider.**

**During the classes, students will work in the computer room to use and train with proper tools for subtitling, such as Subtitle Workshop; as the matter progresses, the students will deliver different exercises in subtitling, audio description and subtitling for deaf people which shall be evaluated, on the basis of the work done during the semester.**

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

**Esta UC quer oferecer aos estudantes formação prática na legendagem do espanhol ao português, nos diversos aspetos do processo e em diferentes tipos de legendagem, para assim adquirirem as capacidades necessárias para a análise e a planificação dos projetos de tradução multimédia, quer através do trabalho individual, quer mediante o trabalho em grupo.**

**Por isso as aulas são eminentemente práticas, na sala de computadores com o acesso aos programas de legendagem precisos para a realização do adequado trabalho do tradutor. Assim os estudantes conseguem ter certa aproximação ao trabalho a labor que podem vir exercer como profissionais no futuro, como por exemplo a importância das estratégias de síntese ou da sincronização.**

*Assim, com diferentes exercícios de tradução e legendagem, cujo grau de dificuldade evolui durante o semestre, os estudantes irão treinar e exercitar ao trabalho do tradutor multimédia*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The goal of this module is to train students to subtitle from Spanish to Portuguese, going through the different steps of the process and different types of subtitling, in order to acquire the necessary capabilities for the analysis and planning of multimedia translation projects, either through individual work, or through group work.*

*So the lessons are largely practical, in computer rooms with access to subtitling programs. In this way, students can understand and practise the work that they may do as professionals in the future, for example, the importance of synthesis or synchronization strategies.*

*So, with different exercises in translation and subtitling, of increasing difficulty as the semester progresses, students will train to work as multimedia translators.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*BRAUN, S. Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training, Languages and Translation: Papers from the Centre for Translation Studies, University of Surrey. 2007*

*CÁMARA, Lidia, ESPASA, Eva; The Audio Description of Scientific Multimedia, The Translator: Volume 17, Number 2. Special Issue: Science in Translation: 415-437. 2011*

*DÍAZ CINTAS, J. ; La traducción audiovisual: el subtitulado, Salamanca: Almar, 2001. ISBN: 9788474550696*

*DÍAZ CINTAS, J. ; Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor. Informe para CESYA. 2006*

*HIDALGO VALDÉS, M. ; Las preferencias de los usuarios de audiodescripciones, en RUIZ & UTRAY, 95-105. 2007*

*NEVES, JOSELIA; Guia de Audiodescrição, imagens que se ouvem, Instituto Politécnico de Leiria 2011. ISBN: 978-989-8051-20-2*

*NEVES, JOSELIA; Vozes que se Vêem, Guia de Legendagem para Surdos, Instituto Politécnico de Leiria 2007. ISBN: 978-972-8793-20-3*

**Mapa X - Tradução Multimédia Francês\_Português / Multimedia Translation French\_Portuguese**

**6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Tradução Multimédia Francês\_Português / Multimedia Translation French\_Portuguese*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*José Domingues de Almeida (Regente: 0 hora)*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Françoise Michèle Élise Bacquelaïne (TP: 15 horas; OT: 15 horas)*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*No final do semestre, os estudantes deverão*

- 1. ser familiarizados com o processo de legendagem profissional;*
- 2. ser capazes de analisar materiais multimédia e os seus múltiplos sistemas semióticos;*
- 3. ser capazes de identificar necessidades especiais do público-alvo;*
- 4. ser capazes de justificar as suas escolhas usando metalinguagem adequada;*
- 5. ser capazes de avaliar os resultados e aplicar um plano de garantia de qualidade;*
- 6. ter melhorado as suas competências técnicas e interculturais;*
- 7. ter alargado os seus conhecimentos sobre outras práticas de tradução multimédia.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*The following learning outcomes are expected to be achieved:*

- 1. Familiarity with the professional subtitling process.*
- 2. Ability to analyse multimedia materials and their multiple semiotic systems.*
- 3. Ability to identify specific needs of the audience.*
- 4. Ability to justify choices using accurate metalanguage.*
- 5. Ability to appraise the results and to apply a quality assurance plan.*
- 6. Improved technical and intercultural skills.*
- 7. Increased knowledge of other practices used in multimedia translation.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

- 1. Panorama de la traduction multimédia et introduction des principaux concepts et de la terminologie.*
- 2. Spécificité des produits multimédias.*

3. *Sous-titrage : contraintes et conventions.*
4. *Sous-titrage de films courts au moyen de logiciels spécifiques.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

1. *Overview of multimedia translation and introduction to main concepts and terminology.*
2. *Specificity of multimedia products.*
3. *Subtitling: constraints and conventions.*
4. *Subtitling short films, using specific software.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A apresentação das várias formas de tradução multimédia dará uma ideia global dos desafios específicos deste tipo de tradução especializada.*

*A introdução dos conceitos e da terminologia desta área fornecerá aos estudantes as bases da metalinguagem a utilizar na justificação das suas escolhas.*

*A prática da legendagem ao longo do semestre permitirá que os estudantes se familiarizem com a análise da interação dos sistemas semióticos de forma a identificar as necessidades do público-alvo, e com o processo de sincronização e reformulação (contração) das falas na língua de chegada. A maior parte dos projetos serão realizados em grupo. Os resultados serão avaliados e discutidos em grupo para garantir a qualidade do produto. A resolução de desafios interculturais aquando da tradução contribuirá para o desenvolvimento da competência intercultural.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*The overview of multimedia translation will give an overall idea about the specific challenges of this type of specialized translation.*

*The introduction of concepts and terminology will help students justify their choices using accurate metalanguage. The practice of subtitling throughout the semester will allow students to become familiar with the analysis of semiotic systems interaction in order to identify the needs of the target audience. It will also allow them to become familiar with synchronization and rephrasing (contraction) in the target language. Most projects will be conducted in groups. The results will be evaluated and discussed in class to ensure product quality. The resolution of intercultural challenges during the translation process will contribute to developing the intercultural skill.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*O ponto de partida será um "brainstorming" sobre a natureza e as especificidades da tradução multimédia. Os conceitos e a terminologia serão descobertos através da leitura de textos teóricos, e discutidos na aula. A pesquisa e avaliação de recursos serão partilhadas na plataforma Moodle.*

*Os estudantes realizarão projetos de legendagem em grupo sob a supervisão do docente. Todos os estudantes participarão no processo comum de análise, pesquisa, perguntas e respostas, troca de ideias, e justificação de escolhas. Cada projeto de grupo será comentado e o produto será melhorado de acordo com os comentários e as sugestões do docente e dos pares.*

*Um projeto individual de legendagem de um vídeo curto sobre um tema científico ou técnico será elaborado ao longo do semestre para ser comentado e discutido numa sessão sobre os vários projetos.*

*Avaliação distribuída sem exame final: participação nos projetos de grupo (25%); teste (50%); projeto individual (25%)*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The CU starts with a "brainstorming" about the nature and specificities of multimedia translation. Concepts and terminology are discovered through reading theoretical texts, and discussion in class. Research on tools and other resources are discussed via Moodle.*

*Classes are practical, with students working on different subtitling tasks in groups under the guidance of the teacher. All students take an active part in the process of analysis, enquiry, asking and answering questions, giving and taking ideas, opinions, and reasons for translation choices. Feedback is provided on each task, and subtitles are revised following the comments and suggestions.*

*An individual project consisting of subtitling a short video on a scientific or technical subject is carried out progressively, and feedback is provided and discussed in a final group session.*

*Continuous assessment without final exam: participation in group assignments (25%); test (50%); Individual project work (25%).*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A metodologia adotada visa levar os estudantes a desenvolverem o espírito crítico quanto aos recursos disponíveis e à qualidade da legendagem, e a autonomia de aprendizagem ao longo da vida. A análise da interação dos sistemas semióticos para determinar as necessidades do público-alvo, a avaliação e exploração de recursos*

*diversos, a pesquisa e escolha de informação relevante de qualidade para resolver problemas de compreensão ou problemas de equivalência a nível lexical, fraseológico, textual ou cultural, a necessidade de reformular e reorganizar os conteúdos, a procura da qualidade através do rigor metodológico e da colaboração, a justificação de escolhas e a melhoria do produto final de acordo com os comentários são todas atividades que favorecem o desenvolvimento do espírito crítico e/ou da autonomia.*

*Trata-se de aulas práticas dirigidas a estudantes com conhecimentos teóricos sobre a tradução, e com um bom domínio das subtilezas da língua (maioritariamente estrangeira) de partida, sendo a língua de chegada maioritariamente língua materna. Para promover o espírito de equipa e o enriquecimento mútuo, as tarefas serão realizadas em grupos de dois ou três estudantes com perfis linguísticos complementares, na medida dos possíveis.*

*Cada projeto de grupo será levado a cabo de acordo com o modelo tri-fásico para que o processo de legendagem profissional se torne sistemático. As fases de pré e pós-tradução, que envolvem a análise global da prestação, aspetos financeiros (orçamento, cobrança), o arquivo, entre outros, serão realizadas com todos os estudantes da turma. A fase de tradução propriamente dita (pré-transferência, transferência e pós-transferência) será realizada em grupos de dois ou três estudantes e os resultados serão apresentados e discutidos entre todos, para justificar escolhas, comentar as várias soluções e sugerir modificações. Assim, os estudantes terão a oportunidade de alcançar os objetivos de aprendizagem n.º 2, 3, 4, 5 e 6 através da prática.*

*Os estudantes serão levados a desenvolver, testar e melhorar estratégias para enfrentar os desafios encontrados. As tarefas realizadas em grupo favorecerão não só a partilha de saberes e competências como também o desenvolvimento do espírito de equipa e de cooperação para alcançar um objetivo comum. O teste final e o projeto individual deverão provar que o estudante alcançou os objetivos definidos para esta unidade curricular. Assim, a metodologia implementada favorece o desenvolvimento das competências tradutivas, linguísticas, técnicas e interculturais, assim como o espírito de equipa, o espírito crítico e a autonomia.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The implemented methodology will stimulate critical thinking to assess resources and subtitles, and it will help students to monitor their life long learning process. Analysing the semiotic systems interaction to determine the needs of the target audience, assessing and using resources, research and selection of relevant quality information to solve comprehension problems or equivalence issues at lexical, phraseological, textual or cultural level, the need to rephrase and reorganize contents, the search for quality through methodological rigour and teamwork, justifying choices and upgrading the final product according to comments of others are all activities that foster the development of critical thinking and/ or autonomy.*

*Students will have some previous theoretical knowledge about translation, and a good command of the (mostly foreign) source language, the target language being most students' mother tongue. Tasks will be performed in groups of two or three students with complementary language profiles, as far as possible, in order to foster mutual enrichment and team spirit.*

*Each group project work will be carried out in line with the three-phase model so as to make the professional subtitling process systematic. The whole class, including the teacher, will take part in pre- and post-translation phases (including service analysis, quotes and invoices, archiving,...). The translation phase proper (pre-transfer, transfer and post-transfer) will be performed in groups of two or three students. Results will be presented and discussed among all students to justify choices, and provide feedback and suggestions for modifications. Thus, students will have the opportunity to achieve the learning outcomes 2, 3, 4, 5 and 6 through practice.*

*Students will also have to implement, test and upgrade effective strategies to address and overcome challenges. Group assignments will promote the sharing of knowledge and skills, as well as the students' team spirit to achieve a common goal. The final test and the individual project work will show whether students have achieved the intended learning outcomes.*

*The implemented methodology thus fosters the development of translation, linguistic, technical and intercultural skills as well as teamwork, critical thinking and autonomy.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Diaz Cintas, Jorge & Remael, Aline (2007). Audiovisual Translation : Subtitling. Manchester : St. Jerome Publishing*

*Gambier, Yves (2012). « Traduction : des métiers différents, un processus commun ». Disponible à*

*<<http://www.utu.fi/fi/yksikot/hum/yksikot/ranska/opiskelu/opiskelijaksi/documents/gambier2012.pdf>>*

*Gouadec, Daniel (2009). Profession: traducteur. Paris : La maison du dictionnaire. (2e édition)*

*Lavour, Jean-Marc & Serban, Adriana (2008). La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du*

*sous-titrage. Bruxelles: De Boeck.*

*Neves, Josélia (2007). Vozes que se vêem. Guia de legendagem para surdos. Leiria: Instituto Politécnico de*

*Leiria/Aveiro: Universidade de Aveiro*

*Neves, Josélia (2011). Imagens que se ouvem. Guia de audiodescrição. Leiria: Instituto Politécnico de Leiria/Lisboa:*

*Instituto Nacional para a Reabilitação.*

#### Mapa X - Tradução Multimédia Inglês – Português ; Multimedia Translation English - Portuguese

##### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Multimédia Inglês – Português ; Multimedia Translation English - Portuguese*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**  
*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**  
*Elena Zagar da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15 horas; OT: 15 horas*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**  
*Ao concluir com êxito a UC os estudantes deverão demonstrar conhecimentos e competências nas seguintes áreas:*

- *análise de textos multimédia e seus sistemas semióticos;*
- *utilização da metalinguagem da tradução audiovisual;*
- *a legendagem profissional e as suas fases;*
- *identificação e utilização dos múltiplos recursos disponíveis para legendagem na Internet;*
- *questões linguísticas e técnicas ligadas à legendagem;*
- *produção de legendas interlinguísticas que se adaptam ao objetivo, tipo e público de um produto audiovisual;*
- *utilização eficiente de software de legendagem gratuito e de versões demo de software profissional de legendagem;*
- *identificação e possível resolução de problemas de tradução resultantes de aspetos culturais;*
- *aplicação de boas práticas na legendagem;*
- *outras áreas de tradução multimédia: dobragem, audiodescrição, legendagem para surdos.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Students who successfully complete this class will:*

*be able to analyse multimedia texts and their semiotic systems;*

*make accurate use of the metalanguage of audiovisual translation;*

*be familiar with the professional subtitling process and its different phases;*

*be able to locate and use the multiple resources available for subtitlers on the Internet;*

*be familiar with the translation and technical skills needed to subtitle an audiovisual programme;*

*produce adequate interlingual subtitles of an audiovisual programme on the basis of its purpose, type and audience;*

*be able to make efficient use of free subtitling software as well as demo versions of industry standard subtitling software;*

*be able to recognise and propose solutions for translation problems posed by specific cultural issues;*

*be able to apply the conventions of good subtitling practices.*

*have a general knowledge of other multimedia translation practices: dubbing, audiodescription, subtitling for the deaf and hard of hearing.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*Esta UC de caráter introdutório pretende fornecer aos estudantes uma visão geral sobre os produtos multimédia, familiarizá-los com os conceitos e termos principais da tradução audiovisual, e iniciá-los a utilização de software de legendagem de livre acesso. As apresentações e as aulas de orientação tutorial focarão vários tópicos ligados à tradução multimédia, entre os quais:*

• *A semiótica dos textos audiovisuais.*

• *A tradução audiovisual (TAV) para televisão, cinema, e DVD: legendagem, dobragem, voice-over, interpretação televisiva;*

• *Supralegendas (surtitles) para o teatro e a ópera;*

• *Acessibilidades: legendagem para surdos, áudio-legendas, áudio-descrição para invisuais*

• *Software de legendagem e suas principais funcionalidades.*

• *Problemas tradutivos e suas possíveis soluções na legendagem de vários tipos de programas (filmes; documentários, séries, etc.)*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*This introductory course is designed to provide students with an overview of multimedia products and their main constituent parts, to familiarize them with the main concepts and terminology in multimedia translation, and to guide them in the use of subtitling software. Presentations and class discussions will focus on topics such as:*

• *The semiotics of audiovisual texts.*

• *Audiovisual translation for TV, cinema and DVD: subtitling, dubbing, voice-over, simultaneous interpreting for TV;*

• *Surtitling for theatre/opera;*

• *Accessibility: transadaptation for the deaf and the hard-of-hearing; audiodescription for the visually impaired;*

• *The main functionalities of subtitling software;*

• *Translation problems and their possible solutions when subtitling various types of programmes (films, series, documentaries, etc.)*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Em linha com os objetivos principais da UC, os conteúdos programáticos se articulam numa parte teórica e uma parte prática que estão intimamente ligadas entre si. Na parte teórica são abordados os principais conceitos que distinguem a tradução multimédia, em particular a tradução audiovisual, de outros tipos de tradução. É nesta fase que os estudantes adquirem os conceitos fundamentais e respetiva terminologia que utilizarão na análise e tradução de produtos audiovisuais. Na parte mais prática do programa estes conhecimentos são aplicados à legendagem de textos específicos utilizando software de legendagem e desenvolvendo assim as principais competências linguísticas, culturais, tradutivas, e técnicas do tradutor/legendador profissional.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*In line with the main objectives of the class, the syllabus includes a theoretical and a practical part. The two are closely interconnected. The theoretical part aims at familiarizing students with the main concepts that distinguish multimedia translation, especially audiovisual translation, from other types of translation. It is in this phase that students acquire the relevant concepts and the corresponding terminology which they will use to analyse and translate audiovisual material. In the practical part of the syllabus, students apply this knowledge to subtitle specific texts using subtitling software. They thus practise and develop the main linguistic, cultural, translation and technical skills required of a professional audiovisual translator/subtitler.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Breves exposições sobre a teoria da tradução audiovisual seguidas de exercícios práticos e/ou discussões sobre os tópicos abordados; sessões de tutoria onde os estudantes se familiarizam com o software de legendagem e trabalham na tradução/legendagem de vários produtos audiovisuais. Estas sessões constituem também uma oportunidade para discutir os projetos de grupo e receber orientação sobre aspetos específicos (e.g., problemas de transcrição, tradução do humor, de referências culturais e de palavras tabu, sincronização, bibliografia, etc) As componentes de avaliação incluem: um projeto de grupo e um teste sumativo sobre a teoria abordada nas aulas e nas leituras. A ponderação de cada componente é 50%.*

*Projeto de grupo: Os grupos trabalham com um vídeo; transcrevem os diálogos ou narração do original, traduzem, criam e sincronizam as legendas utilizando software de legendagem, redigem um comentário crítico focando sobretudo os desafios tradutivos e incluindo referências bibliográficas*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Classes include: short lectures on the theory of audiovisual translation followed by practical exercises and/or group and class discussions on the topics covered in the lectures; tutorial orientation sessions where students learn how to use software to subtitle video clips. Tutorials are also an opportunity to discuss students' group projects and receive guidance on particular aspects of the project, such as transcription of difficult passages, translation of humour, culture-bound expressions and taboo words, synchronization, bibliographical references, etc.*

*Assessment includes a group project and a summative test covering theoretical aspects and based on lectures and set readings, each worth 50% of the final mark.*

*Group Assignment. Groups work with a videoclip of their choice; they transcribe the original dialogue, originate subtitles using either Subtitle Workshop or WinCAPS, and write a commentary on your translation choices with bibliographical references.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Os objetivos de aprendizagem da unidade curricular são maioritariamente de carácter prático, uma vez que no fim do semestre os estudantes devem demonstrar a capacidade de traduzir e legendar diversos produtos audiovisuais. Contudo, esses objetivos só poderão ser plenamente atingidos através da familiarização dos estudantes com vários aspetos linguísticos, tradutivos, e técnicos ligados à tradução audiovisual, nomeadamente os diferentes sistemas semióticos que operam num texto audiovisual; as regras de boas práticas na legendagem, a necessidade de condensação da informação e de uma correta segmentação das unidades de significado, a sincronização das legendas com a fala e muitos outros. Assim, as atividades individuais e de grupo nas aulas procuram colocar desafios à criatividade linguística e tradutiva dos estudantes propondo exercícios de legendagem cada vez mais complexos e que focam problemas tradutivos específicos. As orientações tutoriais são, por outro lado, um momento em que os estudantes podem trabalhar em grupo (com orientação da docente) ao projeto que deverão entregar no final do semestre. As diversas fases do projeto colocam os estudantes perante situações que promovem o desenvolvimento de capacidades relacionais (negociação, aceitação de diferentes pontos de vista, etc.), técnicas (utilização das ferramentas de legendagem, sincronização das legendas, etc.), linguísticas (e.g., transcrição do inglês oral de vários falantes) e tradutivas (resolução de problemas de carácter cultural, humor, etc.).*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The learning outcomes for this class are mostly practical, as at the end of the semester students should be able to translate and subtitle various types of audiovisual products. However, these objectives can be fully attained only if students become familiar with the linguistics, translational and technical characteristics of audiovisual translation (different semiotic systems in audiovisual texts, good subtitling practices, need for condensation of information and correct segmentation of units of meaning, synchronisation of subtitles with dialogues and scene cuts, etc.).*

*Thus, individual and group activities in class are designed to challenge students' linguistic and translational creativity through increasingly complex subtitling exercises focussing on specific translational problems. Tutorial classes are organized so that students can work on their final group project under the teacher's guidance. In the different phases of the project students deal with tasks which promote the development of relational competences (negotiating, accepting different viewpoints and building consensus), technical competences (using subtitling software, cueing and synchronisation of subtitles, etc.), linguistic competences (transcribing different varieties of English, etc.) and translational competences (translating humour, cultural references, etc.).*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Chaume, Frederic (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. London/New York: Routledge.*  
*Chiaro, Delia et. al. (2008). Between Text and Image. Updating research in screen translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.*  
*Diaz Cintas, Jorge and Aline Remael (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St.Jerome.*  
*Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (Eds) (2001). (Multi) Media Translation. Concepts, Practices, and Research. Amsterdam: John Benjamins.*  
*Neves, Josélia. (2007) Vozes que se Vêem: Guia de Legendagem para Surdos. Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.*  
*Neves, Josélia (2011). Imagens que se Ouvem: Guia de Audiodescrição. Instituto Nacional para a Reabilitação/Instituto Politécnico de Leiria.*  
*O'Connell, Eithne (2007). "Screen Translation" in Piotr Kuhluczak and Karin Littau (Eds.) A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters.*  
*Orero, Pilar (Ed.) (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins.*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Alemão-Português/Technical and Scientific Translation GermanPortuguese

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Alemão-Português/Technical and Scientific Translation GermanPortuguese*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Thomas Juan Carlos Hüsgen: 0*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça 30 – T/P: 15; OT: 15*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Para obterem aproveitamento a esta UC os estudantes deverão:*

- *Ser capazes de analisar textos técnicos e científicos de vários tipos*
- *Ser capazes de selecionar a estratégia e as soluções de tradução mais adequadas*
- *Ser capazes de justificar as respetivas escolhas*
- *Ser capazes de selecionar e utilizar devidamente os mais diversos recursos: informações cedidas por especialistas das mais variadas áreas, a Internet, bases de dados, ferramentas CAT, corpora electrónicos, Tradução Automática*
- *Ser capazes de se especializar em diferentes áreas, i.e., aprender de forma autónoma novas linguagens de especialidade*
- *Conhecer bem as diferentes fases de um projeto de tradução profissional*
- *Ser capazes de trabalhar em equipa e estabelecer redes com outros profissionais de prestação de serviços linguísticos*
- *Ter consciência da necessidade de implementar um plano de garantia de qualidade para cada projeto de tradução*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will:*

- *be able to analyse scientific and technical texts of various types;*
- *be able to choose the most adequate translation strategy and solution;*
- *be able to justify their choices;*
- *be able to carefully select and make effective use of the multiple resources: information provided by experts in different fields, the Internet, databases, CAT tools, electronic corpora, Machine Translation;*
- *be able to specialize in different areas, i.e., be autonomous learners of specialized languages;*
- *be fully familiar with all the different phases of a professional translation project;*
- *be able to work in a translation team and to network with other language service professionals;*
- *be aware of the need to implement a quality assurance plan adapted to each translation project.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*Um conjunto de textos de vários tipos (textos académicos, abstracts, contratos de trabalho, de constituição de*

*sociedades, textos de divulgação médica e relatórios clínicos, entre outros.) nos diversos domínios será analisado (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo) e traduzido em forma de projeto. Esse projeto incluirá diferentes fases: preparação de um orçamento, análise dos documentos para tradução, distribuição de tarefas de tradução, seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, pesquisa, nomeadamente terminológica, entrega do produto final.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

*Various text types of different domains (academic texts, abstracts, contracts, medical texts, etc..) will be analyzed (collocations, phraseology, terminology, structure, style and register) and translated in form of a translation project. The project will include different steps: the preparation of a budget, the analysis of the necessary documentation, the distribution of translation tasks, the selection of the most appropriate tools to pursue the project, the terminology research and the delivery of the translation product to the client.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Ao centrar-se a atividade de tradução em vários géneros textuais, procura-se sensibilizar os estudantes para o facto de o tradutor enquanto produtor de textos para fins de terceiros ter de adequar o seu texto à língua e cultura (textual) de chegada. Isso implica à partida o conhecimento de formas distintas de textualização no contexto de chegada. Este objetivo pedagógico-didático implica a simulação de uma situação real de tradução onde várias tarefas incluídas no processo tradutivo profissional serão realizadas pelos estudantes através da divisão de tarefas. O estudante decidirá autonomamente quais as ferramentas adequadas para realizar a tarefa atribuída. Antes da entrega definitiva do trabalho conjunto os estudantes reúnem para rever e discutir o texto traduzido. Aqui serão obrigados a defender as suas opções tradutivas justificando as soluções propostas e/ou, caso seja necessário, concordar com as correções introduzidas pelos outros membros do grupo.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*By focusing on the translation of various text types one considers the translator as an intercultural text producer who has to adapt the language and text type to the target text culture. This implies by definition the acknowledgement of different culture bound text type conventions. This pedagogical didactic objective involves the simulation of a real situation in which the various translation tasks implied in the professional translation process are carried out by the students as a group. They will have to decide autonomously on the proper tools to perform the assigned task(s). Before final acceptance of the work students meet to review and discuss the translated text; they have to defend their choices justifying their solutions and / or, if necessary, agreeing with the corrections made by the other group members.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Dependendo do tamanho do grupo, os estudantes serão divididos em grupos de 3 ou 4 que formarão as suas próprias empresas de tradução. Cada empresa será responsável por: - criar a sua própria imagem (através de uma página Web e apresentações em Power Point); - decidir sobre as responsabilidades específicas de cada parceiro (Project Management, tradução, revisão, controle de qualidade total, etc); - gestão de cada trabalho de tradução de uma forma profissional (resposta a pedidos de orçamento, planeamento do projeto para entregar o produto final, faturação); cada trabalho será revisto seguindo as observações e sugestões recebidas. A avaliação é feita e calculado em relação à participação presencial e realização das tarefas individuais de tradução e dos projetos de tradução em grupo: 40%, e um Teste Escrito: 60%*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Depending on class size, students will be divided into groups of 3 or 4 and will form their own Translation Companies. Each company will be responsible for: - creating their own image (through a webpage and Power Point presentations); - deciding on each partner's specific responsibilities (project management, translation, revision, overall quality control, etc.); - managing each translation job in a professional manner (from answering requests for quotation and planning the project to delivering the final product and invoicing the client); Feedback will be provided on each job, which will have to be revised following the comments and suggestions received.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Esta UC constitui uma oportunidade para os estudantes se aproximarem de uma situação real no mercado de trabalho. Assim, a seleção dos textos a traduzir procurará refletir a diversidade de áreas de especialidade de que provêm as encomendas de tradução (textos médicos, jurídicos, etc.). Os textos apresentados nas aulas serão de vários tipos e categorias e não só servirão como exercício de análise de texto (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo), como também permitirão aos estudantes desenvolver competências de pesquisa e de utilização dos diferentes recursos utilizados pelos tradutores profissionais. Os estudantes terão a possibilidade de trabalhar tanto de forma individual como em equipa e de treinar as diferentes fases de um projeto de tradução, desde a preparação de um orçamento, passando pela análise dos documentos para tradução, a distribuição de tarefas de tradução, a seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, a pesquisa terminológica, etc. até à entrega do produto final. No sentido de reforçar o espírito de cooperação em*

*equipa os textos traduzidos serão discutidos entre os membros de cada grupo que terá que chegar a uma versão final que todos aprovam. Na discussão final com o docente os estudantes serão chamados a justificar as suas opções à luz da tarefa tradutiva que receberam. O docente responsável avaliará o produto tradutivo de acordo com a sua adequação ao pedido formulado e a capacidade dos estudantes de explicarem as soluções apresentadas. Deste modo será reforçada na prática a perspetiva funcional da tradução que todo o processo tradutivo é um processo de solução de problemas que, pela sua natureza, exige do tradutor a tomada de decisões que vão ao encontro das necessidades formuladas pelo cliente no momento da encomenda tradutiva. A simulação de situações reais deve, para além de isso, sensibilizar os estudantes para o facto de existirem factores externos que condicionam em forte medida a sua tarefa, tais como p. ex. prazos de entrega apertados, interdependência dos profissionais que colaboram num projeto comum, necessidade de coordenação por um gestor de projetos e as dificuldades inerentes. Finalmente, e sendo a tradução uma atividade que assenta em grande medida na relação de confiança entre o profissional e o seu cliente, esta abordagem prática permite através da simulação do contacto real com um cliente (docente) o desenvolvimento de estratégias interrelacionais e argumentativas que permitem ao estudante testar as suas competências ao nível da interação profissional neste tipo de situações.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*This course provides an opportunity for students to get closer to the real situation in the labor market. Thus, the selection of texts for translation seeks to reflect the diversity of specialty areas that occur in translation briefs (medical texts, legal, etc.). The texts presented in class will be of various types and categories and not only serve as an exercise in text analysis (collocations, phraseology, terminology, structure, register and style), but also allow students to develop research skills and to make use of different resources used by professional translators. Students will be able to work both individually and in a team and train the various phases of a translation project, from preparing a quote, through the analysis of documents for translation, the distribution of translation tasks, the selection of the most appropriate tools for a project, the terminology research, etc. to the delivery of the final product. In order to strengthen the team spirit translated texts will be discussed among the members of each group and the group will have to reach a final version that everyone approves. In the final discussion with the teacher students will be asked to justify their choices in light of the translational task they were given. The teacher in charge will evaluate the translation product according to its suitability for the defined purpose and the capacity of students to explain the solutions presented. Thus, the functional perspective of translation will be reinforced in practice and students will better understand that the whole translation process is a process of problem solving and requires the translator to make decisions that meet the needs expressed by the customer in the translational brief. The simulation of real situations must contribute to make students aware of the fact that there are external factors that strongly condition a translator's task, such as delivery date, interdependence of professionals who work on a common project, the need for coordination by a project manager and other difficulties. Translation is an activity which largely depends on a relationship of trust between professional and client, this approach allows practice by simulating the actual contact with a client (teacher) developing interrelational and argumentative strategies that allow students to test their skills in interacting in a professional way in such situations.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Göpferich, S.; Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation., Gunter Narr Verlag , 1995*  
*Horn-Helf, B.; Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen: Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Peter Lang, 2007. ISBN: 978-3-631-57411-9.*  
*Mertin, Elvira; Prozessorientiertes Qualitätsmanagement im Dienstleistungsbereich Übersetzen, Peter Lang, 2006*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Espanhol-Português

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Espanhol-Português*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Rogelio Ponce de León Romeo ( 0 horas) Regente*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Andrea Rodríguez Iglesias TP 15 OT 15*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No final do semestre o estudante será capaz de:*

*Analisar a macro-estrutura e micro-estrutura de textos científicos e técnicos de diferentes graus de especialização. Escolher a estratégia e as soluções de tradução mais adequadas em função do material traduzido, as necessidades específicas e os destinatários, justificando os seus critérios de tradução. Avaliar a fiabilidade dos recursos documentais, terminológicos e fraseológicos. Assim como utilizar eficazmente os recursos de ajuda do tradutor. Avaliar a sua produção e a dos outros e aplicar sistematicamente um plano de segurança de qualidade.*

**Trabalhar em equipa ou na Internet para melhorar a qualidade do produto traduzido e se familiarizar com as diferentes fases de um projeto de tradução.**

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*At the end of the seminar, students will be able to:*

*Analyze the macro-structure and micro-structure of technical texts of varying degrees of specialization, and scientific texts.*

*Choose the most appropriate translation solutions according to the translated material, and the strategy to fill the needs of specific recipients, justifying their translation criteria.*

*Evaluate the reliability of documentary, terminological and phraseological resources, as well as effectively using translation resources.*

*Evaluate their own work and that of others, and systematically apply a quality safety plan.*

*Work in a team or online to improve the quality of the translated product and become familiar with the different phases of a translation project.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

**1. Introdução à tradução técnica e científica.**

**2. Características linguísticas dos textos técnicos e científicos.**

**3. Recursos informáticos para a tradução técnica e científica.**

**4. Realização de projetos em equipa para melhorar a qualidade do produto traduzido.**

**6.2.1.5. Syllabus:**

**1. Introduction to technical and scientific translation.**

**2. Linguistic features of scientific and technical texts.**

**3. CAT tools and different resources for technical and scientific translation.**

**4. Translation projects in teams with a view to improving the quality of the translated product.**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O objetivo primordial desta UC é oferecer aos estudantes formação na prática da tradução de textos científicos e técnicos, segundo as características do mercado de trabalho na tradução espanhol/português, pondo ênfase na tradução efetiva de textos de diversos âmbitos.*

*Durante o semestre os estudantes devem por em prática os conhecimentos adquiridos no 1º semestre na utilização das ferramentas que as novas tecnologias põem ao serviço da tradução, com um amplo uso de programas de tradução assistida e acesso a recursos documentais, como preparação para a realização de práticas em empresas e centros de investigação ou a elaboração de um trabalho tutelado.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The objective of this course is to offer students training in the practice of translation of scientific and technical texts according to the characteristics of the market in translation for Spanish/Portuguese, with emphasis on the effective translation of texts from different scientific areas.*

*During the semester the students will practise the use of the CAT tools taught during the first semester and learn how to use documentary resources, in preparation for looking for internships in companies and research centers, or the preparation of a translation project.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*As aulas serão teórico-práticas, com diferentes exemplos de tradução técnico-científica que os estudantes deverão analisar.*

*Os estudantes, a medida que a matéria avança, deverão entregar diferentes trabalhos de tradução técnico-científica que serão avaliados, em função dos conteúdos trabalhados durante o semestre.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes will be theoretical and practical, with different examples of technical-scientific translation that students should consider.*

*During the semester students will prepare, translate and deliver technical and scientific translation that will be evaluated according to the work done during the semester.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Esta UC oferece aos estudantes formação prática na tradução técnico-científica do espanhol ao português, nos diversos aspetos do processo e em diferentes tipos de textos, para assim adquirirem as capacidades necessárias para a análise e a planificação dos projetos de tradução técnico-científica, quer através do trabalho individual, quer mediante o trabalho em grupo.*

*Por isso as aulas são eminentemente práticas, na sala de computadores com o acesso aos programas de tradução, como por exemplo o SDL TRADOS 2007, que são precisos para a realização do adequado trabalho do tradutor. Assim os estudantes conseguem ter certa aproximação ao trabalho que podem vir exercer como profissionais no futuro, como por exemplo a importância da adequada documentação e as dificuldades que podem vir enfrentar no processo da tradução com diferentes exercícios de tradução técnico-científica, cujo grau de dificuldade evolui durante o semestre.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*This course offers students practical training in scientific and technical translation from Spanish to Portuguese, with emphasis on various aspects of the process and with different types of texts, with a view to acquiring the necessary capabilities for the analysis and planning of scientific and technical translation projects, either through individual work, or through group work.*

*So the lessons are eminently practical, in-room PCs with access to translation programs, such as SDL TRADOS 2007, which are needed for professional translation work. Students learn a certain approach to work that they may do as professionals in the future, as for example the importance of proper documentation and the difficulties that may confront them in the translation process with different technical and scientific translation exercises, of increasing levels of difficulty as the semester progresses.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*ALCINA, A. e S. GAMERO (eds.) ; La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002. ISBN: 978-84-8021-409-4*  
*GAMERO, S.; La traducción de textos técnicos., Barcelona: Ariel, 2001. ISBN: 978-84-344-8117-6*  
*GONZALO, C. e V. GARCÍA YEBRA (eds.) ; Documentación, Terminología y Traducción. , Madrid: Síntesis., 2000. ISBN: 978-84-7738-748-0*  
*MEILLOT, J.; La traducción científica y técnica, Madrid: Gredos, 1997. ISBN: 978-84-249-1849-1*  
*PINTO, M. y J. A. CORDÓN ; Técnicas documentales aplicadas a la traducción, Madrid: Síntesis, 1999. ISBN: 978-84-7738-698-8*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Francês\_Português

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Francês\_Português*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*José Domingues de Almeida (Regente: 0 hora)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Françoise Michèle Élise Bacquelaïne (TP: 15 horas; OT: 15 horas)*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No final do semestre, os estudantes deverão*

- 1. ser familiarizados com as várias fases de um projeto de tradução profissional;*
- 2. ter desenvolvido a sua capacidade de escolher estratégias e soluções de tradução, e de justificar as suas escolhas usando metalinguagem adequada;*
- 3. ter desenvolvido a sua capacidade de selecionar e usar recursos tão variados como peritos, bases de dados, ferramentas de apoio à tradução, etc.;*
- 4. ter desenvolvido a sua capacidade de especialização num determinado domínio técnico ou científico;*
- 5. ter desenvolvido a capacidade de trabalhar em equipa;*
- 6. ser conscientes da necessidade de aplicar um plano de garantia de qualidade.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1. Familiarity with the different phases of a professional translation project.*
- 2. Improved ability to select translation strategies and solutions, and to justify them using accurate metalanguage.*
- 3. Improved ability to select and use resources (experts, databases, CAT tools, ...).*
- 4. Improved ability to specialise in a specific scientific or technical field.*
- 5. Improved teamwork skills.*
- 6. Awareness of the need to apply a quality assurance plan.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Particularidades dos documentos técnicos e científicos (terminologia, fraseologia, registo, estrutura e estilo).*
- 2. Desenvolvimento das competências técnicas e das competências de pesquisa.*
- 3. Realização de projetos de tradução de acordo com o modelo tri-fásico.*

#### 4. Promoção do trabalho em equipa e em rede.

##### 6.2.1.5. Syllabus:

1. *Specificities of scientific and technical documents (terminology, phraseology, register, structure and style).*
2. *Development of research and technical skills.*
3. *Familiarisation with the different phases of a translation project.*
4. *Promotion of teamwork and networking.*

##### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A análise das particularidades dos textos técnicos e científicos permitirá perceber a importância da fase de pré-transferência para obter um produto de qualidade. A realização de vários projetos de tradução em grupos e de um projeto individual tornará os estudantes familiares com as várias fases indispensáveis para um resultado de qualidade. Estas fases incluem o planeamento e a divisão das tarefas, a procura e avaliação de recursos, a pesquisa de informação diversa, a experimentação e avaliação de estratégias, o manuseamento de ferramentas de apoio à tradução, a justificação das escolhas e a revisão, entre outros. Assim, os estudantes alcançarão os objetivos através da prática destas tarefas complementares.*

##### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*Analysing the specificities of scientific and technical documents will allow students to realize the importance of pre-transfer for product quality. Students will carry out several translation projects in groups and as an individual project. So they will become familiar with the different phases necessary to achieve translation quality. These phases include planning and allocation of tasks, search for and evaluation of resources, research of information, experimentation and evaluation of strategies, using CAT tools, justification of choices and revising, among others. Thus, students will meet the intended outcomes through practice of complementary tasks.*

##### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*O ponto de partida será a análise de alguns textos técnicos e científicos de modo a identificar as suas características e os desafios que se colocam ao tradutor.*

*Os estudantes realizarão projetos de tradução em grupo, com “CAT tools” sob a supervisão do docente. Todos os estudantes participarão no processo comum de análise, pesquisa, perguntas e respostas, troca de ideias, e justificação de escolhas. Cada projeto de grupo será comentado e o produto será melhorado de acordo com os comentários e as sugestões do docente e dos pares.*

*O estudante deverá também apresentar um projeto individual de tradução de um documento técnico ou científico sobre um tema a escolha. Além da tradução propriamente dita, deverá entregar uma grelha de análise (fornecida pelo docente) devidamente preenchida, uma base de dados terminológicos e fraseológicos, e a respetiva memória de tradução.*

*Avaliação distribuída sem exame final: participação nos projetos de grupo (20%); projeto individual (30%); teste (50%)*

##### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The starting point is the analysis of some technical and scientific texts in order to identify their specificities and the challenges they present to the translator.*

*Students use CAT tools to carry out translation projects in groups under the guidance of the class teacher. All students take an active part in the joint process of analysis, enquiry, asking and answering questions, giving and taking ideas, opinions, and reasons for translation choices. Feedback is provided on each task, and translations are revised following the comments and suggestions of the teacher and peers.*

*Each student translates a scientific or technical document treating a subject of his/her choice. This individual project work consists of an analysis grid (provided by the teacher) duly completed, a terminology and phraseology database, a translated document, and a translation memory.*

*Continuous assessment without final exam: participation in group projects (20%); individual project (30%); test (50%)*

##### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A metodologia adotada visa levar os estudantes a desenvolverem o espírito crítico quanto aos recursos disponíveis e à qualidade do produto traduzido, e a autonomia de aprendizagem ao longo da vida. A identificação das particularidades da comunicação técnica e científica em cada uma das línguas de trabalho, a avaliação e exploração de recursos diversos, a pesquisa e escolha de informação relevante de qualidade para resolver problemas de compreensão ou problemas de equivalência a nível terminológico, fraseológico, textual ou cultural, a necessidade de reformular e reorganizar os conteúdos, a procura da qualidade através do rigor metodológico e da*

*colaboração, a justificação de escolhas e a melhoria do produto final de acordo com os comentários são todas atividades que favorecem o desenvolvimento do espírito crítico e/ou da autonomia.*

*Trata-se de aulas práticas dirigidas a estudantes com conhecimentos teóricos sobre a tradução, e com um bom domínio das subtilezas da língua (maioritariamente estrangeira) de partida, sendo a língua de chegada maioritariamente língua materna. Para promover o espírito de equipa e o enriquecimento mútuo, as tarefas serão realizadas em grupos de dois ou três estudantes com perfis linguísticos complementares, na medida dos possíveis.*

*Cada projeto de grupo será levado a cabo usando um software de apoio à tradução e de acordo com o modelo tri-fásico para que as várias fases de um projeto de tradução profissional se tornem rotina. As fases de pré e pós-tradução, que envolvem a análise global da prestação, aspetos financeiros (orçamento, cobrança), o arquivo, entre outros, serão realizadas com todos os estudantes da turma. A fase de tradução propriamente dita (pré-transferência, transferência e pós-transferência) será realizada em grupos de dois ou três estudantes e os resultados serão apresentados e discutidos entre todos, para justificar escolhas, comentar as várias soluções e sugerir modificações. Assim, os estudantes terão a oportunidade de alcançar os objetivos de aprendizagem n.º 1, 2, 3, 5 e 6 através da prática.*

*Os estudantes serão levados a desenvolver, testar e melhorar estratégias para enfrentar os desafios encontrados. As tarefas realizadas em grupo favorecerão não só a partilha de saberes e competências como também o desenvolvimento do espírito de equipa e de cooperação para alcançar um objetivo comum. O projeto individual permitirá iniciar uma especialização num domínio escolhido pelo estudante. O teste final e o projeto individual deverão provar que o estudante alcançou os objetivos definidos para esta unidade curricular.*

*Assim, a metodologia implementada favorece o desenvolvimento das competências tradutivas, linguísticas, técnicas e interculturais, assim como o espírito de equipa, o espírito crítico e a autonomia.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The implemented methodology will stimulate critical thinking to assess resources and product quality, and it will help students to monitor their life long learning process. Identifying technical and scientific communication specificities in both working languages, assessing and using resources, research and selection of relevant quality information to solve comprehension problems or equivalence issues at terminological, phraseological, textual or cultural level, the need to rephrase and reorganize contents, the search for quality through methodological rigour and teamwork, justifying choices and upgrading the final product according to the comments of others are all activities that foster the development of critical thinking and/ or autonomy.*

*Students will have some previous theoretical knowledge about translation, and a good command of the (mostly foreign) source language, the target language being most students' mother tongue. Tasks will be performed in groups of two or three students with complementary language profiles, as far as possible, in order to foster mutual enrichment and team spirit.*

*Each group project work will be carried out using CAT tools, and in line with the three-phase model so that students become familiar with the different phases of a professional translation project. The whole class, including the teacher, will take part in pre- and post-translation phases (including service analysis, quotes and invoices, archiving,...). The translation phase proper (pre-transfer, transfer and post-transfer) will be performed in groups of two or three students. Results will be presented and discussed among all students to justify choices, and provide feedback and suggestions for modifications. Thus, students will have the opportunity to achieve the learning outcomes 1, 2, 3, 5 and 6 through practice.*

*Students will also have to implement, test and upgrade effective strategies to address and overcome challenges. Group assignments will promote the sharing of knowledge and skills, as well as the students' team spirit to achieve a common goal. Students will have the opportunity to start to specialise in a particular technical or scientific field. The final test and the individual project work will show whether students have achieved the intended learning outcomes.*

*The implemented methodology thus fosters the development of translation, linguistic, technical and intercultural skills as well as teamwork, critical thinking and autonomy.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Gambier, Yves (2012). « Traduction : des métiers différents, un processus commun ». Disponible à <<http://www.utu.fi/fi/yksikot/hum/yksikot/ranska/opiskelu/opiskelijaksi/documents/gambier2012.pdf>>*
- Gouadec, Daniel (2005). “Modélisation du processus d'exécution des traductions”, in Meta: journal des traducteurs, vol. 50, n° 2, p. 643-655. Montréal: Érudit*
- Gouadec, Daniel (2002). Profession: traducteur. Paris: La maison du dictionnaire.*
- Gouadec, Daniel (1997) Terminologie et phraséologie pour traduire. Le concordancier du traducteur. Paris: La maison du dictionnaire.*
- Lacour, Philippe et al. (2010). “TIC, collaboration et traduction : vers de nouveaux laboratoires numériques de translocalisation culturelle”, in Meta: journal des traducteurs, vol. 55, n° 4, p. 674-692. Montréal: Érudit*
- Thoiron, Philippe et Béjoint, Henri (2010). “La terminologie, une question de termes?”, in Meta: journal des traducteurs, vol. 55, n° 1, p. 105-118. Montréal: Érudit*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Inglês-Português

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

### **Tradução Técnica e Científica Inglês-Português**

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**  
***Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira Horas de Contacto: 30 (15TP + 15OT)***

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**  
***Não se aplica***  
***Not applicable***

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**  
***No final deste seminário, os estudantes deverão ser capazes de:***  
***analisar textos científicos e técnicos, de diferentes tipos, prestando especial atenção à terminologia, fraseologia, estrutura da informação, registo e estilo;***  
***seleccionar com critério e fazer uso eficaz de um conjunto de recursos utilizados pelos tradutores profissionais: a Internet, informação compilada por especialistas em diferentes campos, bases de dados, ferramentas TAC, corpora electrónicos, tradução automática;***  
***se especializar em diferentes áreas, isto é, de se tornarem aprendentes autónomos de áreas especializadas do seu interesse;***  
***cumprir as diferentes fases de um projeto de tradução profissional;***  
***integrar uma equipa de tradução e trabalhar colaborativamente com outros profissionais da área dos serviços linguísticos de forma a encontrarem as melhores soluções de tradução;***  
***ter consciência da necessidade de implementação de um plano de política de qualidade ajustado a cada um dos projetos de tradução.***

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

***Students who successfully complete this class will:***

- be able to analyse scientific and technical texts of various types, paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style;***
- be able to carefully select and make effective use of the multiple resources used by professional translators: The Internet, information provided by experts in different fields, databases, CAT tools, electronic corpora, Machine Translation;;***
- be able to specialize in different areas, i.e., be autonomous learners of specialized languages, with emphasis on personal interests***
- be fully familiar with all the different phases of a professional translation project;***
- be able to work in a translation team and to network with other language service professionals with a view to achieving better translation solutions.***
- be aware of the need for the implementation of a quality assurance plan adapted to each translation project.***

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

***A expressão “tradução técnica e científica” cobre uma vasta gama de tipos textuais e de áreas do conhecimento; por essa razão, este seminário procurará ajudar os estudantes a adquirir e desenvolver competências que lhes permitirão a especialização em uma ou mais áreas da sua escolha. O trabalho realizado em sala de aula girará em torno de diferentes tipos de texto (ex. artigos académicos, resumos de comunicações, relatórios, manuais de instrução, entre outros) sobre um mesmo tema. O processo de descoberta guiada das melhores estratégias para lidar com esses projetos de tradução, desde a fase de pré-tradução e pesquisa às fases de produção e pós-tradução, servirá de modelo para os projetos que os estudantes deverão desenvolver em outros campos. Os projetos dos estudantes consistirão no desenvolvimento de um trabalho de tradução especializada em domínios por eles escolhidos, e pela construção de corpora e glossários especializados.***

**6.2.1.5. Syllabus:**

***Given that the expression “scientific and technical translation” covers an extremely vast range of text types and areas of knowledge, the focus of this class will be on helping students acquire and develop the skills that will enable them to specialize in one or more areas of their own choice. In-class work will be based on different text types (e.g., academic articles, abstracts, reports, user manuals, etc.) relating to the same topic. The guided discovery on how to deal with these translation projects, from the pre-translation and research phase to the production and post-translation phase, will then serve as a model for students' own projects in other fields. Students' projects will comprise an extended translation assignment on a specialized topic of their own choice, as well as the making of specialized comparable corpora and glossaries.***

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

***Tendo a unidade curricular como objetivo principal a preparação dos estudantes para o mundo real, onde terão de trabalhar colaborativamente e desempenhar diferentes tarefas, julgamos que um programa que os confronte com diferentes tipos de texto, os leve a compreender todas as fases de pré-produção, produção e pós-produção de um***

**trabalho de tradução, os ponha em contacto com profissionais experientes e os impulsione a construir corpora e glossários especializados é o mais adequado.**

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

***Since this curricular unit mainly aims to prepare students for the real world, where they will have to work collaboratively and perform a variety of tasks, we believe that a programme that invites them to deal with different types of texts and to understand what they will be supposed to do in all the stages of pre-production, production and post-production of a translation work, that enables the contact with experient professionals and that motivates them for the construction or their own specialized corpora and glossaries is the most appropriate.***

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

**Os estudantes serão divididos em grupos, que criarão “empresas de tradução”.**

**Cada empresa deverá:**

**. criar uma imagem própria, através de uma página da Internet**

**. decidir que funções específicas deverão ser assumidas por cada elemento do grupo (gestão de projeto, tradução, revisão, controle de qualidade, etc.);**

**. lidar com cada uma das encomendas de tradução de forma profissional (respondendo a pedidos de orçamento, planeando um projeto dirigido a um tipo específico de clientela ou criando memórias de tradução sobre um tema determinado, ou ainda entregando o produto encomendado juntamente com a fatura devida);**

**. desempenhar o papel de “clientes” em relação a outras empresas, dando feedback sobre traduções recebidas e colaborando no controle da qualidade.**

**A avaliação será distribuída, sem exame final.**

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

***Students will be divided into groups that will create “Translation Companies”.***

***Each company will be responsible for:***

**• *creating its own image through a webpage;***

**• *deciding on each partners’ specific responsibilities (project management, translation, revision, overall quality control, etc.);***

**• *managing each translation job in a professional manner (from answering requests for quotation and planning the project to building client- or topic-specific translation memories to delivering the final product and invoicing the client);***

**• *acting as customers to other translation companies, therefore initiating translation projects, negotiating with potential service providers and managing the project, as well as providing feedback on translation and quality control checks.***

***The evaluation will be “distributed”, without final exam.***

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

***A metodologia de ensino acima descrita baseia-se na abordagem sócio-construtivista da formação de tradutores proposta por Don Kiraly; o quadro conceptual para a tradução é de natureza funcionalista, sendo dada ênfase especial ao modelo proposto por Christiane Nord, bem como à teoria do escopo.***

***Esta metodologia permite que os estudantes passem por todas as fases de um projeto de tradução num domínio científico e/ou técnico específico. A ênfase será colocada no trabalho colaborativo dos estudantes entre si, e ainda com professores e profissionais, de forma a conseguirem boas soluções de tradução e um produto que satisfaça os requisitos especificados em “encomendas” de tradução. Os estudantes terão pois a oportunidade de discutir as estratégias de tradução mais adequadas, a um nível macro, e as soluções de tradução mais apropriadas, a um nível micro, aprendendo a justificar essas opções com o recurso a uma metalinguagem congruente.***

***Aquando da formação dos grupos que criarão as “empresas de tradução”, serão tidos em conta os interesses que os estudantes possam ter por um domínio científico/tecnológico específico. A formação dos estudantes far-se-á pois tendo já em conta o trabalho que procurarão fazer, no mundo do trabalho. A integração dos estudantes em grupos onde terão de, rotativamente, desempenhar diferentes papéis, assegurará uma formação diversificada e completa, levando-os ao entendimento de que o trabalho de tradução ultrapassa em muito a mera produção de um texto numa outra língua. A utilização proficiente de ferramentas de tradução, bem como a construção de uma memória individual de tradução, deverão servir para dar aos estudantes uma ideia de como o trabalho de tradução anteriormente feito poderá servir para rentabilizar futuros trabalhos.***

***A metodologia proposta desenvolverá nos estudantes competências que não poderão ser medidas num só exame escrito, pelo que a única avaliação disponível será a “avaliação distribuída”.***

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The methodology above described is based on Don Kiraly's social constructive approach to translator education. The theoretical underpinning for translation and translating is functionalism, with special emphasis on Christiane Nord's model and the Skopos theory.*

*This methodology will enable students to complete all the phases of a translation project in a specific scientific and/or technical domain. The emphasis is on team work and networking with other students, teachers and professionals to achieve good quality translation solutions and a good overall product that satisfies the requirements specified in translation briefs. The students will thus be offered an opportunity to discuss and select the appropriate translation strategy, at macro level, and the most adequate translation solution at micro level, and will learn how to justify these choices resorting to suitable metalanguage;*

*The interests that the students may have in a specific scientific/technical domain will be taken into account when the "translation companies" are formed. The training of the students will thus be promoted having in view the work that they will hopefully do in the future, as translation professionals. The fact that they have to perform different roles in their translation companies will grant them a diversified and complete training, and will ensure their understanding of the fact that translation work far surpasses the mere production of a text in a different language. The proficient use of translation tools, as well as the construction of an individual translation memory, will provide students with an idea of how previous translation work may be used in order to maximize future work. As the proposed methodology will contribute to develop competences that it is not possible to assess in a single exam, the only available evaluation will be "distributed evaluation".*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- . Byrne, Judy; *Technical Translation, The Netherlands: Springer, 2006*
- . Cabré, Teresa (1999). *Terminology. Theory, Methods and Applications. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company*
- . Göpferich, Susanne (2009). *Comprehensibility assessment using the Karlsruhe Comprehensibility Concept, The Journal of Specialised Translation, Issue 11 , 2009 (<http://www.jostrans.org/>)*
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St.Jerome.*
- . ----- (2006). *Loyalty and Fidelity in Specialized Translation, Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica, no. 4.*
- . Sager, Juan (1990). *A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.*
- . Scarpa, Federica (2001). *La Traduzione Specializzata. Lingue Speciali e Mediazione Linguistica. Milano: Hoepli.*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Português- Alemão

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Português- Alemão*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Thomas J.C. Hüsgen 30 – T/P 15; OT 15.*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica  
Not applicable*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Para obterem aproveitamento a esta UC os estudantes deverão: - Ser capazes de analisar textos técnicos e científicos de vários tipos - Ser capazes de seleccionar a estratégia e as soluções de tradução mais adequadas -Ser capazes de justificar as respetivas escolhas - Ser capazes de seleccionar e utilizar devidamente os mais diversos recursos: informações cedidas por especialistas das mais variadas áreas, a Internet, bases de dados, ferramentas CAT, corpora eletrónicos, Tradução Automática - Ser capazes de se especializar em diferentes áreas, i.e., aprender de forma autónoma novas linguagens de especialidade  
- Conhecer bem as diferentes fases de um projeto de tradução profissional - Ser capazes de trabalhar em equipa e estabelecer redes com outros profissionais de prestação de serviços linguísticos - Ter consciência da necessidade de implementar um plano de garantia de qualidade para cada projeto de tradução*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will: - be able to analyse scientific and technical texts of various types; - be able to choose the most adequate translation strategy and solution; – be able to justify their choices; - be able to carefully select and make effective use of the multiple resources: information provided by experts in different fields, the Internet, databases, CAT tools, electronic corpora, Machine Translation; - be able to specialize in different areas, i.e., be autonomous learners of specialized languages; - be fully familiar with all the different phases of a professional translation project; - be able to work in a translation team and to network with other language*

*service professionals; - be aware of the need to implement a quality assurance plan adapted to each translation project.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*Textos de vários tipos (apresentações em ppt, textos académicos, abstracts, artigos de jornal etc.) nos diversos domínios (direito, tecnologia, medicina, economia) serão analisados (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo) e traduzidos em forma de projeto passando por:*

- *preparação de um orçamento,*
- *análise dos documentos para tradução,*
- *distribuição de tarefas de tradução,*
- *seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto,*
- *pesquisa terminológica,*
- *entrega do produto final.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

- *Various text types (ppt presentations, academic texts, abstracts, journal articles, etc..) of different domains (law, technologies, medicine, economy) will be analyzed in different categories (collocations, phraseology, terminology, structure, style and register) and translated in form of a translation project, going from*
- *preparation of a budget,*
- *analysis of the necessary documentation,*
- *distribution of translation tasks,*
- *selection of the most appropriate tools to pursue the project,*
- *terminology research,*
- *delivery of the translation product to the client.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Ao centrar-se a atividade de tradução em vários géneros textuais, procura-se sensibilizar os estudantes para o facto de o tradutor enquanto produtor de textos para fins de terceiros ter de adequar o seu texto à língua e cultura (textual) de chegada. Isso implica à partida o conhecimento de formas distintas de textualização no contexto de chegada. Este objetivo pedagógico-didático implica a simulação de uma situação real de tradução onde várias tarefas incluídas no processo tradutivo profissional serão realizadas pelos estudantes através da divisão de tarefas. O estudante decidirá autonomamente quais as ferramentas adequadas para realizar a tarefa atribuída. Antes da entrega definitiva do trabalho conjunto os estudantes reúnem para rever e discutir o texto traduzido. Aqui serão obrigados a defender as suas opções tradutivas justificando as soluções propostas e/ou, caso seja necessário, concordar com as correcções introduzidas pelos outros membros do grupo.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*By focusing on the translation of various text types one considers the translator as a intercultural text producer who has to adequate language and text type to the target text culture. This implies by definition the acknowledgement of different culture bound text type conventions. This pedagogical - didactic objective involves the simulation of a real situation where by task division the various translation tasks implied in the professional translation process will be carried out by the students. They will have to decide autonomously about the proper tools to perform the assigned task(s). Before final acceptance of the work students gather together in order to review and discuss the translated text; they have to defend their choices justifying their solutions and / or, if necessary, agree with the corrections made by the other group members.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Dependendo do tamanho do grupo, os estudantes serão divididos em grupos de 3 ou 4 que formarão as suas próprias empresas de tradução. Cada empresa será responsável por: - criar a sua própria imagem (através de uma página Web e apresentações em Power Point); - decidir sobre as responsabilidades específicas de cada parceiro (Project Management, tradução, revisão, controle de qualidade total, etc); - gestão de cada trabalho de tradução de uma forma profissional (resposta a pedidos de orçamento, planeamento do projeto para entregar o produto final, faturação); cada trabalho será revisto seguindo as observações e sugestões recebidas.*

*Avaliação distribuída sem exame final*

*40% - média dos trabalhos produzidos em ambiente de aula*

*60% - média dos testes escritos*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Depending on class size, students will be divided into groups of 3 or 4 and will form their own Translation Companies. Each company will be responsible for: - creating their own image (through a webpage and Power Point presentations); - deciding on each partner's specific responsibilities (project management, translation, revision, overall quality control, etc.); - managing each translation job in a professional manner (from answering requests for quotation and planning the project to delivering the final product and invoicing the client); Feedback will be provided on each job, which will have to be revised following the comments and suggestions received.*

**Evaluation: continuous assessment without final exam**  
**40% - average marks of written works in class**  
**60% - average marks of written tests**

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Esta UC constitui uma oportunidade para os estudantes se aproximarem de uma situação real no mercado de trabalho. Assim, a seleção dos textos a traduzir procurará reflectir a diversidade de áreas de especialidade de que provêm as encomendas de tradução (textos médicos, jurídicos, etc.). Os textos apresentados nas aulas serão de vários tipos e categorias e não só servirão como exercício de análise de texto (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo), como também permitirão aos estudantes desenvolver competências de pesquisa e de utilização dos diferentes recursos utilizados pelos tradutores profissionais. Os estudantes terão a possibilidade de trabalhar tanto de forma individual como em equipa e de treinar as diferentes fases de um projeto de tradução, desde a preparação de um orçamento, passando pela análise dos documentos para tradução, a distribuição de tarefas de tradução, a seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, a pesquisa terminológica, etc. até à entrega do produto final. No sentido de reforçar o espírito de cooperação em equipa os textos traduzidos serão discutidos entre os membros de cada grupo que terá que chegar a uma versão final que todos aprovam. Na discussão final com o docente os estudantes serão chamados a justificar as suas opções à luz da tarefa tradutiva que receberam. O docente responsável avaliará o produto tradutivo de acordo com a sua adequação ao pedido formulado e a capacidade dos estudantes de explicarem as soluções apresentadas. Deste modo será reforçada na prática a perspetiva funcional da tradução que todo o processo tradutivo é um processo de solução de problemas que, pela sua natureza, exige do tradutor a tomada de decisões que vão ao encontro das necessidades formuladas pelo cliente no momento da encomenda tradutiva. A simulação de situações reais deve, para além de isso, sensibilizar os estudantes para o facto de existirem fatores externos que condicionam em forte medida a sua tarefa, tais como p. ex. prazos de entrega apertados, interdependência dos profissionais que colaboram num projeto comum, necessidade de coordenação por um gestor de projetos e as dificuldades inerentes. Finalmente, e sendo a tradução uma atividade que assenta em grande medida na relação de confiança entre o profissional e o seu cliente, esta abordagem prática permite através da simulação do contacto real com um cliente (docente) o desenvolvimento de estratégias interrelacionais*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*This course provides an opportunity for students to get closer to the real situation in the labor market. Thus, the selection of texts for translation seeks to reflect the diversity of specialty areas that occur in translation briefs (medical texts, legal, etc.). The texts presented in class will be of various types and categories and not only serve as an exercise in text analysis (collocations, phraseology, terminology, structure, register and style), but also allow students to develop research skills and to make use of different resources used by professional translators. Students will be able to work both individually and in a team and train the various phases of a translation project, from preparing a quote, through the analysis of documents for translation, the distribution of translation tasks, the selection of the most appropriate tools for a project, the terminology research, etc. to the delivery of the final product. In order to strengthen the team spirit translated texts will be discussed among the members of each group and the group will have to reach a final version that everyone approves. In the final discussion with the teacher students will be asked to justify their choices in light of the translational task they were given. The teacher in charge will evaluate the translation product according to its suitability for the defined purpose and the capacity of students to explain the solutions presented. Thus, the functional perspective of translation will be reinforced in practice and students will better understand that the whole translation process is a process of problem solving and requires the translator to make decisions that meet the needs expressed by the customer in the translational brief. The simulation of real situations must contribute to make students aware of the fact that there are external factors that strongly condition a translator's task, such as delivery date, interdependence of professionals who work on a common project, the need for coordination by a project manager and other difficulties. Translation is an activity which largely depends on a relationship of trust between professional and client, this approach allows practice by simulating the actual contact with a client (teacher) developing interrelational and argumentative strategies that allow students to test their skills in interacting in a professional way in such situations.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Horn-Helf, B.; Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen: Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Peter Lang, 2007. ISBN: 978-3-631-57411-9*  
*Göpferich, S.; Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation., Gunter Narr Verlag, 1995*  
*Mertin, Elvira; Prozessorientiertes Qualitätsmanagement im Dienstleistungsbereich Übersetzen, Peter Lang, 2006*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Português-Espanhol

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Português-Espanhol*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**  
**Rogelio Ponce de León Romeo (30 horas de contacto: 15 teórico-práticas e 15 de orientação tutorial)**

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica*

*Not applicable*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**  
*No fim da UC, os estudantes serão capazes de: 1) analisar a macroestrutura e a microestrutura dos textos científicos e técnicos de diferente grau de especialização (académicos, industriais, promocionais); 2) selecionar a estratégia e as soluções de tradução mais adequadas à função do material traduzido, às necessidades específicas e aos destinatários; 3) justificar os seus critérios de tradução perante potenciais clientes; 4) avaliar a fiabilidade dos recursos documentais, terminológicos e fraseológicos; 5) utilizar eficazmente os instrumentos de ajuda ao tradutor (motores de pesquisa e de tradução automática, instrumentos de ajuda à correção, à tradução e à terminologia, etc.); 6) Conhecer bem as diferentes fases de um projeto de tradução profissional; 7) trabalhar em equipa e estabelecer redes com outros profissionais de prestação de serviços linguísticos; 8) tomar consciência da necessidade de implementar um plano de garantia de qualidade para cada projeto de tradução*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*At the end of the seminar students should be able to: - analyze macro and micro structure of scientific and technical texts with different specialization levels (academic, industrial, promotional); - select the strategy and solutions most appropriate to the purpose of the translated material, to the specific needs and to its recipients; - Justify translation decisions to potential clients, with an appropriate use of metalinguistic terms; - evaluate the viability of documental, terminological and phraseological resources; - Use translation tools in an efficient way (search engines and automatic translation, revision tools, useful both to translation and terminology), - be fully familiar with all the different phases of a professional translation project; - be able to work in a translation team and to network with other language service professionals; - be aware of the need to implement a quality assurance plan adapted to each translation project.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

- 1. Introducción a la traducción técnica y científica.*
- 2. Características lingüísticas de los textos técnicos y científicos.*
- 3. Estrategias de traducción de los textos técnicos y científicos.*
- 4. Recursos informáticos para la traducción técnica y científica.*
- 5. Desarrollo de competencias de investigación, trabajo en equipo y en red para fines de traducción.*
- 6. Familiarización con las diferentes fases de un proyecto de traducción profesional.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

- 1. Introduction to technical and scientific translation.*
- 2. Linguistic characteristics of technical and scientific texts.*
- 3. Translation strategies in technical and scientific texts.*
- 4. Computer tools that help in technical and scientific translation.*
- 5. Development of skills in researching, working in a team and networking.*
- 6. Familiarisation with the various phases of a professional translation project.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Ao centrar-se a atividade de tradução em vários géneros textuais, procura-se sensibilizar os estudantes para o facto de o tradutor, enquanto produtor de textos para fins de terceiros, ter de adequar o seu texto à língua e cultura (textual) de chegada. Isso implica, à partida, o conhecimento de formas distintas de textualização no contexto de chegada. Este objetivo pedagógico-didático implica a simulação de uma situação real de tradução onde várias tarefas incluídas no processo tradutivo profissional serão realizadas pelos estudantes através da divisão de tarefas. O estudante decidirá autonomamente quais as ferramentas adequadas para realizar a tarefa atribuída. Antes da entrega definitiva do trabalho conjunto, os estudantes reúnem para rever e discutir o texto traduzido. Aqui serão obrigados a defender as suas opções tradutivas justificando as soluções propostas e/ou, caso seja necessário, concordar com as correcções introduzidas pelos outros membros do grupo.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*By focusing on the translation of various text types one considers the translator as a intercultural text producer who has to produce the language and text type in the target text culture. This implies by definition the acknowledgement of different culture bound text type conventions. This pedagogical - didactic objective involves the simulation of a real situation in which the various translation tasks implied in the professional translation process will be divided between, and carried out by the students. They will have to decide autonomously about the proper tools to perform the assigned task(s). Before final acceptance of the work students gather together in order*

*to review and discuss the translated text; they have to defend their choices justifying their solutions and / or, if necessary, agree with the corrections made by the other group members.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*De acordo com o tipo de horas de contacto, são apresentados projetos de tradução pela docente e pelos estudantes (individualmente e em grupo) para a partilha de informações, segundo as seguintes fases: 1) pré-tradução com preparação de material de apoio, análise funcional do texto orientada para a tradução; 2) determinação e uso das ferramentas de tradução assistida; 3) proposta de tradução; 4) crítica conjunta da tradução.*

*A avaliação é distribuída sem exame final, consistente na realização de uma prova escrita (50%) e de um trabalho (um projeto individual de tradução de um artigo científico num domínio à escolha. Além da tradução propriamente dita, deverá entregar o orçamento, uma base de dados terminológicos e fraseológicos, a respectiva memória de tradução e a fatura) (50%).*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*According to the type of contact hours, specific translation projects are presented by the teacher and by the students (individually and in groups) to share information according to the following steps: 1) pre-translation and preparation of support material, translation-oriented functional analysis; 2) CAT tools used; 3) translation proposal ; 4) translation criticism.*

*The evaluation is distributed without a final examination, consistent in conducting a written test and a piece of work (the individual project work will consist of performing a terminology and phraseology database, the translated document and a translation memory).*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A metodologia adotada promove a autonomia de aprendizagem, o espírito crítico e a consciência da necessidade de implementar um rigoroso controlo da qualidade do produto traduzido. Os pilares desta metodologia são os projetos de tradução e todas as atividades a eles inerentes; isto é: a identificação das particularidades da comunicação de especialidade em cada uma das línguas de trabalho, a avaliação e exploração de recursos online, a resolução de problemas tradutivos a todos os níveis (terminológico, fraseológico, textual, discursivo, cultural), a necessidade de reformular e reorganizar os conteúdos, a garantia de qualidade através do rigor metodológico e da colaboração, a justificação de escolhas e a melhoria do produto final de acordo com as sugestões recebidas pelos pares e pela docente.*

*As tarefas realizadas em grupo promovem o espírito de equipa, o enriquecimento mútuo, e a auto-confiança, ao passo que as tarefas realizadas individualmente tornam os estudantes mais conscientes das suas capacidades, limites e possíveis formas de os ultrapassar. Cada projeto de grupo é levado a cabo usando um software de apoio à tradução e de acordo com o modelo que visa automatizar cada vez mais os diversos passos a seguir para obter um produto final de qualidade. As fases de pré e pós-tradução, que envolvem a análise global da prestação, aspetos financeiros, o arquivo, entre outros, são realizadas pelos vários grupos. A fase de tradução é realizada individualmente e os resultados são apresentados e discutidos entre todos, para justificar escolhas, comentar as várias soluções e sugerir modificações. Assim, os estudantes terão a oportunidade de alcançar os objetivos de aprendizagem através da prática.*

*As tarefas realizadas em grupo favorecerão não só a partilha de saberes e competências como também o desenvolvimento do espírito de equipa e de cooperação para alcançar um objetivo comum. Os projetos individuais permitem iniciar uma especialização num domínio escolhido pelo estudante. Os testes sumativos verificam se o estudante alcançou os objetivos definidos.*

*Assim, a metodologia implementada favorece o desenvolvimento das competências tradutivas, linguísticas, técnicas e interculturais, assim como o espírito de equipa, o espírito crítico e a autonomia, o planeamento e a divisão das tarefas, a procura e avaliação de recursos, a pesquisa de informação diversa, a experimentação e avaliação de estratégias, o manuseamento de ferramentas de apoio à tradução, a justificação das escolhas e a revisão.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The teaching/learning methods promote learning autonomy, critical thinking and students' awareness of the need for implementing a rigorous plan to check the quality of their translations. Translation projects and all the activities they involve are the pillars of this method and include: identifying the specificities of specialized communication in both working languages; assessing and using online resources; solving translation problems at different levels (text, discourse, culture, terminology, phraseology, etc.); reorganising content; quality guarantee through methodological rigour and teamwork; justifying choices and improving the final product according to comments received by peers and the teacher.*

*Group projects promote team spirit and self-confidence while individual activities help students become aware of their potentials and limitations and make them work on the best ways to improve their skills. Each group project work is carried out using CAT tools, and following a step-by-step model that familiarises students with the different phases of a professional translation project. Group projects thus include the pre- and post-translation phases. The translation phase is carried out individually but the translation product is presented and discussed in the groups and in class, and students have to justify their choices, comment on the possible solutions and suggest*

*improvements. Thus, students can achieve the learning objectives through practice.*

*Group assignments promote the sharing of knowledge and skills, as well as the students' team spirit to achieve a common goal. Individual assignments give students the chance to start specialising in a field they are particularly interested in. The two summative tests are designed to assess if students have achieved the intended learning outcomes.*

*These teaching/learning methods thus foster the development of translation, linguistic, technical and intercultural skills, as well as teamwork, critical thinking and autonomy.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Cordón, J. A. & Pinto M. (Coords.). (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis,*  
*Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel,*  
*García Yebra, V. (1997). Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos. 2 vols.*  
*Gonzalo, C. & García Yebra, V. (Eds.). (2000). Documentación, Terminología y Traducción, Madrid: Síntesis.*  
*Maillot, J. (1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.*  
*Nord, Ch. (1997). Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St.Jerome.*  
*Pegenaute, L., DeCesaris, J., Tricás, M. & Bernal, E. (Eds.). (2008). La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona: PPU. 2 vols.*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Português\_Francês

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Português\_Francês*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*José Domingues de Almeida (Regente: 0 hora)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Françoise Michèle Élise Bacquelaine (TP: 15 horas; OT: 15 horas)*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Para obterem aproveitamento a esta UC os estudantes deverão:*

- 1. ser capazes de analisar textos técnicos e científicos de vários tipos e identificar necessidades;*
- 2. ser capazes de seleccionar as estratégias de tradução mais adequadas, e de justificar as respetivas escolhas;*
- 3. ser capazes de seleccionar e utilizar devidamente os mais diversos recursos: informações cedidas por especialistas das mais variadas áreas, a Internet, bases de dados, ferramentas CAT, corpora eletrónicos, Tradução Automática;*
- 4. ser capazes de se especializar em diferentes áreas, i.e., aprender de forma autónoma novas linguagens de especialidade;*
- 5. conhecer bem as diferentes fases de um projeto de tradução profissional;*
- 6. ser capazes de trabalhar em equipa e estabelecer redes com outros profissionais de serviços linguísticos;*
- 7. ser capazes de apresentar um orçamento e emitir uma fatura;*
- 8. ter consciência da necessidade de implementar um plano de garantia de qualidade.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will:*

- 1. be able to analyse scientific and technical texts of various types, and to identify needs;*
- 2. be able to select appropriate translation strategies, and to justify these choices using accurate metalanguage;*
- 3. be able to carefully select and make effective use of the appropriate resources to meet these needs: information provided by experts in different fields, Internet, databases, CAT tools, electronic corpora, Machine Translation;*
- 4. be able to specialize in different areas, i.e., be autonomous learners of specialized languages;*
- 5. be fully familiar with all the different phases of a professional translation project;*
- 6. be able to work in a translation team and to network with other language service professionals;*
- 7. be able to quote for a translation, and to issue an invoice;*
- 8. be aware of the need to implement a quality assurance plan adapted to each translation project.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Realização de projetos de tradução em grupos, usando ferramentas CAT: vários tipos de tradução (resumo, pós-edição, tradução parcial, tradução integral) de textos técnicos e científicos num domínio específico. Os textos serão analisados em termos de colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo, e traduzidos em forma de projeto passando pela preparação de um orçamento, a análise dos documentos para tradução, a distribuição de tarefas de tradução, a seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, a pesquisa terminológica, etc., até à entrega do produto final e da fatura.*
- 2. Projeto individual: tradução de um artigo científico incluindo o orçamento, a respetiva base de dados*

*terminológica, a memória de tradução e a fatura.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

1. *Translation projects carried out by translation teams using CAT tools: different kinds of translation (summary, post-editing, partial translation, and full-text translation) of scientific and technical documents relating to a specific topic. Texts will be analyzed in different categories (collocations, phraseology, terminology, structure, style and register) and translated in form of a translation project, from quotation to final delivery of the translation product and invoice to the client, through analysis of the necessary documentation, allocation of translation tasks, selection of the most appropriate tools to pursue the project, terminology research, etc.*
2. *Individual project work: translation of a scientific paper including quotation, terminology database, translation memory, and invoice.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Ao centrar-se a atividade de tradução em vários géneros textuais procura-se sensibilizar os estudantes para o facto de o tradutor enquanto produtor de textos para fins de terceiros ter de adequar o seu texto à língua e cultura (textual) de chegada. Isso implica à partida o conhecimento de formas distintas de textualização no contexto de chegada. A realização de vários projetos de tradução em grupos e de um projeto individual tornará os estudantes familiares com as várias fases indispensáveis para um resultado de qualidade. Estas fases incluem o planeamento e a divisão das tarefas, a procura e avaliação de recursos, a pesquisa de informação diversa, a experimentação e avaliação de estratégias, o manuseamento de ferramentas CAT, a justificação das escolhas e a revisão, entre outros. Assim, os estudantes alcançarão os objetivos através da prática destas tarefas complementares.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*By focusing on the translation of various text types one considers the translator as an intercultural text producer who has to adapt language and text type to the target text culture. This implies by definition the acknowledgement of different culture bound text type conventions. Students will carry out several translation projects in groups and an individual project. So they will become familiar with the different phases necessary to achieve translation quality. These phases include planning and allocation of tasks, search and evaluation of resources, research of information, experimentation and evaluation of strategies, using CAT tools, justification of choices and revising, among others. Thus, students will meet the intended outcomes through practice of complementary tasks.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Dependendo do tamanho do grupo, os estudantes serão divididos em grupos de 3 ou 4 que formarão as suas próprias empresas de tradução. Cada empresa será responsável por (1) criar sua própria imagem (através de uma página Web); (2) decidir sobre as responsabilidades específicas de cada parceiro. (Project Management, tradução, revisão, controle de qualidade, etc.); (3) gerir cada trabalho de tradução de uma forma profissional, da fase da pré-tradução à fase de pós-tradução. Cada trabalho será revisto seguindo as observações e sugestões recebidas. Cada estudante deverá também apresentar um projeto individual de tradução de um artigo científico num domínio à escolha. Além da tradução propriamente dita, deverá entregar o orçamento, uma base de dados terminológicos e fraseológicos, a respectiva memória de tradução e a fatura.*

*Avaliação distribuída sem exame final: participação nos projetos de grupo (20%); projeto individual (30%); teste (50%)*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Depending on class size, students will be divided into groups of 3 or 4 and will form their own Translation Companies. Each company will be responsible for (1) creating their own image (through a webpage); (2) deciding on each partner's specific responsibilities (project management, translation, revision, quality control, etc.); (3) managing each translation job in a professional manner (all steps from pre- to post-translation). Feedback will be provided on each job, which will have to be revised following the comments and suggestions received. Each student will translate a scientific paper in a field of his/her choice. This individual project work will consist of quotation, terminology and phraseology database, translated document, and translation memory.*

*Continuous assessment mode without final exam: participation in group projects (20%); individual project (30%); test (50%)*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Esta UC constitui uma oportunidade para os estudantes se aproximarem de uma situação real no mercado de trabalho. Os textos apresentados nas aulas serão de vários tipos e categorias e não só servirão como exercício de análise de texto (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo), como também permitirão aos estudantes desenvolver competências de pesquisa e de utilização dos diferentes recursos utilizados pelos tradutores profissionais. Os estudantes terão a possibilidade de trabalhar tanto de forma individual como em equipa e de treinar as diferentes fases de um projeto de tradução, desde a preparação de um orçamento, passando*

*pela análise dos documentos para tradução, a distribuição de tarefas de tradução, a seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, a pesquisa terminológica, etc. até à entrega do produto final com a respetiva fatura.*

*No sentido de reforçar o espírito de equipa, os textos traduzidos serão discutidos entre os membros de cada grupo que terá que chegar a uma versão final que todos aprovam. Na discussão final com o docente os estudantes serão chamados a justificar as suas opções à luz da tarefa tradutiva que receberam. O docente responsável avaliará o produto tradutivo de acordo com a sua adequação ao pedido formulado e a capacidade dos estudantes de explicarem as soluções apresentadas. Deste modo será reforçada na prática a perspetiva funcional da tradução que todo o processo tradutivo é um processo de solução de problemas que, pela sua natureza, exige do tradutor a tomada de decisões que vão ao encontro das necessidades formuladas pelo cliente no momento da encomenda tradutiva. A simulação de situações reais deve, para além de isso, sensibilizar os estudantes para o facto de existirem factores externos que condicionam em forte medida a sua tarefa, tais como prazos de entrega apertados, interdependência dos profissionais que colaboram num projeto comum, necessidade de coordenação por um gestor de projetos e as dificuldades inerentes. Finalmente, e sendo a tradução uma atividade que assenta em grande medida na relação de confiança entre o profissional e o seu cliente, esta abordagem prática permite através da simulação do contacto real com um cliente (docente) o desenvolvimento de estratégias interrelacionais e argumentativas que permitem ao estudante testar as suas competências ao nível da interação profissional neste tipo de situações.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*This course provides students with the opportunity to get closer to the labour market reality. Texts presented in class will be of various types and categories. They will not only serve as training in text analysis (collocations, phraseology, terminology, structure, register and style), but will also allow students to enhance research skills and to use different resources used by professional translators. Students will work both individually and as part of a team to train the various phases of a translation project from quotation to delivery and invoice, through the analysis of documents for translation, allocation of translation tasks, selection of the most appropriate tools to pursue the project, terminology and phraseology research, etc.*

*In order to foster team spirit, translated texts will be discussed by the members of each group to reach a final version approved by all members of the group. In the final discussion with the teacher, students will be asked to justify their choices according to the translational task they were given. The teacher will assess the translation product suitability to meet the client's requirements and the students' ability to explain the solutions presented. So the functional perspective of translation as a problem-solving process, requiring the translator to make decisions that meet the needs expressed by the customer at the time of the order, will be reinforced by practice. In addition to this, the simulation of real situations should make students aware of the fact that external factors (such as tight delivery deadlines, interdependence between professionals working on a common project, the need for coordination by a project manager) strongly condition the translator's work. Finally, since translation is an activity that relies heavily on mutual trust between professional and client, this practical approach, including the simulation of realistic contact with a client (teacher), will help students develop interrelational and argumentative strategies, and will allow them to test their skills in the professional interaction.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Gambier, Yves (2012). « Traduction : des métiers différents, un processus commun ». Disponible à <<http://www.utu.fi/fi/yksikot/hum/yksikot/ranska/opiskelu/opiskelijaksi/documents/gambier2012.pdf>>*  
*Gouadec, Daniel (2005). “Modélisation du processus d'exécution des traductions”, in Meta: journal des traducteurs, vol. 50, nº 2, p. 643-655. Montréal: Érudit*  
*Gouadec, Daniel (2002). Profession: traducteur. Paris: La maison du dictionnaire.*  
*Gouadec, Daniel (1997) Terminologie et phraséologie pour traduire. Le concordancier du traducteur. Paris: La maison du dictionnaire.*  
*Morin-Hernández, Katell (2009). La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel. Rennes 2 : thèse de doctorat.*  
*Thoiron, Philippe et Béjoint, Henri (2010). “La terminologie, une question de termes?”, in Meta: journal des traducteurs, vol. 55, nº 1, p. 105-118. Montréal: Érudit*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Português\_Inglês

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Português\_Inglês*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Elena Zagara da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15 horas; OT: 15 horas*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Ao concluírem a UC com êxito, os estudantes serão capazes de:*

- desenvolver um projeto de tradução de forma profissional;
- analisar e traduzir textos de especialidade de vários tipos considerando a situação comunicativa em que se inserem e prestando especial atenção à terminologia, fraseologia, organização da informação, estilo e registo;
- selecionar soluções de tradução mais adequadas à nível macro- e micro-textual e justificar as respetivas escolhas a potenciais clientes;
- adequar as traduções às necessidades e objetivos do público alvo e implementar um plano de controlo de qualidade em cada projeto;
- selecionar e utilizar devidamente os mais diversos recursos disponíveis na Internet (bases de dados, corpora eletrónicos, ferramentas CAT, Tradução Automática, etc.);
- aprender de forma autónoma novas linguagens de especialidade (com ênfase em áreas de interesse pessoal);
- gerir um projeto de tradução profissional;
- trabalhar em equipa e em rede com vista a melhoria do produto final.

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will be able to:*

- carry out a translation project in a professional way;
- analyse and translate specialised texts on the basis of their specific communicative situations and paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style;
- carefully select and make effective use of the resources used by language service providers;
- choose the appropriate translation strategy at macro level and the most adequate translation solutions at micro level and justify choices to potential clients;
- adapt translations to the specific needs and objectives of the target audience and implement a quality assurance plan adapted to each translation project;
- specialise in different areas with emphasis on personal interests;
- work in a team and network with other language service professionals with a view to achieving better end products.

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- A tradução de textos de especialidade para a segunda língua (inglês): considerações práticas e éticas.
- Especificidades dos textos técnicos e científicos de vários tipos (académicos, industriais, comerciais, promocionais) em inglês e português a nível macro- e micro-textual;
- Abordagens de natureza pragmática, funcional e de construtivismo social à tradução;
- Desenvolvimento de competências de pesquisa, trabalho de equipa e em rede para fins tradutivos;
- Familiarização com as diferentes fases de um projeto de tradução profissional.

#### 6.2.1.5. Syllabus:

- Translating specialized texts into the second language: practical and ethical issues;
- Specificities of scientific and technical texts of various types (academic, industrial, commercial, promotional) in English and Portuguese at both macro- and micro-level;
- Pragmatic, functional and social constructivist approaches to translation;
- Development of skills in researching, working in a team and networking;
- Familiarisation with the various phases of a professional translation project.

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Esta unidade curricular visa promover uma autonomia cada vez maior na tradução para inglês bem como desenvolver a capacidade de reflexão crítica sobre as tarefas tradutivas utilizando uma metalinguagem adequada. A atividade de tradução durante e fora das aulas centra-se em projetos de tradução de vários géneros textuais, procurando assim sensibilizar os estudantes para a necessidade de adequar as traduções à língua e cultura de chegada e à situação comunicativa em que essas traduções irão ser recebidas. Por outro lado, uma vez que os estudantes traduzem da sua língua (português) para a língua estrangeira (inglês), as atividades desenvolvidas procuram também sensibilizar os estudantes para a necessidade de:*

- avaliar as suas potencialidades e limites perante uma tarefa tradutiva;
- desenvolver estratégias de pesquisa temática e linguística direcionadas para a produção de textos adequados na língua estrangeira;
- implementar um plano de controlo de qualidade dos textos traduzidos.

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*This class is designed to help students achieve a good level of autonomy when translating into their second language (English) and to reflect upon their translation-related activities using the appropriate metalanguage. Translation activities in and out of class focus on various text types, so students are encouraged to regard themselves as intercultural text producers who have to adapt their translations to the target language and culture and to the communicative situation in which the target texts will be used. As the direction of translation is out of the*

*first language into the second or foreign language, the tasks proposed promote students' awareness of the need to:*

- *assess their own potentials and limitations when faced with a translation task into the second language;*
- *develop thematic and linguistic research strategies that will help them produce adequate texts in the second/foreign language;*
- *implement a quality control plan for translated texts.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*As aulas preveem as seguintes atividades:*

*Apresentações de projetos de tradução pela docente e pelos estudantes (individualmente e em grupo) para a partilha de informações sobre: fase de pré-tradução com preparação de material de apoio, análise funcional do texto orientada para a tradução seguindo o modelo de Christiane Nord; ferramentas de tradução assistida utilizadas; proposta de tradução; crítica conjunta da tradução.*

*Prática de tradução individual e de grupo.*

*Revisão de traduções pelos pares.*

*Tutoria individual e de grupo.*

*As componentes de avaliação incidem sobre: apresentação de traduções e participação nas atividades de grupo 10%*

*Dois testes sumativos de tradução, um a meio do semestre (40%) e outro no final (50%)*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*Short presentations by teacher, individual students and groups on specific translation projects (description of pre-translation phase and support material, translation-oriented functional analysis based on Christiane Nord's model; CAT tools used, translation proposal; translation criticism).*

*In-class work on the various phases of translation projects (both individually and in groups).*

*In-class peer revision.*

*Individual and group tutorials.*

*Assessment:*

*Formative assessment: Presentation of students' individual and group projects and participation in class activities (20%).*

*Summative assessment: Midterm test (30%) and final test (50%)*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A metodologia adotada promove a autonomia de aprendizagem, o espírito crítico e a consciência da necessidade de implementar um rigoroso controlo da qualidade do produto traduzido. Os pilares desta metodologia são os projetos de tradução e todas as atividades a eles inerentes, isso é, a identificação das particularidades da comunicação de especialidade em cada uma das línguas de trabalho, a avaliação e exploração de recursos online, a resolução de problemas tradutivos a todos os níveis (terminológico, fraseológico, textual, discursivo, cultural), a necessidade de reformular e reorganizar os conteúdos, a garantia de qualidade através do rigor metodológico e da colaboração, a justificação de escolhas e a melhoria do produto final de acordo com as sugestões recebidas pelos pares e pela docente.*

*As tarefas realizadas em grupo promovem o espírito de equipa, o enriquecimento mútuo, e a auto-confiança, ao passo que as tarefas realizadas individualmente tornam os estudantes mais conscientes das suas capacidades, limites e possíveis formas de ultrapassá-los. Cada projeto de grupo é levado a cabo usando um software de apoio à tradução e de acordo com o modelo que visa automatizar cada vez mais os diversos passos a seguir para obter um produto final de qualidade. As fases de pré e pós-tradução, que envolvem a análise global da prestação, aspetos financeiros, o arquivo, entre outros, são realizadas pelos vários grupos. A fase de tradução é realizada individualmente e os resultados são apresentados e discutidos entre todos, para justificar escolhas, comentar as várias soluções e sugerir modificações. Assim, os estudantes terão a oportunidade de alcançar os objetivos de aprendizagem através da prática.*

*As tarefas realizadas em grupo favorecerão não só a partilha de saberes e competências como também o desenvolvimento do espírito de equipa e de cooperação para alcançar um objetivo comum. Os projetos individuais permitem iniciar uma especialização num domínio escolhido pelo estudante. Os testes sumativos verificam se o estudante alcançou os objetivos definidos.*

*Assim, a metodologia implementada favorece o desenvolvimento das competências tradutivas, linguísticas, técnicas e interculturais, assim como o espírito de equipa, o espírito crítico e a autonomia, o planeamento e a divisão das tarefas, a procura e avaliação de recursos, a pesquisa de informação diversa, a experimentação e avaliação de estratégias, o manuseamento de ferramentas de apoio à tradução, a justificação das escolhas e a revisão.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The teaching/learning methods promote learning autonomy, critical thinking and students' awareness of the need for implementing a rigorous plan to check the quality of their translations. Translation projects and all the activities they involve are the pillars of this method and include: identifying the specificities of specialized communication in both working languages; assessing and using online resources; solving translation problems at different levels*

*(text, discourse, culture, terminology, phraseology, etc.); reorganising content; quality guarantee through methodological rigour and teamwork; justifying choices and improving the final product according to comments received by peers and the teacher.*

*Group projects promote team spirit and self-confidence while individual activities help students become aware of their potentials and limitations and make them work on the best ways to improve their skills. Each group project work is carried out using CAT tools, and following a step-by-step model that familiarises students with the different phases of a professional translation project. Group projects thus include the pre- and post-translation phases. The translation phase is carried out individually but the translation product is presented and discussed in the groups and in class, and students have to justify their choices, comment on the possible solutions and suggest improvements. Thus, students can achieve the learning objectives through practice.*

*Group assignments promote the sharing of knowledge and skills, as well as the students' team spirit to achieve a common goal. Individual assignments give students the chance to start specialising in a field they are particularly interested in. The two summative tests are designed to assess if students have achieved the intended learning outcomes.*

*These teaching/learning methods thus foster the development of translation, linguistic, technical and intercultural skills, as well as teamwork, critical thinking and autonomy.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Byrne, Judy (2006). Technical Translation. The Netherlands: Springer.*

*Gouadec, Daniel (2007). The Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.*

*Mossop, Brian (2014). Revising and Editing for Translation. 3rd Edition. London/New York: Routledge.*

*Nord, Christiane (1997). Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome.*

*Robinson, Douglas (2012). Becoming A Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 3rd Edition. London / New York: Routledge.*

*Scarpa, Federica (2001). La Traduzione Specializzata. Lingue Speciali e Mediazione Linguistica. Milano: Hoepli.*

*Samuelsson-Brown, Geoffrey (2010). A Practical Guide for Translators. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.*

### Mapa X - Localização / Localisation

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Localização / Localisation*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (0 horas de contacto) (regente)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Elena Zagar da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15*

*Félix Emanuel Martins Carmo; Horas de contacto: OT: 15*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Ao concluir com êxito esta UC, os estudantes serão capazes de:*

- *identificar e relacionar conceitos e práticas da tradução no seio da indústria da língua*
- *compreender a evolução da relação entre tecnologia e tradução*
- *identificar as diferentes formas de suporte tecnológico do trabalho de tradução*
- *refletir criticamente e discutir as aplicações práticas de diferentes tecnologias de tradução e localização*
- *reconhecer ferramentas de localização e compreender as suas funcionalidades*
- *utilizar ferramentas de tradução assistida (FTA) e de localização em diferentes projetos de localização*
- *refletir criticamente e discutir o papel e a interação dos intervenientes num projeto de localização*
- *reconhecer diferentes tipos de projetos de localização, em função dos contextos tecnológicos (software, web e jogos) e discutir problemas linguísticos específicos de cada contexto*
- *identificar erros técnicos e linguísticos em projetos de localização e propor metodologias de correção.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class must be able to:*

- *identify and relate the main concepts in the theory and practice of industrial translation*
- *understand the evolution of the relation between technology and translation*
- *identify the various forms of computer assisted translation technologies*
- *discuss the practical applications of the different translation and localization technologies*
- *use computer assisted translation tools as well as localization tools in small-scale software and website localization projects*
- *discuss the role and interaction of the participants in a localization project*
- *identify different types of localization project on the basis of technological contexts (software, web and games) and discuss the language problems specific to each context*

- *identify technical and linguistic problems in localization projects and propose methods to correct them.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

##### 1 – *Evolução da indústria da língua*

- *Os agentes da indústria*
- *Conceitos fundamentais da tradução com suporte tecnológico*
- *Desenvolvimento das tecnologias de suporte à tradução*
- *Características e evolução do conceito de localização*

##### 2 – *Tradução assistida por computador*

- *Organização de informação em Excel*
- *Ferramentas FTA: capacidades e limitações*
- *Ferramentas de localização de software*
- *Trabalhos práticos com diferentes ferramentas*
- *Gestão de projetos com suporte informático*

##### 3 – *Localização: Problemas e soluções*

- *Engenharia e linguagem: conflitos e complementaridades*
- *Diferentes tipos de projeto de localização:*
- *Localização de software*
- *Localização de sites da Web*
- *Localização de jogos de vídeo*

##### 4 – *Os ciclos de vida das tecnologias, dos produtos e dos textos*

- *A complexidade da gestão de um projeto de localização*
- *Interação entre os intervenientes num projeto de localização*
- *Diferentes abordagens à qualidade*
- *Erros técnicos e linguísticos em localização*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

##### 1 – *Evolution of language theory and the language industry*

- *Agents in the language industry*
- *Fundamental concepts of computer assisted translation (CAT)*
- *Development of CAT technologies*
- *Main features and evolution of the concept of localization*

##### 2 - *Computer Assisted Translation*

- *Organizing information in Excel*
- *CAT tools: potentials and limitations*
- *Software localization tools*
- *Exercises with different tools*
- *Computer-assisted project management*

##### 3 – *Localization: Problems and solutions*

- *Engineering and language: conflicts and complementarities*
- *Different types of localization projects:*
- *Localization of software applications*
- *Localization of Websites*
- *Localization of videogames*

##### 4 – *Life cycle of technology, products and texts*

- *The complex management of a localization project*
- *Interaction between agents of a localization project*
- *Approaches to the issue of quality*
- *Technical and linguistic bugs in a localization project*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A UC “Localização” tem como principal objetivo familiarizar os estudantes com a prática da tradução num contexto profissional muito condicionado pela tecnologia. Para atingir esse objetivo, são apresentados aos estudantes os conceitos-base e as perspetivas dos intervenientes na indústria da língua. Visa-se com esta apresentação que os estudantes fiquem não só a conhecer, mas adquiram os instrumentos necessários para se adaptarem à execução de tarefas de tradução com ferramentas que lhes colocam fortes desafios técnicos.*

*A evolução tecnológica é uma das linhas condutoras da progressão pelos conteúdos da UC, assente num trabalho prático que permite um processo de consciencialização natural. Os estudantes têm contacto com diferentes ferramentas, cada vez mais evoluídas e ajustadas às tarefas técnicas de localização de software, sites da Web e jogos de vídeo, pois são estes os contextos tecnológicos mais avançados em que os tradutores têm de operar.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The main objective of this class is to familiarise students with the translation practices used in a professional context which is greatly influenced by technology. In order to achieve this objective, students are presented with the fundamental concepts and perspectives of the different players in the language industry. Students learn how to use the tools needed to carry out translation tasks which pose considerable technical challenges. Technological development is one of the guiding lines in the presentation of content, while practical class work allows for students' natural progression in localizing skills. Students come into contact with different tools, gradually learning how to use complex functions that are adapted to the technical tasks required in software, website and videogame localization, as these are the most advanced technological contexts in which translators have to operate.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*As aulas desta UC são muito práticas, intercalando-se discussões que visam consciencializar os estudantes em relação às aprendizagens efetuadas. O tema de cada aula é abordado pelo seu enquadramento na sequência programada. Em todas as aulas é executado um exercício prático, individual ou de grupo. Durante a orientação tutorial, são recuperados os exercícios realizados e discutidas as conclusões que permitem a passagem para o tema seguinte.*

*O trabalho prático é desenvolvido numa sequência de crescente complexidade, pela utilização de ferramentas cada vez mais especializadas. O trabalho inicia-se com o recurso ao Excel, passa-se para exercícios com ferramentas FTA e por fim recorre-se ao SDL Passolo 2014, para tratar da gestão e tradução de projetos de localização de software. No final do período letivo, são apresentados projetos de localização para a Web e de jogos.*

*A avaliação é baseada num teste teórico e prático (50%) e na apresentação de um projeto de pesquisa (50%).*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes are predominantly practical and discussions are aimed at making students reflect critically on what they have learnt. The specific theme of each class is dealt with within the larger scope of the syllabus. In every class students carry out a practical exercise, either individually or in groups. These exercises are then analysed during tutorial sessions, and the conclusions drawn prepare students for the following theme.*

*Students work on a sequence of gradually more complex tasks which require the use of gradually more complex tools. They start by carrying out localization projects with Excel, then move to CAT tools and finally to SDL Passolo 2014, with which they manage software localization projects and translate the relevant strings. Towards the end of the semester, students learn how to deal with web and videogame localization.*

*Assessment is based on:*

*a theoretical practical test (50%)*

*a research essay on a topic related to the localization industry (50%).*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A localização é uma modalidade de tradução fortemente condicionada pela evolução tecnológica da indústria da língua, realidade muito afastada da maior parte dos estudantes de Tradução. Para orientar os estudantes para esta realidade, optou-se pela criação de uma sequência de crescente complexidade, que permite transmitir a importância da aprendizagem contínua com base nas tecnologias. Assim, a abordagem à localização parte da forte dependência da indústria de tradução em relação às tecnologias usadas pelos produtores de conteúdos, para chegar às ferramentas criadas para os tradutores.*

*Como paralelismo da evolução tecnológica, o trabalho prático inicia-se com um exercício de tradução de software de um ficheiro em formato .rc, que os estudantes devem explorar para identificar os elementos traduzíveis e os que são código informático que deve ser preservado. Na fase seguinte, demonstram-se as vantagens de usar FTAs para traduzir software, mas sublinha-se também as suas limitações, com as quais os estudantes contactam através de exercícios práticos. Finalmente, são realizadas várias aulas com trabalho prático assente na utilização de uma aplicação dedicada à localização de software (SDL Passolo 2014), para solidificar o processo de reconhecimento e Além desta longa experiência prática com a localização de software, os estudantes têm a oportunidade de trabalhar em projetos de localização de jogos e de páginas web, momentos aproveitados para se discutir a integração de tradutores em equipas de engenheiros e as melhores práticas para comunicar problemas e sugestões de correção de erros identificados.*

*A avaliação é composta por dois momentos: um teste teórico e prático, que procura aferir não só a capacidade de os estudantes executarem tarefas de localização de software com recurso ao SDL Passolo, mas também o conhecimento de aspetos teóricos relacionados com a evolução da indústria e das tecnologias; e ainda um projeto de pesquisa, que incide sobre um dos tipos de localização e pretende que os estudantes mostrem a aplicação dos conhecimentos adquiridos a situações reais de tradução condicionada pela tecnologia de localização.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Localization is a translation modality which is profoundly influenced by the evolution of technology in the language industry. It is a field that most translation students are not familiar with. In order to guide them in the discovery of this field, the class is organized around a sequence of themes and tasks of growing complexity, which allows students to understand the importance of technology-based learning. Thus, the approach to localization starts from*

*the translation industry's strong dependence on the technology used by content producers and ends with tools specifically created for translators.*

*As a parallel to technological development, practical work starts with a software translation exercise in which students have to examine an .rc file to identify and distinguish the strings that need to be translated from the code/tags which must be left untouched. In the following phase, students learn about the advantages of using CAT tools for translating software, but they are also made aware of their many limitations through practical exercises. Finally, students learn how to use a specific software localization programme (SDL Passolo 2014), thus consolidating their knowledge about all the technical elements involved in software localization.*

*Besides practical work on software localization, students also have the opportunity to work on webpage and videogame localization projects. These are occasions for the whole class to discuss the role played by translators in engineering teams as well as the best practices to identify problems, inform software engineers about these problems and suggest possible corrections.*

*Assessment is based on a final test and a research project. The test is designed to evaluate the students' ability to carry out software localization tasks with SDL Passolo, and their knowledge of the theoretical aspects related with the development of technology in the translation industry. In the research project, students work on a specific type of localization and apply the knowledge acquired in class to real-life situations in which translation depends on localization technology.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Esselink, Bert. (2000). A Practical Guide to Localization. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.*  
*Pym, Anthony, Alexander Perekrestenko & Bram Starink. (2006). Translation and Technology and its Teaching, Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group.*

*O'Hagan, Minako and Carmen Mangiron (2013). Game Localization. Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.*

*PYM, Anthony (2004). The moving text. Localization, Translation and Distribution. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.*

### Mapa X - Comunicação Especializada (Introdução à Interpretação)

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Comunicação Especializada (Introdução à Interpretação)*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Elena Zagar da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15 horas*

*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça: OT: 15 horas*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Ao concluir esta unidade curricular com êxito, os estudantes estarão familiarizados com:*

- as diferenças e complementaridades entre Tradução e Interpretação;*
- os diferentes tipos de Interpretação com as suas especificidades e exigências bem como as competências necessárias em cada um deles;*
- os princípios éticos e deontológicos que devem reger a atividade de Intérprete;*
- os principais eventos que marcaram a história da Interpretação no mundo ocidental.*

*Para além disso, os estudantes serão capazes de:*

- Pesquisar e preparar vocabulário e fraseologia específicos ligados ao tema a interpretar*
- Fazer traduções a vista para a sua língua principal;*
- Sintetizar oralmente discursos escritos;*
- Sintetizar oralmente discursos ouvidos com a ajuda de notas;*
- Servir de mediador linguístico e cultural em simulações de situações da vida real que necessitam de interpretação de liaison.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will be familiar with:*

- the differences and complementarities between Translation and Interpreting;*
- the different modes of Interpreting with their specificities and demands as well as the skills needed in each one of them;*
- ethical and deontological standards in Interpreting;*
- the main events in the history of Interpretation in the western world.*

*In addition, students will be able to:*

- research and prepare vocabulary and phraseology specifically linked to the theme to be interpreted;*

- *do sight translations into their language of habitual use;*
- *orally summarize written speeches;*
- *orally summarize oral speeches with the help of notes;*
- *act as linguistic and cultural mediators in simulations of real-life situations which call for liaison interpreting;*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *O continuum das atividades de tradução e o mito da dicotomia entre discurso oral e escrito;*
2. *Breve história da Interpretação*  
*O Intérprete como comunicador e como mediador entre línguas e culturas*
3. *Ética e deontologia*
4. *As diferentes modalidades de interpretação*
5. *O trabalho do Intérprete*  
*Conhecimentos, preparação e trabalho de equipa*
6. *Exercícios práticos de memorização*
7. *Exercícios de análise da estrutura de diferentes discursos e treino da técnica de tomada de notas (conselhos práticos)*
8. *Exercícios de tradução à vista e de interpretação consecutiva de discursos sobre temas da atualidade. Será dada particular importância à fluência e “naturalidade” discursiva, ao reforço das capacidades linguísticas e culturais tanto na língua principal como nas outras línguas de trabalho e às capacidades de análise, síntese e memorização*
9. *Exercícios práticos de community interpreting: simulação de situações em que o intérprete é chamado a intervir como mediador linguístico e cultural*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

1. *A continuum of translation activities; the myth of a dichotomy between oral and written discourse.*
2. *Brief history of Interpreting (from ancient times to Nuremberg)*
- 2.1. *The Interpreter as communicator and language and cultural mediator*
3. *Professional ethics and deontology*
4. *Interpreting modes and their specificities*
5. *Working as an Interpreter*
- 5.1 *Preparation and team work*
6. *Exercises to train your memory*
7. *Analysis of the structure of different speeches and note-taking exercises (practical advice)*
8. *Sight translation and consecutive interpreting exercises focussing on current affairs. The following aspects will be emphasized: fluency and naturalness of discourse, consolidation of linguistic and cultural skills in both the language of habitual use and in other working languages, analytical skills, summarizing skills, and memorization.*
9. *Community interpreting: role playing of possible situations which require the mediation of an interpreter.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Tendo em conta os objetivos da unidade curricular, é fundamental que os estudantes se tornem conscientes das diferenças entre os vários tipos de interpretação, tanto do ponto de vista teórico como do ponto de vista prático, e também que desenvolvam as suas capacidades de análise e de síntese, essenciais para a prática da interpretação. Os exercícios de análise da estrutura de diferentes discursos visam familiarizar os estudantes com as várias possibilidades de encadeamento lógico de ideias; através do treino da técnica de tomada de notas, pretende-se ajudá-los, logo na fase de escuta, a antecipar potenciais dificuldades e distinguir a informação que é essencial e que deve ser registada daquela que é mais facilmente memorizável. Os exercícios práticos de interpretação consecutiva servem para habituar os estudantes a lidar com diferentes tipos de registo e de sotaques e desenvolver estratégias de resolução de problemas.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*In order to achieve the objectives of the class, students have to become aware of the differences among the various interpreting modes in both theoretical and practical terms. They also have to develop their analytical and summarizing skills, both essential in interpreting. By practising analysing the structures of different types of speeches, students become familiar with the different ways in which information and ideas are logically linked and sequenced in texts. By training note-taking, students learn to anticipate potential difficulties when they are still in the listening phase, as well as to distinguish essential from ancillary information and/or information which is more easily committed to memory. Consecutive interpreting exercises help students become acquainted with different types of registers and accents and to practice problems-solving skills.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*A UC é lecionada intercalando aulas teóricas e aulas práticas e de orientação tutorial. As aulas teóricas estão divididas em duas partes: uma parte expositiva em que são apresentados os conteúdos programáticos e uma parte em que são discutidos os temas de trabalho de investigação de cada estudante.*

*Avaliação*

*Parte prática (50%)*

**Teste de tradução à vista (25%)****Objetivo: Traduzir à vista da Língua C ou B para a Língua A um texto de 400 palavras****Teste de interpretação consecutiva (25%)****Objetivo: Interpretar um discurso de 4 minutos da Língua C ou B para a Língua A. O estudante toma as notas que considera necessárias para conseguir reproduzir o discurso de forma clara e exhaustiva. Os temas serão relacionados com notícias e atualidade.****Parâmetros de avaliação****Equivalência de conteúdo informativo (8 valores)****Fluência, clareza e naturalidade no discurso (6 valores)****Estilo e registo adequados ao tipo de texto e à situação (6 valores)****Parte teórica: Artigo sobre um tema de investigação (50%)****6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):****The course includes lectures as well as practical and tutorial classes. Lectures about the topics in the syllabus are followed by class discussions on the research topics chosen by students for their research papers.****Assessment****Practice (50%)****Sight translation (25%)****Aim: Do a sight translation of a 400-word text from Language C or B into Language A****Consecutive interpreting test (25%)****Aim: Interpret a 4-minute speech consecutively from Language C or B into Language A with the help of note-taking.****Speeches are about current affairs.****Assessment criteria:****Semantic equivalence (8 marks)****Fluency, clarity and naturalness (6 marks)****Style and register adequate to text type and situation (6 marks)****Theory: Research paper (50%)****6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.****A metodologia descrita foca em igual medida a teoria e a prática. Assim, das 30 horas de contacto, 15 são dedicadas à teoria e 15 à prática.****As aulas expositivas visam fornecer as bases teóricas sobre as quais os estudantes poderão desenvolver um projeto de pesquisa. Para além disso, constituem momentos de debate sobre vários aspetos da profissão de intérprete a partir de leituras e de material audiovisual, e fornecem pistas para tópicos de pesquisa individual. O visionamento de material audiovisual sobre interpretação, a profissão de intérprete e a sua história, produzido por várias entidades internacionais (AIIC, SCIC, etc.) e outro material que se encontra online bem como gravações de interpretação simultânea feitas por uma das docentes são essenciais para que os estudantes se familiarizem com as várias modalidades de interpretação, uma vez que a interpretação é uma área muito menos visível na sociedade do que a tradução. São também materiais necessários para que os estudantes possam refletir criticamente sobre o papel do/a intérprete de conferência e do/a intérprete de comunidade na sociedade globalizada.****As aulas de orientação tutorial procuram ser um momento de prática guiada em que os estudantes são confrontados com tarefas que requerem capacidades de concentração, memorização, análise, síntese, antecipação de informação, etc. Devido ao número limitado de horas de contacto, os exercícios de tradução à vista e de interpretação consecutiva com tomada de notas são abordados desde muito cedo e os estudantes compreendem que terão que praticar bastante por conta própria para atingirem os objetivos práticos de aprendizagem. O trabalho de investigação exigido aos estudantes como parte da avaliação constitui um momento de aprofundamento de aspetos que suscitam o interesse e o gosto pessoal dos estudantes.****6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.****The methodology described above places equal emphasis on theory and practice. Thus, out of the 30 contact hours, 15 are devoted to theory and 15 to practice.****Lectures are designed to give the students sound theoretical grounding on which they will be able to build their own research projects. In addition, class discussions are periods when students can debate various aspects of interpreting and the interpreting profession on the basis of the set readings and the audiovisual material viewed in and out of class. They are also designed to give students ideas and advice on possible research topics for their papers. Viewing documentaries and other online audiovisual material (about different modes of interpreting, the profession of conference and community interpreter, the history of interpreting) produced by international institutions and associations (SCIC, AIIC, the UN, etc.) is essential for students to become more familiar with the various interpreting modes, since interpreting is still a much less 'visible' area than translation. This content also helps students reflect critically on the role of conference and community interpreters in today's globalized world. Tutorial orientation classes give students the opportunity for guided practice. Students carry out tasks that require various types of skills: concentration, memory, analysis, synthesis, anticipation, etc. Due to the limited number of contact hours, sight translation and consecutive interpreting exercises with note-taking are introduced from very early on and students are encouraged to practice on their own, as it becomes clear that only with practice will they be able to achieve the learning outcomes.****The research papers students have to write as part of their assessment gives them the chance to deepen their**

*knowledge of specific areas of personal interest.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*JONES, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome.*

*PÖCHHACKER, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.*

*PÖCHHACKER, Franz and Miriam SCHLESINGER (Eds) (2002). The Interpreting Studies Reader. London/New York: Routledge.*

*HALE, Sandra Beatriz (2007). Community Interpreting. London:Palgrave Macmillan.*

*http://interpreters.free.fr/ Interpreter Training Resources, FALBO, Caterina et al (Eds). (1999) Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Milano: Hoepli*

*FALBO, Caterina (2004). La Ricerca in Interpretazione. Milano: FrancoAngeli.*

*http://europa.eu.int/comm/scic/index\_en.htm Webpage of the EU Directorate general for Interpretation*

*http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/2119 The Interpreter's Newsletter*

*http://www.aiic.net Webpage of ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRETES DE CONFERENCE*

*http://www.cirinandgile.com CIRIN - An international information network on conference interpreting research (CIR)*

**Mapa X - Temas de Linguística Portuguesa I/Topics in Portuguese Linguistics I**

**6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Temas de Linguística Portuguesa I/Topics in Portuguese Linguistics I*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira Horas de contacto: T/P 45; OT 15*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica*

*Not applicable*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os objetivos da UC são os seguintes: Aquisição de novos conhecimentos e novos métodos de análise em Sintaxe e em Semântica lexical com particular incidência sobre a língua portuguesa e algumas das suas variedades.*

*Competências e resultados de aprendizagem:*

*1.Capacidade de reflexão linguística fundamentada em propostas teóricas.*

*2. Utilização de métodos rigorosos de análise linguística através da aplicação de testes e da realização de exercícios.*

*3.Conhecimento de aspetos fundamentais do Léxico e da Sintaxe do Português.*

*Pretende-se que os estudantes tenham adquirido instrumentos de análise e conhecimentos fundamentais sobre a natureza sintática e semântica dos verbos do Português assim como aspetos básicos da construção sintática das frases simples (como possíveis ordens de palavras) por forma a constituir uma plataforma adequada para fundamentar traduções de qualidade em que a língua portuguesa esteja envolvida.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Aims: Development of basic knowledge and acquisition of new methods in syntactic and lexical semantics analysis particularly in European Portuguese and some of its varieties.*

*Skills and Learning outcomes:*

*1. General capacity of linguistic reflection based on some theoretical proposals.*

*2. Implementation of rigorous methods of linguistic analysis by application of tests.*

*3. Knowledge of basic aspects of the Lexicon and Syntax of the Portuguese language.*

*The students should acquire basic tools for analyzing the syntactic and semantic nature of verbs and should also have acquired fundamental knowledge of the simple sentences syntax (like possible word orders) as a way to provide quality translations to or from Portuguese.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

**I.QUESTÕES GERAIS**

*Conhecimento da língua e uso da língua*

*A língua como objeto de análise e como metalinguagem*

*Sintaxe e Semântica: objeto e métodos.*

**II. NOÇÕES BÁSICAS EM SINTAXE**

*Estrutura de constituintes e categorias sintáticas*

*Categorias nucleares e categorias sintagmáticas*

*Funções sintáticas: testes de identificação*

*Padrões de ordem de palavras; o Português como língua SVO; tipos de frases.*

**III. ASPETOS DA SINTAXE E DA SEMÂNTICA DA FRASE SIMPLES**

**O contributo do Léxico: o verbo como categoria central da frase**

**O verbo: seleção categorial e seleção semântica**

**Tipos de verbos e esquemas relacionais: verbos plenos, auxiliares, semiauxiliares, copulativos e leves**

**A Predicação: caraterização semântica**

**Classes aspetuais de predicados**

**O tempo linguístico: tempos verbais e adverbiais de tempo**

**Algumas construções com alteração da posição ou do número de argumentos**

**A inversão do sujeito**

**As interrogativas parciais**

**A passiva**

#### 6.2.1.5. Syllabus:

##### *I. General Matters*

*1. Knowledge of language and use of language*

*2. Language as object and metalanguage*

*3. Syntax and Semantics: object and methods of analysis.*

##### *II. Basic Notions of Syntax.*

*1. Constituent structure and syntactic categories*

*2. Basic categories and phrase categories*

*3. Syntactic functions: criteria and identification tests*

*4. Word order. Portuguese as a SVO language; types of sentences*

##### *III. Aspects on the Syntax and Semantics of Simple Sentences*

*1. The contribution of the lexicon: the verbal category*

*1.1. The verb: categorial and semantic selection*

*1.2. Types of verbs: full verbs, auxiliary verbs, semi-auxiliary verbs, copulative verbs and light verbs*

*1.3. Semantic characterization of verbal predicates*

*1.4. Aspectual classes*

*1.5. Tense as a deictic category: verbal tenses and adverbials*

*2. Some constructions involving change of position or number of arguments*

*2.1. Subject inversion*

*2.3. Passive.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*O 1º ponto do programa, de curta duração, serve para apresentar e/ou desenvolver o enquadramento geral sobre o estudo das línguas. No 2º ponto focam-se aspetos essenciais da análise sintática do Português Europeu, fazendo comparações com outras variedades como o Português do Brasil. São estudadas possíveis ordens de palavras e padrões de construção como, por ex, Sujeito Nulo. Este estudo é relevante para a tradução pois as línguas apresentam padrões diversos. No 3º ponto introduzem-se importantes aspetos sobre o Léxico com incidência nos verbos: tipos de verbos e construções em que participam. São abordados o Aspeto e alguns tempos em português dado esta língua apresentar especificidades. Por último, são discutidas algumas construções sintáticas apenas em frases simples, como interrogativas e passivas na medida que o seu conhecimento é relevante para a tradução. Em todos os casos os estudantes fazem exercícios de aplicação como forma de identificar os problemas e os resolver.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*The first topic is short and is used to present and/or to develop the general framework of linguistic study. In the second part essential aspects of the syntax of European Portuguese are compared with Brazilian Portuguese. An important part of this study includes word order and the Portuguese Null Subject parameter as it is an important pattern where languages diverge, with consequences for translation. In the third part information on the lexical aspects, like argument structure, types of verbs and aspectual classes are addressed. This together with information on Portuguese tenses and their semantics are of importance for translation as languages diverge in these respects. The last part of the syllabus includes the study of simple sentences, interrogatives and passives, as knowledge of them is also important for translation. Students study the topics through exercises of different complexity to gain awareness of the problems and solve them based on what they have learned.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Aulas de exposição teórica e aulas de realização de exercícios e resolução de problemas. Pequenas apresentações feitas pelos estudantes na parte final do semestre. Os temas escolhidos têm como objetivo aprofundar conhecimentos sobre problemas de tradução identificados entre o Português e a outra língua estudada. Usarão por isso uma abordagem contrastiva.*

*1º teste: 40%*

*2º teste: 40%*

*Apresentação de trabalho de pesquisa em aula : 20%*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Some classes consist of theoretical presentations on the program topics and others will have practical exercises. Oral presentations made by the students during the semester final classes. The topics will be chosen considering identified problems in translation and the research will use a contrastive approach between Portuguese and the other language studied.*

*1st test: 40%*

*2nd test: 40%*

*Oral presentation: 20%*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Tendo em conta o primeiro objetivo de aprendizagem, “Capacidade de reflexão linguística fundamentada em propostas teóricas”, a metodologia utilizada procura aprofundar e alargar os conhecimentos através, em primeiro lugar, da apresentação dos tópicos pela docente e em segundo lugar através da realização de exercícios de aplicação por parte dos estudantes, procurando desenvolver capacidades de análise linguística. Quanto ao segundo objetivo, “Utilização de métodos rigorosos de análise linguística através da aplicação de testes e da realização de exercícios”, será alcançado através de exercícios e de solicitação constante de justificações de resolução de problemas utilizando testes aprendidos. Finalmente, quanto ao terceiro objetivo, “Conhecimento de aspetos fundamentais do Léxico e da Sintaxe do Português”, será alcançado não só nos exercícios e nos problemas colocados mas também nas apresentações orais a serem feitas pelos estudantes.*

*Por fim, a apresentação oral tem como objetivo a aprendizagem de formas e métodos de apresentação do trabalho, tendo em conta critérios de rigor e de adequação científica, mas também de seleção adequada dos dados e das informações, ritmo da apresentação e clareza.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*With regard to the first objective of learning, "General capacity of linguistic reflection based on some theoretical proposals", the methodology seeks to deepen and extend this knowledge through, first, the presentation of topics by the lecturer and secondly through student exercises of different complexity, seeking to develop capabilities of linguistic analysis. The second goal, "Implementation of rigorous methods in linguistic analysis by application of tests" will be achieved by exercises and problems solving, but also through constant need of justification by application of tests the students have learned. Finally, the third objective, "Knowledge of basic aspects of the Lexicon and Syntax of Portuguese language", will be achieved through exercises but also in oral presentations. As a final point, the oral presentation is aimed at learning forms and methods of presentation of research work, taking into account criteria of rigor and scientific appropriateness, but also the selection of appropriate data and information, rhythm and clarity of presentation.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*BECHARA, E., 1999, Moderna Gramática Portuguesa, Rio de Janeiro, Companhia Editora Nacional, 1961. 37ª edição, revista e ampliada, Rio de Janeiro, Editora Lucerna.*

*CUNHA, C. e L. F. LINDLEY CINTRA, 1984, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa, Ed. João Sá da Costa.*

*LOPES, O., 1972, Gramática Simbólica do Português (um esboço), Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2ª edição.*

*MATEUS, M. H., BRITO, A. M., DUARTE, I., FARIA, I., FROTA, S., MATOS, G. A., OLIVEIRA, F., VIGÁRIO, M. e VILLALVA, A., 2003, Gramática da Língua Portuguesa, Lisboa, Caminho, Série Linguística.*

*NEVES, M. H. M., 1999, Gramática de Usos do Português, S. Paulo, UNESP.*

*PAIVA RAPOSO, E. B., NASCIMENTO, M. F. B., MOTA, M. A., SEGURA, L. e MENDES, A. (orgs.), 2013, Gramática do Português. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian. Vol. I.*

**Mapa X - Temas de Linguística Portuguesa II/ Topics in Portuguese Linguistics II****6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Temas de Linguística Portuguesa II/ Topics in Portuguese Linguistics II*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira Horas de contacto: T/P 45; OT 15*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

*Not applicable*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*1.Consolidação e desenvolvimento de conhecimentos de Sintaxe, em particular de alguns tipos de frases*

*complexas; 2. Aprendizagem de novas formas de conceber aspetos da Semântica do Português tendo em conta os nomes ou a semântica do tempo, aspeto e modo ao nível da frase e do discurso.*

**Competências e resultados de aprendizagem:**

- 1. Capacidade de reflexão linguística fundamentada em propostas teóricas;*
- 2. Utilização de métodos rigorosos de análise linguística através da aplicação de testes e da realização de exercícios.*
- 3. Conhecimento de aspetos fundamentais da semântica dos nomes (quantificação, determinantes e modificadores). Conhecimento da sintaxe de frases complexas (subordinação e coordenação) e questões sobre sequência de tempos e seleção de modo em frases complexas. Pretende-se que os estudantes tenham adquirido instrumentos de análise que fundamentem traduções de qualidade, tendo em conta que o Português apresenta especificidades cujo conhecimento é crucial para um tradutor.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1. Consolidation and development of syntactic knowledge in particular some complex sentences;*
- 2. Learning of new ways of looking at some semantic aspects of Portuguese taking into account the semantics of words like nouns or the semantics of tense, aspect and mood and their influence at sentence and discourse levels.*

**Skills and Learning outcomes:**

- 1. General capacity of linguistic reflection based on some theoretical proposals;*
- 2. Implementation of rigorous methods in linguistic analysis by application of tests.*
- 3. Knowledge of basic aspects of noun phrases including semantics of nouns, quantification and determiners, and modifiers, as well the syntax of complex sentences (subordination and coordination) and problems of sequence of tenses and mood in complex sentences.*

*As Portuguese shows some specificities, these learning outcomes are very valuable for translations to or from Portuguese.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

##### **I. O NOME E O SINTAGMA NOMINAL**

- 1. Nomes próprios e nomes comuns. Tipos semânticos de nomes.*
- 2. A referência nominal e a quantificação nominal.*
- 3. A estrutura sintática do sintagma nominal.*
- 4. Observações sobre genericidade.*

##### **II. SUBORDINAÇÃO**

- 1. Orações relativas: caraterização sintática e semântica*
  - 1.1. Relativas restritivas.*
  - 1.2. Relativas apositivas de SN e de frase.*
  - 1.3. Relativas livres.*
- 2. Orações completivas*
  - 2.1. Completivas selecionadas por nome, adjetivo e verbo.*
  - 2.2. Completivas finitas em posição de sujeito e em posição de complemento.*
  - 2.3. A seleção de modo nas completivas finitas.*
  - 2.4. As completivas não finitas.*
  - 2.5. O infinitivo pessoal ou flexionado*
  - 2.6. O tempo nas completivas.*

##### **III. COORDENAÇÃO**

- 1. A coordenação nuclear, sintagmática e de frases.*
- 2. Coordenação sindética e assindética.*
- 3. Coordenação binária e múltipla.*
- 4. Coordenação e concordância.*
- 5. Nexos coordenativos e principais conetores.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

##### **I. NOUN AND NOUN PHRASE**

- 1. Names and nouns. Semantic types of nouns.*
- 2. Nominal reference and nominal quantification.*
- 3. The syntactic structure of noun phrases.*
- 4. Some remarks on genericity.*

##### **II. SUBORDINATION**

- 1. Relative clauses: syntactic and semantic characterization.*
  - 1.1. Restrictive relative clauses*
  - 1.2. Noun Phrase and sentence appositive relative clauses.*
  - 1.3. Free relative clauses.*
  - 1.4. Mood in relative clauses.*
- 2. Complement clauses*
  - 2.1. Complement clauses selected by nouns, adjectives and verbs.*
  - 2.2. Finite complement clauses in Subject and complement position*
  - 2.3. Mood selection in finite complement clauses*
  - 2.4. Non-finite complement clauses.*
  - 2.5. The inflected infinitive.*

**2.6. Tense in complement clauses.****III. COORDINATION \****1.Nucleus, phrase and sentence coordination.****2.Syndetic and asyndetic coordination****3.Binary and multiple coordination****4.Coordination and agreement****5.Coordination nexus and main connectors****6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O primeiro ponto apresenta aspetos essenciais sobre a diferença entre nomes próprios e nomes comuns, as suas especificidades e como se combinam com determinantes e quantificadores de vários tipos assim como com modificadores. Dado que as línguas divergem em alguns destes aspetos, o seu conhecimento em geral e sobre o Português em particular é importante para um tradutor. No 2º ponto, focam-se aspetos essenciais da análise sintática do Português Europeu, em contraste com outras variedades como o Português do Brasil. São estudados algumas frases complexas como as relativas e as completivas e padrões de construção em Português assim como sequência de tempos e modo e as especificidades do Português. No 3º ponto, introduzem-se as construções de coordenação: tipos de coordenação, e diferenças importantes entre conjunções e conetores. Em todos os casos os estudantes fazem exercícios de aplicação como forma de identificar os problemas e os resolver.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The first topic presents essential aspects on the difference between proper and common nouns, their specificities and how they combine with determiners, different types of quantifiers and also modifiers. As languages diverge in these respects, knowledge of this in general and in particular in Portuguese is of great importance. In the second part essential aspects of the syntax of European Portuguese are addressed, compared with Brazilian Portuguese. An important part of this study includes complex sentences (relative clauses and complement clauses) and their construction patterns in Portuguese. The sequence of tenses and Mood will also be addressed as Portuguese shows some interesting specificities. In the third part coordination and types of coordination are introduced as well the difference between conjunction and connectives.*

*The students study the topics using exercises of different complexity in order to encourage awareness of the problems and how to solve them.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Aulas de exposição teórica e aulas de realização de exercícios e resolução de problemas. Pequenas apresentações feitas pelos estudantes na parte final do semestre. Estas apresentações são sobre um tema à escolha apresentado numa perspetiva comparativa na medida em que devem envolver as línguas estudadas no CE. Os temas escolhidos têm como objetivo aprofundar conhecimentos sobre problemas de tradução identificados.*

*Processo de avaliação: Avaliação distribuída sem exame final*

*1º teste: 40%*

*2º teste: 40%*

*Apresentação de trabalho de pesquisa em aula: 20%*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Some classes consist of theoretical presentations on the program topics and others will have practical exercises. There will be oral presentations made by the students during the semester final classes. The topics will be chosen considering identified problems in translation and the research will use a contrastive approach between Portuguese and the other language studied.*

*Distributed evaluation without final exam.*

*1st test: 40%*

*2nd test: 40%*

*Oral presentation: 20%*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Tendo em conta o primeiro objetivo de aprendizagem, “Capacidade de reflexão linguística fundamentada em propostas teóricas”, a metodologia utilizada procura aprofundar e alargar os conhecimentos através, em primeiro lugar, da apresentação dos tópicos pela docente e em segundo lugar através da realização de exercícios de aplicação por parte dos estudantes, procurando desenvolver capacidades de análise linguística. Quanto ao segundo objetivo, “Utilização de métodos rigorosos de análise linguística através da aplicação de testes e da realização de exercícios”, será alcançado através de exercícios e de solicitação constante de justificações de resolução de problemas utilizando testes aprendidos. Finalmente, quanto ao terceiro objetivo, “Conhecimento de aspetos fundamentais da semântica dos nomes, da sintaxe de frases complexas e questões sobre sequência de tempos e seleção de modo”, será alcançado não só nos exercícios e nos problemas colocados mas também nas apresentações orais a serem feitas pelos estudantes.*

**Por fim, a apresentação oral tem como objetivo a aprendizagem de formas e métodos de apresentação do trabalho, tendo em conta critérios de rigor e de adequação científica, mas também de seleção adequada dos dados e das informações, ritmo da apresentação e clareza.**

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

**With regard to the first objective of learning, "General capacity of linguistic reflection based on some theoretical proposals ", the methodology seeks to deepen and extend this knowledge through, first, the presentation of topics by the lecturer and secondly through student exercises of different complexity, seeking to develop capabilities of linguistic analysis. The second goal, "Implementation of rigorous methods in linguistic analysis by application of tests" will be achieved by exercises and problems solving, but also through constant need for justification by the application of tests the students have learned. Finally, the third objective, "Knowledge of basic aspects of noun phrases including semantics of nouns, syntax of complex sentences and problems of sequence of tenses and mood in complex sentences", will be achieved through exercises but also in oral presentations.**

**As a final point, the oral presentation is aimed at learning forms and methods of presentation of research work, taking into account criteria of rigor and scientific appropriateness, and also the selection of appropriate data and information, rhythm and clarity of presentation.**

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

**BECHARA, E., 1999, Moderna Gramática Portuguesa, Rio de Janeiro, Companhia Editora Nacional, 1961. 37ª edição, revista e ampliada, Rio de Janeiro, Editora Lucerna.**

**CUNHA, C. e L. F. LINDLEY CINTRA, 1984, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa, Ed. João Sá da Costa.**

**LOPES, O., 1972, Gramática Simbólica do Português (um esboço), Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2ª edição.**

**MATEUS, M. H., BRITO, A. M., DUARTE, I., FARIA, I., FROTA, S., MATOS, G. A., OLIVEIRA, F., VIGÁRIO, M. e VILLALVA, A., 2003, Gramática da Língua Portuguesa, Lisboa, Caminho, Série Linguística.**

**NEVES, M. H. M., 1999, Gramática de Usos do Português, S. Paulo, UNESP.**

**PAIVA RAPOSO, E. B., NASCIMENTO, M. F. B., MOTA, M. A., SEGURA, L. e MENDES, A. (orgs.), 2013, Gramática do Português. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian. Vol. I. e Vol. II**

### Mapa X - Produção e Revisão de Texto/Revising and Editing Texts

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

**Produção e Revisão de Texto/Revising and Editing Texts**

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

**Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça: 30 horas (15 TP + 15 OT)**

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

**Não se aplica.**

**Not applicable.**

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

**O objetivo desta unidade curricular é desenvolver nos estudantes competências de edição e revisão de textos de vários tipos e oriundos de diferentes domínios do saber. Os estudantes que terminarem a UC com êxito deverão ser capazes de:**

- analisar e classificar vários tipos de textos**
- produzir textos em Português numa variedade de estilos científicos, técnicos, jornalísticos, e comerciais**
- adaptar textos ou traduções para outro público, género ou estilo**
- compreender e implementar as instruções dadas em guias de estilo, 'guidelines', e outros manuais fornecidos por clientes, bem como a escassa legislação relativa à produção de textos de especialidade;**
- fazer a revisão e edição de textos originais e traduções na sua língua materna;**
- reconhecer as possibilidades e limitações dos parâmetros de revisão no contexto da situação profissional**
- fazer uma apreciação crítica da compreensibilidade de um texto**
- avaliar o seu próprio trabalho e o dos outros**

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

**The aim of this course is to develop students' skills in editing and proofreading of text from various types and from different fields of knowledge. Students completing the course successfully should be able to:**

- analyze and classify various types of texts in Portuguese**
- produce texts in a variety of scientific, technical, journalistic styles, and commercial texts or translations**
- adapt existing texts to another audience, genre or style**
- understand and implement the instructions given in style guides or 'guidelines', and other manuals supplied by customers as well as the legislation on the production of specific texts;**
- review and edit original texts and translations in their mother tongue;**
- recognize the possibilities and limitations of the parameters of reviewing in the context of professional work**
- make a critical assessment of the comprehensibility of a text**
- evaluate their own work and that of others**

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*Num 1.º momento, os estudantes são confrontados com temas da área da Linguística: diferentes tipologias textuais, a Teoria dos Atos de Fala(Searle,1969), as máximas conversacionais(Grice,1975), a estruturação da informação-nomeadamente a articulação entre Tema e Rema -, a coesão e coerência textuais e ainda o modelo de compreensibilidade de Karlsruhe (Göpferich,2009). Segue-se a análise de diversos manuais existentes sobre técnicas de escrita, bem como de guias de estilo com informação sobre como escrever textos académicos, artigos de jornal, legislação sobre a produção de determinadas categorias de texto de especialidade, como por ex: os folhetos informativos dos medicamentos). Finalmente os estudantes são chamados a executar trabalho de cunho prático na produção e análise crítica da compreensibilidade de textos de estilos e géneros diferentes e com diferentes graus de convencionalidade/padronização e procederão ainda à revisão de textos resultantes de processos de tradução automática*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*At first students are faced with issues in the area of linguistics:different text typologies, Speech-Act Theory (Searle,1969), conversational maxims(Grice,1975), information structuring-including the relationship between theme and rheme - textual cohesion and coherence and the Karlsruhe comprehensibility model(Göpferich, 2009).Following this more theoretical introduction students are asked to carry out the analysis of several existing manuals on writing techniques, as well as style guides with information on how to write academic texts, newspaper articles, documentation and other pieces of legislation on how to produce specific text genres (such as package leaflets of medicinal products).Finally students have to perform work of a practical nature in the production of texts of different styles and genres and with different degrees of conventionality/ standardization and the analysis of their comprehensibility.Students will also be asked to revise texts resulting from machine translation*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O contacto com domínios da Linguística que são extremamente pertinentes para a análise e produção de textos de especialidade constitui um ponto de partida essencial para o trabalho prático quer de análise de guias de estilo e outro tipo de textos que contêm indicações sobre redação textual, quer de produção de conteúdos textuais próprios. O modelo de compreensibilidade de Karlsruhe representa uma ferramenta útil para uma apreciação rigorosa das várias dimensões que contribuem para garantir a qualidade de um texto. O conhecimento dos padrões de produção textual, mais ou menos convencionados e da pouca legislação existente sobre esta matéria é também essencial para avaliar o trabalho de cada um e para rever o trabalho dos outros.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The contact with some themes of Linguistics that are extremely relevant to textual analysis and production is an essential starting point for practical work or analysis of style guides and other kinds of texts containing instructions on technical writing. The Karlsruhe comprehensibility model is a very useful tool for a rigorous assessment of the various dimensions that contribute to ensuring the quality of a text. Knowledge of text production patterns and conventions as well as the little existing legislation on this subject is also essential to assess one's own work and to revise the work of others.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Os estudantes são convidados, desde o primeiro momento, a recolher e partilhar textos cuja qualidade lhes pareça particularmente fraca para, posteriormente, justificarem essa primeira apreciação negativa, com base nos conhecimentos que vão adquirindo. O trabalho desenvolve-se em duas vertentes: uma de carácter mais teórico, devendo os estudantes familiarizar-se, através de leitura autónoma e também através de apresentações do docente com os temas da Linguística referidos no ponto 6.2.1.5., e outra de cunho mais prático, sendo os estudantes chamados a realizar trabalho de análise e produção textual. Os estudantes têm também de preparar uma apresentação oral sobre um tema pertinente tendo em conta o programa da u.c. e ainda de apresentar um trabalho escrito, em que são convidados a aplicar o modelo de compreensibilidade de Karlsruhe a um texto da sua escolha. A avaliação é de tipo distribuído sem exame final.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Students are invited, from the first moment, to search for and to share texts whose quality seems particularly weak for them to subsequently justify this first negative assessment, based on the knowledge they acquire. The work is developed in two parts: one of a more theoretical nature: students must, through autonomous reading and also based on the presentations made by the teacher become familiar with the themes of Linguistics referred to in section 6.2.1.5, and another of a more practical nature: students are asked to carry out different text analysis and text production tasks. Students must prepare an oral presentation on a relevant topic given the program of the c. u. and also to produce a written paper where they are invited to apply the Karlsruhe comprehensibility model to a text of their own choice. The evaluation is distributed without final exam.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As vertentes prática e teórica da metodologia coadunam-se com os objetivos da u.c., na medida em que permitem*

*aos estudantes, numa primeira fase, adquirir os conhecimentos técnicos necessários a uma rigorosa e aprofundada análise textual, para, numa segunda fase, analisarem criticamente diretrizes de produção de textos de especialidade (legislação, styleguides, etc.) e serem eles próprios capazes de produzir textos de qualidade que respeitem as convenções e os padrões específicos de cada tipo de texto e de cada função comunicativa. O recurso ao modelo de compreensibilidade de Karlsruhe dota os os estudantes de uma grelha que representa uma ferramenta essencial à apreciação da qualidade dos textos originais ou traduzidos produzidos por si próprios e por outros e lhes permite também identificar mais facilmente as eventuais modificações a introduzir num texto, caso este deva ser adaptado a outro público. Os trabalhos apresentados oralmente e por escrito representam oportunidades de diálogo e debate de ideias, em que se espera que os estudantes saibam defender os seus pontos de vista, justificando as suas estratégias quer de revisão quer de produção textual.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The theoretical and practical aspects of the methodology are consistent with the goals of the c.u., in that they allow students to initially acquire the necessary technical knowledge to carry out rigorous and in-depth textual analysis. In a second phase, they are asked to critically analyze guidelines for the production of texts (legislation, style guides, etc. ) so that they are able to produce quality texts themselves which respect the conventions and specific patterns of each text type and each communicative function. Applying the Karlsruhe comprehensibility model is an essential tool for assessing the quality of original or translated texts produced by themselves and by others, and also allows them to easily identify any changes to be made in a text, if it has to be adapted to another audience. The papers presented orally and in writing represent opportunities for dialogue and debate of ideas, in which students are expected to know how to defend their point of view, justifying their strategies either for editing or for textual production.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Mateus, M. H. M., Brito, A. M., Duarte, I. & Faria, I. H. (orgs.) (2003): Gramática da Língua Portuguesa. Lisboa: Caminho.*  
*Mossop, B. (2007). Revising and Editing for translators – 2nd ed., Manchester: St Jerome Publishing.*  
*Göpferich, S. (2009). «Comprehensibility assessment using the Karlsruhe Comprehensibility Concept» in: The Journal of Specialised Translation, [JoSTrans - The Journal of Specialized Translation]*

### Mapa X - Comunicação Técnica/Technical Communication

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Comunicação Técnica/Technical Communication*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça: 30 horas de contacto (TP: 15, OT: 15)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica.*  
*Not applicable.*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Os estudantes que terminarem a UC com êxito deverão:*

- *Conhecer a evolução em comunicação técnica (CT) como área interdisciplinar desde o século XIX;*
- *Reconhecer a importância da CT no mundo atual;*
- *Ser capazes de trabalhar em grupos interdisciplinares na produção de CT dentro de uma situação de trabalho ou para empresas dedicadas à produção de CT;*
- *Escrever vários tipos de documentos técnicos;*
- *Ser capazes de avaliar a qualidade de uma variedade de modalidades de CT.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*At the end of this course the successful student should:*

- *Understand how technical communication (TC) has developed as an interdisciplinary area since the 19th century;*
- *Recognize the importance of TC in the world today;*
- *Be able to work in interdisciplinary groups in the production of TC within the context of work or as part of a company specializing in the production of TC.*
- *Write original documents in the area of TC;*
- *Be able to evaluate the quality of a variety of types of technical texts.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*1.Introdução*

• **A evolução histórica da comunicação técnica (Schriver, 1997)**

• **As necessidades actuais da CT**

**2.Preparação**

• **As responsabilidades éticas e legais do escritor técnico**

• **Escrita colaborativa**

• **Análise do público-alvo**

• **Investigação do domínio de saber**

• **Organização de informação**

• **Internacionalização e Localização**

**3.Análise e produção de textos**

• **Comunicação adequada à tarefa**

• **Análise de textos**

• **Produção e adaptação de textos**

**4.Desenho Gráfico**

• **Introdução à coordenação de texto e apresentação gráfica;**

**5.Aplicações**

• **Artigos técnicos**

• **Propostas e Relatórios**

• **Sítios Web**

• **Apresentações orais**

#### 6.2.1.5. Syllabus:

**1.Introduction**

• **The historical development of technical communication (Schriver, 1997)**

• **The present needs for TC**

**2.Preparation**

• **The ethical and legal responsibilities of the technical writer**

• **Collaborative writing**

• **Analyzing the audience**

• **Researching the subject**

• **Organizing information**

• **Internationalization and localization of communication**

**3.Text analysis and production**

• **Communicating persuasively**

• **Sentence production**

• **Text production / adaptation**

**4.Graphic design**

• **Introduction to coordinating text and graphic presentation**

**5.Applications**

• **Technical articles**

• **Proposals and Reports**

• **Web sites**

• **Oral presentations**

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A comunicação técnica existe como disciplina há várias décadas e a linguagem de um documento está intimamente ligada ao assunto técnico e às convenções textuais utilizadas para o descrever. É essencial compreender que a CT normalmente tem uma finalidade e um público específicos, tanto local como internacional. É também necessário trabalhar em equipa com peritos e com os que produzem a apresentação gráfica. Assim, o programa pretende promover uma compreensão da necessidade de produzir estes textos num contexto interdisciplinar. O objetivo não é produzir peritos em domínios específicos, nem desenhadores gráficos ou produtores de páginas Web, mas fornecer os conhecimentos básicos necessários para trabalhar com estes peritos e apreciar como podem trabalhar juntos para o benefício de todos.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*Technical communication has existed as a discipline for several decades and the language of the document is inextricably linked to the technical subject and the textual conventions used to discuss it. It is essential to understand that TC is usually carried out for a specific purpose and audience, both local and international. It also involves teamwork with experts as well as with those involved with its graphic presentation. The programme therefore aims to promote awareness of the need to produce such texts in an interdisciplinary context. The objective is not to produce subject experts, or graphic or web site designers, but to provide the knowledge necessary to work with these experts and appreciate how cooperation with them is for the benefit of all.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*A metodologia de ensino utiliza textos sobre comunicação técnica para incentivar a discussão e comparação de*

*atitudes perante textos técnicos de vários géneros. Numa curta fase introdutória, os estudantes estudam a perspetiva histórica e fazem apresentações que ajudam a compreender o desenvolvimento da comunicação técnica.*

*As várias fases na preparação de CT e as traduções correspondentes são apresentadas e discutidas em relação ao trabalho de cooperação necessário para pesquisa sobre o assunto, o seu contexto, a sua finalidade e público-alvo. Os estudantes devem resolver problemas como a coordenação de equipas, as questões éticas subjacentes à produção de CT e a tradução sem fazer plágio nem apresentar informação enganosa, e a preparação de textos destinados tanto para o mercado local como internacional. A avaliação é distribuída sem exame final.*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The teaching methodology uses texts on technical communication to provoke discussion and comparison of attitudes towards technical texts of all kinds. In a short introductory phase, students study and produce presentations on the historical perspective that helps to understand the development technical communication. Different phases of preparing TC and the corresponding translations are presented and discussed in relation to the teamwork needed for research on the subject, its context, purpose and audience. Students are expected to discuss problems such as coordinating teamwork, the ethics of producing TC and translation without plagiarising or presenting misleading information, and the preparation of texts destined for both local and international markets. As they work through the programme, they prepare plans of possible work schedules before moving on to producing the texts themselves.*

*Continuous assessment without a final examination.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A secção introdutória é útil na medida em que obriga os estudantes a compreender como texto e desenho gráfico se desenvolverem juntos na CT, no último século. Os eventos políticos e sociais que deram disciplina e rumo à CT também são focados, e é útil refletir sobre a forma como a tecnologia tem mudado a maneira como a informação é produzida e disseminada.*

*A metodologia de ensino tenta desenvolver nos estudantes uma compreensão das competências necessárias para escrever textos para o mundo real. Há uma ênfase especial sobre convencer os estudantes a imaginar-se dentro de uma situação real, porque a experiência demonstra que os estudantes das humanidades têm pouca prática na escrita de textos fora do ambiente escolar. Já terão experiência de traduzir vários textos deste género, mas obrigá-los a escrever textos originais em contextos específicos e para públicos diversificados num ambiente de trabalho, desenvolve não só as suas próprias competências na escrita, mas também o seu espírito crítico em relação à qualidade dos textos que traduzem.*

*Os estudantes devem cooperar no planeamento da contextualização dos textos a produzir, e discutir e planear como cada projeto deve ser feito.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The introductory section is useful in that it obliges the students to understand how text and graphic design have developed together in technical communication over the last century. The political and social events that have given TC discipline and purpose are also brought into focus, and it is useful to reflect on just how far technology has changed the way information is produced and disseminated.*

*The teaching methodology aims to develop the students' awareness of the skills needed to write texts for the real world. Considerable emphasis is placed on persuading them to imagine themselves into real-life roles, as experience shows that humanities students have little practice in writing texts outside an academic environment. They will have already had experience of translating texts of this kind, but by making them write original texts in specific contexts and for a variety of audiences in a working environment, they should both develop their own writing skills and become more aware of how to evaluate the quality of the texts they translate.*

*Students are expected to cooperate in planning the contextualization of the texts to be produced, and to discuss and plan how each project can be carried out.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Markel, M. (2012). Technical Communication. 10th edition. Boston/New York: Bedford/St.Martin's.*

*Schraver, K. (1997). Dynamics in Document Design. New York: John Wiley & Sons, Inc.*

*Hargis, G., Carey, M., Hernandez, A.K., Hughes, P., Longo, D.; Rouiller, S. & Wilde, E. (2004). Developing Quality Technical Information - a Handbook for Writers and Editors. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall.*

*Tech Comm Web: <http://bcs.bedfordstmartins.com/techcomm8e/default.asp?uid=0&rau=0>*

### Mapa X - Comunicação Especializada - Análise do Discurso/Specialised Communication (Discourse Analysis)

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Comunicação Especializada - Análise do Discurso/Specialised Communication (Discourse Analysis)*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

**Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto T/P – 15 horas; OT – 15 horas**

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*  
*Not applicable.*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*No final do semestre, os estudantes deverão ser capazes de:*

- 1. Compreender o discurso como meio de auto-construção, de construção do Real e do Outro e como meio de socialização;*
- 2. Revelar conhecimentos no campo das diferentes teorias e métodos linguísticos da Análise do Discurso;*
- 3. Identificar os mecanismos da conversão da língua em discurso;*
- 4. Reconhecer os géneros/tipos de discurso como atualizações de estratégias linguístico-discursivas variadas;*
- 5. Exercitar competências de análise de mecanismos linguístico-discursivos em diferentes modos de texto: textos orais, escritos e visuais;*
- 6. Aplicar metodologias e técnicas de análise prática a textos de diferentes géneros;*
- 7. Exercitar competências de produção em diferentes géneros/tipos discursivos;*
- 8. Dominar técnicas de descrição linguística rigorosa.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*By the end of the semester the students should be able to:*

- 1. Understand the discourse as a means of self-construction, of construction of Reality and the Other and as a means of socialization;*
- 2. Reveal knowledge in the field of different linguistic theories and methods of Discourse Analysis.*
- 3. Identify the mechanisms of language conversion into speech;*
- 4. Recognize the genres / types of discourse as features of various linguistic-discursive strategies;*
- 5. Exercise techniques of discourse analysis in spoken, written and visual texts;*
- 6. Exercise techniques of linguistic discourse analysis in different genres / types of discourse;*
- 7. Exercise techniques of production in different genres / types of discourse;*
- 8. Dominate techniques of rigorous linguistic description.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

**I. Linguagem e discurso**

**1. Paradigmas teórico-metodológicos da Linguística do Sistema e da Linguística do Uso**

**2. Discurso; cotexto e contexto**

**2.1 As marcas do contexto no texto e as marcas do texto no contexto.**

**3. Conceito de discurso: dicotomias clássicas.**

**II. Análise de discurso: perspetivação histórica**

**1. Correntes de Análise dentro da Análise do Discurso**

**III. Interdiscursividade; intertextualidade; multimodalidade; dialogismo; polifonia e heterogeneidade enunciativa**

**IV. Processos de modalização**

**V. Modos do discurso: discurso oral e discurso escrito**

**1. Análise pragmático-discursiva de sequências orais**

**2. Análise pragmático-discursiva de textos escritos de vários géneros discursivos**

**VI. Tipos de discurso e tipologias de discurso.**

**VII. Análise do discurso assistida por computador: os analisadores gramaticais e sua aplicação à Análise do Discurso.**

**VIII. Análise de Discurso e Linguística de Corpus**

**6.2.1.5. Syllabus:**

**I. Language and discourse**

**1. Theoretical and methodological paradigms of Structural Linguistics and Contextual Linguistics**

**2. Discourse, co-text and context: the coordinates of enunciation.**

**2.1 The marks of the context in the text and the marks of the text in the context.**

**3. The concept of discourse: classical dichotomies.**

**II. Discourse analysis: historical review**

**1. Currents of Analysis within Discourse Analysis**

**III. Interdiscursivity; intertextuality; multimodality; dialogism; polyphony and enunciative heterogeneity**

**IV. Modalization**

**V. Modes of discourse: oral and written discourse**

**1. Pragmatic-discursive analysis of oral sequences**

**2. Pragmatic-discursive analysis of written discourses of various genres**

**VI. Types of discourse and typologies of discourse.**

**VII. Computer-assisted discourse analysis: the parsers and their application to Discourse Analysis.**

**VIII. Corpus Linguistics – General overview**

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*O principal objetivo da UC é a consciencialização nos estudantes dos discursos como vestígios e como fatores de mudança do seu contexto de produção. Para a consecução deste macro-objetivo, a UC começa por contextualizar a AD no âmbito teórico-metodológico da Linguística do Uso e por abordar o conceito de discurso e os mecanismos de conversão da língua em discurso. São revistas várias correntes e respetivas metodologias dentro da Análise do Discurso de forma a apetrechar os estudantes com as competências de análise linguística necessárias para a abordagem de textos do modo oral e do modo escrito. A questão dos géneros / tipos de discurso é igualmente tratada de forma a sensibilizar os estudantes para que a competência comunicativa depende do domínio das restrições de género. A análise de discurso assistida por computador é um tópico previsto, na medida em que a utilização de ferramentas tecnológicas permite o tratamento mais rápido e eficaz de corpora extensos.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*The UC aims to encourage awareness in students of discourse as traces of its context of production and as a driver of change of its context of production. To achieve this macro-goal, the UC begins by contextualizing DA on the theoretical and methodological framework of Contextual Linguistics and by addressing the concept of discourse and conversion mechanisms of language in discourse. Several currents and their respective methodologies within Discourse Analysis are reviewed in order to equip students with the skills necessary for the linguistic analysis of texts in the oral and the written mode. The question of genres / types of discourse is also treated to make students aware of the fact that communicative competence depends on the domain of genre-based constraints. Computer Assisted Discourse Analysis is expected, as the use of technological tools enables fast and efficient processing of large corpora.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*O processo de ensino/aprendizagem é feito com base em aulas teórico-práticas (15 TP) e sessões de orientação tutorial (15 OT). Nas aulas TP faz-se a exposição teórica dos conteúdos, acompanhando com exercícios concretos. Nas sessões de OT promove-se a análise de discursos autênticos. Os materiais utilizados nas aulas estão disponíveis no Sigarra.*

*A modalidade de avaliação consiste na avaliação distribuída sem exame final. A classificação final corresponde a uma média ponderada das classificações obtidas nas componentes do trabalho prático e do teste, com ponderações de 50%/50%.*

*Verifica-se a frequência obrigatória de 75% das aulas.*

*O trabalho de investigação baseia-se em leituras teóricas, mas deve conter também uma parte prática de análise linguístico-pragmática de discursos reais.*

*As atividades desenvolvidas nas aulas concentram-se nas metodologias linguísticas necessárias para uma análise competente dos discursos, tanto interacionais orais como escritos.*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The teaching / learning process is based on lectures and tutorials: 15 TP and 15 OT. In TP sessions the theoretical description of contents is made, followed by the implementation of activities on concrete examples. In the OT sessions discourse analysis related to the matters under consideration are proposed. The materials used in class are available on the Sigarra platform.*

*The mode of evaluation of the course consists of assessment without final exam. The final grade for the course corresponds to a weighted average of the marks obtained in the components of practical work and written test, with weights of 50%/50%.*

*There is a compulsory 75% attendance.*

*The research work should be based on theoretical readings, but also contain a practical component of linguistic-pragmatic analysis of authentic discourse.*

*The activities developed focus on acquiring linguistic methodologies for a competent analysis both of interactional oral and written discourses.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*As primeiras quatro competências a desenvolver pelos estudantes nesta UC - que os conduzem a “Compreender o discurso como meio de auto-construção, de construção do Real e do Outro e como meio de socialização”; “Revelar conhecimentos no campo das diferentes teorias e métodos linguísticos da Análise do Discurso”; “Identificar os mecanismos da conversão da língua em discurso” e “Reconhecer os géneros/tipos de discurso como atualizações de estratégias linguístico-discursivas variadas” - são trabalhadas maioritariamente nas aulas TP previstas.*

*As aulas TP podem comportar pequenas exposições teóricas que permitem contextualizar os vários problemas em causa e delimitar os conceitos e as metodologias necessárias. Comportam também a realização de exercícios de análise de discursos autênticos que permitem praticar os conceitos e as metodologias expostas.*

*As quatro últimas competências a desenvolver nos estudantes pela UC - que os conduzem a “Exercitar competências de análise de mecanismos linguístico-discursivos em diferentes modos de texto: textos orais, escritos e visuais”; “Aplicar metodologias e técnicas de análise prática a textos de diferentes géneros”; “Exercitar competências de produção em diferentes géneros/tipos discursivos” e “Dominar técnicas de descrição linguística*

**rigorosa” - são trabalhadas sobretudo nas sessões tutoriais previstas, em que os estudantes desenvolvem pequenos trabalhos de análise e produção textual bem como um trabalho de pesquisa mais aprofundado que deverá revelar um grau de autonomia satisfatório na área científica em questão.**

**A avaliação é realizada através de um teste e de um trabalho que contam em igual proporção para a média final, sendo a assistência a 75% das aulas obrigatória, com excepção dos casos previstos pela lei. O contacto com metodologias de análise específicas da área científica em questão e a aplicação prática das mesmas a discursos autênticos carece da assistência presencial a uma percentagem das aulas tutoriais e das aulas teórico-práticas, facto pelo qual se prevê o controlo da assiduidade e a assistência a pelo menos 75% das aulas. Estas sessões fortemente práticas e orientadas poderão vir dar a autonomia desejada aos estudantes para praticarem Análise do Discurso dentro de quadros teóricos rigorosos da Linguística, facto que será avaliado no trabalho prático previsto. O teste permitirá aos estudantes demonstrarem que adquiriram os conceitos teóricos básicos da área disciplinar bem como que são capazes de aplicar esses conhecimentos à resolução de pequenas questões práticas sobre o discurso.**

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

**The first four learning outcomes of the CU - that enable students to “Understand the discourse as a means of self-construction, of construction of the Reality and the Other and as a means of socialization”; “Reveal knowledge in the field of different linguistic theories and methods of Discourse Analysis”; “Identify the mechanisms of language conversion into speech” and “Recognize the genres / types of discourse as features of various linguistic-discursive strategies” - are worked on mainly in the TP sessions.**

**The TP sessions can include short theoretical explanations that allow the contextualization of the problems and delimit the concepts and the methodologies. They also include exercises on authentic discourses that enable understanding of the concepts and practice on the methodologies focused.**

**The last four learning outcomes of the CU - that enable students to “Exercise techniques of discourse analysis in spoken, written and visual texts”; “Exercise techniques of linguistic discourse analysis in different genres / types of discourse”; “Exercise techniques of production in different genres / types of discourse” and “Dominate techniques of rigorous linguistic description” - are worked on mainly in the tutorials, where the students develop small practical exercises of text analysis and production as well as a more specialised research project that must reveal a satisfactory degree of autonomy in the scientific area in question.**

**Evaluation is through a written test and practical work that count in equal proportion to the final classification. The attendance of 75% of the classes is compulsory, except as provided by law.**

**The contact with specific analytical methodologies to this scientific area and their practical application to authentic discourses requires a percentage of classroom assistance, a fact that motivates the compulsory attendance of a minimum of 75% of the classes.**

**These highly practical and task-oriented sessions should give the desired autonomy to students in the practice of discourse analysis within strict theoretical frameworks of linguistics. This competence will be assessed by means of the practical work.**

**The test will allow students to demonstrate that they have acquired the basic theoretical concepts of the scientific area and simultaneously that they are able to apply this knowledge to solving small practical questions in discourse analysis.**

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

**ADAM, J.-M.; Les Textes: types et prototypes – récit, description, argumentation, explication et dialogue. Paris: Nathan, 1992.**

**ALMEIDA, C.A.; A Construção da Ordem Interaccional na Rádio. Lisboa: Afrontamento, 2013.**

**CHARAUDEAU, P. et MAINGUENEAU, D.; Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Armand Colin, 2002.**

**FONSECA, J.; Linguística e Texto/Discurso. Lisboa: ICALP, 1992.**

**FONSECA, J.; Estudos de sintaxe-semântica e pragmática do Português. Porto: Porto Editora, 1993.**

**FONSECA, J.; PINTO, A. G., e outros; A Organização e o Funcionamento dos Discursos - Estudos sobre o Português. Porto: Porto Editora, 1998.**

**GEE, J. P. and HANDFORD, M. (ed); The Routledge Handbook of Discourse Analysis. Routledge, 2012.**

**KERBRAT-ORECCHIONI, C.; Análise da Conversação: princípios e métodos. São Paulo: Parábola/Coleção Na Ponta da Língua, nº 16, 2006. (tradução de La Conversation. Paris: Éditions du Seuil, 1996).**

**PINTO, A. G.; Publicidade: um discurso de sedução. Porto: Porto Editora, 1997.**

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Português - Italiano

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

**Tradução Técnica e Científica Português - Italiano**

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

**Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)**

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

**Elena Zagar da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15 horas; OT: 15 horas**

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

**Ao completarem esta unidade curricular os estudantes serão capazes de:**

- **analisar diferentes tipos de textos científicos e técnicos prestando particular atenção à terminologia, fraseologia, estrutura da informação, registo e estilo;**
- **procurar, seleccionar e utilizar os mais variados recursos online: bases de dados, ferramentas CAT, corpora, Tradução Automática;**
- **tornar-se autónomos na aprendizagem das línguas de especialidade, concentrando-se sobretudo em área de preferência e interesse pessoal;**
- **desenvolver todas as fases de um projeto de tradução profissional;**
- **adaptar as suas traduções às necessidades do público-alvo e aos seus objetivos específicos;**
- **escolher a melhor estratégia de tradução ao nível macrotextual e as soluções tradutivas mais apropriadas ao nível microtextual, sabendo justificar as suas escolhas com a metalinguagem mais adequada;**
- **trabalhar em equipa e implementar um plano de garantia de qualidade adaptado a cada projeto de tradução.**

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

**Students who successfully complete this class will**

- **be able to analyse scientific and technical texts of various types paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style;**
- **be able to carefully select and make effective use of multiple online resources: databases, CAT tools, electronic corpora, Machine Translation;**
- **be autonomous learners of specialized languages, with emphasis on personal preferences and interests in a specific scientific and/or technical field;**
- **be familiar with all the different phases of a professional translation project;**
- **be able to adapt their translations to the specific needs and objectives of the target audience;**
- **be able to select the appropriate translation strategy at macro level and the most adequate translation solution at micro level and to justify these choices using suitable metalanguage**
- **work in a team and be aware of the need to implement a quality assurance plan adapted to each translation project**

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

**Uma vez que a “tradução técnica e científica” abrange um leque vastíssimo de tipos de textos e de áreas do saber, esta unidade curricular visa desenvolver nos estudantes as competências que lhe permitirão especializar-se numa ou mais áreas à sua escolha. O trabalho focará vários géneros textuais (e.g., artigos académicos e científicos, resumos de artigos ou comunicações em congressos, relatórios, manuais de instruções, catálogos de produtos, especificações de produtos, etc.) relacionados com o mesmo domínio ou subdomínio como, por exemplo, 'as energias renováveis'. As atividades de 'descoberta guiada', nas aulas, sobre como lidar com todas as fases de um projeto de tradução, da pré-tradução até a pós-tradução, servirão de base e modelo para os projetos individuais e de grupo levados a cabo pelos estudantes. Os projetos incluem a tradução de textos, a construção de corpora especializados e a compilação de glossários.**

**6.2.1.5. Syllabus:**

**Given that the expression “scientific and technical translation” covers an extremely vast range of text types and areas of knowledge, the focus of this class will be on helping students acquire and develop the skills that will enable them to specialize in one or more areas of their own choice. In-class work will be based on different text types (e.g., academic articles, abstracts, reports, user manuals, product catalogues and specifications, etc.) relating to the same topic, such as, for instance, renewable energy. The guided discovery on how to deal with these translation projects, from the pre-translation and research phase to the production and post-translation phase, will then serve as a model for students' own projects in other fields. Students' projects will comprise translation assignments on specialized topic of their own choice as well as the making of specialized comparable corpora and glossaries.**

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

**A atividade de tradução centra-se em vários géneros textuais, procurando assim sensibilizar os estudantes para a necessidade de adequar as traduções não apenas à língua e cultura de chegada mas também à situação comunicativa em que essas traduções irão ser recebidas. Isso implica à partida o conhecimento de formas distintas de textualização no contexto de chegada. Este objetivo pedagógico-didático é atingido através da simulação de situações de tradução bem como através de projetos reais de tradução, nos quais os estudantes realizarão várias tarefas. Os estudantes decidirão autonomamente quais as ferramentas adequadas para realizar tais tarefas. Antes da entrega definitiva do trabalho conjunto os estudantes reúnem para rever e discutir o texto traduzido. Aqui serão obrigados a defender as suas opções tradutivas justificando as soluções propostas e/ou, caso seja necessário, concordar com as correções introduzidas pelos outros membros do grupo.**

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*By focusing on the translation of various text types, students are encouraged to regard themselves as intercultural text producers who have to adapt their translations to the target language and culture and to the communicative situation in which the target texts will be used. This implies by definition the acknowledgement of different culture-bound text type conventions. This learning objective is achieved through the simulation of translation situations as well as through real translation projects. Students will participate in all the phases of the translation projects and will have to autonomously identify and use the proper tools to perform the assigned task(s). Before submitting their final translation product, students will meet to review and discuss the translated text. They will have to defend their choices, justify their solutions and, if necessary, agree with the corrections made by the other group members.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Atendendo ao número muito limitado de estudantes com italiano na sua combinação linguística, as aulas são essencialmente sessões de orientação tutorial durante as quais são analisados e discutidos pedidos de serviço de tradução e/ou revisão e os respetivos textos. Os estudantes trabalham projetos de tradução na qualidade de 'tradutores freelance'.*

*Após a finalização de cada projeto, todas as fases serão analisadas e avaliadas pela docente e os estudantes em conjunto com vista a melhorar a prestação de serviço e 'autonomizar' cada vez mais os futuros profissionais da tradução.*

*Avaliação formativa: projetos de tradução (50%)*

*Avaliação sumativa: teste de tradução (50%)*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The number of students with Italian in their language combination is usually very limited. For this reason, classes are best described as practical translation seminars or tutorial sessions where the teacher and students analyse and discuss requests for translation/revision services, translation briefs and the texts to be translated/revise. Students work on translation projects as freelance translators. After each project, feedback will be provided by the teacher and all the phases of the project will be jointly analysed and assessed with a view to making students more and more autonomous.*

*Formative assessment: participation in translation companies and translation projects (50%)*

*Summative assessment: translation test (50%)*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Esta UC constitui uma oportunidade para os estudantes se aproximarem de uma situação real no mercado de trabalho. Assim, a seleção dos textos a traduzir procurará refletir a diversidade de áreas de especialidade de que provêm as encomendas de tradução. Os textos apresentados nas aulas serão de vários tipos e sobre vários tópicos e não só servirão como exercício de análise de texto (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo), como também permitirão aos estudantes desenvolver competências de pesquisa e de utilização dos diferentes recursos utilizados pelos tradutores profissionais. Os estudantes terão a possibilidade de treinar as diferentes fases de um projeto de tradução, desde a preparação de um orçamento, passando pela análise dos documentos para tradução, a seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, a pesquisa terminológica, etc. até à entrega do produto final. Na discussão final com a docente os estudantes serão chamados a justificar as suas opções à luz da tarefa tradutiva que receberam. O docente responsável avaliará o produto tradutivo de acordo com a sua adequação ao pedido formulado e a capacidade dos estudantes de explicarem as soluções apresentadas. Deste modo será reforçada na prática a perspetiva funcional da tradução que todo o processo tradutivo é um processo de solução de problemas que, pela sua natureza, exige do tradutor a tomada de decisões que vão ao encontro das necessidades formuladas pelo cliente no momento da encomenda tradutiva. A simulação de situações reais e os próprios projetos reais devem, para além de isso, sensibilizar os estudantes para o facto de existirem fatores externos que condicionam em forte medida a sua tarefa, tais como p. ex. prazos de entrega apertados, interdependência dos profissionais que colaboram num projeto comum, necessidade de coordenação por um gestor de projetos e as dificuldades inerentes. Finalmente, e sendo a tradução uma atividade que assenta em grande medida na relação de confiança entre o profissional e o seu cliente, esta abordagem prática visa o desenvolvimento de estratégias interrelacionais e argumentativas que permitem ao estudante testar as suas competências ao nível da interação profissional neste tipo de situações.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*This class is an opportunity for students to work on real (or simulation of real) translation projects and thus understand how things work in the translation market. The texts selected for translation are of different types and come from a variety of thematic areas, thus reflecting the type of translation services that a translator may be asked to provide. The different texts presented in class are used to familiarise students with text analysis from a translator's viewpoint (collocations, phraseology, terminology, structure, register, style) and enable students to develop their research competences as well as their ability to use the vast range of resources used by professional translators. Students will become familiar with the different phases of a translation project, such as, for instance, replying to requests for quotations, analysing the material to be translated, preparing terminology, selecting the*

*best tools to carry out the project, revising, submitting the final product, invoicing, etc. Translation procedures and solutions are discussed with the teacher, and the students have to justify their options in the light of the translation brief they received. The teacher assesses the translated product according to the following criteria: degree of adequacy of the translated product to the translation brief and students' ability to explain and justify their translation solutions. This practice promotes a functional view of translation, where translating is seen as a problem-solving process in which the translator's decisions depend on the client's needs and objectives. In addition, participation in real and simulated projects raises students' awareness of the external factors that deeply affect their work such as, for example, tight deadlines, interdependence of all the participants in a common project, need for coordination by a project manager, etc. Finally, it is important to bear in mind that translation is a service based on a relation of trust between service provider and customer. Thus, the practical approach used in this class aims to develop and test students' relational and argumentative competences.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Delisle, J. H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier. (Tradução de Falbo C., Musacchio M. T.) (2002) Terminologia della traduzione. Milano: Hoepli.*

*Magris, M. Musacchio, MT, Rega, L., Scarpa, F. (Eds.). Manuale di Terminologia. Milano: Hoepli.*

*Nord, Christiane (1997). Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St.Jerome.*

*Scarpa, Federica (2001). La Traduzione Specializzata. Lingue Speciali e Mediazione Linguistica. Milano: Hoepli.*

### Mapa X - Tradução Técnica e Científica Italiano - Português

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Tradução Técnica e Científica Italiano - Português*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Elena Zagar da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15 horas; OT: 15 horas*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Ao completarem esta unidade curricular os estudantes serão capazes de:*

- *analisar diferentes tipos de textos científicos e técnicos prestando particular atenção à terminologia, fraseologia, estrutura da informação, registo e estilo;*
- *procurar, seleccionar e utilizar os mais variados recursos online: bases de dados, ferramentas CAT, corpora, Tradução Automática;*
- *tornar-se autónomos na aprendizagem das línguas de especialidade, concentrando-se sobretudo em área de preferência e interesse pessoal;*
- *desenvolver todas as fases de um projeto de tradução profissional;*
- *adaptar as suas traduções às necessidades do público-alvo e aos seus objetivos específicos;*
- *escolher a melhor estratégia de tradução ao nível macrotextual e as soluções tradutivas mais apropriadas ao nível microtextual, sabendo justificar as suas escolhas com a metalinguagem mais adequada;*
- *trabalhar em equipa e implementar um plano de garantia de qualidade adaptado a cada projeto de tradução.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will:*

- *be able to analyse scientific and technical texts of various types paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style;*
- *be able to carefully select and make effective use of multiple online resources: databases, CAT tools, electronic corpora, Machine Translation;*
- *be autonomous learners of specialized languages, with emphasis on personal preferences and interests in a specific scientific and/or technical field;*
- *be familiar with all the different phases of a professional translation project;*
- *be able to adapt their translations to the specific needs and objectives of the target audience*
- *be able to select the appropriate translation strategy at macro level and the most adequate translation solution at micro level and to justify these choices using suitable metalanguage*
- *work in a team and be aware of the need to implement a quality assurance plan adapted to each translation project*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*Uma vez que a "tradução técnica e científica" abrange um leque vastíssimo de tipos de textos e de áreas do saber, esta unidade curricular visa desenvolver nos estudantes as competências que lhe permitirão especializar-se numa ou mais áreas à sua escolha. O trabalho focará vários géneros textuais (e.g., artigos académicos e científicos, resumos de artigos ou comunicações em congressos, relatórios, manuais de instruções, catálogos de produtos,*

*especificações de produtos, etc.) relacionados com o mesmo domínio ou subdomínio como, por exemplo, 'as energias renováveis'. As atividades de 'descoberta guiada', nas aulas, sobre como lidar com todas as fases de um projeto de tradução, da pré-tradução até a pós-tradução, servirão de base e modelo para os projetos individuais e de grupo levados a cabo pelos estudantes. Os projetos incluem a tradução de textos, a construção de corpora especializados e a compilação de glossários.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

*Given that the expression "scientific and technical translation" covers an extremely vast range of text types and areas of knowledge, the focus of this class will be on helping students acquire and develop the skills that will enable them to specialize in one or more areas of their own choice. In-class work will be based on different text types (e.g., academic articles, abstracts, reports, user manuals, product catalogues and specifications, etc.) relating to the same topic, such as, for instance, renewable energy. The guided discovery on how to deal with these translation projects, from the pre-translation and research phase to the production and post-translation phase, will then serve as a model for students' own projects in other fields. Students' projects will comprise translation assignments on specialized topic of their own choice as well as the making of specialized comparable corpora and glossaries.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A atividade de tradução centra-se em vários géneros textuais, procurando assim sensibilizar os estudantes para a necessidade de adequar as traduções não apenas à língua e cultura de chegada mas também à situação comunicativa em que essas traduções irão ser recebidas. Isso implica à partida o conhecimento de formas distintas de textualização no contexto de chegada. Este objetivo pedagógico-didático é atingido através da simulação de situações de tradução bem como através de projetos reais de tradução, nos quais os estudantes realizarão várias tarefas. Os estudantes decidirão autonomamente quais as ferramentas adequadas para realizar tais tarefas. Antes da entrega definitiva do trabalho conjunto os estudantes reúnem para rever e discutir o texto traduzido. Aqui serão obrigados a defender as suas opções tradutivas justificando as soluções propostas e/ou, caso seja necessário, concordar com as correções introduzidas pelos outros membros do grupo.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*By focusing on the translation of various text types, students are encouraged to regard themselves as intercultural text producers who have to adapt their translations to the target language and culture and to the communicative situation in which the target texts will be used. This implies by definition the acknowledgement of different culture-bound text type conventions. This learning objective is achieved through the simulation of translation situations as well as through real translation projects. Students will participate in all the phases of the translation projects and will have to autonomously identify and use the proper tools to perform the assigned task(s). Before submitting their final translation product, students will meet to review and discuss the translated text. They will have to defend their choices, justify their solutions and, if necessary, agree with the corrections made by the other group members.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Atendendo ao número muito limitado de estudantes com italiano na sua combinação linguística, as aulas são essencialmente sessões de orientação tutorial durante as quais são analisados e discutidos pedidos de serviço de tradução e/ou revisão e os respetivos textos. Os estudantes trabalham também em conjunto com os estudantes da unidade curricular de Tradução Técnica e Científica Inglês Português, integrando uma das empresas de tradução criada no âmbito desta UC. Esta colaboração permite que os estudantes trabalhem em grupo e participem em projetos de tradução na qualidade de 'tradutores freelance'. Após a finalização de cada projeto, todas as fases serão analisadas e avaliadas pela docente e os estudantes em conjunto com vista a melhorar a prestação de serviço e 'autonomizar' cada vez mais os futuros profissionais da tradução.*

*Avaliação formativa: participação em empresa de tradução e projetos de tradução (50%)*

*Avaliação sumativa: teste de tradução (50%)*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The number of students with Italian in their language combination is usually very limited. For this reason, classes are best described as practical translation seminars or tutorial sessions where the teacher and students analyse and discuss requests for translation/revision services, translation briefs and the texts to be translated/revised. For this purpose, students work within one of the translation companies created in the curricular unit "Scientific and Technical Translation English – Portuguese", where they will be able to work on translation projects as freelance translators and participate in project management. After each project, feedback will be provided by the teacher and all the phases of the project will be jointly analysed and assessed with a view to making students more and more autonomous.*

*Formative assessment: participation in translation companies and translation projects (50%)*

**Summative assessment: translation test (50%)****6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Esta UC constitui uma oportunidade para os estudantes se aproximarem de uma situação real no mercado de trabalho. Assim, a seleção dos textos a traduzir procurará refletir a diversidade de áreas de especialidade de que provêm as encomendas de tradução. Os textos apresentados nas aulas serão de vários tipos e sobre vários tópicos e não só servirão como exercício de análise de texto (colocações, fraseologias, terminologia, estrutura, registo e estilo), como também permitirão aos estudantes desenvolver competências de pesquisa e de utilização dos diferentes recursos utilizados pelos tradutores profissionais. Os estudantes terão a possibilidade de trabalhar tanto de forma individual como em equipa e de treinar as diferentes fases de um projeto de tradução, desde a preparação de um orçamento, passando pela análise dos documentos para tradução, a distribuição de tarefas de tradução, a seleção das ferramentas mais adequadas à prossecução do projeto, a pesquisa terminológica, etc. até à entrega do produto final. No sentido de reforçar o espírito de cooperação em equipa os textos traduzidos serão discutidos entre os membros de cada grupo que terá que chegar a uma versão final que todos aprovam. Na discussão final com a docente os estudantes serão chamados a justificar as suas opções à luz da tarefa tradutiva que receberam. O docente responsável avaliará o produto tradutivo de acordo com a sua adequação ao pedido formulado e a capacidade dos estudantes de explicarem as soluções apresentadas. Deste modo será reforçada na prática a perspetiva funcional da tradução que todo o processo tradutivo é um processo de solução de problemas que, pela sua natureza, exige do tradutor a tomada de decisões que vão ao encontro das necessidades formuladas pelo cliente no momento da encomenda tradutiva. A simulação de situações reais e os próprios projetos reais devem, para além de isso, sensibilizar os estudantes para o facto de existirem fatores externos que condicionam em forte medida a sua tarefa, tais como p. ex. prazos de entrega apertados, interdependência dos profissionais que colaboram num projeto comum, necessidade de coordenação por um gestor de projetos e as dificuldades inerentes. Finalmente, e sendo a tradução uma atividade que assenta em grande medida na relação de confiança entre o profissional e o seu cliente, esta abordagem prática visa o desenvolvimento de estratégias interrelacionais e argumentativas que permitem ao estudante testar as suas competências ao nível da interação profissional neste tipo de situações.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*This class is an opportunity for students to work on real (or simulation of real) translation projects and thus understand how things work in the translation market. The texts selected for translation are of different types and come from a variety of thematic areas, thus reflecting the type of translation services that a translator may be asked to provide. The different texts presented in class are used to familiarise students with text analysis from a translator's viewpoint (collocations, phraseology, terminology, structure, register, style) and enable students to develop their research competences as well as their ability to use the vast range of resources used by professional translators. Students carry out individual and group tasks and become familiar with the different phases of a translation project, such as, for instance, replying to requests for quotations, analysing the material to be translated, distributing tasks, preparing terminology, selecting the best tools to carry out the project, revising, submitting the final product, invoicing, etc. Translation procedures and solutions are discussed within each group (translation company) so as to reach a consensus and submit a final product approved by the whole group and for which all are prepared to take responsibility. This commitment to a common goal reinforces the spirit of cooperation in each group. In addition, groups have to justify their options in the light of the translation brief they received. The teacher assesses the company's performance and the overall quality of the translated product according to the following criteria: degree of adequacy of the translated product to the translation brief and students' ability to explain and justify their translation solutions. This practice promotes a functional view of translation, where translating is seen as a problem-solving process in which the translator's decisions depend on the client's needs and objectives. In addition, participation in real and simulated projects raises students' awareness of the external factors that deeply affect their work such as, for example, tight deadlines, interdependence of all the participants in a common project, need for coordination by a project manager, etc. Finally, it is important to bear in mind that translation is a service based on a relation of trust between service provider and customer. Thus, the practical approach used in this class aims to develop and test students' relational and argumentative competences.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Delisle, J. H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier. (Tradução de Falbo C., Musacchio M. T.) (2002) Terminologia della traduzione. Milano: Hoepli.*

*Magris, M. Musacchio, MT, Rega, L., Scarpa, F. (Eds.). (2001) Manuale di Terminologia. Milano: Hoepli.*

*Nord, Christiane (1997). Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome.*

*Scarpa, Federica (2001). La Traduzione Specializzata. Lingue Speciali e Mediazione Linguistica. Milano: Hoepli.*

**Mapa X - Tradução Multimédia Italiano Português /Multimedia Translation Italian-Portuguese****6.2.1.1. Unidade curricular:**

**Tradução Multimédia Italiano Português /Multimedia Translation Italian-Portuguese**

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**  
*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**  
*Elena Zagar da Cunha Galvão; Horas de contacto: TP: 15 horas; OT: 15 horas*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**  
*Ao completarem esta unidade curricular, os estudantes terão competências para:*

- *analisar produtos audiovisuais e os seus sistemas semióticos, prestando atenção à interação entre os diferentes códigos e às limitações impostas pelos diferentes meios de apresentação e distribuição;*
- *utilizar a metalinguagem da tradução multimédia;*
- *discutir o processo de legendagem profissional;*
- *identificar e utilizar os múltiplos recursos para legendadores disponíveis na Internet;*
- *produzir legendas interlinguísticas tendo em consideração o tipo de produto audiovisual, o seu objetivo e o público alvo;*
- *utilizar de forma eficaz e eficiente alguns dos software de legendagem disponíveis online;*
- *identificar e propor soluções para os problemas de tradução com particular ênfase nas questões de caráter cultural;*
- *aplicar as convenções reconhecidas como 'boas práticas' em legendagem;*

*analisar outras práticas de tradução audiovisual: dobragem, audiodescrição, legendagem para surdos*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Students who successfully complete this class will:*

- *be able to analyse audiovisual products and their multiple semiotic systems, paying special attention to the interaction between different codes and to the specific constraints posed by each medium;*
- *make accurate use of the metalanguage used in multimedia translation;*
- *be familiar with the professional subtitling process and the different steps it involves;*
- *be able to locate and use the multiple resources available for subtitlers on the Internet;*
- *produce interlingual subtitles of an audiovisual programme on the basis of its purpose, type and audience;*
- *be able to use of free subtitling software;*
- *be able to recognise and propose solutions for translation problems posed by specific cultural issues;*
- *be able to apply the conventions of good subtitling practice.*
- *have a general knowledge of dubbing, audiodescription and subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH).*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*Panorâmica geral sobre a tradução multimédia e a sua terminologia, com particular ênfase nos seguintes tópicos:*

- *A semiótica do texto audiovisual.*
- *A tradução audiovisual para a TV, o cinema e para DVD: legendagem, dobragem, voice-over, interpretação simultânea para a TV;*
- *Supra-legendagem para o teatro e a ópera;*
- *Acessibilidade: adaptação para os surdos; audiodescrição para cegos.*

*Prática de legendagem de diferentes produtos (filmes, séries, documentários, talk shows, etc), com a utilização de software específico para desenvolver as principais competências (linguísticas, culturais, tradutivas, técnicas) exigidas aos tradutores-legendadores*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*This introductory course (2 contact hours per week) is designed to provide students with an overview of multimedia products and their main constituent parts as well as to familiarize them with the main concepts and terminology in multimedia translation. Presentations and class discussions will focus on topics such as:*

- *The semiotics of audiovisual texts.*
  - *Audiovisual translation for TV, cinema and DVD: subtitling, dubbing, voice-over, simultaneous interpreting for TV;*
  - *Subtitling for theatre/opera;*
  - *Accessibility: transadaptation for the deaf and the hard-of-hearing; audiodescription for the visually impaired.*
- Students will practise subtitling a variety of audiovisual programmes (films for the cinema, TV and DVD; documentaries; conferences, etc), working with specific software and will thus develop the main skills (linguistic, cultural, translational, technical) required of a professional audiovisual translator.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Em linha com os objetivos principais da UC, os conteúdos programáticos articulam-se numa parte teórica e uma parte prática que estão intimamente ligadas entre si. Na parte teórica são abordados os principais conceitos que distinguem a tradução multimédia, em particular a tradução audiovisual, de outros tipos de tradução. É nesta fase que os estudantes adquirem os conceitos fundamentais e respetiva terminologia que utilizarão na análise e tradução de produtos audiovisuais. Na parte mais prática do programa estes conhecimentos são aplicados à*

**legendagem de textos específicos utilizando software de legendagem e desenvolvendo assim as principais competências linguísticas, culturais, tradutivas, e técnicas do tradutor/legendador profissional.**

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*In line with the main objectives of the class, the syllabus includes a theoretical and a practical part. The two are closely interconnected. The theoretical part aims at familiarizing students with the main concepts that distinguish multimedia translation, especially audiovisual translation, from other types of translation. It is in this phase that students acquire the relevant concepts and the corresponding terminology which they will use to analyse and translate audiovisual material. In the practical part of the syllabus, students apply this knowledge to subtitle specific texts using subtitling software. They thus practise and develop the main linguistic, cultural, translation and technical skills required of professional audiovisual translator/subtitler*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Breves exposições sobre a teoria da tradução audiovisual seguidas de exercícios práticos e/ou discussões sobre os tópicos abordados; sessões de tutoria onde os estudantes se familiarizam com o software de legendagem e trabalham na tradução/legendagem de vários produtos audiovisuais. Estas sessões constituem também uma oportunidade para discutir o projeto individual e receber orientação sobre aspetos específicos (e.g., problemas de transcrição, tradução do humor, de referências culturais e de palavras tabu, sincronização, bibliografia, etc) As componentes de avaliação incluem: um projeto individual e um teste sumativo sobre a teoria abordada nas aulas e nas leituras. A ponderação de cada componente é 50%. Projeto individual: Escolha de um vídeo; transcrição dos diálogos e/ou narração do original, tradução, criação e sincronização das legendas utilizando software de legendagem, comentário crítico ao trabalho focando sobretudo os desafios tradutivos e incluindo referências bibliográficas.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes include: short lectures on the theory of audiovisual translation followed by practical exercises and discussions on the topics covered in the lectures; tutorial orientation sessions where students learn how to use software to subtitle video clips. Tutorials are also an opportunity to discuss students' individual projects and receive guidance on particular aspects of the project, such as transcription of difficult passages, translation of humour, culture-bound expressions and taboo words, synchronization, bibliographical references, etc. Assessment includes an individual project and a summative test covering theoretical aspects and based on lectures and set readings, each worth 50% of the final mark.*

*Individual project: the student chooses a videoclip, transcribes the original dialogue, originates subtitles using either Subtitle Workshop or WinCAPS, and writes a commentary on his/her translation choices with bibliographical references.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os objetivos de aprendizagem da unidade curricular são maioritariamente de carácter prático, uma vez que no fim do semestre os estudantes devem demonstrar a capacidade de traduzir e legendar diversos produtos audiovisuais. Contudo, esses objetivos só poderão ser plenamente atingidos através da familiarização dos estudantes com vários aspetos linguísticos, tradutivos, e técnicos ligados à tradução audiovisual, nomeadamente os diferentes sistemas semióticos que operam num texto audiovisual; as regras de boas práticas na legendagem, a necessidade de condensação da informação e de uma correta segmentação das unidades de significado, a sincronização das legendas com a fala e muitos outros. Assim, as atividades propostas nas aulas procuram colocar desafios à criatividade linguística e tradutiva dos estudantes propondo exercícios de legendagem cada vez mais complexos e que focam problemas tradutivos específicos. As orientações tutoriais são, por outro lado, um momento em que os estudantes podem trabalhar, sob orientação da docente, no projeto individual que deverão entregar no final do semestre. As diversas fases do projeto colocam os estudantes perante situações que promovem o desenvolvimento de capacidades relacionais (negociação, aceitação de diferentes pontos de vista, etc.), técnicas (utilização das ferramentas de legendagem, sincronização das legendas, etc.), linguísticas (e.g., transcrição do inglês oral de vários falantes) e tradutivas (resolução de problemas de carácter cultural, humor, etc.).*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The learning outcomes for this class are mostly practical, as at the end of the semester students should be able to translate and subtitle various types of audiovisual products. However, these objectives can be fully attained only if students become familiar with the linguistic, translational and technical characteristics of audiovisual translation (different semiotic systems in audiovisual texts, good subtitling practices, need for condensation of information and correct segmentation of units of meaning, synchronisation of subtitles with dialogues and scene cuts, etc.). Thus, class activities are designed to challenge students' linguistic and translational creativity through increasingly complex subtitling exercises focussing on specific translational problems. Tutorial classes are organized so that students can work on their individual project under the teacher's guidance. In the different phases of the project students deal with tasks which promote the development of relational competences (negotiating, accepting different viewpoints and building consensus), technical competences (using subtitling software, cueing and*

*synchronisation of subtitles, etc.), linguistic competences (transcribing different varieties of English, etc.) and translational competences (translating humour, cultural references, etc.).*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Chaume, Frederic (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. London/New York: Routledge.*  
*De Rosa, Luigi G. (2012). Mondì Doppiati. Tradurre l'Audiovisivo dal Portoghese. Milano: Franco Angeli.*  
*Diaz Cintas, Jorge and Aline Remael (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St.Jerome.*  
*Neves, Josélia. (2007) Vozes que se Vêem: Guia de Legendagem para Surdos. Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.*  
*Neves, Josélia (2011). Imagens que se Ouvem: Guia de Audiodescrição. Instituto Nacional para a Reabilitação/Instituto Politécnico de Leiria.*  
*Paolinelli, Mario e Eleonora Di Fortunato (2005). Tradurre per il doppiaggio. Hoepli, Milano.*  
*Perego, Elisa e Taylor, Christopher (2012). Tradurre l'Audiovisivo. Roma: Carocci.*

### Mapa X - Comunicação Especializada - Tradução económico-financeira Inglês-Português

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Comunicação Especializada - Tradução económico-financeira Inglês-Português*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Susana Maria Gonçalves Peixoto, 30 horas de contacto – TP 15, OT 15*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Esta unidade curricular tem por objetivo aprofundar as competências dos estudantes para a realização de traduções económico-financeiras, através da aquisição de conhecimentos teóricos e conceptuais. Assim, no final da unidade curricular, os estudantes deverão:*

- *conhecer os principais conceitos e terminologia na área económico-financeira;*
- *perceber o funcionamento das instituições e dos mercados financeiros;*
- *estar mais familiarizados com as notícias do sector financeiro e as questões mundiais;*
- *utilizar várias ferramentas de referência para tradução e investigação de base;*
- *saber aplicar as ferramentas necessárias para a resolução dos problemas mais frequentes nos documentos económicos e financeiros;*
- *ser capazes de traduzir relatórios empresariais, bem como prospetos de fundos de investimentos e regulamentos financeiros, prestando atenção à forma e ao conteúdo.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*This curricular unit aims to broaden students' skills in economic and financial translation, through the acquisition of theoretical and conceptual knowledge. So, at the end of the curricular unit, students should:*

- *know key concepts and terminology in the economic and financial field;*
- *understand the operation of financial markets and institutions;*
- *have an increased awareness of financial news and world issues;*
- *use various reference tools for translation and background research;*
- *know how to use the necessary tools to solve problems most frequently encountered in economic and financial documents, taking account of both form and content;*
- *be capable of translating company reports, as well as investment fund prospectuses and financial regulations.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- *Conceitos económicos principais (tradução de Relatório de Perspetivas Macroeconómicas)*
- *Política monetária (tradução de artigo relativo a decisão do BCE em matéria de política monetária)*
- *Política fiscal (tradução de artigo de jornal relativo a política fiscal e défices públicos)*
- *Comércio externo e taxas de câmbio (tradução da balança de pagamentos portuguesa)*
- *Normas contabilísticas (alinhamento das normas internacionais de contabilidade e criação de glossário)*
- *Demonstrações financeiras (tradução de demonstrações financeiras de empresas cotadas)*
- *Relatórios anuais e contas (análise de relatórios e contas e tradução de relatório de auditoria)*
- *Mercados financeiro, monetário e de capitais (tradução de secção de jornal com informação bolsista)*
- *Fundos de investimento e as informações fundamentais destinadas aos investidores (alinhamento da Diretiva 2009/65/CE e do Regulamento do Regulamento (CE) nº 584/2010; tradução de excertos de um prospeto de um fundo de investimento)*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

- *Key economic concepts (translation of a Macroeconomic Outlook Report)*
- *Monetary policy (translation of an article concerning a monetary policy decision of the ECB)*
- *Fiscal policy (translation of a newspaper article about fiscal policy and public deficits)*
- *International trade and exchange rates (translation of the Portuguese balance of payments)*
- *Portuguese accounting standards and International accounting standards (alignment of international accounting standards and creation of a term bank)*
- *Main accounting statements (translation of financial statements from listed companies)*
- *Annual reports and accounts (analysis of translated annual reports and accounts and translation of audit report)*
- *Financial, monetary and capital markets (translation of a newspaper section with information on securities)*
- *Investment funds and Key Investor Information (alignment of Directive 2009/65/EC and Council Regulation (EC)No. 584/2010; translation of parts of an investment fund's prospectus)*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Esta unidade curricular contém conteúdos teóricos essenciais para que os estudantes adquiram conhecimentos de base que lhes permitem traduzir melhor os textos da área económico-financeira.*

*Os conteúdos teóricos são introduzidos e ilustrados com exemplos do quotidiano de modo a incrementar o interesse dos estudantes pelas questões macroeconómicas e financeiras. Por outro lado, os textos a traduzir foram selecionados com o intuito de abordar toda a matéria estudada e cobrir a maioria de tipos de textos económico-financeiros.*

*Esta abordagem permitirá aos estudantes dominar a vasta terminologia específica e ser capazes de segura e autonomamente detetar novos termos, denominações, abreviaturas e acrónimos uma vez que a economia e as finanças são áreas em constante desenvolvimento.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*This curricular unit contains key theoretical content so that students acquire basic knowledge in order to be better positioned to translate economic and financial texts.*

*Theoretical concepts are introduced and illustrated with examples from everyday life in order to increase students' interest in macroeconomic and financial issues. On the other hand, texts to be translated are chosen in order to address all the subject matters in the programme and to cover most types of economic and financial texts.*

*This approach will allow students to master the vast specific terminology and to be able to safely and autonomously detect new terms, denominations, abbreviations and acronyms as economics and finance are constantly developing.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Aulas teórico-práticas em que o estudante trabalha sob a supervisão do docente que acompanhará a execução das tarefas previstas. Estas tarefas incluem a pesquisa de terminologia, a consulta de material de referência, a realização de alinhamentos de normas publicadas em inglês e português e a execução de traduções.*

*As traduções realizadas nas aulas são posteriormente analisadas pelo docente e discutidas na aula seguinte com os estudantes.*

*A avaliação consiste em um exame (80% da classificação) e dois trabalhos de tradução prática (10% + 10% da avaliação) de tradução prática. No exame existe uma primeira parte a concluir sem consulta a Internet e outra documentação, relativa a terminologia e conceitos. A segunda parte consiste na realização de uma tradução de aproximadamente 200 palavras em que os estudantes podem consultar a Internet e material de apoio. A tradução é realizada em computador com recurso a ferramentas CAT.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Theoretical-practical classes, where students perform the tasks prescribed under the supervision of the lecturer. These tasks include searching for terminology, consulting reference material, doing alignments of standards published in English and Portuguese and carrying out translations.*

*Translations done in classes are subsequently reviewed by the teacher and discussed at the next class with students.*

*The assessment of students consists of an exam (80% of grade) and two translations (10% + 10% of grade). In the first part of the exam regarding terminology and concepts students may not refer to Internet or other documentation. The second part of the exam consists of a translation with approximately 200 words in which students can refer to the Internet and support material. The translation is done on the computer using CAT tools.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As metodologias de ensino e os recursos utilizados na unidade curricular contribuem para as competências gerais estabelecidas da seguinte forma:*

*Aprendizagem presencial (ensino teórico e prático)*

*- O ensino teórico permite dar a conhecer os conceitos e a terminologia a área económico-financeira para que os estudantes possam perceber o texto que posteriormente vão traduzir. Além disso, a aquisição destes conhecimentos teóricos permite-lhes perceber o funcionamento da economia, das instituições e dos mercados*

*aumentando a sua sensibilização para as questões em causa.*

*- A parte prática das aulas permite ensinar aos estudantes como traduzir documentos padrão recorrendo às normas contabilísticas e à legislação europeia e ainda trabalhar em traduções usuais na área económico-financeira como, por exemplo, traduções de relatórios e contas, prospetos de fundos de investimento e regulamentos financeiros.*

*- Ao longo do semestre os estudantes desenvolvem uma base de dados terminológica para referência futura. Além disso, as traduções corrigidas permitem-lhes iniciar uma memória de tradução para uso futuro na sua vida profissional.*

**Aprendizagem autónoma**

*- Realização de trabalhos práticos de tradução que obrigam à pesquisa e ao estudo de bibliografia recomendada.*

**Recursos**

*- Os recursos na sala de aula (computador com ferramentas CAT e acesso à Internet) são igualmente fundamentais para atingir os objetivos de aprendizagem.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The teaching methodologies and resources used in the curricular unit contribute to broaden students' skills as follows:*

*Face-to-face teaching (theory and practice)*

*- Theoretical training allows the introduction of concepts and terminology of the economic and financial area so that students are able to understand the texts that they will translate in the future. Moreover, the acquisition of this theoretical knowledge allows them to comprehend the functioning of the economy, institutions and markets by raising their awareness of the issues involved.*

*- Practical training allows students to learn how to translate standard documents by referring to accounting standards and European legislation and also how to carry out economic and financial translations, for example, translations of reports and accounts, prospectuses of investment funds and financial regulations.*

*- Throughout the semester students develop a terminology database for future reference. Moreover, revised translations allow them to start creating a translation memory for future use in their professional lives.*

*Autonomous learning*

*- Practical translations that require searching for terminology and studying recommended bibliography.*

*- Resources in the classroom (CAT tools and computer with internet access) are also a key factor to achieving the learning objectives.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Bernard, Y. e Colli, J.-C. (1998). Dicionário económico e financeiro. Publicações Dom Quixote.*

*Comissão Europeia, Regulamento (CE) n.º 1126/2008.*

*Comissão Europeia, Regulamento (CE) n.º 584/2010.*

*CMVM (2012). Os Fundos de Investimento. Disponível em: <http://www.cmvm.pt/CMVM/Publicacoes/Brochuras/Documents/Fundos%20de%20Investimento.pdf>*

*Governo de Portugal (2003). Decreto-Lei n.º 252/2003, de 17 de Outubro.*

*Machado, J., et al. (2002). Considerações sobre dificuldades na tradução das normas do IASB, Revisores & Empresas 5 (18), 30-36.*

*Parlamento Europeu e Conselho, (2009). Directiva 2009/65/CE.*

*Rodrigues, João (2012). SNC - Sistema de Normalização Contabilística Explicado. Porto Editora.*

*Román Mínguez, Verónica (2012). Acquiring Competencies in Financial Translation: From the Classroom to the Marketplace, Revista Alicantina de Estudios Ingleses (25), 387-400.*

*Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias (2011). Código de Redacção Interinstitucional.*

### Mapa X - Comunicação Especializada – Tradução Jurídica Inglês-Português

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Comunicação Especializada – Tradução Jurídica Inglês-Português*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Belinda Mary Harper Sousa Maia (regente) (0 horas de contacto)*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Joana Cabral César Pereira Forbes*

*TP – 15 horas*

*OT – 15 horas*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Os estudantes que concluem com êxito a UC serão capazes de:*

*1. Compreender conceitos jurídicos específicos;*

*2. Reconhecer a função dos diferentes tipos de documentos jurídicos, de forma a otimizar a versão final traduzida;*

3. **Adquirir competências de tradução especializada em Português jurídico e em Inglês jurídico (legalese), além de conhecimentos suficientes para poder responder formalmente a pedidos de tradução ajuramentada ou ao desempenho adjuvante de serviços notariais;**
4. **Conseguir identificar termos jurídicos equivalentes através da pesquisa de documentação especializada (nomeadamente através do cruzamento de minutas de documentos paralelos, de dicionários jurídicos bilingues, glossários e demais ferramentas online);**
5. **Desenvolver um glossário jurídico pessoal e uma tabela de equivalência para termos jurídicos;**

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*Students who successfully complete this class will be able to:*

1. *Understand of specific legal concepts*
2. *Recognise the function of the various types of legal documents in order to optimise the final translated version*
3. *Use specialised translation skills in both English legalese and legal Portuguese, and knowledge on how to formally reply to requests for court translations or notary services performance;*
4. *Identify equivalent legal terms by searching specialised documentation (namely by parallel templates, bilingual legal dictionaries, glossaries and legal online tools);*
5. *Develop a personal legal glossary and table for equivalent legal terms.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. **Principais sistemas judiciais, com especial incidência no sistema de direito civil e na Common Law; estrutura orgânica judicial no Reino Unido, nos EUA e em Portugal; diferentes profissões do universo jurídico;**
2. **Análise de termos jurídicos e seus equivalentes;**
3. **A tradução certificada e ajuramentada; documento certificado, autenticado e apostilhado pela Convenção de Haia;**
4. **A função da carta rogatória na emissão de requerimentos judiciais e a intervenção em tribunal como tradutor/intérprete;**
5. **Análise textual e tradução activa de documentos jurídicos: certidões de registo civil e criminal, constituição de sociedades comerciais, contratos de trabalho, de seguros e de transmissão de propriedade, revisões e sentenças judiciais.**
6. **Recursos lexicais em tradução jurídica e critérios de qualidade respeitantes à eficácia do documento;**
7. **Pesquisa e avaliação dos recursos de informação online, dicionários e glossários da especialidade; estratégias de tradução e intersecção de minutas;**

#### 6.2.1.5. Syllabus:

1. **Main judicial systems around the world: common-law and civil law; courts organic structure in the UK, USA and Portugal; different legal professional roles;**
2. **Analysis of legal terms and their equivalents;**
3. **Certified and sworn translation procedures; certified document vs authenticated document vs Hague Convention**
4. **Function of a letter rogatory when issuing judicial requests and intervening as a court translator/interpreter;**
5. **Exposure to text analysis and active translation of official legal documents: civil and criminal record certificates, incorporation files and memoranda of association, labour, insurance and property contracts, judicial reviews, judgments and decisions.**
6. **Lexical resources in legal translation and quality criteria according to effectiveness of the document;**
7. **Research and evaluation of both online information resources, specific dictionaries and glossaries; translation strategies and intersection of parallel legal templates.**

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

**O conhecimento adquirido dos diferentes sistemas de direito e das suas diferentes estruturas de organização judicial, em termos de variáveis de equivalências na tradução de figuras jurídicas e da própria prática de prestação de serviços de tradução jurídica, conduz os estudantes a um mais elevado nível de profissionalismo e a um produto de tradução otimizada que melhor opera o tratamento dos textos especializados. Os estudantes aprenderão a respeitar os requisitos para a certificação e para a tradução ajuramentada.**

**Os estudantes conseguem:**

**adaptar a sua redação em tradução à especificidade da linguagem jurídica, quer inglesa (legalese) quer portuguesa;**

**identificar termos jurídicos e encontrar respetivas equivalências ou utilizar as estratégias de compensação;**

**Adaptar o produto tradutivo à função e finalidade do documento (informativo ou probatório)**

**Produzir um projeto de tradução jurídica que respeite os trâmites das leis que o envolvem bem como em conformidade à Norma Europeia 15038**

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

**The knowledge acquired of the different legal systems and their different judicial organizational structures, in terms of equivalence variables when translating legal terms and by practicing legal translation, will lead the students to achieve a higher level of professionalism and an optimised translation product when dealing with specialized texts.**

*They will also learn to respect the requirements for both certification and sworn translation.*

*All students will be able to:*

*Adapt their accuracy when translating legal documents according to the specifics of the legal language, whether in Legal English (or legalese) or in Legal Portuguese;*

*Identify legal terms and find their respective equivalences or use compensatory strategies;*

*Adapt the translation product to its function and purpose of the document (effectiveness as evidence or as mere information);*

*Produce a final translation that respects legal translation procedures in accordance with European Quality Standard EN 15038.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*A metodologia adotada consiste em aulas de exposição teórica sobre bases do Direito e orientação tutorial em que os estudantes são convidados a realizar pequenos trabalhos de tradução e de pesquisa terminológica de conceitos jurídicos específicos. Os estudantes deverão produzir um glossário pessoal através de pesquisa acompanhada dos ramos de direito lecionados nas aulas teóricas. Esta atividade será acompanhada por trabalhos de tradução com base em minutas oficiais de documentos jurídicos.*

*Na parte final do semestre, os estudantes organizam pequenas simulações do ambiente em sala de audiências, onde escolhem uma temática de processo e organizam intervenções como tradutores ajuramentados, sendo controlados quanto à qualidade da prestação de serviços pelos seus pares.*

*Avaliação distribuída sem exame final*

#### 6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

*The methodology consists of theoretical classes on Law and tutorials where students will be invited to produce small translation tasks and terminological research for specific legal concepts. Students will be expected to produce a personal glossary for the branches of Law taught and explained during the lectures. This will be accompanied by translation work on official legal documents templates.*

*At the end of the semester, students will organize small simulations of a courtroom environment, where they are distributed according to a thematic proceeding and where they intervene as sworn translators, controlled on the quality of their services by their peers.*

*The assessment is continuous, without a final exam.*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*As aulas teóricas permitirão aos estudantes conseguir explorar as diferenças entre o sistema jurídico português e o sistema jurídico inglês, de forma a incentivar a compreensão das dificuldades colocadas pela tradução de documentos jurídicos entre ambas as línguas.*

*O programa também irá fornecer uma introdução geral a uma variedade de documentos jurídicos que são frequentemente alvo de tradução. De igual forma, são disponibilizados vários outros tipos de documentação jurídica a fim de familiarizar os estudantes com o seu alcance e eficácia jurídica. Este fator incentiva a pesquisa de cruzamento de modelos e minutas, a fim de alcançar uma maior consciência dos problemas tradutivos. Este recurso pode ser visto como método de tradução instrumental e experimental.*

*Os estudantes irão constatar que, mesmo quando existe uma tradução oficial para determinados termos específicos, a interpretação real desses termos, dentro de cada sistema jurídico local, pode diferir. Esta premissa necessita de um apuramento quanto a termos de especialidade, por forma a tornar o texto legal e eficaz.*

*Por esta motivação, os estudantes devem escolher uma área de terminologia jurídica e elaborar um pequeno glossário e comentar sobre as dificuldades na obtenção de equivalência relativa de termos entre as duas línguas.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*The theoretical classes will allow the students to explore the differences between the English and Portuguese legal systems in a way that encourages understanding of the difficulties posed by the translation of legal documents between these languages. The syllabus will also provide a general introduction to a variety of legal documents that often require translation. Several other types of legal documentation are also introduced in order to familiarise the students with their scope and legal effectiveness. This encourages a cross-search of legal templates in order to achieve greater awareness of the problems of translation. This can be seen as an instrumental and experimental translation method.*

*Students will find, that even when terms apparently have an official translation, the actual interpretation of these terms within each local legal system differs. This means that it is necessary to refine definitions of specific terms in order to make the legal text effective. For this reason, students are expected to choose an area of legal terminology and draw up a small glossary and comment on the difficulties involved in obtaining relative equivalence of terms between the two languages.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Alcaraz, Enrique and Hughes, Brian 2007. "Legal Translation Explained". Manchester: St Jerome Publishing.*

*Asensio, Roberto Mayoral. Translating Official Documents. Manchester: St Jerome, 2003.*

*Chaves de Mello, Maria (1998) Dicionário Jurídico Português- Inglês- Português, ELFOS Editora.*  
*Evans, Keith (1998) "The language of Advocacy. What to say and how to say it in the English-Speaking Courts" in Blackstone Press*  
*Hickey, Leo. "Aproximación didáctica a la traducción jurídica." Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1996.*  
*Krois-Lindner, Amy and Translegal (2007) "International Legal English" Cambridge University Press*  
*Long, Peter (2008) "Language, Culture and the Law"*  
*Martin, Elizabeth A. (ed.) Oxford Dictionary of Law. Oxford: Oxford University Press, 2002.*  
*Šarčević, Susan. (1997) New Approach to Legal Translation. Haia: Kluwr Law International, 1997.*  
*DL n.º 237/2001, de 30 de Agosto e n.º 76-A/2006, de 29 de Março*  
*Norma Europeia EN 15038*

## Mapa X - Italiano C2.1/Italian C2.1

6.2.1.1. Unidade curricular:  
*Italiano C2.1/Italian C2.1*

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):  
*Belinda Mary Harper Sousa Maia- 0 horas*

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:  
*Elena Zagar da Cunha Galvão*  
*TP: 45, OT15*

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):  
*Ao completarem esta unidade curricular os estudantes serão capazes de:*  
*- compreender uma variedade de textos escritos, orais e multimodais de géneros diferentes (académicos, científicos, jornalísticos, comerciais, promocionais, etc.) sobre tópicos variados, cuja escolha será ditada sobretudo pelos interesses manifestados pelos próprios estudantes;*  
*- redigir uma variedade de textos escritos (resumos, textos narrativos e argumentativos, instruções e emails formais) de nível avançado utilizando o léxico, as estruturas sintáticas, o estilo e o registo mais adequados;*  
*- interagir numa série de situações comunicativas utilizando o registo linguístico adequado;*  
*- reconhecer e saber utilizar estruturas lexicais e sintáticas a nível avançado;*  
*- identificar e saber utilizar de forma correta uma vasta gama de colocações, expressões idiomáticas e falsos cognatos entre o português e o italiano.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:  
*Students who successfully complete this class will be able to:*  
*- comprehend a variety of written, oral, and audiovisual texts from different genres (journalistic, academic, scientific, commercial, promotional, etc.) and about different topics with emphasis on students' personal interests;*  
*- produce a range of written texts (summaries, narrative essays, discursive essays, instructions, formal emails) at upper intermediate level using the appropriate vocabulary, syntactic structures, style and register;*  
*- interact in different communicative situations using the appropriate language register;*  
*- recognize and use lexical and syntactic structures at upper intermediate level;*  
*- recognize and make accurate use of a large number of collocations, idiomatic expressions, and false friends between Portuguese and Italian.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:  
*O programa articula-se em torno dos seguintes grandes temas ligados à língua, cultura e sociedade italianas:*  
*- Eventos e personalidades que marcaram a história da Itália nos últimos cinquenta anos*  
*- Cinema*  
*- Música*  
*- Arte e literatura*  
*- Economia e política*  
*- Gastronomia*

*Cada subtema será tratado através de uma variedade de materiais escritos e multimédia.*

6.2.1.5. Syllabus:  
*The programme centres around the following broad themes in Italian language, culture and society:*  
*- Major events and personalities in Italian history in the past 50 years;*  
*- Cinema*  
*- Music*  
*- Literature and the arts*

- *Politics and the economy*
- *Gastronomy*

*Each subtheme will be approached through a variety of written and multimedia materials.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Prevê-se que os objetivos de aprendizagem da unidade curricular sejam atingidos através de atividades eminentemente práticas em que os estudantes serão confrontados com tarefas variadas (exercícios gramaticais e lexicais, compreensão e interpretação de leituras, produção de textos escritos e orais, etc.) que procuram desenvolver gradualmente as suas competências escritas e orais, utilizando conteúdos apresentados quer em formato tradicional quer em suporte digital e interativo, tais como vídeos e vários tipos de materiais disponíveis na Internet. Os estudantes participarão ativamente interpretando, comentando e expressando as suas opiniões (através de intervenções orais e escritas) sobre os temas propostos pela docente e pelos próprios estudantes.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The learning outcomes will be achieved through practical, hands-on activities in which students will have to carry out a variety of tasks (grammar and vocabulary exercises, reading comprehension tasks, production of written and oral texts, etc.). Students will thus gradually develop their writing and speaking skills using both traditional paper resources and digital and interactive resources available on the Internet. Students will have to actively participate in all classes, interpreting, commenting and sharing their opinions (both orally and in writing) on the discussion topics proposed by the teacher and by the students themselves.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A metodologia de ensino prevê uma aprendizagem cooperativa e personalizada com ênfase nos interesses pessoais de cada estudante no que respeita aos subtemas a tratar e ao trabalho escrito a desenvolver. Assim, as aulas serão minimamente expositivas e maioritariamente dedicadas a trabalho prático individual e em grupo, sob a supervisão e facilitação da docente.*

*A avaliação é distribuída sem exame final e inclui as seguintes componentes:*

*Teste de gramática, léxico e de compreensão de textos escritos e orais (30%)*

*Trabalho escrito sobre um tema a ser acordado entre o estudante e a docente (30%)*

*Prova oral (30%)*

*Frequência e participação nas aulas (10%)*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Cooperative learning with special emphasis on students' personal interests in specific subthemes. Lectures will be kept to a minimum and great emphasis will be placed on individual and group work in class with the teacher acting mostly as facilitator and supervisor.*

*Students will be evaluated throughout the semester and there will be no final exam. The assessment components are as follows:*

*Grammar, vocabulary, reading and listening comprehension skills (30%)*

*Written term paper on a theme to be agreed upon between student and teacher (30%)*

*Speaking test (30%)*

*Class attendance and participation (10%)*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A metodologia prevista visa responder às necessidades e aos interesses de estudantes que serão chamados a utilizar o italiano como língua de trabalho nas suas atividades de fornecedores de serviços linguísticos em geral e tradutores e revisores em particular. Assim, os trabalhos individuais e de grupo sobre tarefas com objetivos específicos visam autonomizar cada vez mais os estudantes na sua aprendizagem da língua e cultura italianas em geral e das línguas de especialidade em particular. A constante atenção dada aos aspetos pragmáticos da língua em diferentes situações comunicativas, à produção escrita, à compreensão de textos complexos, e à correta utilização do léxico e da gramática constitui a forma melhor de alcançar os objetivos traçados para esta unidade curricular.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The teaching methods are designed to cater for the needs and interests of students who will use Italian in their professional lives as language service providers, translators and revisors. Individual and group work on tasks with clear and specific objectives help students become more and more autonomous in their learning of the Italian language and culture in general and of specialised languages in particular. The learning outcomes will be achieved by placing special emphasis on the pragmatics of different communicative situations, written production adapted to the appropriate textual conventions, comprehension of complex texts, and accurate use of vocabulary and grammar.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*De Giuli, Alessandro et al. (2013). Nuovo Magari (Secondo Volume; Livello C1/C2) Firenze: Alma Edizioni.*

*Mea, Giuseppe (2010). Italiano para Lusófonos. Porto: Porto Editora.*

*Trechos das seguintes obras:*

*Gualdo, Riccardo (2007). L'italiano dei giornali. Roma: Carocci Editore.*

*Telve, Stefano (2013). L'italiano: frasi e testo. Roma: Carocci Editore*

*Isnenghi, Mario (2012). Breve storia d'Italia ad uso dei perplessi (e non). Milano: Laterza.*

*Consulta das páginas web dos jornais diários La Repubblica e Il Corriere della Sera.*

**Mapa X - Italiano C2.2/Italian C2.2****6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Italiano C2.2/Italian C2.2*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Belinda Mary Harper Sousa Maia- 0 horas*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Elena Zagar da Cunha Galvão- 45 TP/OT 15*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*No final da UC os estudantes serão capazes de*

*compreender uma variedade de textos escritos, orais e audiovisuais de géneros diferentes (jornalísticos, académicos, científicos, comerciais, promocionais, etc) sobre tópicos variados, cuja escolha será ditada sobretudo pelos interesses manifestados pelos próprios estudantes*

*redigir 1 variedade de textos escritos (resumos, textos narrativos e argumentativos, instruções e emails formais) de nível avançado utilizando o léxico, as estruturas sintáticas, o estilo e o registo mais adequados*

*interagir numa série de situações comunicativas utilizando o registo linguístico adequado*

*reconhecer e saber utilizar estruturas lexicais e sintáticas a nível avançado*

*identificar e saber utilizar de forma correta uma vasta gama de expressões idiomáticas e de falsos cognatos entre o português e o italiano*

*Os estudantes estarão também familiarizados com vários eventos históricos, políticos e culturais que marcaram a sociedade italiana na 2.ª metade do séc. XX*

*Os estudantes estarão também familiarizados com vários eventos históricos, políticos e culturais que marcaram a sociedade italiana na 2.ª metade do séc. XX*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*Students who successfully complete this class will be able to:*

*- comprehend a variety of written, oral, and audiovisual texts from different genres (journalistic, academic, scientific, commercial, promotional, etc.) and about different topics with emphasis on students' personal interests;*

*- produce a range of written texts (summaries, narrative essays, discursive essays, instructions, formal emails) at upper intermediate level using the appropriate vocabulary, syntactic structures, style and register;*

*- interact in different communicative situations using the appropriate language register;*

*- recognize and use lexical and syntactic structures at upper intermediate level;*

*- recognize and make accurate use of a large number of idiomatic expressions and false friends between Portuguese and Italian.*

*Students will also be familiar with various historical, political and cultural events that marked the Italian society in the second half of the 20th century.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*Textos escritos e multimédia relacionados com os seguintes tópicos:*

*- O sistema político e administrativo na Itália*

*- O sistema jurídico*

*- A cultura italiana no mundo*

*- Eventos que marcaram a história da Itália através de filmes, documentários e músicas.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*Written and multimedia texts related to the following topics:*

*- The Italian political system;*

*- The Italian legal system;*

*- Italian culture in the world;*

*- Historical events in Italy through documentaries, films and songs.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Prevê-se que os objetivos de aprendizagem da unidade curricular sejam atingidos através de atividades eminentemente práticas em que os estudantes serão confrontados com tarefas variadas (exercícios gramaticais e lexicais, produção de textos escritos e orais, etc.) que procuram desenvolver gradualmente as suas competências escritas e orais, utilizando conteúdos apresentados quer em formato tradicional quer em suporte digital e interativo, tais como vídeos e vários tipos de materiais disponíveis na Internet. Os estudantes participarão ativamente interpretando, comentando e expressando as suas opiniões (através de intervenções orais e escritas) sobre os temas propostos pela docente e pelos próprios estudantes.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The learning outcomes will be achieved through practical, hands-on activities in which students will have to carry out a variety of tasks (grammar and vocabulary exercises, production of written and oral texts, etc.). Students will thus gradually develop their writing and speaking skills using both traditional paper resources and digital interactive resources available on the Internet. Students will have to actively participate in all classes, interpreting, commenting and sharing their opinions (both orally and in writing) on the discussion topics proposed by the teacher and by the students themselves.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A metodologia de ensino prevê uma aprendizagem cooperativa e personalizada com ênfase nos interesses pessoais de cada estudante no que respeita os subtemas a tratar e ao trabalho escrito a desenvolver. Assim, as aulas serão minimamente expositivas e maioritariamente dedicadas a trabalho prático individual e em grupo, sob a supervisão e facilitação da docente.*

*A avaliação é distribuída sem exame final e inclui as seguintes componentes:*

*Teste de gramática, léxico e de compreensão de textos escritos e orais (30%)*

*Trabalho escrito sobre um tema a ser acordado entre o estudante e a docente (30%)*

*Prova oral (30%)*

*Frequência e participação nas aulas (10%)*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Cooperative learning with special emphasis on students' personal interests in specific subthemes. Lectures will be kept to a minimum and great emphasis will be placed on individual and group work in class with the teacher acting mostly as facilitator and supervisor.*

*Students will be evaluated throughout the semester and there will be no final exam. The assessment components are as follows:*

*Grammar, vocabulary, reading and listening comprehension skills (30%)*

*Written term paper on a theme to be agreed upon between student and teacher (30%)*

*Speaking test (30%)*

*Class attendance and participation (10%)*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A metodologia prevista visa responder às necessidades e aos interesses de estudantes que serão chamados a utilizar o italiano como língua de trabalho nas suas atividades de fornecedores de serviços linguísticos em geral e tradutores e revisores em particular. Assim, os trabalhos individuais e de grupo sobre tarefas com objetivos específicos visam autonomizar cada vez mais os estudantes na sua aprendizagem da língua e cultura italianas em geral e das línguas de especialidade em particular. A constante atenção dada aos aspetos pragmáticos da língua em diferentes situações comunicativas, à produção escrita, à compreensão de textos complexos, e à correta utilização do léxico e da gramática constitui a forma melhor de alcançar os objetivos traçados para esta unidade curricular.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The teaching methods are designed to cater for the needs and interests of students who will use Italian in their professional lives as language service providers, translators and revisors. Individual and group work on tasks with clear and specific objectives help students become more and more autonomous in their learning of the Italian language and culture in general and of specialised languages in particular. The learning outcomes will be achieved by placing special emphasis on the pragmatics of different communicative situations, written production adapted to the appropriate textual conventions, comprehension of complex texts, and accurate use of vocabulary and grammar.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*De Giuli, Alessandro et al. (2013). Nuovo Magari (Secondo Volume; Livello C1/C2) Firenze: Alma Edizioni.*

*Mea, Giuseppe (2010). Italiano para Lusófonos. Porto: Porto Editora.*

*Trechos das seguintes obras:*

*Gualdo, Riccardo e Stefano Telve (2012). Linguaggi specialistici dell'italiano. Roma: Carocci Editore*

*Gualdo, Riccardo et al. (2014). Scrivere all'Università. Roma: Carocci Editore*

*Caruso, Alfio (2006) Breve storia d'Italia. Milano: Salani Editore.*

*Consulta das páginas web dos jornais diários La Repubblica e Il Corriere della Sera.*

### 6.3. Metodologias de Ensino/Aprendizagem

#### 6.3.1. Adequação das metodologias de ensino e das didáticas aos objectivos de aprendizagem das unidades curriculares.

*O CE foi concebido para preparar tradutores profissionais bem qualificados. Têm sido feitos esforços para assegurar metodologias de ensino adequadas aos objetivos de cada UC e aos objetivos gerais do CE. Neste contexto a abordagem teórica funcionalista, trabalhada no âmbito da UC Teoria da Tradução é referência comum para todas as UCs. O mesmo acontece nas UCs de informática, onde se ensina a utilização do software de tradução, aplicado nas aulas práticas. A Rede EMT, cujas exigências de ensino foram inteiramente satisfeitas, apenas integra instituições de ensino que comprovam a sua capacidade de realizar todas as competências exigidas a tradutores profissionais. A Rede OPTIMALE tem possibilitado a participação dos nossos docentes em workshops para melhorar as metodologias para atingir as competências. Incentivando a cooperação entre os docentes das diversas UC's procurou-se fomentar a aplicação interdisciplinar das metodologias mais eficazes a nível internacional.*

#### 6.3.1. Suitability of methodologies and didactics to the learning outcomes of the curricular units.

*This Study cycle was designed for the purpose of preparing well-qualified professional translators, and every effort has been made to ensure that the methodologies and didactics are suitable for the course as a whole, and not just at the level of the individual curricular units. The more theoretical and technical curricular units prepare the way for the more practical ones, e.g. the functionalist approach to translation theory is common to all units and the translation software taught in the 1st semester is used in translation classes. The EMT Network only accepts members who provide a well-defined set of competences students should acquire, and the OPTIMALE Network provided several workshops for teachers to learn how best to teach these competences. Our membership of these networks has encouraged cooperation between the teachers of the curricular units so that the methodologies considered suitable at an international level are applied across the course*

#### 6.3.2. Formas de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.

*Este Mestrado tem uma carga horária intensiva e os poucos estudantes-trabalhadores geralmente optam por frequentar o CE em horário parcial. A vertente prática do CE exige um número de horas de contacto mais elevado do que o habitual em CEs comparáveis de cariz mais teórico. Os estudantes devem em todas as UCs investigar e pesquisar, preparar exercícios, apresentações e projetos. A avaliação é distribuída e os estudantes devem frequentar 75% das aulas, não podendo optar apenas por um exame final.*

*A carga horária de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS e mostra-se adequada, a acreditar nos resultados positivos que têm sido obtidos. Para o efeito, houve reuniões com docentes e estudantes. Os inquéritos pedagógicos não dão conta da existência de problemas a este nível.*

#### 6.3.2. Means to check that the required students' average work load corresponds the estimated in ECTS.

*This Master's degree requires an intensive timetable and the few working students who enrol usually choose to study part-time. The practical part of the Study programme demands a higher level of contact hours than is normal in comparable but more theoretical 2nd cycles. All the CUs demand that students study and do research, prepare exercises, presentations and projects. Evaluation is continuous and the students must attend 75% of the classes. Evaluation by a final examination is not an option.*

*The number of hours necessary for the students' timetable corresponds to that calculate for the ECTS and has proved appropriate, if one is to believe the positive results obtained. This has been agreed in meeting with the teachers and students. The pedagogical questionnaires do not suggest any problems at this level.*

#### 6.3.3. Formas de garantir que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Devido à realidade que caracteriza a situação no Ensino Superior em Portugal, com docentes com cargas horárias pesadas e turmas numerosas, o cumprimento dos objetivos traçados pelo processo de Bolonha afigura-se mais difícil de cumprir do que à partida se desejaria. No entanto, a ênfase no trabalho em grupo por projetos e apresentações, o trabalho prático em tutoriais, e a autoavaliação por parte dos estudantes, especialmente durante os seus relatórios de estágio, são aspetos positivos que complementam a avaliação por testes escritos. A ênfase global no ensino virado para a prática profissional atualizada, para competências de comunicação e de trabalho em equipa permite aos estudantes orientarem o seu trabalho por objetivos claramente definidos.*

#### 6.3.3. Means to ensure that the students learning assessment is adequate to the curricular unit's learning outcomes.

*Due to the present realities at universities in Portugal that leave teachers to cope with heavy timetables and large numbers of students, the objectives of the Bologna process are not as easy to fulfil as most of us would like. However, the emphasis on group project work and presentations, practical work in tutorials, and self-evaluation by*

*the students, especially during their internship reports, are positive aspects and supplement the more traditional tests very well. The overall emphasis on providing teaching that will have a clearly defined professional outcome, such as communication skills and the ability to work in teams, also focuses the student's attention on the outcomes to be achieved.*

#### 6.3.4. Metodologias de ensino que facilitam a participação dos estudantes em actividades científicas.

*O principal objetivo deste mestrado é o de proporcionar aos estudantes uma formação que os prepara de uma forma adequada para a futura profissão. Assim, várias UCs oferecem a oportunidade de desenvolver atividades científicas em forma de projeto de trabalho que requerem investigação, tanto a nível teórico como prático. Embora a maioria dos estudantes optem por realizar um estágio profissionalizante, outros preferem obter o grau apresentando um projeto de investigação com apresentação duma dissertação final. Os estudantes que optam por esta via são geralmente aqueles que já trabalharam como tradutores profissionais e que procuram completar as suas competências práticas com um conhecimento mais sólido ao nível do conhecimento teórico. Estes projetos de investigação abrangem tópicos como a análise de géneros textuais técnicos e científicos, textos multimodais, análise e processamento de resultados de tradução automática, projetos de terminologia técnica e outros afins.*

#### 6.3.4. Teaching methodologies that promote the participation of students in scientific activities.

*The focus of this master's degree is on providing students with a future profession. However, several of the curricular units provide the opportunity to develop scientific activities in the form of project work that requires research at both a theoretical and practical level. Although most students prefer to do an internship, some prefer to finish their degree with a research project and a dissertation. This is usually the case of more mature students who are often already professional translators who have returned to upgrade their skills. These research projects cover subjects such as the analysis of technical and scientific genres, multimedia texts and their translation, testing machine translation, specialized terminology projects and similar topics.*

## 7. Resultados

### 7.1. Resultados Académicos

#### 7.1.1. Eficiência formativa.

##### 7.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	2011/12	2012/13	2013/14
N.º diplomados / No. of graduates	15	16	7
N.º diplomados em N anos / No. of graduates in N years*	13	12	0
N.º diplomados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	2	1	6
N.º diplomados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	0	3	0
N.º diplomados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	0	0	1

#### Perguntas 7.1.2. a 7.1.3.

#### 7.1.2. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respectivas unidades curriculares.

*A percentagem de sucesso escolar do 1º ano do ciclo de estudos, em termos globais, é elevada e corresponde a 93,66% do total de estudantes. Neste momento não podemos calcular a percentagem de sucesso do 2º ano porque vários estudantes ainda vão defender os seus relatórios e dissertações para acabarem o curso. Os resultados de sucesso escolar nas unidades curriculares podem ser sumarizados assim:*

- ucs obrigatórias para os dois ramos - entre 84,32% (Comunicação Intercultural) e 100% (Informática de Tradução);
- ucs obrigatórios para o ramo Tradução e Serviços Linguísticos - entre 83,33% (Temas de Linguística Portuguesa 1) e 100% (as outras ucs);
- ucs de opção do 2º ano - 100%;
- ucs das línguas e as ucs de Tradução relacionadas varia bastante de ano para ano, dependendo da competência linguística dos estudantes

#### 7.1.2. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and related curricular units.

*The percentage of academic success in the 1st year of study is high in global terms and corresponds to 93,66%. The results of academic success in the curricular units can be summarized as follows:*

- **obligatory CUs for both paths – between 84,32% (Intercultural Communication) and 100% (Information Technology for Translation);**
- **obligatory CUs for students of the path Translation and Language Services – between 83,33% (Themes of Portuguese Linguistics 1) and 100% (the other CUs);**
- **optional CUs in the 2nd year – 100%;**
- **CUs for languages and the related CUs for Translation – academic success varies from year to year, depending on the linguistic competence of the students, some of whom are (almost) native speakers of the foreign languages involved.**

**7.1.3. Forma como os resultados da monitorização do sucesso escolar são utilizados para a definição de ações de melhoria do mesmo.**

*A análise dos resultados supracitados releva para os seguintes factores:*

- o sucesso escolar do 1º ano de 93,66% não é fácil de atingir, dado que 13,33% dos estudantes são oficialmente trabalhadores-estudantes;*
  - só será possível avaliar o sucesso escolar do 2º ano em Dezembro, mas tudo indica que a maioria dos estudantes inscritos para a Via Profissionalizante vão acabar o curso nessa altura;*
  - os estudantes inscritos na Via Académica no 2º ano terão menos sucesso devido ao facto que esta via atrai os trabalhadores-estudantes que, por limitações de tempo, preferem repetir o ano;*
- É claro que é possível melhorar o sucesso escolar pontualmente numa ou outra unidade curricular, mas a necessidade para estas melhorias não são necessariamente refletidas nas percentagens visíveis no Sigarra. Os inquéritos pedagógicos, o contacto constante com os estudantes, bem como, o relatório das diversas uc's e o relatório anual do CE constituem importantes instrumentos de trabalho a este nível.*

**7.1.3. Use of the results of monitoring academic success to define improvement actions.**

*The analysis of the above results focuses the following factors:*

- The academic success in the 1st year of 93,66% is difficult to achieve, given that 13.33% of the students are officially working students*
  - It will only be possible to evaluate the academic success of the 2nd year in December, but everything indicates that the majority of students following the Professional path will finish their course then*
  - The students enrolled in the academic path will be less successful due to the fact that this path is chosen by working students who, because of limitations on their time, often prefer to repeat the year,*
- It is clearly necessary to improve academic success in individual CUs, but the need for these improvements is not necessarily reflected in the percentages available on Sigarra. The pedagogical questionnaires, the constant contact with the students, as well as the reports on the different CUs, and the annual report on the Study Cycle are important working instruments at this level.*

**7.1.4. Empregabilidade.**

#### **7.1.4. Empregabilidade / Employability**

	%
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em sectores de actividade relacionados com a área do ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment in areas of activity related with the study programme's area.	0
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em outros sectores de actividade / Percentage of graduates that obtained employment in other areas of activity	0
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego até um ano depois de concluído o ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment until one year after graduating	100

**7.2. Resultados das actividades científicas, tecnológicas e artísticas.**

**Pergunta 7.2.1. a 7.2.6.**

**7.2.1. Indicação do(s) Centro(s) de Investigação devidamente reconhecido(s), na área científica predominante do ciclo de estudos e respectiva classificação (quando aplicável).**

*A maior parte dos docentes são membros do Centro de Linguística da Universidade do Porto (CLUP) unidade de I&D financiada pela Fundação para a Ciência e Tecnologia, Classificação: Muito Bom (exercício de avaliação de 2007, o mais recente até hoje). Temos docentes nos seguintes centros:*  
**Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies- Good**  
**Instituto de Literatura Comparada Margarida - Excellent**  
**CECH- Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos- Excellent**

**7.2.1. Research centre(s) duly recognized in the main scientific area of the study programme and its mark (if applicable).**

*Most of the teaching staff are members of the Centro de Linguística da Universidade do Porto (CLUP) a research unit financed by the Fundação para a Ciência e Tecnologia, and which was classified in 2007 as Very Good. We also have teachers in the following centers  
Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies- Good  
Instituto de Literatura Comparada Margarida - Excellent  
CECH- Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos- Excellent*

**7.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, nos últimos 5 anos e com relevância para a área do ciclo de estudos (referenciação em formato APA):**

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/8830954b-47cf-6581-1c9c-544e34b90d4e>

**7.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:**

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/8830954b-47cf-6581-1c9c-544e34b90d4e>

**7.2.4. Impacto real das actividades científicas, tecnológicas e artísticas na valorização e no desenvolvimento económico.**

*A investigação produzida por membros da FLUP contribuiu para a melhoria da posição da UP nos rankings, aumentado o poder de atrair estudantes e contribuindo para o desenvolvimento económico da região. Desde 2006, a FLUP tem participado em trabalhos organizados pela DGT na CE que levaram à concretização da Rede Europeia de Mestrados Europeus (EMT) em 2009. Em 2012 a EMT celebrou “Memoranda of Understanding” com as organizações GALA, EUATC e ELIA, para a criação de estágios internacionais. Ao nível nacional, a FLUP, representada por um docente do MTSL, é o Membro Fundador do Conselho Nacional de Tradução (CNT) que através da organização de eventos científicos, entre outros, procura defender os interesses tanto de formadores como de tradutores/interpretes independentes e de empresas de Tradução contribuindo assim para a valorização não só da profissão como do próprio tecido empresarial da área.*

**7.2.4. Real impact of scientific, technological and artistic activities on economic enhancement and development.**

*The research carried out by members of FLUP has contributed to the improvement of the position of the UP in the international ranking of universities, increasing its capacity to attract students and contributing to regional economic development.*

*Since 2006, FLUP has participated in the work organized by the DGT of the EC that led to the creation of the Europe Master’s in Translation (EMT) Network in 2009. In 2012 the EMT celebrated Memoranda of Understanding with the organizations GALA, EUATC and ELIA, for the creation of international internships.*

*At a national level, FLUP, represented by a teacher in MTSL, is a Founding Member of the National Council for Translation (CNT) which, by organizing scientific and other events, endeavours to defend the interests of both the trainers of translators/interpreters and the translation companies, and to contribute not just to the public appreciation of the profession, but also to the professional organization of the sector.*

**7.2.5. Integração das actividades científicas, tecnológicas e artísticas em projectos e/ou parcerias nacionais e internacionais.**

*O MTSL faz parte da Rede EMT desde o seu início, sendo a diretora do MTSL membro do Board (Conselho Executivo) da Rede entre 2009-14, participando ativamente nas suas iniciativas, incluindo a avaliação das universidades europeias candidatas à EMT. Os docentes do MTSL também colaboraram em vários subprojectos relacionados com este consórcio e a Rede Académica OPTIMALE que agregou mais de 70 instituições congéneres com o objectivo de desenvolver novos métodos e tecnologias para o ensino da tradução. Para além disso o mestrado é associado às redes ERASMUS MUNDUS (4 projetos) e ERASMUS (Europa) (18 acordos). Outro campo de intervenção tem sido a participação em projectos de desenvolvimento tecnológico em linguística computacional, como a participação no projeto Linguateca (2002-2008), do qual resultaram recursos e ferramentas utilizadas não só pela FLUP como também por instituições científicas internacionais.*

**7.2.5. Integration of scientific, technological and artistic activities in national and international projects and/or partnerships.**

*The MTSL has been part of the EMT Network since its inception, and the director of the course was a member of the EMT Board between 2009 and 2014, and participated actively in the Network’s initiatives, including in the evaluation of the European universities that applied for recognition by the Network. MTSL teachers also participated in several sub-projects of the Academic Network OPTIMALE, which brought together more than 70 similar institutions with the objective of developing new methods and technologies for the improvement of teaching in the area of translation. The MTSL is also associated to ERASMUS MUNDUS (4 projects) and ERASMUS (Europe) (18 agreements). Another area of interest has been in projects related to computational linguistics, such as the Linguateca project (2002-8), which resulted in resources and tools that are used not just by FLUP but also by international scientific institutions.*

**7.2.6. Utilização da monitorização das actividades científicas, tecnológicas e artísticas para a sua melhoria.**

*Os relatórios anuais de progresso do CLUP e a avaliação das actividades científicas desenvolvidas no âmbito dos*

*vários projetos feita por peritos externos nacionais e internacionais, e as candidaturas em 2009 e 2014 à rede EMT permitiram um melhor autoconhecimento dos principais pontos fortes e também dos fracos. A reflexão sobre estes pontos levou ao estabelecimento de objetivos a curto e a médio prazo, centrados fundamentalmente na internacionalização e no investimento em produção científica de nível internacional.*

#### 7.2.6. Use of scientific, technological and artistic activities' monitoring for its improvement.

*The annual reports on the progress of CLUP and the evaluation by national and international experts of scientific activities developed within other projects, as well as the successful applications to join the EMT in 2009 and 2014, have allowed for a better understanding of our own main strengths and weaknesses. Reflection on these points has led to the planning of short and medium term objectives to be achieved and to investment in scientific production at an international level.*

### 7.3. Outros Resultados

---

#### Perguntas 7.3.1 a 7.3.3

##### 7.3.1. Atividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos.

*A formação em tradução e serviços linguísticos na FLUP tem vindo a ganhar uma notoriedade significativa que a Faculdade, com a colaboração dos docentes do MTSL, criou uma unidade especial para oferecer serviços linguísticos à comunidade. Hoje a UNAPS – Unidade de Apoio à Prestação de Serviços - fornece a comunidade de uma forma regular serviços de tradução, interpretação e revisão, juntamente com o ensino de uma variedade de línguas. Os colaboradores contratados para estes serviços são escolhidos de entre antigos estudantes do curso e profissionais reconhecidos e recomendados por docentes do MTSL. Além disso, o grupo do MTSL organiza regularmente seminários e workshops, nacionais e internacionais e abertos à comunidade, em áreas específicas como tradução especializada, software de tradução e tradução automática.*

##### 7.3.1. Activities of technological and artistic development, consultancy and advanced training in the main scientific area(s) of the study programme.

*The area of translation at FLUP has become so well known that the Faculty, with the help of the teaching staff of MTSL, has created a special unit to offer language services to the community. Today UNAPS supplies the community with translation, interpreting, and revision services, as well training in a variety of languages, on a regular basis. The people who perform these services are chosen from among our graduates and reputable professionals who have been personally recommended by members of staff. Besides these permanent services, the MTSL group organizes seminars and workshops on specific aspects of language services, such as specialized translation, translation software and machine translation.*

##### 7.3.2. Contributo real dessas atividades para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica, e a ação cultural, desportiva e artística.

*Durante os últimos 30 anos, o interesse da FLUP no ensino da tradução e a integração dos estudantes em estágios em empresas de tradução contribuíram para o desenvolvimento de uma indústria de serviços linguísticos em franca expansão no Norte de Portugal. Vários dos nossos graduados criaram as suas próprias empresas e outros trabalham com as companhias onde estagiaram, a tempo inteiro ou em regime 'freelance'; outros têm emprego em empresas internacionais como p. ex. a SDL/TRADOS em Granada. Ao nível científico, o 3º ciclo em Tradução tem vindo a atrair vários estudantes, a investigar temas relacionados com os produtos e processos tradutivos, bem como temas relacionados com a interpretação. Os docentes do MTSL organizam regularmente eventos de divulgação com a intenção de tornar o trabalho do tradutor e de outros fornecedores de serviços linguísticos mais visível à comunidade.*

##### 7.3.2. Real contribution for national, regional and local development, scientific culture, and cultural, sports and artistic activities.

*Over the last 30 years, FLUP's interest in translation and the integration of students in internships in translation companies has contributed to the development of an expanding language services industry in the North of Portugal. Several of our graduates have started their own companies and others work for the companies where they did internships, both fulltime or as freelancers. Other graduates are now employed in international translation companies such as SDL/TRADOS in Granada. At a more scientific level, the PhD programme in Translation has attracted several students, most of whom are working on topics of interest to professional translation and interpreting. The MTSL staff regularly organize events with a view to giving increased visibility and respect to the work done by translators and other language services providers.*

##### 7.3.3. Adequação do conteúdo das informações divulgadas ao exterior sobre a instituição, o ciclo de estudos e o ensino ministrado.

*Os conteúdos divulgados são da responsabilidade dos órgãos de gestão e estão disponíveis no sistema de informação da UP, SIGARRA, um sistema modular que permite responder às atuais necessidades da gestão de*

**informação de modo flexível e rápido.**

**Para além de uma página pessoal onde está registado todo o seu percurso académico, os estudantes têm, mediante autenticação no sistema, acesso às unidades curriculares na modalidade de e-learning assim como a todos os serviços e actividades realizadas na UP.**

**O Gabinete de Eventos, Comunicação e Imagem da FLUP, sob tutela do Diretor e em colaboração com diretores de curso e demais agentes da vida académica, bem como com os serviços de comunicação da UP, garante a difusão com atualidade e transparência da informação acerca do ciclo de estudos através dos meios digitais disponíveis e também através dos materiais de divulgação usuais (folhetos, cartazes, entre outros) e ocasionalmente da comunicação social.**

### 7.3.3. Suitability of the information made available about the institution, the study programme and the education given to students.

**The information for the general public is the responsibility of the Faculty management and is available through SIGARRA, the information system of the UP. This is a modular database that manages and allows flexible and fast access to most needs for information.**

**All students are given a personal page where the information on their academic progress is recorded and, once registered in the system, students have access to information on the curricular units and the e-learning platform, as well as all the services and activities in the UP.**

**The Events, Communication and Image Office, supervised by the Director and in collaboration with the course directors and others responsible for academic life, as well as the communication services of the UP, guarantee up-to-date dissemination and transparency of information about the study cycle via the available online means and also by means of traditional materials such as brochures and posters, and the social media.**

### 7.3.4. Nível de internacionalização

#### 7.3.4. Nível de internacionalização / Internationalisation level

	%
Percentagem de alunos estrangeiros matriculados na instituição / Percentage of foreign students	22.2
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Percentage of students in international mobility programs (in)	7.9
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Percentage of students in international mobility programs (out)	3.2
Percentagem de docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Percentage of foreign teaching staff (in)	15.8
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Percentage of teaching staff in mobility (out)	10.5

## 8. Análise SWOT do ciclo de estudos

### 8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

#### 8.1.1. Pontos fortes

**Este Mestrado assenta em mais de 30 anos de experiência no ensino da Tradução na FLUP a vários níveis: uma especialização nas antigas licenciaturas (1990-2006); um Mestrado pré-Bolonha em Terminologia e Tradução (2000-6); um variante no 1º ciclo de Línguas Aplicadas (2007-presente); o MTSL (2007/2009-presente). O 3º ciclo em Tradução, criado em 2010, continua ao nível da preparação de tese, mas o ano curricular foi integrado no novo 3º ciclo em Ciências da Linguagem em 2014. Assim, os docentes do MTSL não só têm muitos anos de experiência na área como também têm estado muito ativos ao nível nacional e internacional em projetos como LETRAC (1997-9) e Linguatca (2002-8), dedicados à linguística computacional, a rede EMT, que procura garantir a qualidade dos mestrados em Tradução na Europa, a Rede Académica OPTIMALE (2010-13) cujas prioridades foram descobrir os cursos de tradução existentes em Europa, avaliar as necessidades da indústria das línguas, e treinar docentes em na didáctica moderna da tradução. Os docentes do MTSL apresentam regularmente comunicações em eventos nacionais e internacionais, e organizam eventos como conferências, escolas de verão e workshops na área; alguns têm qualificação profissionais em tradução e interpretação.**

**A nossa convicção, especialmente nestes tempos de dificuldades económicas, que o investimento que os estudantes fazem em tempo, energia e dinheiro num 2º ciclo deve favorecer a empregabilidade, tem resultado em bastante interesse no MTSL atraído estudantes de outros países e universidades com formações diversas, incluindo áreas fora dos percursos tradicionais no domínio das línguas. Este facto tem-nos permitido de selecionar de entre os candidatos os melhores mediante os resultados de provas escritas nas línguas respectivas e entrevistas.**

**Entre os presentemente inscritos, temos, para além dos estudantes portugueses, outros provenientes da Alemanha, de Andorra, do Brasil, da China, Costa Rica, França, Itália, do Puerto Rico e dos Estados Unidos, e com formação não só em línguas mas também em Economia, Jornalismo, Direito, Fisioterapia e Medicina Veterinária. Esta variedade de percurso contribui para o carácter internacional e multidisciplinar do ciclo.**

*Todos os esforços estão a ser feitos para desenvolver a interdisciplinaridade através de contactos com peritos doutros domínios. O acompanhamento dos estágios e a análise cuidada dos relatórios de estágio dos estudantes têm nos permitido manter um contacto estreito com a realidade profissional e de adaptar a oferta formativa às mudanças do mercado. As unidades curriculares de opção no 3º semestre são desenvolvidas segundo essas necessidades específicas. O facto que algumas das UCs serem leccionadas por profissionais no ativo parece-nos um elemento importante, tendo sido bastante valorizado pela Comissão de Avaliação da Rede EMT.*

#### 8.1.1. Strengths

*This Master's degree is based on over 30 years' experience at FLUP of teaching Translation at several levels; a specialization in the 5th year of the old 'licenciaturas' (1990-2006); a pre-Bologna Master's in Terminology and Translation 2000-6; one of the paths in the Applied Languages 1st cycle since 2007, and the MTSL (2007/2009-presente). The doctoral programme in Translation, created in 2010, continues at thesis level, but the curricular year became part of a 3rd cycle in Language Sciences in 2014. The teaching staff, therefore, not only have many years of experience, but have also been very active at both a national and international level in projects such as LETRAC (1997-99), Linguateca (2002-8), dedicated to computational linguistics, the EMT Network, which aims to guarantee the quality of translation degrees in Europe, and the Academic Network OPTIMALE (2010-13), for which the priorities were to discover existing degrees in Europe, evaluate the needs of the language industry, and prepare teachers in modern methodologies for teaching translation. Members of staff regularly present papers at national and international events, and organize a variety of conferences, summer schools, and workshops at FLUP; some also have professional qualifications as translators and interpreters.*

*Our belief, particularly in these times of economic difficulty, that it is most important that the investment students make in time, energy, and money in a 2nd cycle should improve their employability, has resulted in considerable interest in MTSL and attracted students from other countries and universities, and with qualifications in areas outside the traditional language departments. This has allowed us to select our students carefully by means of entrance examinations and interviews. This year, apart from the Portuguese students, there are students from Andorra, Brazil, China, Costa Rica, France, Italy, Puerto Rico, and the USA, and with backgrounds not just in Languages, but also in Economics, Journalism, Law, Physiotherapy and Veterinary Science. This variety of backgrounds contributes to the international and interdisciplinary aspect of MTSL.*

*Every effort is made to achieve inter-disciplinarity through contacts with experts in other domains. The internships and the students' reports on their experiences allow us to maintain contact with the professional world and adapt our programme to the needs of the market. The optional curricular units in the 3rd semester are developed according to the demand for these specializations. The fact that some of the more practical curricular units are taught by professional language services providers is important, and was an aspect which contributed to a positive assessment by the Evaluation Board of the EMT Network.*

#### 8.1.2. Pontos fracos

*A realidade económica e o estado atual da investigação nas Humanidades em Portugal em geral, e mais especificamente nos estudos de tradução e interpretação, que ainda lutam para um reconhecimento digno no sistema, não oferecem grandes incentivos para a investigação nestas áreas ao nível do 3º ciclo, e muito menos no 2º. Os docentes universitários têm de aceitar cargas de horário cada vez mais pesadas, exigências burocráticas morosas, e, ao mesmo tempo, cortes salariais significativos, enquanto são obrigados simultaneamente a aumentar a sua produtividade científica e desenvolver cursos e métodos de ensino inovadores; os docentes profissionais com contratos a tempo parcial, e os estudantes que já têm empregos, não vão abandonar ocupações seguras para a possibilidade remota de obtenção de bolsas de estudo e poucas ou nenhuma possibilidade de integração no corpo docente da FLUP, ou qualquer outra instituição.*

*Estamos conscientes que um dos pontos fracos é o ratio baixo de docentes doutorados, mas chamamos a atenção ao facto que duas docentes estão prestes a finalizar os seus projectos de doutoramento. Ainda outros, tanto contratados como a tempo parcial, estão inscritos em programas de doutoramento, em áreas relacionados com a tradução.*

*Também reconhecemos que, dado o número de estudantes inscritos, os resultados em termos de dissertações académicas são baixos. Isto explica-se pelo facto que a maioria de estudantes preferirem um estágio, que possivelmente ofereça um emprego, a um projeto de investigação que no panorama atual da investigação científica lhes oferece poucas perspectivas profissionais. Os estudantes que escolhem um projeto de investigação normalmente têm um emprego a tempo inteiro, e muitos são tradutores profissionais que voltam à universidade para atualizar as suas qualificações. Por serem geralmente profissionais no ativo, e levam mais tempo para preparar a dissertação mas, quando não desistem por falta de disponibilidade, apresentam trabalhos de investigação com valor.*

*Embora os docentes se esforcem para manter um contacto informal com os graduados, nem sempre é possível avaliar o seu progresso na profissão. Alguns conseguem empregos permanentes em empresas, vários preferem trabalhar como 'freelancers', e outros ainda gostam de combinar o trabalho nos serviços linguísticos com outras ocupações. Esta é uma situação vulgar em vários países, especialmente em países mais pequenos como Portugal, como se constatou nos diversos workshops no âmbito das reuniões da EMT, .*

#### 8.1.2. Weaknesses

*Economic realities and the present state of research in Portugal, specifically in the humanities, and even more specifically in translation and interpreting studies, which are still struggling for recognition in the system, do not offer much incentive to individuals to invest in research in these areas at PhD level and much less at Master's level. University teachers are expected to accept ever heavier teaching workloads, time-consuming bureaucracy, and salary cuts, while simultaneously being expected to do research, and develop innovative courses and teaching methods; the part-time teachers and the students who already have a livelihood, are unlikely to give up this security for the remote chance of research scholarships and little or no prospect of integration in the university teaching staff, either at FLUP or in other institutions.*

*We are aware that one of the weaknesses of the degree is the low ratio of teachers with a PhD, but would point out that two of the contracted staff should finish their theses shortly, and several other members of staff, on both permanent and temporary contracts, are enrolled in PhD programmes, usually in areas related to translation. We also recognize the weakness that, given the number of students enrolled, the results in terms of academic dissertations are comparatively low. This can be largely explained by the fact that most students prefer an internship, which may offer future employment, to a research project, which offers little possibility of better employment. Those students who choose to do a research project are usually already in full time employment, and many are professional translators who have returned to university to improve their qualifications. As a result, they often take more than the prescribed year to prepare a dissertation but, if pressure of work does not dissuade them from the challenge, the results are usually of high quality.*

*Although the teaching staff do their best to maintain informal contact with our graduates, it is not always possible to assess their progress in the profession. A few obtain in-house positions in companies, several prefer to work as freelancers, and others like to combine language services work with other occupations. This is a situation that is common in many countries, as we discovered during the workshop sessions at an EMT meeting, but particularly in small countries like Portugal.*

### 8.1.3. Oportunidades

*O prestígio da Universidade do Porto favorece a captação de estudantes tanto nacionais como internacionais, e os estudantes estrangeiros com bolsas ERASMUS frequentemente voltam mais tarde para continuar os seus estudos na FLUP. O MTSL tem vindo a atrair estudantes de outros países, não só na Europa, e é muito possível que este interesse venha a crescer no futuro, dada a qualidade reconhecida da sua oferta e da visibilidade conferida pela sua participação na Rede EMT. Por exemplo, os candidatos este ano incluírem 6 da Itália, que já estão inscritas, e 5 da China que, devido a problemas logísticas, não conseguirem se inscrever. Há grandes possibilidades que podemos atrair candidatos do Japão e outros países no futuro.*

*Temos bons contactos com o mundo profissional ao nível nacional, e os com empresas internacionais estão a crescer e vão expandir com o apoio de iniciativas como o projeto ELIA-Exchange, do qual o MTSL é membro, e outros contactos obtidos pela Rede EMT.*

*As unidades curriculares existentes em Tradução Jurídica, Tradução Económico-Financeira e Localização já oferecem cooperação interdisciplinar e, como o interesse nestas áreas está a crescer, há possibilidades de futuros desenvolvimentos aqui e em outras domínios como a Medicina e as Ciências em geral. O estudo da Tradução Automática precisa de ser desenvolvido, porque se está a tornar na ferramenta mais relevante para o tradutor. Há oportunidades interessantes para aqueles que querem investir nesta área para trabalhar com sistemas de TA. Esta perícia será valiosa à medida que os sistemas tradicionais de memórias de tradução integram TA.*

*Em relação à investigação, além do estudo já em desenvolvimentos sobre os textos e a sua tradução em áreas interdisciplinares como o Direito, e o estudo e avaliação de TA, o desenvolvimento de critérios para a avaliação de qualidade em tradução, o estudo dos processos cognitivos e emocionais envolvidos na tradução e interpretação, e a possível cooperação futura com colegas da área da tradução literária, são caminhos possíveis.*

*Outro aspecto a ser implementado é a introdução uma UC relacionada com o ensino do Português do Brasil, para poder dar resposta a uma crescente necessidade de tradutores com esta língua de trabalho. .*

### 8.1.3. Opportunities

*The prestige of the University of Porto means that it is in a position to attract students at both national and international levels, and the ERASMUS students that come here as undergraduates often return for post-graduate study. MTSL has already attracted students from other countries and there is every possibility that this interest will grow, given the visibility given to it by the EMT Network. For example, this year's candidates included 6 candidates from Italy, who are now enrolled, and 5 from China who, due to logistical problems, were not able to enrol. There is every possibility that we shall be able to attract new students from Japan and other countries in the future.*

*The contacts with the professional world at a national level are good and those with international companies are growing and will expand with the support of initiatives such as ELIA-Exchange, of which MTSL is a member, and contacts through the EMT Network.*

*The existing curricular units in Legal Translation, Financial and Economic Translation and Localization are already leading to interdisciplinary cooperation and, with the interest in these areas increasing exponentially, there is every possibility of further developments here and in other areas such as Medicine and the Sciences. The study of Machine Translation is an area that needs to be developed, because it is becoming one of the most relevant translation tools. There are considerable opportunities for those who wish to invest in studying this area to work with MT systems, and this expertise will become increasingly valuable as traditional translation memory systems are now integrating MT,*

*As far as research is concerned, apart from ongoing research into the texts and their translation in interdisciplinary*

*areas such as Law, and the study and evaluation of MT, the study of the cognitive and emotional processes involved in translation, the development of standards for judging quality in translation, and the possible future cooperation with colleagues dedicated to literary translation, are possible future avenues.*

*One further aspect that needs to be emphasised is the introduction of a CU in the differences between European and Brazilian Portuguese, in answer to the growing demand for translators with skills in Brazilian Portuguese.*

#### 8.1.4. Constrangimentos

*Como já foi referido, a recessão económica mundial e as realidades económicas de Portugal representam os maiores constrangimentos para a formação do Ensino Superior em geral e as Humanidades em particular. Os mais recentes cortes do investimento no ensino público levaram à necessidade de reduzir o rácio docente/estudante impossibilitando o recrutamento de docentes mais novos e inovadores.*

*A Tradução tem vindo a ganhar importância na formação universitária na última década em toda a Europa, mas nem sempre com os melhores resultados. Apesar da real expansão da Indústria das Línguas a nível europeu – ver o relatório da DGT publicado em 2009 sobre a Indústria das Línguas em Europa, a excessiva oferta de cursos em Tradução para compensar o declínio nas áreas mais clássicas do ensino de línguas e literaturas está a causar uma sobreprodução de tradutores com fracas qualificações, que por sua vez causa um ‘dumping’ de preços no mercado – ver o relatório publicado pela DGT em 2012 sobre a Profissão de Tradução em Europa. O resultado será que a Tradução e outros serviços linguísticos, correm o sério risco de perder mais credibilidade.*

*No nosso caso específico existem poucos docentes qualificados para o ensino da tradução a nível profissional na FLUP, tendo os poucos docentes atuais pesadas cargas horárias para além de tarefas de administração e gestão diversas, que não permitem um grande investimento no desenvolvimento de projectos de investigação e na melhoria das suas qualificações.*

*A contratação de docentes contratados a tempo parcial permite acesso a conhecimentos valiosos sobre o setor profissional que possam contribuir para a melhoria do ensino e dos conteúdos leccionados.*

*O estado da investigação em Portugal também explica a falta de incentivos a indivíduos para investir em investigação em Tradução, que, como uma área académica tende a ser fragmentada entre as áreas com mais prestígio como a Literatura, a Linguística e a Cultura.*

*Dois factores que vão afetar o planeamento geral de cursos de Tradução e a Tradução como profissão são: 1) O aumento do uso do Inglês tanto como língua franca como língua ponte entre todas as línguas, e 2) a tradução automática. O uso de Inglês como língua ponte é cada vez mais usual e, embora muito depende dos pares de línguas e a situação política, não se justificam grandes programas entre línguas utilizadas por populações pequenas como, por exemplo, o Lituano e o Catalão. A Tradução Automática esta cada vez melhor e também utiliza o Inglês como língua ponte, e os tradutores terão de conviver com ela.*

*Um assunto referido pelos empregadores é a perda de competências na língua mãe. Embora, a academia em geral se queixa do mesmo, é um desafio que terá de ser enfrentado.*

#### 8.1.4. Threats

*As mentioned above, the worldwide recession and the economic realities in Portugal are probably the greatest threats to university degrees that do not offer plausible possibilities of employability and this is particularly true for the Humanities.. The recent cuts in the financing of Higher Education leads to the need to reduce the number of existing teachers and the impossibility of hiring new, younger, and probably more innovative ones.*

*Translation has gained popularity all over of Europe over the last decade, but not necessarily with the best results.*

*Although the Language Industry in Europe is in frank expansion – see the 2009 DGT Study on the size of the Language industry, the excessive offer of Translation courses to offset the decline in the more classical areas of Modern Language departments in Europe is simply flooding the market with poorly qualified graduates and causing a dumping of market prices – see the 2012 DGT report on the Translation Profession in Europe. The result will be that degrees in Translation and other language services will lose further credibility.*

*Since few teachers in our departments at FLUP are able to teach translation to professional standards, the existing teachers have heavy teaching and bureaucratic loads, and not much time is available to do research and improve their qualifications. The teaching staff contracted part-time allow access to valuable know-how in the commercial sector, both as indicators of practical improvements to the subject matter of the degree and as pointers in the direction of innovative research.*

*The state of research in Portugal also explains the lack of incentive to individuals to invest in research in Translation and Language Services, and as an academic area it tends to be fragmented between more prestigious areas of Literature, Linguistics or Culture studies.*

*Two factors that will affect the planning of Translation courses generally and Translation as a profession are: 1) the increasing use of English as both a lingua franca and a bridge language between all languages, and 2) machine translation. The use of English as a bridge language is increasingly common and, much depends on the language pairs and political situation, there no need for programmes between languages that are used by small populations, such as between Lithuanian and Catalan. Machine translation is improving fast and is also using English as a bridge language, and translators will have to learn to live with it. One point often raised by employers is the deterioration of mother tongue competence. Most of us in academia would agree, but this is a challenge that needs to be faced.*

## 9. Proposta de ações de melhoria

### 9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

#### 9.1.1. Ação de melhoria

*Há pouco que a Universidade pode fazer para combater a situação económica do mundo, ou a legislação atual que torna difícil dispensar docentes cujo perícia já não tem procura, e contratar novos docentes com teorias e metodologias mais modernas. Mesmo assim, todos os docentes deveriam ter consciência da necessidade de se formar em áreas novas e utilizar novas tecnologias.*

*Dada a competição entre as universidades para conseguir a classificação de Excelente, é essencial que contribuam para a criação, a manutenção e o desenvolvimento de formação com sucesso, não só apoiando a comunicação entre os 'stakeholders' – os empregadores, a instituição de ensino e os estudantes – mas também observando como o mundo está a mudar e, tomando medidas para prever esta mudança. O mundo de tradução profissional mudou muito nos últimos dez anos e há todas as indicações que vai mudar ainda mais no futuro próximo. Para este efeito, os currículos dos cursos de Tradução têm de ser flexíveis e capazes de evolução.*

*A necessidade de incentivar mais investigação que integra os docentes com o trabalho dos estudantes do Mestrado pode ser conseguido com a criação de projetos, de preferência em conjunto com parceiros internacionais, que ofereçam alguns bolsas de investigação. Isto seria um grande incentivo à investigação, mas necessita que os docentes atuais tenham mais tempo para preparar projetos e fazer e orientar investigação.*

*O problema de competência na língua materna é sistémico e precisa de ser encarado desde o ensino primário. O plano de estudos do MTSL já inclui a UC de Português – Práticas de Escrita, e os UCs obrigatórias Comunicação Técnica e Produção e Revisão de Textos para os estudantes que optam para uma língua estrangeira, mas não se pode exigir que resolva o problema mais geral sentido por todo o mundo académico.*

*Como resultado do feedback do mercado e dos relatórios de estágio, sugerimos as melhorias seguintes para o curso:*

- *Mais formação na área das tecnologias, especialmente a tradução automática, a pesquisa de informação, e programas de 'desktop publishing';*
- *Mais formação na revisão de textos, pós-edição de tradução automática, e formação na produção de textos originais, especialmente na área de comunicação técnica.*
- *Mais formação nas terminologias e convenções textuais de domínios específicos;*
- *Mais formação em 'project management', e preparação para a profissão com aspectos como 'marketing', gestão e empreendedorismo.*

*Estas mudanças implicarão uma certa reformulação do curso, especialmente em relação às UCs oferecidas pelo Departamento de Português. Será necessário também manter, e até aumentar, o contributo dos professores a tempo parcial que também são profissionais de tradução e serviços linguísticos, especialmente em relação à preparação para a profissão.*

#### 9.1.1. Improvement measure

*Given the competition between universities to achieve the classification of Excellent, it is essential that they contribute to the creation, maintenance and development of successful courses, not just by encouraging open communication between the stakeholders – the employers, the teaching institution and the students – but also by observing how the world is changing, and anticipating change. The world of professional translation has changed considerably over the last ten years and there is every indication that it will change even more in the near future. Translation curricula will therefore need to be flexible and open to change.*

*The need for more research that integrates the research of the staff with the work of the Master's levels students can be overcome if projects, preferably with international groups, are created that are large enough to provide at least a few research scholarships. This would be a major incentive to research, but would require allowing the existing teachers more time to prepare projects and carry out and direct research.*

*The problem of solving mother tongue competence is systemic and needs to be addressed from primary school level onwards. The MTSL programme already includes the CU Portuguese - Writing Practices for all, and the obligatory CUs Technical Communication and Production and Revision of Texts for those with one foreign language, but it cannot be expected to solve the more general problem felt by all in the academic world.*

*As a result of feedback from the market and the internship reports, we should like to suggest the following ways of improving the course:*

- *More training in the IT areas, especially in machine translation, information retrieval, and programmes for desk top publishing;*
- *More training in revision of texts, post-editing of machine translation, greater emphasis on the production of original texts, especially in technical communication;*
- *More emphasis on specialized terminology and the analysis of text conventions in specific domains;*
- *Training in project management, and preparation for the profession, including aspects like marketing, management and entrepreneurship.*

*These changes will imply a certain reorganization of the course, especially in relation to the CUs that are the responsibility of the Portuguese Department. It will also be necessary to maintain, and even increase, the contribution of part-time teachers who are also professional language services providers, especially in relation to preparation for the profession*

#### 9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

*A principal prioridade de qualquer curso universitário deveria ser a oferta de uma educação excelente, relevante e adequada, que também facilita a empregabilidade dos seus graduados. Isto deveria ser um processo permanente, que recebe e utiliza informação oferecido pelos seus graduados, por especialistas e empregadores.*

*A formação e atualização do corpo docente nas teorias, metodologias e tecnologias para o ensino são também necessárias para acompanhar todo este processo.*

*Embora a competição entre e dentro de universidades para atrair estudantes seja um incentivo à excelência, a cooperação, especialmente ao nível da investigação e ao nível nacional e internacional, evitaria a fragmentação e levaria a resultados mais tangíveis.*

#### 9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

*The main priority of any university course should be to offer excellent, suitable and relevant education that also improves the possibilities of employment of its graduates. This should be a permanent and ongoing process that receives and uses feedback from graduates, experts and employers.*

*The (re-)training of teachers in up-to-date theories, methodologies and technologies for teaching is also needed to accompany these developments.*

*Although competition between and within universities to attract students is an incentive to excellence, cooperation, especially at the level of research, and at a national and international level, would avoid fragmentation and encourage more tangible results.*

#### 9.1.3. Indicadores de implementação

*Os docentes do MTSL já participaram em iniciativas para descobrir e implementar ideias novas de relevância ao programa e o seu ensino. A nossa representação na EMT e presença em eventos internacionais confirmam isso mesmo, tal como o compromisso com os objetivos do CNT. Em 2015 o MTSL realizará um congresso internacional sobre as mudanças previsíveis nas profissões de serviços linguísticos. Há planos para a coordenação de trabalhos sobre e-learning com outros membros da rede EMT. Docentes e estudantes são incentivados a assistir a cursos extraordinários (sala de aula e via 'webinars' online).*

*Um grupo de docentes está a preparar um projeto de investigação sobre a qualidade em tradução com colegas internacionais. O programa do 3º ciclo também incentiva investigação em aspetos da tradução e a análise do texto jurídica, e das implicações das políticas multilingues e multiculturais da União Europeia. Existe atualmente um grupo a investigar a tradução automática na ótica do utilizador.*

#### 9.1.3. Implementation indicators

*Those working with MTSL have participated in various initiatives to discover and implement new ideas of relevance to the teaching programme. Our representation in EMT, and presence at international events support this, as does our commitment to the objectives of the NCT. We are organizing an international conference on foreseeable changes in the language services professions in 2015. There are plans for MTSL teachers to work with other members of EMT on e-learning projects. Teachers and students are encouraged to attend extra courses (in classes and online webinars) as part of their life-long learning.*

*Members of staff are preparing research into assessment of quality in translation in conjunction with international partners. The phd programme encourages research into the analysis of legal texts and their translation, as well as the implications of the multilingual and multicultural policies of the E.U. There is also a group that doing research into the uses of machine translation.*

## 10. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

### 10.1. Alterações à estrutura curricular

---

#### 10.1. Alterações à estrutura curricular

##### 10.1.1. Síntese das alterações pretendidas

*1.º e 2.º S(Tradução Especializada) Alterar as atuais notas explicativas sobre a escolha das línguas estrangeiras A e B pela seguinte redação" Anualmente o Conselho Científico, sob proposta da Comissão Científica do ciclo de estudos, define as línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido".*

**1.º e 2.º S(Tradução e Serviços Linguísticos) Alterar a designação das UC's Língua Estrangeira–Nível C2.1 e Língua Estrangeira–Nível C2.2 apenas para Língua Estrangeira acrescentando a seguinte nota explicativa "Anualmente o Conselho Científico, sob proposta da Comissão Científica do CE, define as línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido".**

**Procede-se ainda à retificação de lapsos identificados na publicação em DR do plano de estudos, designadamente no que se refere à forma de apresentação das estruturas curriculares e sigla identificativa da área científica de Informática E elimina-se a área científica "Linguística" das optativas da especialização Tradução Especializada.**

#### 10.1.1. Synthesis of the intended changes

**Substitution of the notes \*the student should opt between English and French level C2.1, or German and Spanish level C1.1 /\*the student should opt between English and French level C2.1, or German and Spanish level C1.1**

**By the note: \*the decision on the available foreign languages and the QECR level demanded will be taken annually by the Scientific Committee of the course.**

**Change of the names of the curricular units Foreign Language C2.1 / Foreign Language C2.2 (with \*) and inclusion of the note \*the decision on the available foreign languages and the QECR level demanded will be taken annually by the Scientific Committee of the course.**

**Procede-se ainda à retificação de alguns lapsos identificados na publicação em DR do plano de estudos, designadamente no que se refere à forma de apresentação das estruturas curriculares e sigla identificativa da área científica de Informática E elimina-se a área científica "Linguística" das optativas da especialização Tradução Especializada.**

#### 10.1.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

##### Mapa Tradução Especializada

##### 10.1.2.1. Ciclo de Estudos:

**Tradução e Serviços Linguísticos**

##### 10.1.2.1. Study programme:

**Translation and Language Services**

##### 10.1.2.2. Grau:

**Mestre**

##### 10.1.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

**Tradução Especializada**

##### 10.1.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

**Specialized Translation**

#### 10.1.2.4 Nova estrutura curricular pretendida / New intended curricular structure

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Língua Estrangeira/Foreign Language	LE	24	0
Ciências da Linguagem- Tradução/Language Sciences-translation	CL-TR	75	0
Informática/Informatics	INF	6	0
Linguística/Linguistics	LG	9	0
Ciências da Linguagem – Tradução / Linguística / Línguas Clássicas/Language Sciences-Translation/Linguistics/Classical Languages	CL-TR/LG/LC	0	6
<b>(5 Items)</b>		<b>114</b>	<b>6</b>

##### Mapa Tradução e Serviços Linguísticos

##### 10.1.2.1. Ciclo de Estudos:

**Tradução e Serviços Linguísticos**

##### 10.1.2.1. Study programme:

**Translation and Language Services**

**10.1.2.2. Grau:**  
**Mestre**

**10.1.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
**Tradução e Serviços Linguísticos**

**10.1.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
**Translation and Linguistic Services**

**10.1.2.4 Nova estrutura curricular pretendida / New intended curricular structure**

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Língua Estrangeira/Foreign Language	LE	12	0
Ciências da Linguagem-Tradução/Language Sciences-translation	CL-TR	66	0
Informática/Informatics	INF	6	0
Linguística/Linguistics	LG	27	0
Ciências da Linguagem – Tradução / Línguas Clássicas/ Language Sciences-translation/Classical Languages	CL-TR/LC	0	9
<b>(5 Items)</b>		<b>111</b>	<b>9</b>

**10.2. Novo plano de estudos**

**Mapa XII - Tradução Especializada - 1.º semestre**

**10.2.1. Ciclo de Estudos:**  
**Tradução e Serviços Linguísticos**

**10.2.1. Study programme:**  
**Translation and Language Services**

**10.2.2. Grau:**  
**Mestre**

**10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
**Tradução Especializada**

**10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
**Specialized Translation**

**10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
**1.º semestre**

**10.2.4. Curricular year/semester/trimester:**  
**1st semester**

**10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A/Foreign Language A	LE	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	As línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido será tomada anualmente pela CC do CE.

Língua Estrangeira B/Foreign Language B	LE	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	As línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido será tomada anualmente pela CC do CE.
Teoria da Tradução/Theory of Translation	CL-TR	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a
Práticas de Escrita/Writing Practices	LG	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a
Informática de Tradução/Information Technology for Translation	INF	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a

**(5 Items)**

## Mapa XII - Tradução Especializada - 2.º semestre

### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### 10.2.2. Grau:

*Mestre*

### 10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução Especializada*

### 10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Specialized Translation*

### 10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*2.º semestre*

### 10.2.4. Curricular year/semester/trimester:

*2nd semester*

### 10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira A/Foreign Language A	LE	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	As línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido será tomada anualmente pela CC do CE.
Língua Estrangeira B/Foreign Language B	LE	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	As línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido será tomada anualmente pela CC do CE.
Comunicação Intercultural/Intercultural Communication	CL-TR	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a
Tradução Técnica e Científica Língua Estrangeira A > Português/Technical and Scientific Translation Foreign Language A > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a
Tradução Técnica e Científica Língua Estrangeira B > Português/Technical and Scientific Translation Foreign Language B > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a
Tradução Multimédia Língua Estrangeira A < > Português/Multimedia Translation Foreign Language A < > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a

Tradução Multimédia Língua Estrangeira  
 B < > Português/Multimedia Translation CL-TR Semestral 81 15 T/P 15 OT 3 n.a  
 Foreign Language B < > Portuguese  
 (7 Items)

## Mapa XII - Tradução Especializada - 3.º semestre

### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### 10.2.2. Grau:

*Mestre*

### 10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução Especializada*

### 10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Specialized Translation*

### 10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*3.º semestre*

### 10.2.4. Curricular year/semester/trimester:

*3rd semester*

### 10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Projeto de Investigação/Estágio -Research Project/Professional Training	CL-TR	Semestral	405	30 S	15	O estudante escolhe conforme opte por uma via científica ou profissionalizante
Terminologia e Lexicografia/Terminology and Lexicography	LG	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a
Tradução Técnica e Científica Português > Língua Estrangeira A -Technical and Scientific Translation Portuguese> Foreign Language A	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a
Tradução Técnica e Científica Português > Língua Estrangeira B Technical and Scientific Translation Portuguese> Foreign Language B	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a
Comunicação Especializada A/ Specialised Communication A	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	2 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Comunicação Especializada B/ Specialised Communication B	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	2 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Localização /Localisation	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	2 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Latim e Grego para terminologia técnica/Latin and Greek for Technical Terminology	LC	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	2 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.

Comunicação Técnica/Technical Communication	LG	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	2 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Produção e Revisão de Textos /Revising and Editing Texts	LG	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	2 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.

(10 Items)

## Mapa XII - Tradução Especializada - 4.º semestre

### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### 10.2.2. Grau:

*Mestre*

### 10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução Especializada*

### 10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Specialized Translation*

### 10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*4.º semestre*

### 10.2.4. Curricular year/semester/trimester:

*4th semester*

### 10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação/Relatório de Estágio/Dissertation or Training Report	CL-TR	Semestral	810	15 S 15 OT	30	O estudante opta entre uma vertente científica ou profissionalizante e de acordo com a opção do 3ºS.

(1 Item)

## Mapa XII - Tradução e Serviços Linguísticos - 1.º semestre

### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### 10.2.2. Grau:

*Mestre*

### 10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução e Serviços Linguísticos*

**10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):*****Translation and Linguistic Services*****10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:*****1.º semestre*****10.2.4. Curricular year/semester/trimester:*****1st semester*****10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan**

<b>Unidades Curriculares / Curricular Units</b>	<b>Área Científica / Scientific Area (1)</b>	<b>Duração / Duration (2)</b>	<b>Horas Trabalho / Working Hours (3)</b>	<b>Horas Contacto / Contact Hours (4)</b>	<b>ECTS</b>	<b>Observações / Observations (5)</b>
Língua Estrangeira/Foreign Language	LE	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	As línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido será tomada anualmente pela CC do CE.
Temas da Linguística Portuguesa 1/ Topics in Portuguese Linguistics I	LG	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a
Teoria da Tradução/Theory of Translation	CL-TR	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a
Práticas de Escrita/ Writing Practices	LG	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a
Informática de Tradução/Information Technology for Translation <b>(5 Items)</b>	INF	Semestral	162	45 T/P 15 OT	6	n.a

**Mapa XII - Tradução e Serviços Linguísticos - 2.º semestre****10.2.1. Ciclo de Estudos:*****Tradução e Serviços Linguísticos*****10.2.1. Study programme:*****Translation and Language Services*****10.2.2. Grau:*****Mestre*****10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):*****Tradução e Serviços Linguísticos*****10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):*****Translation and Linguistic Services*****10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:*****2.º semestre*****10.2.4. Curricular year/semester/trimester:*****2nd semester*****10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Língua Estrangeira/Foreign Language	LE	Semestral	162	45TP/15 OT	6	As línguas estrangeiras disponíveis e o nível QECR exigido será tomada anualmente pela CC do CE.
Temas da Linguística Portuguesa 2/Topics in Portuguese Linguistics II	LG	Semestral	162	45TP/15 OT	6	n.a
Comunicação Intercultural/Intercultural Communication	CL-TR	Semestral	162	45TP/15 OT	6	n.a
Tradução Técnica e Científica Língua Estrangeira > Português/Technical and Scientific Translation Foreign Language > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15TP/15 OT	3	n.a
Tradução Multimédia Língua Estrangeira > Português/Multimedia Translation Foreign Language > Portuguese	CL-TR	Semestral	81	15TP/15 OT	3	n.a
Produção e Revisão de Textos/Revising and Editing Texts	LG	Semestral	81	15TP/15 OT	3	n.a
Comunicação Técnica/Technical Communication	LG	Semestral	81	15TP/15 OT	3	n.a

**(7 Items)**

## Mapa XII - Tradução e Serviços Linguísticos - 3.º semestre

### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

#### *Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.1. Study programme:

#### *Translation and Language Services*

### 10.2.2. Grau:

#### *Mestre*

### 10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

#### *Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

#### *Translation and Linguistic Services*

### 10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

#### *3.º semestre*

### 10.2.4. Curricular year/semester/trimester:

#### *3rd semester*

### 10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Projeto de Investigação/Estágio - Research Project/Professional Training	CL-TR	Semestral	405	30 S	15	O estudante escolhe conforme opte por uma via científica ou profissionalizante.
Terminologia e Lexicografia/Terminology and Lexicography	LG	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a

Tradução Técnica e Científica Português > Língua Estrangeira / Technical and Scientific Translation Portuguese > Foreign Language	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	n.a
Comunicação Especializada A/ Specialised Communication A	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	3 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Comunicação Especializada B/ Specialised Communication B	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	3 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Localização/Localisation	CL-TR	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	3 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.
Latim e Grego para terminologia técnica/Latin and Greek for Technical Terminology	LC	Semestral	81	15 T/P 15 OT	3	3 opções- Anualmente a C.C do CE decide quais as opções a funcionar.

(7 Items)

## Mapa XII - Tradução e Serviços Linguísticos - 4.º semestre

### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.1. Study programme:

*Translation and Language Services*

### 10.2.2. Grau:

*Mestre*

### 10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Tradução e Serviços Linguísticos*

### 10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Translation and Linguistic Services*

### 10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*4.º semestre*

### 10.2.4. Curricular year/semester/trimester:

*4th semester*

### 10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação/Relatório de Estágio -Dissertation/Training Report	CL-TR	Semestral	810	15 S 15 OT	30	O estudante opta entre uma vertente científica ou profissionalizante e de acordo com a opção do 3ºS.

(1 Item)

## 10.3. Fichas curriculares dos docentes

### Mapa XIII

#### 10.3.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*<sem resposta>*

**10.3.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**10.3.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**10.3.4. Categoria:**

*<sem resposta>*

**10.3.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

*<sem resposta>*

**10.3.6. Ficha curricular de docente:**

*<sem resposta>*

## **10.4. Organização das Unidades Curriculares (apenas para as unidades curriculares novas)**

---

### **Mapa XIV**

**10.4.1.1. Unidade curricular:**

*<sem resposta>*

**10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*<sem resposta>*

**10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:**

*<sem resposta>*

**10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*<sem resposta>*

**10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*<no answer>*

**10.4.1.5. Conteúdos programáticos:**

*<sem resposta>*

**10.4.1.5. Syllabus:**

*<no answer>*

**10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular**

*<sem resposta>*

**10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*<no answer>*

**10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*<sem resposta>*

**10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*<no answer>*

**10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*<sem resposta>*

**10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**  
<*no answer*>

**10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**  
<*sem resposta*>